

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
20 (83)

А.И. ЕЛАНСКАЯ
КОПТСКИЕ РУКОПИСИ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
И М Е Н И
М.Е.САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА

*Дорогой Татьяна Николаевна
на добрую память.*

АКАДЕМИЯ НАУК СССР *Анвланте*
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
20 (83)

А.И. ЕЛАНСКАЯ
КОПТСКИЕ РУКОПИСИ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
И М Е Н И
М.Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Л Е Н И Н Г Р А Д • 1969

Ответственный редактор
член-корреспондент Академии наук СССР
Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ

ОТ РЕДАКТОРА

Двадцатый выпуск „Палестинского сборника“ содержит описание коптских рукописей, полных и их фрагментов, хранящихся в Публичной библиотеке Ленинграда. Коптский язык и памятники коптской письменности изучались и продолжают быть предметом изучения в течение более ста лет, они занимают свое особое положение в отечественном востоковедении.

Египтолог и знаток греческого языка профессор О. Э. Лемм посвятил себя изучению и изданию коптских рукописей, из которых в первую очередь следует назвать пергаменные листы евангелий на сахидском диалекте, привезенные К. Тишендорфом из его третьего путешествия на Восток. К числу доставленных рукописей принадлежит и пергаменный сахидский список житий святых Виктора и Стефаниды, а также Евстафия, Феогносты и апы Козьмы, последние датированные в рукописи 953 г. христ. эры. Лемм издал коптские апокрифические деяния апостолов, мученичества, которые он снабдил переводами, а в ряде случаев и словарями. Его деятельность заслужила всеобщее признание в науке.

Непосредственным продолжателем Лемма, сосредоточившим свое внимание особенно на грамматических штудиях, был член-корреспондент АН СССР П. В. Ернштедт. Глубокий знаток греческого языка и его диалектов, издатель папирусов и граффити, П. В. Ернштедт одновременно занимался и коптским языком, анализируя его связи как с греческим, так и с египетским. Перу П. В. Ернштедта принадлежат два тома изданных им с подробным описанием и комментарием текстов деловых документов на коптском языке: один том содержит материалы, хранящиеся в Государственном Эрмитаже, другой — находящиеся в Государственном музее изобразительных искусств имени А. С. Пушкина в Москве. Оба тома вышли в 1959 г. и заслужили самую высокую оценку отечественных и зарубежных востоковедов. Традиция изучения коптского не была прервана, так как непосредственная ученица П. В. Ернштедта А. И. Еланская продолжила его штудии. Как филологу и палеографу А. И. Еланской оказалось возможным составить полный каталог коптских рукописей Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, а также подготовить к печати неопубликованные коптские тексты. В их числе А. И. Еланская подготовила мученичество святого Виктора и другие тексты, представляющие, по ее мнению, особый интерес как написанные на коптских диалектах, лингвистический анализ которых представляется существенным и имеет большое значение для изучения языка.

Совет Российского палестинского общества счел возможным один из выпусков своего сборника предоставить публикации коптских текстов, с тем чтобы и эта отрасль востоковедения нашла свое место и не была забыта в общем широком развитии науки о языках и истории народов в далеком прошлом.

ОПИСАНИЕ КОПТСКИХ РУКОПИСЕЙ

В Рукописном отделе ленинградской Государственной публичной библиотеки хранится интересная коллекция коптских рукописей на трех диалектах: саидском, файюмском и бохайрском.

Основанием коллекции послужили поступившие в библиотеку в начале XIX в. коптские рукописи из собрания П. П. Дубровского.¹ В числе восточных рукописей, преподнесенных в дар библиотеке К. Тишендорфом во второй половине XIX в., был и ряд коптских. Одна попала в библиотеку вместе с собранием рукописей Духовной академии. Три коптские рукописи, принадлежавшие Обществу любителей древней письменности, хранятся в библиотеке вместе с архивом этого общества. Одна рукопись была приобретена в числе прочих (церковнославянских, русских, греческих, сирийских, армянских, грузинских и др.) в 1883 г. у Порфирия Успенского. Происхождение некоторых коптских рукописей не выяснено.²

Коптские рукописи ГПБ охвачены следующими каталогами и описями: Б. Дорна³ (№№ 623—630), Г. Бругша⁴ (№ 4 к. н. с. 4, № 5 = к. н. с. 5, № 13 = к. н. с. 6, № 68 = к. н. с. 7, № 65 = к. н. с. 8, № 67 = к. н. с. 9, № 63 = к. н. с. 11, № 70 = к. н. с. 14, № А = к. н. с. 12) и описью коптской новой серии, составленной В. И. Евгеновой (к. н. с., №№ 1—54). Рукописи из коллекции Тишендорфа были кратко описаны О. Леммом⁵ (большая часть этих рукописей была им издана).

¹ П. П. Дубровский (1754—1816), знаменитый коллекционер книг и собиратель рукописей; о нем см., например: Каталог писем и других материалов западноевропейских ученых и писателей XVI—XVIII вв. из собрания П. П. Дубровского. Под ред. акад. М. П. Алексеева. Л., 1963; Неизданные письма иностранных писателей XVIII—XIX вв. из ленинградских рукописных собраний. Под ред. акад. М. П. Алексеева. М.—Л., 1960.

² Происхождение рукописей, если оно известно, указывается при их описании.

³ B. Dorn. *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg*, SPb., 1852 (далее — Дорн).

⁴ H. Brugsch. *Catalogue I. Manuscrits coptes*. (Рукописный каталог, хранящийся в ГПБ; далее — Бругш).

⁵ O. Lemm. *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*. Leipzig, 1885 (далее — LBB).

І. САИДСКИЕ РУКОПИСИ

Саидские рукописи собрания, так же как файюмские, составляют наиболее интересную и древнюю часть коллекции. Большая часть их на пергамене и написана на рубеже I и II тысячелетий (примерно в IX—XI вв.).

1. Дорн 623. 12 бумажных листов размером 19.6×28 см. Бумага шероховатая, белая, со следами глянца (структура в горизонтальную полоску). Чернила коричневые. На странице в среднем 22—24 строки. Буквы высотой от 3 до 5 мм, поля шириной от 4 до 7 см. Нумерация листов отсутствует. Почерк дрожащий, косой, неровный, строки идут направо вверх под углом почти в 20° . Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из Книги Иисуса Навина (XV, 7—XVII, 1). Происходит из коллекции Дубровского. Описание и издание: LBB, V—VI, 1—8.

2. К. н. с. 49—50. Пергамен. 5 листов и множество мелких фрагментов. Почерк характерен для рубежа I и II тысячелетий. Рукопись содержит отрывки из Евангелий: от Матфея (XXVI, 65, 66; XXVII, 3—6, 11, 15—17, 23, 24, 37—40, 46, 47, 49—51, 57, 58; XXVIII, 1, 2, 3—5, 10, 11, 13), от Луки (XXIV, 1—7, 11—17, 19—25, 29—35, 39—44, 49—53), от Иоанна (I, 4—10, 13—17, 20—25, 29—33, 37—42, 45—50, 52; II, 1—8, 11—15, 19—24; III, 2—6, 9—15, 18—23, 27, 31, 34—36; IV, 1—5, 9—13, 18—22, 25—29, 35—38). Привезена в числе прочих коптских рукописей Тишендорфом в 1853 г. из Египта. Описана и издана О. Леммом как Codex Copticus Tischendorfianus I (LBB, VI—VIII, 9—24).

3. К. н. с. 54. Пергамен. Множество мелких фрагментов. Почерк схож с почерком предыдущей рукописи. Рукопись содержит часть сборника „Катамерос“ (греч. *κατὰ μέρος*, книги, содержащей отрывки из Писания, которые следовало читать в определенные дни при богослужении), а именно в данном случае часть чтений на великий пост, о чем свидетельствует сохранившийся заголовок к Посланию к Римлянам, XIII, 7—8, гласящий: „Четвертый день седмицы святого сорокадневного поста. (Послания) апостолов. (К) Римлянам“. Рукопись включает отрывки из Евангелия от Матфея (IV, 6, 7; V, 33—36; VI, 6; XV, 12—14; XXIII, 10—12), от Марка (XIII, 35, 36), от Луки (XII, 33, 36, 39, 40) и Посланий — к Римлянам (I, 10—12; XIII, 7, 8), к Филиппийцам (III, 17), к Ефессянам (V, 16—21), к Фессалоникийцам 1 (V, 8—10), к Евреям (X, 34—36). Отрывок из Послания к Филиппийцам ошибочно озаглавлен в рукописи как Послание к Ефессянам, О. Лемм так и назвал его в LBB; издавая остальные фрагменты „Катамерос“ (в „Zeitschrift für ägyptische Sprache“, 23, см. ниже), он исправил эту ошибку.

Происхождение рукописи неизвестно. Издания: LBB, XIX—XXIII; О. Lemm. Sieben sahidische Bibelfragmente. Zeitschrift für ägyptisch Sprache und Altertumskunde, 23, Leipzig, 1885, SS. 19—22.

4. ОЛДП F 144 (100). Пергамен. 2 листа (из середины тетради, так как представляют один лист, сложенный пополам, и текст левой части непосредственно продолжается на правой) размером 25×32 см. Перга-

мен с одной стороны белый, с другой — ноздреватый, желтый. Чернила коричневого цвета, инициалы раскрашены красным. Поля 3.5 см, буквы высотой 7 мм. На странице содержится 30 строк. Имеется пагинация (нумерация идет постранично, как в древних саидских рукописях, в отличие от поздних бохайрских, где нумеруются листы): $\overline{\lambda\theta}$, $\overline{\eta}$, $\overline{\eta\alpha}$ и $\overline{\eta\beta}$ (39, 40, 41 и 42). Почерк округлый, мягкий, буквы равномерно утолщены (в противоположность, например, почерку ОЛДП Q 209, где тонкие прямые линии сочетаются с точками-шариками). Время написания рукописи — примерно IX в. Она содержит отрывок из Притч Соломона (XI, 16—XII, 13). Приобретена в Египте в 1889 г. хранителем Средневекового отдела Эрмитажа В. Г. Боком вместе с другими (см. следующие №№ 5 и 6); они были преподнесены им в дар Обществу любителей древней письменности и поступили впоследствии вместе с другими рукописями общества в Рукописный отдел ГИБ.

Издание: O. Lemm. *Sahidische Bibelfragmente*, I. ИАН, н. с., I (XXXIII), СПб., 1890 (далее — LSB I), стр. 259—262.

5. ОЛДП F 143 (99). Пергамен. 1 лист размером 28×36 см. Пергамен белый с одной стороны, желтоватый и чуть ноздреватый — с другой, линии для строк прочерчены острым. Чернила коричневатые, выцветшие. Поля 2 см, высота букв 7 мм. Текст написан в 2 столбца, на странице уместается 34 строки. Имеется пагинация: $\overline{\rho\mu\theta}$ и $\overline{\rho\eta}$ (149 и 150). Почерк красивый, четкий, округлый, с нажимом, напоминающий по типу почерк рукописи Borgia, 101, фотография которой приведена в „Альбоме коптской палеографии“ Иверна⁶ (табл. XIII, 1). Рукопись, очевидно, написана в X в. Она содержит отрывок из Евангелия от Иоанна (X, 8—9). Происхождение то же, что и предыдущей.

Издание: LSB I, SS. 263—264.

6. ОЛДП Q 209. Пергамен. 1 лист размером 17.5×22 см. Пергамен светло-желтый, гладкий. Чернила коричневые. Поля 1—1.5 см, буквы высотой 7 мм. На recto 21 строка, на verso — 22. Имеется пагинация: $\overline{\zeta\theta}$ и $\overline{\rho}$ (99 и 100). Почерк красивый, тонкий, ровный, четкий, в строении букв характерно сочетание тонких вертикальных линий с утолщениями на концах. Почерк по типу такой же, как в рукописи Borgia, 108 (HyvAlb, XIII, 2), и напоминает почерк рукописей Британского музея MS. Or. 7021,⁷ 6787, 6783, 7027.⁸ Время написания, по-видимому, — IX в. Текст представляет собой отрывок из Евангелия от Иоанна (XII, 48—XIII, 9). Происхождение то же, что и у предыдущих №№ 4 и 5.

Издание: LSB I, SS. 265—266.

⁶ H. Hyvernati. *Album de paléographie copte*. Paris—Rome, 1888 (далее — HyvAlb).

⁷ E. A. W. Budge. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1915, pl. XXV.

⁸ E. A. W. Budge. *Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1914, pl. VIII, XII, XIII, XXII.

7. К. н. с. 43. Пергамен. 5 фрагментов от 4 листов. Пергамен желтый, сухой и ломкий. Чернила черные с коричневатым оттенком. Рукопись датирована (на фрагменте 3-го листа) 669 г. эры Диоклетиана (953 г. н. э.) и содержит легенды о святых (упоминаются Евстафий, Феогноста и Косьма). Происходит из коллекции Тишендорфа; упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus III* в LBB (S. XII).

Издание: О. Lemm. *Iberica*. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VII, № 6, 1906, 2 табл.

8. К. н. с. 12—42. Пергамен. Около трехсот фрагментов. Пергамен желтый, чрезвычайно сухой и ломкий. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем уместается 32 строки. Почерк характерен для рубежа I—II тысячелетий (ср., например, CrPal, Taf. 19—21, 23, 25, 28; см. рис. 4—5). Рукопись представляет собой часть кодекса, содержащую конец гомилии об архангеле Михаиле (стр. 63—77 кодекса) и мартирий св. Виктора (стр. 78 — [134]). Имеется пагинация с первой страницы сохранившейся части кодекса — стр. 63 — до стр. 106. Далее пагинация обрывается, но ее можно восстановить (см. стр. 23, там же см. подробное описание рукописи). Рукопись упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus II* в LBB (S. VIII—IX).

Первые четыре страницы гомилии были изданы в 1912 г. О. Леммом (О. Lemm. *Die Thalassion-Legende bei den Kopten. Corpus Hamleticum*, I, Leipzig, 1912, SS. 365—373). Полное издание гомилии: А. И. Еланская. Неизданная коптская рукопись из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (коптская новая серия, №№ 15—21). Палест. сборник, вып. 9 (72), 1962, стр. 43—66. Мартирий публикуется в настоящем издании (см. стр. 21—95).

9. К. н. с. 44—45. Пергамен, желтый, сухой и очень ломкий. Множество мелких фрагментов. Почерк также характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит похвальное слово неизвестного автора Афанасию, знаменитому александрийскому архиепископу IV в. Упомянута как *Codex Copticus Tischendorfianus IV* и частично издана в LBB (SS. XII—XVI).

Издание: О. Lemm. *Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens*. ЗАН, VII сер., ист.-фил. отд., т. XXXVI, № 11, 1888, стр. 1—46.

Сверив рукопись с опубликованным текстом того же энкомия из туринских папирусов, Лемм переиздал часть рукописи (fol. 5r, а; 6v, а—b; 3r, а—b): О. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LVII. ИАН, VIII сер., т. XI, 1912, стр. 638 и таблица после стр. 680.

II. ФАЙЮМСКИЕ РУКОПИСИ

Файюмский диалект коптского языка представлен сравнительно небольшим числом письменных памятников, и уже поэтому любая файюмская рукопись представляет большой интерес. К тому же файюмские тексты, как и подавляющее большинство сайдских, а также ахимские

и субахмимские, в отличие от бохайрских, как правило, поздних богослужебных текстов, относятся к эпохе расцвета коптской литературы, когда коптский язык был еще живым языком, языком египетского населения. В ГПБ рукописей на файюмском диалекте всего две, обе из собрания Тишендорфа.

10. К. н. с. 46—48. Пергамен, желтый, сухой и ломкий. Фрагменты от 9 листов. Почерк характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит апокрифические деяния апостолов (Варфоломея, Филиппа, Андрея и Матфея). Упомянута О. Леммом как *Codex Copticus Tischendorfianus VI* в LBB (SS. XVI—XVIII).

Издание: О. Lemm. *Koptische apokryphe Apostelacten*, I. ИАН, н. с., т. I (XXXIII), 1890, стр. 513—515.

11. К. н. с. 53. Пергамен, желтый, чрезвычайно сухой и ломкий. Фрагменты 5 листов. Почерк также характерен для рубежа I—II тысячелетий. Рукопись содержит заключительную часть Евангелия от Марка. Упомянута О. Леммом как *Codex Copticus Tischendorfianus V* в LBB (S. XVI); тогда ему был известен только один лист рукописи. Впоследствии, найдя еще два листа (вернее, фрагменты двух листов) и маленький фрагмент (как оказалось теперь, от пятого листа), О. Лемм издал их все (О. Lemm. *Mittelägyptische Bibelfragmente. Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le Dr. C. Leemans, Leide, 1885*, pp. 95—102). Среди неопознанных фрагментов коптских рукописей ГПБ мною были обнаружены еще один почти целый лист и несколько десятков фрагментов, что позволяет значительно дополнить (а местами и исправить) издание О. Лемма. Публикацию всей рукописи см. в настоящем издании (стр. 96—120).

III. БОХАЙРСКИЕ РУКОПИСИ

Самую большую группу коптских рукописей ГПБ составляют рукописи на бохайрском диалекте. Это поздние рукописи (не ранее XII в., большинство написано в XVII—XVIII вв.) на бумаге, в основном богослужебного назначения.

12. Дорн 625. Бумага. 92 листа размером 16 × 21.5 см, переплетенные в картонный переплет (очевидно, в XVIII в.) с узором красными чернилами на наружных сторонах крышек в виде трех двойных концентрических кругов с 19 лучами, исходящими от центрального. Бумага гладкая, желтоватая, гляцевитая. Чернила черные. На странице в среднем по 18 строк, буквы высотой 4 мм, поля 3 см. Разделительные знаки красные, на полях встречаются красно-черные виньетки в виде растительного орнамента. Рукопись происходит из коллекции Дубровского, куда поступила из коллекции Фурмона. На первом титульном листе стоит инвентарная пометка последнего — F. 8 (т. е. Fourmont, 8). На втором титульном листе вверху и внизу — обычная запись Дубровского („Ex Musaeo Petri Dubrowsky“). Первые три листа отсутствовали в рукописи, когда она была приобретена Фурмоном, и он заказал коптскому



Рис. 1. Первая страница рукописи Дорн 627 (№ 15 в описании).

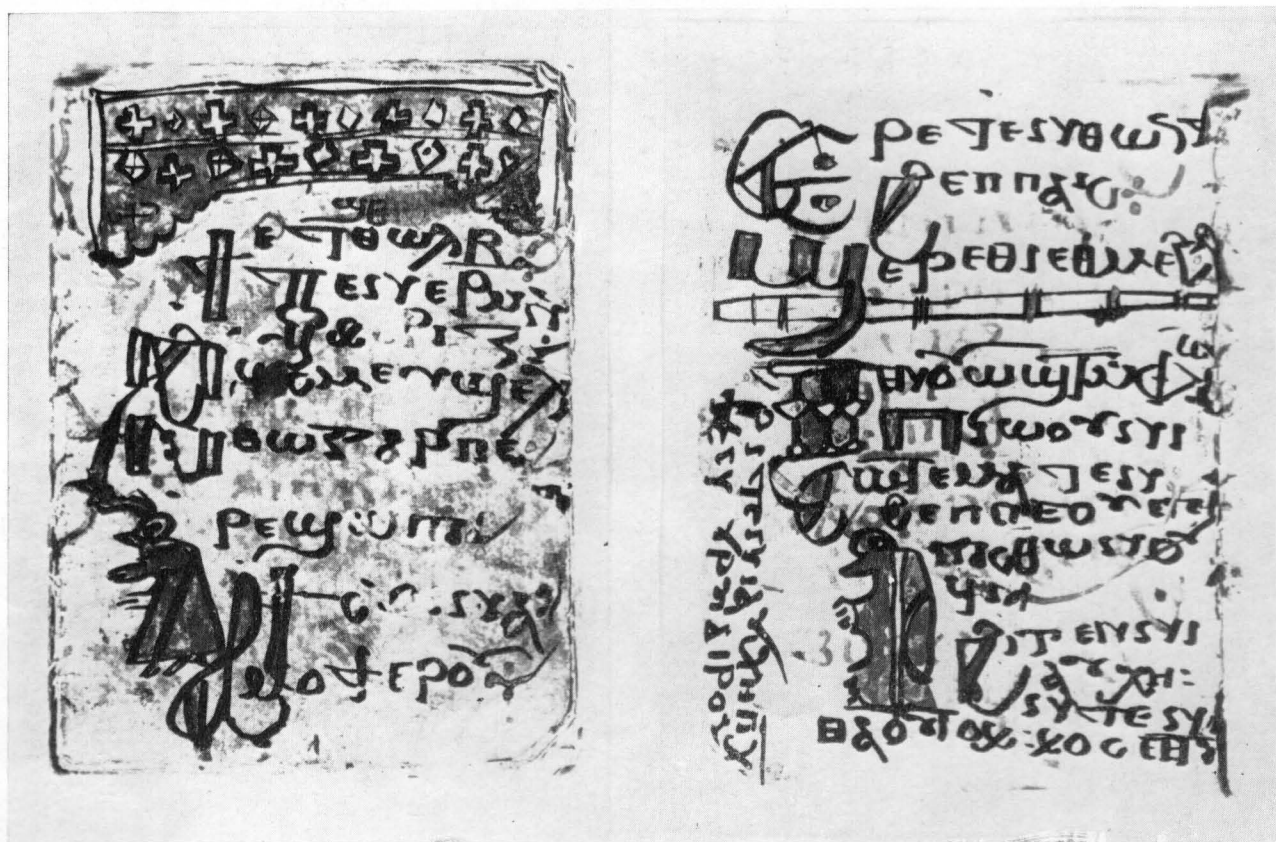


Рис. 2. Две первые страницы рукописи к. н. с. 4 (№ 22 в описании).

переписчику написать недостающее начало, которое тот украсил заставкой типа черно-красной плетенки (очевидно, узор на переплете также сделан им). Таким образом, начальные 6 страниц написаны в конце XVIII в., но сама рукопись значительно древнее и относится, очевидно, к XII—XIII вв. Ее почерк — красивый стройный устав того же типа, что и в рукописи Ватиканской библиотеки № 9 (HvAlb, L), с особенно характерными начертаниями букв τ и μ , несколько напоминающий почерк рукописи Бодлеианской библиотеки Ms. Hunt. 17,⁹ датированной 1175 г. К сожалению, ни в палеографии М. Крамер,¹⁰ ни тем более в палеографии В. Штегеманна,¹¹ где поздние рукописи почти не представлены (последний период — XII—XIV вв. и охарактеризован всего четырьмя образцами), нет близких образцов. Коптский текст сопровождается арабским переводом. В конце греческий заголовок: „Апокалипсис святого Иоанна, теолога и евангелиста. В мире. Аминь“. Далее идет бохайрский колофон: „Господи, смилуйся над этим учеником, жалким и грешным более всех людей, который написал (это). Всяк язык да произнесет: «Аминь, да будет он благословен». Аминь“.

13. Дорн 624. Бумага. 30 листов размером 25×32 см. Бумага желтоватая, глянцевая (структура в вертикальную полоску). На странице в среднем по 26 строк. Буквы высотой 4 мм, поля шириной 4 см. Чернила черные, слегка коричневатого оттенка. Листы нумерованы на verso слева сверху, причем цифры обозначают номера не листов, а страниц, и потому числа только четные: $\overline{\tau\beta}$ (402), $\overline{\tau\alpha}$ (404), последние — $\overline{\tau\eta\eta}$ (458) и $\overline{\tau\zeta}$ (460). Рукопись, очевидно, написана в XII—XIII вв. Она напоминает кодекс Бодлеианской библиотеки Maresc., 23 (HvAlb, LII, 2) и несколько менее — Венской библиотеки (Cod. Copt. 6, см. CrElfKAC, Abb. 36f). Она содержит часть Евангелия от Иоанна (I—X, 25). На первой странице под заставкой типа черно-красной плетенки стоят арабский и греческий заголовки „Евангелие святое от Иоанна“. Первые три строки выполнены красными чернилами, затем пары строк чередуются в цвете (черный — красный и т. д.) до конца первой страницы, далее текст написан черными чернилами. Рукопись происходит из собрания Дубровского. Не издана.

14. Дорн 626. Бумага. 16 листов размером 14.6×19.5 см, сшитых в тетрадь. Бумага глянцевая, белая, чуть желтоватая (структура в вертикальную полоску). На странице в среднем по 13 строк, высота букв 4 мм, поля шириной 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы нумерованы греческими цифрами на verso от 1 до 16. Тетрадь переплетена в кожаный переплет с золотым тиснением, очевидно, в конце XVIII в. Почерк тот же, что и первый из почерков рукописи Дорн 628 (см. ниже

⁹ M. Cramer. Elf unveröffentlichte koptisch-arabische Codices der Österreichischen Nationalbibliothek zu Wien. Études de Papyrologie, t. VIII, Le Caire, 1957 (далее — CrElfKAC), Abb. 36b.

¹⁰ M. Cramer. Koptische Paläographie. Wiesbaden, 1964 (далее — CrPal).

¹¹ V. Stegemann. Koptische Paläographie. Heidelberg, 1936.

№ 16), и, следовательно, рукопись написана в начале XVII в. Интересна форма заглавной альфы в виде птицы (в сочетании с τ): . Ру-

копись содержит описание службы при венчальном обряде на арабском языке; коптские тексты, произносимые священником, сопровождаются арабским переводом. Это отрывки из I Послания к Коринфянам (I, 2—10), Псалма СХХХIV (11—12), Евангелия от Иоанна (I, 1—17) и ряд молитв. Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

15. Дорн 627. Бумага. 60 листов размером $19 \times 26,7$, переплетенные в красный кожаный переплет в XVIII в. Бумага гладкая, желтая, глянцевиная. На странице в среднем 23 строки, высота букв 3 мм, ширина полей 4,5 см. Листы нумерованы на verso от τ (3) до πτ (53), далее греческими цифрами от 1 до 7. Чернила черные и красные. Первые 7 страниц написаны сплошь красными чернилами (только арабский перевод черными), далее красными чернилами написаны отдельные части, более или менее страницы каждая. Чрезвычайно красивый, в арабском стиле фронтиспис, геометрически-цветочный, выполненный синей, зеленой и золотой краской. Перед текстом белая с золотом заставка, включающая в себя арабский заголовок: „Посвящение (в чин) патриарха города Александрии“ (см. рис. 1). На первой странице разделительные знаки в виде золотых восьмилепестковых цветов (на фотографии, к сожалению, они вышли сплошными черными кружками). Рукопись написана, по-видимому, в XIII—XIV вв. и по почерку напоминает кодексы Ватиканской библиотеки №№ 6 (HyvAlb, LIII, 2) и 16 (HyvAlb, LIII, 1; CrPal, Taf. 86), Британского музея (Cod. Add. 5997, см. CrElfKac, Abb. 36c) и Бодлеианской библиотеки (MS Marshall Or. 6, см. CrPal, Taf. 79). Происходит она из собрания Дубровского, ранее принадлежала Фурмону; на первом листе из двух вставленных при переплете перед листом с фронтисписом пометка F. I (Fourmont I) и сургучная печать Фурмона. Не издана.

16. Дорн 628. Бумага. 10 листов размером $15 \times 19,7$ см. Бумага желтоватая, глянцевиная (структура в вертикальную полоску). Листы сшиты в тетрадь и переплетены в такой же переплет, как и рукопись Дорн 626 (см. № 14). Первые два чистых листа были прибавлены, когда рукопись переплеталась. На странице в среднем 13 строк, высота букв 5 мм, ширина полей более 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы нумерованы слева вверху на verso греческими цифрами, с 18-го до 21-го, после чего сразу следуют цифры 81—84 (первый, лишенный текста лист и последний, на verso которого нет текста, не имеют нумерации), следовательно, сохранились только начало (не полностью) и конец рукописи, а ее основная часть, 59 листов, отсутствует. На последней странице указана дата завершения рукописи — месяц тхоут (түт) 1335 г. (греческие цифры) по эре мучеников или месяц шаввāl 1028 г. х., что соответствует сентябрю 1619 г. н. э. Рукопись написана двумя почерками: первый — тот же, что и в Дорн 626, второй более неуклю-

жий и грубый. Рукопись представляет собой служебник на Заговенье. Описание распорядка службы — на арабском языке, коптские чтения сопровождаются арабским переводом; это отрывки из Послания к Ефесянам (V, 22—28), I Послания к Коринфянам (VII, 12), Евангелия от Луки (X, 38—42) и Псалмов (XVIII, 6; XCIV, 11). Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

17. Дорн 629. Бумага. 76 листов размером 12.5×16 см переплетены в старинный темно-коричневый кожаный переплет с неровным, грубо вытесненным узором. Бумага желтая, гладкая. На странице в среднем 14—15 строк, буквы высотой 3 мм, поля шириной 3 см. Чернила черные с легким коричневатым оттенком. Фронтиспис и первая страница текста стерлись друг о друга. Листы нумерованы греческими цифрами справа вверх на recto, последняя цифра — 78 на 75-м листе. Почерк того же типа, что и в Дорн 627 (см. выше № 15). Инициалы напоминают такие в Ватиканском кодексе № 2 (CrPal, Taf. 87). На полях украшения в виде растительных узоров и птиц, заглавная альфа в форме птицы напоминает подобную альфу Венского кодекса № 3 (CrElfKAC, Abb. 35;

CrPal, Taf. 88) и Ватиканского кодекса № 20 (HvAlb, LIV, 2): .

Фронтиспис представлял собой красивый узор геометрического типа в виде круга — черный, золотой, красный, синий. Рукопись написана, по-видимому, в XIV в. и содержит отрывки из анафоры св. Василия. На чистом (и потому лишенном нумерации) 76-м листе другим почерком значительно позже сделана приписка, содержащая моление за упокой души „архиерея папы аввы Иоанна“. Коптский текст сопровождается арабским переводом. Рукопись происходит из коллекции Дубровского (на первом чистом листе стоит его обычная помета). Не издана.

18. Дорн 630. Бумага. 78 листов размером 12.4×15.8 см переплетены в старинный кожаный переплет. Бумага желтая, плотная, гладкая. На странице в среднем 15—16 строк, высота букв 3 мм, ширина полей чуть более 2 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Листы не нумерованы. Более древняя часть рукописи, ее конец (fol. 63—75), написана, по-видимому, в XIII—XIV вв. Почерк того же типа, что и в рукописях Дорн 627 и 629. Первая часть (fol. 2—61; текст начинается на втором листе после заставки, 62-й лист без текста) написана позже, возможно в XVI—XVII вв. Заставка в виде плетенки с аркообразным вырезом внизу (ср. CrPal, Taf. 83). Встречается заглавная альфа в виде

птицы: . Коптский текст сопровождается арабским переводом.

Рукопись содержит составленный аввой Петром, епископом Бехнесы (Оксирина) чин освящения купели, благословения алтаря и посвящения в игуменский сан. Специального заголовка нет, начало текста таково: „Канон, который установил наш отец святой авва Петр, епископ города Пемдже (Оксирина), относительно новой купели, когда ее освящают

после ее постройки прекрасной на восточной стороне в правой части церкви...". Рукопись происходит из коллекции Дубровского, ранее принадлежала Фурмону. Первые два листа вставлены позднее написания рукописи, на первом помета F. 10 (Fourmont 10), ниже приписка N. 269 (инвентарный номер), на обороте описание, сделанное Фурмоном, с его сургучной печатью. Рукопись не издана.

19. К. н. с. 1. Бумага. 79 листов размером 11×16.5 см. Бумага плотная, пожелтевшая. Последние 4 листа более белой бумаги вставлены позже, текст на них написан другим почерком. Конца нет. Рукопись переплетена после поступления в ГПБ в картонный переплет с золотым тиснением на корешке: гербом, буквами „И. Б“. („Императорская Библиотека“), заголовком „Liber precatationum arab.-copt.“. Чернила черные с коричневатым оттенком, заставки и заголовки выполнены красными чернилами, которыми также раскрашены некоторые инициалы. На странице в среднем 11 строк, высота букв 4 мм, ширина полей 1.5 см. Нумерации листов нет. Почерк в общем того же типа, что и в к. н. с. 8 (см. рис. 3), и рукопись написана в XVII—XVIII вв. Она содержит чин елеосвящения. Основной текст арабский (потому он идет с конца к началу), с отдельными коптскими вставками; это отрывки из Евангелий от Матфея (VI, 14—17; XV, 21—28) и Луки (XV, 3—10), Посланий Павла (I Тим., I, 3—4) и Псалмов (VI, 2—3; XXIV, 18—20; XXXVIII, 2—3; LI, 3—4; CI, 2—3). Рукопись происходит из коллекции Дубровского. Не издана.

20. К. н. с. 2. Бумага. 32 листа размером 14×20.5 см. Бумага плотная, белая (структура в вертикальную полоску). Рукопись переплетена после поступления в ГПБ в картонный переплет с золотым тиснением на корешке, такой же, как и у предыдущей рукописи (к. н. с. 1), и с тем же заголовком. На первой странице (где нет текста) — пометка „№ DCXXX“ (шифр, обозначающий зал хранения). Заставки геометрического типа, ступенчатые внизу, с бутонами вверх по углам, разделенные на квадраты или ромбы, с кружками и крестиками в них. Треугольная концовка из кружков. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 5 мм, ширина полей 1.5 см. Листы не нумерованы. Почерк тот же, что в к. н. с. 3. Рукопись написана, очевидно, в XVII—XVIII вв. Основной текст арабский (потому он идет с конца), с коптскими вставками; это отрывки из Евангелия от Матфея (VI, 14—17) и Псалмов (VI, 2—3; XXXVIII, 2—3; CII, 2 и 4), а также семь молитв. Рукопись содержит чин елеосвящения. Она происходит из собрания Дубровского. Не издана.

21. К. н. с. 3. Бумага. 6 листов размером 12×19 см. Бумага средней плотности, светлая. Начало и конец рукописи отсутствуют. На странице в среднем 13 строк, высота букв 5 мм, ширина полей около 2 см. Переплет тот же, что и у двух предыдущих рукописей (к. н. с. 1 и 2). Чернила черные с коричневатым оттенком, заголовки и пунктуация выполнены красными чернилами. На последнем листе треугольная концовка из черных кружков с красными точками в центре и по четырем

сторонам. Листы не нумерованы. Почерк тот же, что и в к. н. с. 2. Основной текст — арабский, и потому идет от конца к началу. На коптском языке имеются отрывки из Послания к Ефесеянам (III, 13—14) и Псалма VI (2-й и начало 3-го стиха). Рукопись содержит отрывок из чина елеосвящения. Очевидно, также происходит из собрания Дубровского. Не издана.

22. К. н. с. 4. Бумага. 10 листов размером 8×11 см. Бумага белая, гляцевитая (структура в вертикальную полоску). На страницах, где отсутствуют заставки и концовки, уместается от 10 до 16 строк. Высота букв 5 мм, полей нет. Рукопись переплетена в старый (возможно, даже современный ей) картонный переплет. Чернила черные с коричневатым оттенком, заставки и инициалы красные. Листы не нумерованы. Почерк небрежный, неряшливый и неумелый (тот же, что и в к. н. с. 5, см. рис. 2). Заставки (геометрического типа), концовки (рисунки птиц) и инициалы (в виде птицы или лица) нарисованы криво и неумело. Письмо безграмотное. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII вв. Текст коптский, сплошной, без арабских вставок. Это сборник песнопений, прославляющих Рождество и Богородицу. Колофон арабский, содержит молитвенное обращение, но имя переписчика стерто; следы могут принадлежать имени „Иоанн“ („Сохрани, о Господи, раба твоего...“). Рукопись не издана.

23. К. н. с. 5. Бумага. 16 листов размером 8.5×12 см. Бумага белая, плотная, гляцевитая. Переплет картонный, сделанный, по-видимому, в XIX в. Чернила черные с коричневатым оттенком. Заголовки написаны красными чернилами, заставки и инициалы — черно-красные. Узор заставок геометрического типа: ступенчатая решетка с кружками в квадратах, вверху ряд крестов. На странице уместается от 11 до 16 строк, полей нет, высота букв 3 мм. Листы не нумерованы. Почерк неумелый и небрежный (тот же, что и в к. н. с. 4, см. также рис. 2), письмо безграмотное. Рукопись озаглавлена *ⲁⲓⲟⲗⲟⲓⲁ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ* „Доксология (на) глас «Купина»“ и представляет собой славословие святым. Не издана.

24. К. н. с. 6. Бумага. 8 листов размером 11×15.5 см. Бумага плотная, белая (того же типа, что и к. н. с. 7, но светлее, очевидно, от лучшей сохранности). Переплет тот же, что и у к. н. с. 5. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 2—3 мм, ширина полей 2 см. Листы не нумерованы. Начала и конца нет. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII в. и содержит отрывок из службы в Вербную неделю. Коптский текст основной, хотя арабские заголовки (красными чернилами) занимают по многу строк, и идет с начала к концу. Описание распорядка службы — на арабском языке, молитвы — на коптском. Коптский текст для чтения сопровождается арабским переводом; это отрывки из Евангелия от Луки (искаженная передача 8-го и 9-го стихов XIX главы) и из книги пророка Исаии (XL, 8—31); в конце — славословие св. Троице. Рукопись не издана.

25. К. н. с. 7. Бумага. 90 листов размером 11×16.5 см переплетены в старинный кожаный переплет, современный написанию рукописи. Бумага гляцевитая, плотная, светлая. Несколько листов в середине разорвано. Чернила черные с коричневатым оттенком. Заставка выполнена теми же чернилами в виде ступенчатой плетенки с крестообразным узором, немного напоминающей заставку рукописи CrPal, Taf. 91, но примитивнее и грубее. На странице в среднем по 14 строк, поля 2 см, высота букв 3 мм. Листы перенумерованы вверху слева на verso (как обычно в бохайрских богослужебных рукописях); первый имеет обозначение $\bar{\varsigma}$ (5), предпоследний — $\bar{\psi}\epsilon$ (96), последний не имеет обозначения, так как на verso уже нет текста. Рукопись написана, по-видимому, в XVIII в. и представляет собой анафору св. Василия: $\epsilon\alpha\gamma\iota\omicron\nu\ \eta\chi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\omicron\nu\ \phi\alpha\lambda\alpha\phi\omicron\rho\alpha\ \mu\eta\mu\alpha\tau\iota\omicron\varsigma\ \beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\omicron\varsigma$ „Святое молитвословие ($\epsilon\upsilon\chi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\omicron\nu$), анафора святого Василия“. Коптский текст основной, идет от начала к концу, сопровождаемый арабским переводом и пояснениями. Рукопись не издана.

26. К. н. с. 8. Бумага. 163 листа размером 15×20 см. Бумага гляцевитая (структура в вертикальную полоску), но глянец почти стерся. Переплет старинный, кожаный, очевидно, современный написанию рукописи; обе крышки с наружной стороны украшены тисненым узором; в середине в прямоугольнике — узор, напоминающий 4 виноградные грозди. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 16—18 строк, поля шириной около 3 см, буквы высотой 5 мм. Листы перенумерованы вверху слева на verso, 1-й лист с текстом имеет обозначение $\bar{\varsigma}$ (3), перед ним чистый лист без текста и нумерации. Очевидно, перед первым листом с текстом было еще два с титулами. Рукопись написана, по-видимому, в XVII—XVIII в. В начале заставка в виде плетенки (см. рис. 3); в узоре три креста; лента плетения и цветы снаружи по углам и в середине вверху заставки — красные. Рукопись представляет собой сборник алфавитных псалмий в честь апостолов, святых, архангелов. Как гласит арабский заголовок, это „Книга псалмий, охватывающая (период) от поста до последнего числа месяца месоре (25 июля—23 августа)“. Со 154-го листа текст сопровождается арабским переводом. Гимны в честь св. Виктора и Мены публикуются в настоящем издании (см. стр. 123—134, 136—146). Подготавливая издание мартирия св. Виктора (см. стр. 21), О. Лемм собирался опубликовать и эти два гимна, посвященные ему; в чистых листах его не увидевшего свет издания напечатан коптский текст этих псалмий, но без перевода. Два псалми, посвященные Такла-Хайманоту, были изданы Б. А. Тураевым,¹² причем параллельный арабский текст издал И. Ю. Крачковский (там же, стр. 41—44). Два гимна, посвященные св. Синуфию (Шенуте), были предоставлены Леммом И. Лейпольдту для издания, и тот опубликовал их в приложении к пер-

¹² Б. А. Тураев. Такла-Хайманот у коптов. Коптские заметки. ЗВРАО, т. XVIII, 1907, стр. 33—39.

вому тому собрания сочинений Шенуте.¹³ Гимн в честь св. Клавдия был опубликован Леммом.¹⁴

27. К. н. с. 9. Бумага. 141 лист размером 14.5×18.5 см. Рукопись переплетена в старинный, современный ее написанию кожаный переплет с тисненым узором, напоминающим стилизованное ромбическое изображение виноградной лозы. Бумага толстая, белая, но пожелтевшая от времени и со стершимся гляncем (структура в вертикальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем по 13—14 строк, поля 2 см, высота букв 3 мм. Нумерация листов отсутствует. На обороте 139-го листа сверху рисунок, изображающий Иисуса Христа. Рукопись написана тремя различными почерками, сменяющимися друг друга; каждый переписчик переписывал по очереди по несколько листов. Основной текст коптский, с арабскими заголовками и пояснениями. Дата написания указана в арабском колофоне — 1174 г. х. (1760/1761 г. н. э.). Рукопись представляет собой сборник текстов из Писания, читаемых на великий пост. На каждый из шести дней трех недель (т. е. кроме воскресений) дается чтение семи разделов: „Первый псалом“ (отрывок из какого-либо псалма), отрывок из одного из четырех Евангелий, из послания Павла, из прочих соборных посланий, из Деяний, вновь отрывок из псалма и какого-либо из Евангелий. Рукопись не издана.

28. К. н. с. 10. Бумага. 202 листа размером 14×22 см. Бумага плотная, белая, с гляncем (структура в вертикальную полоску). 5 листов в начале и 2 в конце — чистые. Переплет кожаный, старый, современный рукописи. На странице в среднем 14 строк, высота букв в среднем 5 мм, ширина полей около 3 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Перед первой страницей с текстом — фронтиспис с изображением креста, который близок по форме и узору к подобному фронтиспису Парижского коптского кодекса № 13 (Bibl. Nat. 16057. Copte 13),¹⁵ с той лишь разницей, что ствол креста между основанием и крестовиной имеет двусторонний трехступенчатый выступ. Вверху и внизу надписаны альфа и омега, по бокам — $\overline{\text{ic}}$ $\overline{\text{xc}}$ $\overline{\text{tc}}$ $\overline{\text{ec}}$. Подобный крест изображен и в к. н. с. 11 (см. описание следующей рукописи). В рукописи цветные заставки, инициалы раскрашены. Перед началом текста — главная заставка типа плетенки, раскрашенная в черный, желтый и зеленый цвета. На обороте первого листа с текстом — номер $\overline{\text{e}}$ (5), последняя помета — $\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}$ (195) на fol. 191v. Заголовки выполнены красными чернилами. Почерк тот же, что и в к. н. с. 11 (там он второй по порядку из трех), и рукопись закончена в том же году, в 1508 г. эры мучеников (1792 г. н. э.), как видно из арабской надписи на fol. 192r, где стоит дата „16 числа месяца

¹³ I. Leipoldt. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, III. Corpus scriptorum christianorum orientalium, 42. Scriptores copticí. Textus, ser. II, t. IV, Parisiis, 1908, pp. 226—233.

¹⁴ O. Lemm. Kleine koptische Studien LI, LVI. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VIII, № 12, 1908 и т. XI, № 4, 1912.

¹⁵ M. Cramer. Illuminationen aus koptischen und koptisch-arabischen Tetraevangelien. Oriens Christianus, Wiesbaden, Bd. 48, 1964, SS. 77—83, Abb. 4.

месоре 1508 года“. Основной текст коптский, встречаются отдельные пояснения на арабском языке. Рукопись представляет собой служебник, сборник псалмий, молитв и отрывков из Писания. Арабский заголовок в начале гласит: „Ибсальмодия годовая, включающая четыре оды и семь теотокий“. Рукопись не издана.

29. К. н. с. 11. Бумага. 340 листов размером 14×22 см. Бумага плотная, белая, с глянец (структура в вертикальную полоску). Переплет старинный, кожаный, со следами завязок, современный рукописи. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 14 строк, высота букв около 5 мм, ширина полей около 3 см. Имеется фронтиспис, аналогичный фронтиспису к. н. с. 10 (см. описание предыдущей рукописи). Это черно-красно-желтый узорный (типа плетенки) крест, над которым надписана альфа, внизу — омега, а справа и слева идут надписи $\overline{\text{ic}} \overline{\text{xc}}$ $\overline{\text{tc}} \overline{\text{ec}}$ $\overline{\text{m}} \overline{\text{d}} \overline{\text{c}}$ $\overline{\text{bro}}$ („Иисус Христос, Сын Божий, крест побеждает“). Перед началом текста черно-красная заставка типа плетенки. В середине рукописи на отдельных страницах также есть орнаментальные рисунки. Один из них тоже в виде креста, но „цветочного“ типа — в центральном круге все четыре конца креста оканчиваются трехлепестковыми бутонами, а от внешней стороны окружности отходят четыре стебля с подобными цветами на концах; вокруг четыре надписи: $\overline{\text{m}} \overline{\text{c}}$ $\overline{\text{ixc}}$ $\overline{\text{tc}}$ $\overline{\text{ec}}$. Другой рисунок — геометрического типа, в виде круга: одна в другой четыре концентрические окружности, во внутреннем круге пятилистник, во внешней полосе четыре креста — сверху, внизу, справа и слева. Листы пронумерованы слева сверху на verso; на первом листе с текстом стоит цифра $\overline{\Delta}$ (4), на последнем — $\overline{\text{tma}}$ (341). Заглавные альфы имеют своеобразную форму,

некоторые из них изображены в виде птиц: . Рукопись за-

вершена, судя по арабской приписке на обороте 339-го листа, в 14-й день месяца эппе (9 июля) 1508 г. эры мучеников (1792 г. н. э.). Написана рукопись попеременно тремя почерками, второй из которых тождествен почерку к. н. с. 10. Основной текст коптский, встречаются отдельные пояснения на арабском языке. Рукопись представляет собой сборник гимнов, молитв и отрывков из Нового Завета и Псалмов для службы в праздничные дни месяца койахк (27 ноября — 26 декабря). Гимны св. Антонию, Мене, Виктору и Феодору Восточному публикуются в настоящем издании (см. стр. 134—135, 146—150).

30. К. н. с. 12. Бумага. 245 листов размером 15.5×22 см. Бумага толстая, белая, но пожелтевшая от времени, еще немного сохранившая глянец. На странице в среднем 18 строк, высота букв 5 мм, ширина полей 2—2.5 см. Чернила черные с коричневатым оттенком. Основа рукописи более древняя, примерно XIV в. (почерк того же типа, что и в Дорн 627, 630), листы нумерованы на verso одновременно греческими и коптскими цифрами. Заглавные альфы изображаются иногда в виде



Рис 3 Первая страница рукописи к н с. 8 (№ 26 в описании).



Рис. 3. Первая страница рукописи к. н. с. 8 (№ 26 в описании).

птиц: . Около половины рукописи — вставные листы с более поздним текстом (XVI—XVII вв.). Каждый несколько старых листов перемежаются одним или несколькими более новыми, которые носят коптскую нумерацию. На первом листе помета $\overline{\text{ic}}$ (13), на втором $\overline{\text{ia}}$ (14), затем следуют старые листы с греческими цифрами 15—19, далее сразу 21-й номер $\overline{\text{ka}}$ и т. п. Любопытно, что коптские двузначные числа на вставных листах иногда имеют обратный порядок цифр, например $\overline{\text{bk}}$ вместо $\overline{\text{kb}}$ (22), $\overline{\text{ak}}$ вместо $\overline{\text{ka}}$ (24), $\overline{\text{ao}}$ вместо $\overline{\text{oa}}$ (71). Последние 7 листов вставлены позже и не имеют нумерации; последний из старых листов перед ними носит греческое обозначение 287. Текст почти сплошь коптский, лишь кое-где встречаются арабские пояснения. Рукопись представляет собой сборник текстов — отрывков из Нового Завета и Псалмов — для чтения в вечерние воскресные службы в месяцы тхоут, паопе, хатхор, койахк, тобе и эмшир. Не издана.

31. К. н. с. 13. Бумага. 148 листов размером 10×14 см. Бумага плотная, белая, с одной стороны сохранившая глянец (структура в вертикальную полоску). Переплет XIX в., очевидно, сделанный после поступления рукописи в коллекцию Порфирия Успенского (см. ниже), картонный, с кожаным корешком и углами. Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице в среднем 15 строк, высота букв 3—4 мм, ширина полей 2.3 см. Рукопись написана разными почерками, из которых первый четок и красив и похож на почерк к. н. с. 11, другие грубее и небрежнее, один несколько напоминает по типу почерк Ватиканского кодекса № 19 (HvAlb, LV, 2). Рукопись написана, очевидно, в XVIII в. На первой странице орнаментальная красно-черная заставка типа плетенки, подобная заставке в рукописи CrPal, Taf. 86, но выполненная более примитивно, дополненная рамкой и бутонами вокруг. Далее встречаются еще две заставки, более грубые и неумелые, тоже типа ступенчатой плетенки, но с двумя и тремя крестами внутри и с острыми окончаниями „ножек“. Заглавные альфы, подобно к. н. с. 11, нередко узорные, даже в форме птиц, однако последние встречаются только во второй части рукописи, написанной неуклюжими почерками, и нарисованы криво и неумело. Некоторые заголовки, а также разделительные знаки сделаны красными чернилами. Коптский текст сопровождается арабским переводом. Рукопись содержит анафору св. Василия и несколько отрывков из анафоры св. Григория. Это единственная коптская рукопись из собрания Порфирия Успенского. На белом листе, вклеенном перед рукописью, когда ее переплетали, карандашная запись: „Эта рукопись куплена мною в Нитрийском монастыре св. Макария в Египте в 1845 г. А. Порфирий“. Рукопись не издана.

32. К. н. с. 14/1. Бумага. 14 листов размером 15×21 см. Начало и конец отсутствуют. Бумага белая, плотная (структура в вертикальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице по 19 строк,

буквы высотой около 5 мм, поля 2 см. Нумерация листов отсутствует. Почерк и бумага характерны для XVIII в. Рукопись содержит тексты для чтения в великий пост, на Пасху, в праздник Обрезания — молитвы и „Приветствия“ (*ἀσπασμός* — *اشبېسمس*) апостолам, святым, пророкам, архангелам, Богородице, епископам, а также включает в себя славословие на глас „Купина“ (*βάτος* — *واطس*) в праздник Благовещения. Не издана.

33. К. н. с. 14/2. Бумага. 4 (два двойных) листа размером 15.5×21 см. Бумага плотная, со стершимся глянцем (структура в вертикальную полосу). На странице по 11—14 строк, поля 2.5 см, высота букв около 5 мм. Чернила черные. Нумерация листов отсутствует. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит часть славословий по случаю праздника Рождества. Текст коптский, только одна арабская строка, последняя на 1-й странице, — заголовок, гласящий: „Читается в праздник Рождества из доксологии“. Рукопись не издана.

34. К. н. с. 14/3. Бумага. 2 листа размером 14×21 см. Бумага плотная, шероховатая, со стершимся глянцем (структура в вертикальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице по 16 строк, поля 2.5 см, буквы высотой около 5 мм. Разделительные знаки и инициал **Α** в виде птицы, красновато-коричневые. Арабского текста нет, только на первой странице вверху полустертая строка: „Псалма (на) глас «Купина», произносимая на ...“. В рукописи содержится алфавитная псалма — строфы на **α, β, γ, δ, ε, ζ, η, θ** — моление Господу и славословие архангелу Гавриилу. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Не издана.

35. К. н. с. 14/4. Бумага. 6 листов размером 10×15 см. Бумага плотная, шероховатая, со стершимся глянцем (структура в горизонтальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. На странице 13—15 строк, поля 2 см, буквы высотой около 5 мм. Заставка красно-черная (коричневатая), прямоугольная, с узором в виде трех крестов. Почерк небрежный, рукопись с кляксами, чернила размазаны. Разделительные знаки, отдельные инициалы, иногда и две начальные буквы или все начальное слово раздела выполнены красными чернилами. Нумерации листов нет. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит молитвословие Богородице „Соверши заступничество“. Не издана.

36. К. н. с. 14/5. Бумага. 5 листов размером 15×20 см. Бумага плотная, глянцевитая (структура в вертикальную полосу). Чернила черные с коричневатым оттенком. Начальная строка каждого раздела красная. Разделительные точки красные, инициалы **Α** в виде птиц, черно-красные. На странице в среднем 15 строк, поля 3—3.5 см, высота букв 5 мм. Нумерация листов отсутствует. Листы разрозненные, содержат молитвословие Богородице „Соверши заступничество“, псалию на глас „Купина“, воспевающую Иисуса, и доксологию Богородице („Радуйся, Богородица, радость ангелов ...“). Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Не издана.

37. К. н. с. 14/6. Бумага. 1 лист размером 19.5×29 см. Бумага плотная, белая (структура в горизонтальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком. На recto 17, на verso 18 строк. Поля 2 см, высота букв 5—7 мм. Лист не нумерован. Судя по бумаге и почерку, написана в XVIII в. Почерк красивый, четкий. Разделительные знаки красные. Рукопись содержит отрывок из чтений в великий пост; сохранились начало чтений в понедельник первой недели („Первый псалом“ — Псалом CXVIII, 41—45, Евангелие от Марка, XIII, 33—34 и VIII, 6—12), а также конец предшествующего чтения — Евангелие от Марка, XVI, 4. Рукопись не издана.

38. К. н. с. 14/7. Бумага. 1 лист размером 19.5×28 см. Бумага плотная, гляцевитая, но потертая (структура в горизонтальную полоску). Чернила коричневые. На recto заставка в виде ступенчатой плетенки, с трехлопастными цветами по углам и вверху в середине, коричневая. После заставки — арабский заголовок „Первый день греческого поста“. На recto 12 строк, на verso — 16 и две вертикальные слева приписаны на поле. Левая верхняя часть листа оторвана. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из чтений в великий пост — Евангелие от Луки, XIII, 1—4. Не издана.

39. К. н. с. 14/8. Бумага. 1 лист размером 21.5×30 см. Бумага плотная, гляцевитая (структура в горизонтальную полоску). На recto 23 строки, на verso — 13. Поля 6 см, буквы высотой 4 мм. Чернила черные с коричневатым оттенком. Разделительные знаки красные. На recto отпечатались следы красно-зеленой заставки с предыдущей страницы. Сохранился номер листа — рк (120). Очень красивый и четкий почерк. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит окончание молитвословия, каждая строфа которого начинается со слов „Благодарю тебя, Господь Израиля“ (всего таких зачал восемь). Рукопись не издана.

40. К. н. с. 14/9. Бумага. 1 лист размером 14×19 см, поля оборваны. Бумага плотная, желтоватая, гляцевитая (структура в вертикальную полоску). Буквы высотой 6 мм. На recto 15 строк, на verso — 16. Чернила темно-коричневые. Лист не нумерован. Припев и разделительные знаки выполнены красными чернилами. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из алфавитной псалми в честь Богородицы. Сохранились строфы на з, н, ѳ, г, к, л, м, н, з, о. Рефрен и строфах перекрестный (двух типов, чередующихся через строфу), строфы трехстрочные, первая строка оканчивается на и/н, вторая — на ос в строфах с третьим стихом-рефреном же смарωотт и на о/от в строфах с третьим стихом-рефреном же хере. Рукопись не издана.

41. К. н. с. 14/10. Обрывок бумажного листа форматом 11.5×15.5 см по максимальным вертикальному и горизонтальному размерам. Бумага гляцевитая (структура в вертикальную полоску). Буквы высотой 4 мм, на recto сохранилось 12 строк, на verso — 13. Нумерация отсутствует. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывок из молитвословия Богородице „Соверши заступничество“. Не издана.

42. К. н. с. 14/11. 1 бумажный лист, оборванный по краям. Максимальные размеры — 20×28 см. Буквы высотой 4 мм. Бумага белая, с остатками глянца, но уже немного шероховатая (структура слабо намечена, кажется, в горизонтальную полоску). Чернила черные с коричневатым оттенком, разделительные знаки красные. На recto и verso по 21 строке. Нумерации нет. Судя по почерку и бумаге, рукопись написана в XVIII в. Она содержит отрывки из Евангелия от Матфея (XXI, 16—17) и от Марка (XX, 1—3; XXI, 12—16). Одна фраза на арабском языке, а именно заголовок перед вторым отрывком: „Второе Евангелие“. Рукопись не издана.

Отрывки из 11 рукописей, объединенные в коптской новой серии под № 14, упомянуты в описании Бругша (под № 70 на стр. 5) как „Feuilles détachées de man. coptes, qui sans exception traitaient des matières de la religion“.

ПУБЛИКАЦИИ

РУКОПИСЬ № 21—42 КОПТСКОЙ НОВОЙ СЕРИИ

(мантирий св. Виктора и Стефаниды
на саидском диалекте)¹

Рукопись ГПБ № 21—42, содержащая мантирий св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте, является непосредственным продолжением уже изданной рукописи ГПБ № 15—21 (гомилия об архангеле Михаиле, см. стр. 7). Обе представляют собой часть пергаменного кодекса, занимающая страницы 63—77 (гомилия) и 78—[134] (мантирий). Так как мантирий не имеет конца, нельзя судить о том, завершался ли им данный кодекс или нет.

Мантирий готовился к изданию в начале этого века О. Э. Леммом. Вместе с этой рукописью Лемм собирался опубликовать несколько бохайрских гимнов, посвященных св. Виктору (см. стр. 122), а также рукописи 129¹⁵ (fol. 37r—37v) и 78 (fol. 52r—53v) Парижской национальной библиотеки и рукопись Туринской библиотеки, уже опубликованную Ф. Росси в 1893 г.²

Текст парижской рукописи 129¹⁵ (на саидском диалекте) почти буквально совпадает с соответствующей частью текста ГПБ № 21—42. Это позволило О. Лемму заполнить все лакуны в пределах данной части. Вторая из упомянутых парижских рукописей, тоже саидская, содержит конец мантирия (полностью, только колофон сохранился не весь); это другая версия, сильно отличающаяся от нашей, и потому она не дает материала для заполнения крупных лакун.

Отрывок мантирия, изданный Росси, представляет собой часть бохайрского перевода этого произведения. Местами бохайрский текст очень близок саидскому (в особенности лондонской рукописи, см. ниже), но содержание одного из поучений Виктора сильно отличается от его саидской версии.³

При работе над мантирием Лемм пользовался также и гомилиями, изданными в 1893 г. У. Бурианом.⁴ Издатель использовал присланную

¹ Издается с учетом материалов О. Э. Лемма.

² F. Rossi. Di alcuni manoscritti copti che si conservano nella Biblioteca Nazionale di Torino. Torino, 1893, pp. 106—109.

³ См. примечания 12 и 14 к коптскому тексту.

⁴ U. Bouriant. L'Éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos, Mémoires publiés par les membres de la Mission Française d'Archéologie Orientale, t. VIII, Paris, 1893 (диплом — BEI).

ему Леммом копию одного листа из собрания В. С. Голенищева (из Cod. sort. Col. 18),⁵ содержащего отрывок из этой гомилии. Впоследствии Лемм опубликовал еще один лист из того же кодекса и лист из собрания Берлинской библиотеки (Ms. or. Berol. in fol. 1611, fol. 3) с текстом из упомянутой гомилии.⁶

Издание мартирия, подготавливаемое О. Э. Леммом, уже достигло стадии чистых листов,⁷ когда вышла в свет очередная книга Э. Баджа, в течение многих лет регулярно издававшего коптские рукописи Британского музея. В этом томе среди прочих была опубликована рукопись Or. 7022, содержащая саидскую версию мартирия св. Виктора, местами довольно сильно приближающуюся к нашей. Лемм тотчас приостановил издание, намереваясь переработать свою публикацию с учетом лондонской рукописи, которая давала возможность восполнить некоторые лакуны и изменить ряд сделанных восстановлений. Преждевременная смерть помешала ему выполнить свое намерение. В Архиве Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР хранится тетрадь покойного коптолога,⁸ куда он переписал весь текст мартирия уже в чистом виде, почти без восстановлений, и параллельно — текст лондонской рукописи, из чего явствует, что он собирался заново пересмотреть все возможности восполнения отсутствующих мест на основании рукописи Британского музея, но ничего не успел сделать.

Коптский текст мартирия, зафиксированный О. Э. Леммом, представляет ценность благодаря тому, что он сохранил для нас отдельные места, уже отсутствующие в рукописи (так как пергамен, на котором она написана, чрезвычайно хрупок и ломок, за прошедшие полстолетия рукопись кое-где получила повреждения). В настоящем издании эти части текста подчеркнуты. Что касается восстановлений, сделанных Леммом, то они сохранены всюду, где они не вызывают у меня возражений (эти восстановления стоят в квадратных скобках; в ряде случаев в них поставлены мною опущенные Леммом надстрочные штрихи в соответствии с тем, как данные слова пишутся в нашей рукописи). Ряд лагун восполнен мною иначе, в соответствии с сохранившимися в рукописи остатками букв (не принятых Леммом во внимание) или же с помощью лондонской рукописи, когда окружающий лагуну текст полностью совпадает с нашим (мои восстановления стоят в ломаных скобках).⁹

Рукопись состоит из нескольких отдельных листов и множества фрагментов. По палеографическим данным ее можно датировать X в. Размер

⁵ Ныне в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина.

⁶ O. L e m m. Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, 48, Leipzig, 1911, SS. 81—86.

⁷ Теперь хранятся в Рукописном отделе ГПБ.

⁸ Фонд 35, опись 1, № 44.

⁹ В экземпляре чистых листов издания О. Э. Лемма имеется перевод мартирия на немецкий язык, который мною не использовался ввиду того, что Лемм счел необходимым отказаться от публикации своего труда. Вступительная часть к изданию, долженствующая содержать исследование о мартирии, равно как и комментарии к нему, вообще отсутствуют. Гимны Лемм оставил без перевода.

листов примерно 13×16 см. Текст написан в два столбца по 32 строки; строки содержат в среднем по 10—12 букв, высота которых колеблется около 4 мм. Рукопись написана четким унциалом, на каждой странице — несколько инициалов, иногда разрисованных красной краской; в правых столбцах они украшаются линиями и точками над буквой, а в левых — цветами обычного орнаментального типа у левого нижнего угла. Абзацы заканчиваются несколькими точками и волнистой чертой; этот узор постоянно варьируется (в настоящем издании он обозначается условно: ~). Начало мартирия украшено цветным орнаментом.

В середине рукописи не хватает какой-то части. Пагинация обрывается после стр. 106, и далее от нумерации страниц сохранились только ничтожные следы, главным образом орнаментального характера. Ввиду этого О. Э. Лемм со стр. 106 прекращал нумерацию. Однако имеется возможность все же определить, скольких листов в рукописи не хватает, и таким образом восстановить всю пагинацию. Дело в том, что на стр. 31 сохранившейся части кодекса имеется остаток цифры Δ :



. Из всех цифр в нашей рукописи только дельта обладает

таким загнутым вверх концом, например, одна из предыдущих страниц — 27-я (104-я по коптской нумерации) — имеет такое обозначение номера



страницы: Δ . Судя по лондонской рукописи и исходя

из известного нам из нее и других источников общего содержания мартирия, здесь не могло быть очень большого пропуска. Ближайшим номером, оканчивающимся на дельту, является $\overline{p12}$. Следовательно, в рукописи не хватает трех листов (т. е. шести страниц: $\overline{p3}$, $\overline{p4}$, $\overline{p5}$, $\overline{p6}$, $\overline{p7}$, $\overline{p8}$), а 30-я страница — первая страница первого сохранившегося после пропуска листа: $\overline{p10}$. Подтверждением правильности восстановления служит остаток цифры на стр. 45, которая должна иметь номер $\overline{p11}$:



. Нижний конец вертикальной палочки должен здесь быть

остатком от $\overline{p11}$, так как это — правая крайняя цифра, а только $\overline{p11}$ из всех обозначений единиц имеет такой правый нижний угол.

Как указывалось выше (стр. 7), данный кодекс, содержащий гомилию и мартирий, происходит из коллекции К. Тишендорфа, которая была им передана в Публичную библиотеку во второй половине XIX в.

О св. Викторе существует немало произведений на коптском языке. Помимо вышеупомянутых версий мартирия, изданных Бурианом (см. стр. 21), гомилий Иоанна и Феодора Иерусалимского, а также гимнов, известна еще гомилия о нем римского архиепископа Целестина, изданная

в двух версиях Баджем¹⁰ и Тиллем,¹¹ и гомилия Феопемпта Антиохийского.¹² Виктор выступает как одно из главных действующих лиц в мартирии Клавдия Антиохийского.¹³ А в мартирии Макария Антиохийского,¹⁴ который по многим эпизодам, выражениям и деталям приближается к мартирию Виктора, о Макарии говорится как о последователе Виктора.

В одном папирусном фрагменте из числа вывезенных в сезон 1905/06 г. лордом Амхерстом из Ху и поступивших во владение Дж. П. Моргана¹⁵ содержится отрывок из начала какого-то мартирия. Возможно, это еще один вариант мартирия св. Виктора, отличающийся от лондонской и нашей версии перечислением имен всех 70 богов. В лондонской рукописи вообще нет их имен, в нашей упомянуто всего несколько: уцелели лишь имена Артемиды и Афины (перед ними, по всей вероятности, назывались Аполлон, Зевс и Серапис¹⁶). В указанном папирусном фрагменте сохранился конец списка имен женских божеств (примерно двадцати имен), к сожалению, сильно лакунированный. Следующий затем указ Диоклетиана почти полностью совпадает с таковым в мартирии св. Виктора, что позволяет теперь с большой достоверностью восполнить все лакуны (чего не мог сделать его издатель В. Крам, тогда еще незнакомый с мартирием св. Виктора, так как издание Баджа вышло годом позже). Вот как выглядит теперь текст этого папируса (восстановления Крама стоят в квадратных скобках, мои — в ломаных):

та]рѣемис	[сис...]и · та̅тра̅нос
т]ѣрсефω	и]а̅ї не ꙗ̅ран
[ин...]а̅хн т̅т̅лн	⟨п̅п̅⟩[но̅т̅]те ꙗ̅р̅о̅ме
[ин...]и̅н · т̅е̅л̅лас	а̅ло̅кл̅нт̅]ан̅ос̅ а̅е̅ п̅
]т̅ка̅л̅лю̅нн	[ꙗ̅ро̅] <а̅т̅ω̅б̅ε̅ е̅бо̅л̅ ꙗ̅<о̅т̅>
] · тер̅т̅ис̅ ·	<с̅ра̅п̅> ɣ̅и̅р̅м̅ <про̅>
]а̅т̅н · т̅п̅он	⟨м̅п̅п̅а̅л̅λ̅>а̅т̅κ̅и̅он̅>...̅
]и̅ω̅ · т̅и̅н̅ме̅	пр̅ес̅б̅[ѣ̅тер̅ос̅ · с̅и̅те̅ а̅и̅а̅]

¹⁰ B. Mar., 46—101.

¹¹ W. C. Till. Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden, t. I. Orientalia Christiana Analecta, № 102, Roma, 1935, pp. 45—51.

¹² H. Hyvernât. Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi. Romae, 1922, v. XXIV, Theopempti archiepiscopi Antiocheni sermo in laudem Apa Victoris.

¹³ E. Amelineau. Martyre d'Apa Claudius d'Antioche. Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le D. Leemans, Leide, 1885, pp. 89—94; O. Lemm. Kleine koptische Studien, LVI. ЗАН, ист.-фил. отд., VIII сер., т. XI, № 4, 1912, стр. 1—89.

¹⁴ H. Hyvernât. Les actes des martyres de l'Égypte Paris, 1886 (далее — HAM), pp. 40—77.

¹⁵ См.: W. E. Crum. Theological Texts from Coptic Papyri. Oxford, 1913, № 22, pp. 83—85.

¹⁶ См., например, мартирий апы Эпиме: π̅ι̅δ̅πο̅λλ̅ων̅ нем̅ π̅ι̅ζ̅ε̅τ̅ε̅ нем̅ π̅ι̅σε̅ρα̅π̅ι̅с̅ нем̅ τ̅α̅ρ̅η̅μ̅να̅ нем̅ τ̅αρ̅τε̅μ̅ис̅ „Аполлон и Зевс, и Серапис, и Афина, и Артемиды“ (I. Balestri, H. Hyvernât. Acta martyrum. Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptorum coptici, ser. III, t. I, Parisius, 1907 (далее — BHAM), p. 120.



Рис. 4. Вторая страница рукописи к. н. с. 21—42, содержащей мартирий св. Виктора.

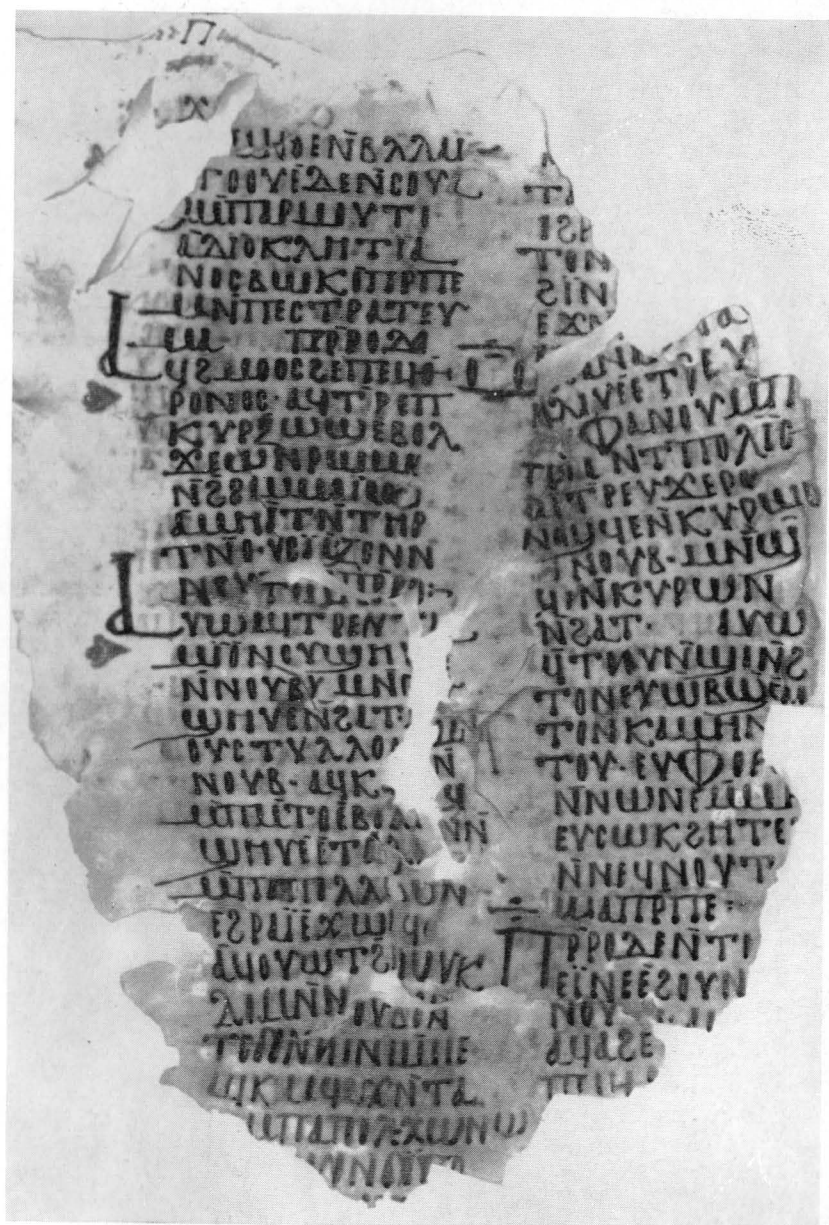


Рис. 5. Третья страница рукописи к. н. с. 21—42, содержащей мартирий св. Виктора.

нонос · е[те анагнѡс]
тис · е[те [р]иде · е[те]
ρ[ο]ιδραλ · е[т]е
ε[π]ε[σ]τα[ρ]ε <тирот Ѳнанот>
те α[ν]ω и[ε]тнаχοос]
хе αν[ε] ο[υ]χ[ρ]η[ε]τιανос]
ε[σ]ε[δ]ημε[ε]κε λ[ι]μο[υ] и[ε]т[ε]
мо[υ] ρ[η] те[н]де · Ѳτω[η]

де тиртѣ [пестиклн].
тѣнос мп[α]λ[α]т[ι]он
с[ρ]α[ι] ерне <рѣ нехωра>
тирот ка[та] <пегалата>
<гма> жена[с] <ерероме>
<нм> нащ[μ]ше Ѳна
<но[υ]те> хе...

Упоминания о воздвижении Диоклетианом статуй семидесяти богам и об изданном им эдикте сохранились во многих мартириях.¹⁷ Однако текст эдикта всюду варьируется и не совпадает полностью в разных мартириях. Потому почти дословное соответствие указа в приведенном фрагменте указу в мартирии св. Виктора позволяет предположить, что фрагмент содержит отрывок из последнего.

Лондонская рукопись мартирия содержит наиболее полную, целиком сохранившуюся версию. Рукопись ГПБ — вторая после нее по величине и полноте. Местами она очень близка к лондонской, местами резко от нее отличается. Иногда лондонская рукопись многословнее, иногда наоборот. Автор нашей версии местами вкладывает в уста Виктора речи, отсутствующие в лондонском мартирии. Например, в диалоге между Виктором и Иисусом, посетившим его в крепости в виде старца-странника, страницам 35б—37а совсем не находится соответствия в издании Баджа. В этом издании отсутствует также эпизод о посещении Виктора каким-то жителем соседней деревни (стр. 33). Таких дополнений — более крупных и более мелких — можно насчитать немало.

Бесспорно наша рукопись представляет большой интерес как новая самостоятельная версия этого известного мартирия.

он
(1a) †мартѣр[ι]α мп
ρα[ι]ος λ[ι]март[ε]
ρος λ[ι]νε[χ]с · α[ν]α
β[ι]κτωρ Ѳндре
Ѳρωμανос пест
рат[α]латис · мп
ε[σ]ε[σ]τα[ρ]ε ε[σ]тефанот ·
Ѳта[ρ]χω[ν] εβ[ο]λ
λ[ι]πε[ρ]α[ν] ε[σ]то[υ]
δ[α]β Ѳс[ο]т[ρ]ω[ν]
саш[ε] λ[ι]не[с]от
пармо[υ]те · ρ[η]
ο[υ]ε[ρ]ини Ѳте и

но[υ]те ρамни : ~
Λεω[υ]πε де ρ[η] τ
μ[ι]τερο Ѳ[α]Ѳон
λ[ι]т[ι]анос пр[ο]
наномос · ρ[η] Ѳ
мершом[ι]т Ѳ[ο]
ο[υ] Ѳте[с]м[ι]те
ро ρ[η] Ѳшор[ι]
небот · α[ν]α[ι]α
β[ο]λос с[ο]р[ι] λ[ι]не[с]
ρ[η]т Ѳεα[β]о[υ]λ мп
[но[υ]те] <ε[σ]те[ρ]е[ι]
[ре Ѳне[μ]е[μ]ше]

¹⁷ См., например: НАМ, pp. 78, 202; ВНАМ, pp. 63, 89, 157; J. Drescher. *Ara Mena. Le Caire, 1946* (далее — DAM), p. 2; W. Till. *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden...*, p. 206; там же (стр. 3) упоминание о 70 богам.

(16) сѧаѧ · а҃ѡмѡше
 ꙗ҃нѣѧωλон · а҃ѡ
 нω ꙗ҃нѡѡ мѡ
 нѡтѣ ꙗ҃тпѣ · ет
 ѡе рѣше · мѡ рен
 ѡне мѡмѡнѣ
 ꙗ҃сѣх : ~
 Сѡтѡ тѣнѡт ет
 ѡе тѡтѣѡѡ
 рѣ нѡѡѡнѣ
 ѡнѡ е҃ѡрѣ ѡѡѡ
 тѣ ꙗ҃ромпѣ · е҃нѣѡ
 рѡн пѣ ѧпа ѡн
 тѡр · ѧѡн
 Антѣанѡс ѧе а҃ѡ
 ѡѣ ѡѡѡнѣ рѡ
 нѣѡнѣт ѣѣре
 ꙗ҃нѣтѣмѣѡѡше
 мѡмѡтѡ еѡѡл мѡ[н]
 нѡтѣ · нѡѣ ѧ[е]
 нѣнтѡѡѡѡѡ : ~
 А҃ѡтѡмѡ ꙗ҃ѡѡ[е]
 ꙗ҃тѡѡѡт ꙗ҃н[ѡѡѡ]
 аѡѡ ѡѡѣ ꙗ҃т[ѡѡ]
 ѡт ꙗ҃ѡѡт · а[ѡѡ]
 рѡн ѣѡѡѡт ѡ[е нѡѡ]
 тѣ ꙗ҃ѡѡн[е а҃н нѣ]
 а҃ѡмѡѡт[е ѣмѡѡ]
 тѣ ꙗ҃ѡѡ[ѡѡт аѡѡ]
 мѡѡт[н ꙗ҃ѡѡѣ : ~]
 <Нѡѣ нѣ нѡѡѡл
 ѡн · мѡ ꙗ҃ѡѡѣ ·
 мѡ ꙗ҃ѡѡнѣ · >¹
 мѡ тѡѡѡѡѣ ·
 мѡ тѡѡнѡ · мѡ
 ꙗ҃нѣѡѡѣ ꙗ҃нѣѡ
 нѡтѣ ꙗ҃тѡѡ
 тѡмѡѡѡѡ : ~
 ѧѡнѡнтѣанѡс
 ѧе а҃ѡѡѡѡѣ еѡѡл
 нѡѡѡѡѣ рѣрѡ ꙗ҃
 рѡ мѡѡѡѡѡѡ
 тѣѡн · нѡѣ ѧе
 нѣтѣнѡ е҃нѡѡѡ
 тѡѡѡ · ѡе

ѧнѡн пѣ ѧѡн
 ѡнтѣанѡс ꙗ҃
 рѡ · ꙗ҃нѣѡѡѣ
 ѡн тѣѡѡѡѡ
 нѡѡ ѡѡнѣ е҃нѡ
 ѡѡѡ · ѡе
 еѣтѣ ѣѡѡѡѡс ·
 еѣтѣ нѡмѣѣ ·
 еѣтѣ рѣнѣѡѡн ·
 [ѣ]ѣтѣ тѡѡѡѡѡс ·
 [ѣ]ѣтѣ мѡтѡѣ ·
 [ѣ]ѣтѣ ѣнѣѡѡѡс ·
 [ѣ]ѣтѣ ꙗ҃нѣѡѡѡѡѡс ·
 [ѣ]ѣтѣ ѧѣѡѡѡс ·
 [ѣ]ѣтѣ рѡѡѡ · еѡѡ
 [ѡѡѡѡѡ]ѣ тѣѡѡѡ
 [ꙗ҃нѡнѡтѣ · а]ѡѡ
 [нѣтѡѡѡѡѡс ѡе]
 [а҃нѣ ѡѡѡѡнѣѡѡ]
 нѡс еѡѡѣѣ мѡнѣ
 тѣѡѡѡ ѣнѡ[мѣ]
 ѡн мѡѡѡѡ · аѡѡ
 ꙗ҃ѡѡѡѡѡт мѡ
 мѡѡ рѣ тѣнѣѣ ·
 ꙗ҃тѡѡѣ ѧе ѡ н
 ѣнѣѡнтѣанѡс
 мѡѡѡѡѡѡѡ
 ѡн ѣѡѡ ѣнѣ рѣ
 нѣѡѡѡ тѣѡѡ ·
 нѡѡ ѡѣѡѡѡѡѡѡ
 мѡ · ѡѡѡѣ ѣѡ
 ѡѡѡ нѣм ѡѡ
 ѡѣ ꙗ҃нѡнѡтѣ
 нѡѣ ꙗ҃тѡѡѡ нѡн
 мѡѡѡѡ рѡ ꙗ҃ѡ
 ѡѡѡс · ѡе ꙗ҃
 тѡѡѣ ѡѡѡ
 тѣѡѡѣ ѣѡѡѡ
 ѡн нѣтѣ ꙗ҃нѣѡ
 мѡ[ѣ]ѡѣ ѣѡѡѣ ѣѡѡ
 тѣ · мѡ нѣѡѡѡ
 тѣѡѡ · еѡѡѣ
 ꙗ҃нѣ ꙗ҃нѣѡѡѡ
 ѡѡѡѡѣ а҃н ѣѡт[ѡ]

от не · аτω ере
 прро ме лмоот : ~
 Ацѣ наτ птаѣот
пневдннарѣ
 он пнотѣ епотѣ ·
 [λ]τω пехач наτ
 [хе ω нащвнр ·
 <п>ѣе лмоѣ пте
 [тпѣ]τѣѣзе пна
 [нотте нт]етп
τ

 <лмо>⁴
 (46) от · ше пскра
 Тоѣ лпноѣ пнот
 те наполлон
тнатренное
моѣ тирѣ ѣтѣѣ
 зе наτ · аτω
 татаще ѣѣш
лпеѣша лмоот
рм пнотмоѣ т[н]
 рѣ · [пτω]
 тп рω[ттиτ]
 тп еткетпнаѣ
пнѣ<ωрон епр>
 не лспаполлон · >
 Прро <ѣ ацѣ
шомпѣ п>ѣне
лме епенлом
[лпаполлон : ~
 П[еѣ]е прро пнрω
манос хе ѣтѣѣ
 зе пнанотте : ~
 Ацѣ печотоѣ пѣ
рωманос ац
ѣтѣѣзе мп печ
кешвнр ѣнаτ ·
мп пвесеѣпе
ппноѣ лпна
латѣон : ~
 Зм пероот ет[м]
маτ ѣсе птѣ[а]
лматоѣ · [отωшт]

мп шнт [птѣа]
 пб
 (5a) лпаганос · не
ремннше гар
соотр тирот ѣте
ѣтѣѣ пноте : ~
 Нтерепорѣ пнот
пнотпротен
тωр тароѣ ѣот
ѣѣзе ѣнѣран
 не ѣѣѣлѣтне ·
 <лнѣс>отωшт
 <пннот>те лпр
 ро < · а>лпрро трет
 <мооттѣ> мп не
 <трѣ печнѣ тирот
 Н<рωме >ѣ> пт
полѣ <а>афнл
 неѣ ѣтѣе пес
 тоѣ лп<лѣбанос>
ѣтотѣ лмоѣ ер>⁵
раѣ · неѣ[тпне]
 Нпрωме птаτ
мот рѣтп та
шн лпмннше
р ѣѣ пше прω
ме · прро >ѣ
лѣон лнтѣѣнос
ацтренирѣ
 [ω]шт ѣѣол · хе ѣте
 [т]пшанотω ѣте
 [т]пнотωшт · от
 [ωм] птетпсω
 [рѣрм] пр[о] лпрпне
 (56) ететпѣ ѣѣот
пнанотте ѣ[т]
т[а]ѣѣнт · прро
ѣ[ѣ] ѣѣанахωреѣ
епна ллатѣон
лпнаτ лпарѣ
 [то]н · ацмот
 Т[ѣ ѣ]рωманос
п[ѣ]ѣтраτѣла
т[не] пехач нац
[хе · м]мо пѣѣ
[та]ѣма · мареп

[не]сеѣне нѣро

[ме] ѿѣѣзе мн[а]

[те]наахореѣ

роуа : ~

Зроуанос де пест

раттлатне

аѿотер едрне ет

репмнѣше

тирѣ ѿѣѣзе : ~

Алорѣнон мн

шнре нѣроуа

нос тароу ет[реѿ]

ѿѣѣзе . н[еот]

Шнре шнм т[ар]

не едрѣ хрѣоте]

нроуе <еушм>

шке мннотте аѿо

едр роте рнотѣ н

негентолн . едрм

парѣенос рм пецр⁶

сѡма . ерепек

рнт тѣѣнт . ене

мечотѡм еимн

теѣ отеол вата

савѣатон . еуш

лнл рн неѿшо

отѣ . хнн пероот

нтарѣотм

енехрнстѣ

нос еѿоу нроуи

етеклнстѣ

апецрнт шѡ

не рн намн[те]

еаѿместе пнаѿ .

немечсе нрн .

отѣ мечотѡм

нрнѣнотѡм

едрнм . отѣ

аѿ . отѣ тѣт : ~

Отѣ мпецшот

шот ммоу рн от

рѣсѡ нроите .

отѣ мпецѣле

етѣто . н гарма .

немечотѡм мн

печѣѡт . аѿо

[ме]ѿшахе рѣн

[нот]нос ероу . меч

<хе> отѿшахе нш

лоу . отѣ

мечѡрн лаат

наау ептрѣ . >⁷

(66) Аѿо еѿуанеѡ

тм етѣе отхрнс

тѣнос еѿотн

еротн . шаѿѣон

шароу нѣѣѣно

неи наѿ мпецѣр

хрѣ ммоу тирѣ

аѿо пецтѣ пнеу

рѣрал мпецѣ

от еоотн ан : ~

Нешаѿѡотн

мнне пѣѣон

епештеко . н[ѣ]

ѡм пшнне н[не]

т[отн] еротн .]

[Еѿ]шанре еѡта еѿ

[н]н арот шаѿт

[р]ѡоу пнеѣѣѡ

[те] е[отн] ан . аѿо

печѡн еѡл

пнентолн м

петаѣѣѣон

не пехѣ : ~

Апецѣѡт рѣ[е]

еѿнѡрш ероу

хе еинаѣ наѿ

ншѣѣре нѣѣѣ

лѣтне пестра

тѣлатне пѣрѣ

[ме .] неатѣ

<мнѣтѣ сар мн неѿ

ернѣ ешнт пѣтн>

дннарѣон пнотѣ .

мн ѣѣоот пше

пѣтндннарѣ

он нрат . аѿо

мн шомнѣ пше

пѣ
(ба)

пѣ
(7а)

(86) [сѡнѣ ерої пѣ]
 хоос же аѡр ат
 сѡтѣ пѣѡї пѣѣ
 шїне наї мперо
 от мѣрап мме
 еїннѣ ератѣ : ~
 Алла марстен
 мїтнант р рѣ
 ме мперомѣрал
 пѣтмотѣ еѡл
 ммої . же тѡн
 те тѡм мї пѣѡ
 от ѡа енез ра
 мнн . тоте
 Эрѡмано . пѣхач
 [н]апа вїктѡр
 [пѣ]шїре . же на
 [ш]їре пскордї
 [но]н рѡѡк пѣ
 [етре]нѡтїаѣзе
 [н]їноуте мѣр
 [ро] . наї етерс
 тїолїс тїре р ѡа
 наѣ мпоот : ~
 Алла вїктѡр де
 пѣхач же пѣї
 ѡт . от те тѣї
 мїтѡнт пѣас
 тарѡк мпоот
 етревѡ п ѡѡк
 мїноуте пт
 [п]е . етѣе пѣѡт
 [нїрѡме етѡт]
 еїт . аїрі пмеетѣ
 пе
 (9a) Же апхоеїс хоос
 рѣ пѣтѣтѣлї
 он етѡтѣаѣ . же
 пѣтнаарна м
 мої мпѣто еѡл
 нїрѡме . ѣнаѣ
 парна ммоѣ рѡ
 мпѣто еѡл м
 пѣїѡт етѣї
 нмпнѣ мї
 пѣтѣтѣлѡс етѡт
 ѣаѣ . пѣтна

ѡмѡлогѣї ммої
 мпѣто еѡл [нї]
 рѡме . ѣ[нарѡ]
 мѡлогѣї м[моѣ]
 рѡ мпѣто [еѡл]
 мпѣїѡ[т ет]
 рї мпнѣ . м[н]
 пѣтѣтѣлѡ[с]
 етѡтѣаѣ : ~

Пѡр ѡе пѣїѡт
 мпѣрарна ммоѣ
 же пѣтѣрарна
 ммоѣ рѡѡк .
 еѡл же ѡнѡ ерс
 пѣхоеїс рѡн
 етѡтѡт нїшн
 ре мпнѣ рїтѣ
 [м]ѡтѣнѣ . же
 <мпрѡ>пѣ¹⁰ етѣ
 (96) тїеїне нїреѡ
 нос . наї етѣм
 ѡе мпѣѡнѣ
 пар пѣтѣѣ
 сѡнѣ : ~

Пѣрѣї пнѣтї
 ѡл сѡраї етѣе
 пѣтѣтїнаѣ епо
 ѡѣ мп пѣїѡт . мп
 пѣрѣлѣт пт
 пѣ . мп пѣтѣно
 ѡтѣ . пѣтѣтїм
 [ѡе] наѣ же рн
 [пѣт]ѡтѣїт не .
 [рѣ] пѣроот етѣтї
 наѡмѡе наѣ
 ѣнапѣтѣе м
 мѡтї : ~

Тѣнѡт ѡе пѣїѡт
 мпѣїне ммо
 ѡт пѣе пѣѡ[їс]
 пѣтѣе ммо[н]
 ѣшн ѣтнї рѣ[рѡк]

же напотоу ем
потоуток . <потоу> ¹¹
ероу ятвон[р евр]
атнотте : ~

Н[аї] де еуѡ[ω м]
[м]оот п[сї] [ана бїк]
[т]ωр <еренест
ратема тирѣ
еїорм̄ п̄сωѡ> ¹²

^{п3}
(10a)

м̄п̄ п̄сѣіωт
етр̄ ш̄нре : ~

Пехе ѡρωманос
п̄сѣіωт наѣ
же нацнре . сω
т̄м̄ п̄сωї п̄сѣт
еїа̄зе . н̄т̄п̄ло
ен̄ек̄т̄л̄леї м̄
п̄еїма . м̄п̄р

Атпн̄ м̄мої . н̄[ток]
р̄ω ет̄м̄п̄л̄[т]
пн̄ м̄мок̄ е̄к̄ер̄ : ~>

Арі̄ п̄меет̄е̄ х̄[е] <аї>
к̄ωте̄ п̄[а] <тен>
ш̄е̄леет̄ . а̄[т̄ω]
ѣ̄натаас̄ на̄к̄
р̄м̄ п̄еї̄е̄вот̄ е̄[т]
н̄нт̄ : ~

Пехе̄ а̄па̄ б̄ї̄кт̄ωр
м̄п̄сѣіωт
же̄ м̄п̄еї̄х̄нот̄к̄
е̄ш̄е̄леет̄ . о̄т̄
де̄ а̄ωрон̄ . а̄л̄
ла̄ еї̄л̄т̄п̄н̄ ра̄
[р]он̄ . же̄ а̄карна̄
[м̄]п̄нот̄те̄ . е̄те̄ н̄
[тоѡ] п̄е̄ п̄сωт̄ир̄
[п̄р̄ω]м̄е̄ н̄ї̄м̄ : ~

.....т̄е̄ г̄ар̄
.....не̄ п̄сω
.....
.....

(106)

на̄ѣ̄о̄ е̄рок̄ а̄н̄ .
а̄л̄ла̄ пот̄ої̄ м̄п̄
п̄еш̄тор̄т̄р̄

н̄нт̄ е̄х̄ωн̄ р̄н̄
о̄т̄б̄еп̄н̄ . м̄п̄ωр̄
п̄ас̄іωт̄ с̄а̄р̄ω
ωн̄ е̄во̄л̄ м̄п̄еї̄
п̄о̄бе̄ е̄т̄х̄ї̄ е̄рот̄н̄
еп̄мот̄ : ~

с̄ωш̄т̄ е̄п̄ета̄с̄
г̄ел̄їон̄ . п̄тере̄
п̄їот̄а̄аї̄ ωш̄
е̄во̄л̄ же̄ с̄-ѣ̄от̄ н̄г̄
[а]п̄ї̄лат̄ос̄ [п̄]р̄н̄
[т̄с̄м̄ω]н̄ х̄ї̄ пот̄
[моот̄ а̄]ѣ̄іω̄ п̄
[п̄сѣі]х̄ . а̄ѣ̄а̄
[аѡ̄ п̄а̄л̄]лот̄риос̄
[р̄н̄ т̄]м̄нте̄ п̄
на̄р̄х̄ї̄ер̄ет̄е̄ п̄
н̄їот̄а̄аї̄ . а̄ѣ̄от̄
хо̄ п̄т̄е̄ѡ̄т̄х̄н̄
ра̄во̄л̄ м̄п̄сѣ̄
п̄оѡ̄ . то̄те̄

ѡ̄ρωманос̄ а̄ѡ̄
с̄ωн̄т̄ . а̄ѡ̄р̄н̄
п̄т̄е̄ї̄ре̄ е̄ѡ̄
м̄мо̄с̄ . же̄ ш̄е̄ на̄
п̄ол̄л̄ωн̄ п̄но̄с̄
п̄нот̄те̄ . ѣ̄на̄
та̄а̄н̄ м̄п̄р̄[ро̄ п̄ѡ]
мот̄[от̄т̄н̄ : ~]

^{пн}
(11a)

П̄п̄р̄меет̄е̄ с̄е̄ же̄ ѣ̄
на̄б̄о̄н̄ѣ̄ї̄ е̄рок̄ .
ра̄р̄ г̄ар̄ п̄тен̄ре̄
а̄т̄мот̄ е̄т̄бе̄ т̄ет̄
м̄п̄т̄ат̄е̄ωт̄м̄ .
а̄т̄ѣ̄ о̄ге̄ п̄т̄ет̄
п̄ан̄оп̄л̄ї̄а̄ . м̄п̄
п̄ет̄х̄р̄н̄ма̄ : ~

А̄па̄ б̄ї̄кт̄ωр̄ де̄
п̄е̄ха̄ѡ̄ м̄п̄сѣ̄ї̄
ωт̄ же̄ ѣ̄на̄т̄
е̄рок̄ же̄ а̄п̄кар̄
п̄ос̄ т̄ир̄ѡ̄ м̄п̄
а̄[ї̄а̄]во̄л̄ос̄ т̄ω̄с̄
р̄раї̄ п̄р̄[н̄]т̄[ї̄] : ~]
ѡ̄ρωма[нос̄ де̄ п̄е̄]

хач н[ана вір]
 тωρ [хе еіе п̄ео]
 от̄н ан ω пта]
 лалпωρ_о [хе ер]
 шанп̄шнре нот̄
 рωме ер атеω
 т̄м п̄еωц шат̄
 моот̄т̄ : ~
 Ана віктωρ хе
 пехач м̄печей
 ωт хе пехач ек
 ш̄м̄ше м̄п̄ноот̄
 те анок п̄евшн
 ре · м̄ноот̄ хе
 [а]нок п̄евшн
 [ре ан ево]л хе
 (116) анкω п̄еωн

м̄п̄ноот̄те п̄тац
 там̄іон авш̄м̄
 ш̄е еїхωлон : ~

Ерепапосто_ло[с]
 хω м̄мос хе от̄
 рωме пр̄аїреті
 нос · екшант̄е
 в̄ω нац нотеоп
 н̄ снат̄ п̄т̄м̄
 [с]ωт̄м̄ п̄еωн
 [п]араїтеі м̄моц
 [рω]с ексоот̄н
 [хе] м̄т̄т̄ мері[с]
 м̄п̄ п̄ноот̄те · е[т]
 в̄е паї п̄т̄р на
 [е]їωт ан х̄п̄н м̄
 п̄ейнат̄ : ~

Пехе п̄ечейωт
 нац хе сωт̄м̄
 п̄еωї м̄пр̄т̄ се[е]
 п̄текм̄п̄ш[н]
 р̄ешнм̄ · п̄т̄х[ї]
 ш̄п̄е р̄п̄ т̄м̄н
 те м̄п̄ла_лла[т̄ї]
 он · п̄ечей [п̄]
 наннω[нна]
 п̄тоот̄т̄ [наї]

етоот̄т̄ [м̄моот̄]
 нан [· анок]
 <П̄н текмаат̄
 м̄п̄тан ш̄нре> ¹³
 п̄са_вл̄ла_н · а_тω
 есшансωт̄м̄
 п̄от̄ текмаат̄
 хе апексωма
 тарассе нот̄роот̄
 месот̄ωм · от̄хе
 мессω ет̄в̄нн̄т̄ : ~
 Ше пекот̄хаї м̄пе
 роот̄ п̄та_тх̄п̄[о]н
 наї · аїпр̄о_сха
 зе нот̄к̄т̄н_д[н]
 на_рїон п̄ноот̄[в̄]
 ел̄р̄не м̄пап[о_л]
 лωн ет̄в̄нн̄[т̄н : ~]

[а]т̄ω аїр ш̄о[м̄п̄т]
 п̄роот̄ еїсω_рс̄р̄
 еїно_тх̄п̄ ш̄ан
 тек̄р п̄евш̄о
 м̄п̄т̄ · а_тω

Певшом̄п̄т̄ п̄
 та_тх̄п̄нок наї ·
 аїта_сс̄с̄ п̄т̄ш̄е
 ре п̄в̄ас̄їл̄їт̄не
 [н]ан п̄т̄р̄іме : ~

[Т]енот̄ се па_шн
 [р]е м̄л̄р̄л̄т̄п̄[н]
 [м̄]мої а_тω т̄
 [на]т̄ м̄ма_в п̄
 [н̄т̄п̄]д̄нна_рї[он]
 [п̄ноот̄в̄ нан : ~]

<Вас̄їл̄їт̄не хе м̄п̄
 ет̄р̄їо_с а_тт̄ не_т> ¹⁴

(126) отої е_апа віктωρ
 пехат̄ нац хе а
 лн̄θωс пенх̄ї
 м̄мон м̄м̄нне
 р̄ωс рωме не
 л̄ет̄θеро_с · те
 нот̄ хе авш̄ω
 не ет̄лаат̄ м̄поот̄
 ет̄в̄е текм̄п̄т̄ат̄

^{q̄a}
(14a)

сїс ои҃те мпоот
анхон ебол м
петенр же от
н отейот напа
рааїаот мпес
шире епмот . ек
шанпарааїаот
ммої он отнтаї
ммаѣ мпетна
боиѣеї ерої : ~

Ии нанотї рѡ
їѣе мптоотѣ м
пахоеїс . еренї
отѣаї аге ратот
ероу . ми нархїе
ретс етѡш ебол
же еѣот ммоу .
аѡѡ псѣѣ аас
наѣ пе . птоу
ае мпесѣѡѡ
бе наѣ нотнсеѡ
от . аѡѡ отн

[б]ом ммоу мїнаѣ
[е]тммаѣ пѣт
[р]етр бїлѣ псемот
[т]ирот . н пте
[от]нмто еї ехѡ
[от] . епеїаи
«оот»н же есга
«теѣеѡѡѣа ти
[рот] ... бе...
«аѡѡ ѣротѣ понт»¹⁷

(146) ерѣаї ех»м пеїмнї
[ше] «мпоот» . ми пеї
[рро на]номос
псетеїре пнеї
«боте м»песѣмто
[ебол .]¹⁸ пѣїаѣо

А[ос а]ѣмер понт
п[ѣр]ѡманос
пѣѡнт еротн
епесѣшире апа
бїктѡр . аѣпа
рааїаот ммоу
мпрро аїонлн

тїанос : ~

Тоте аїонлнтїа
нос птереснаѣ
ероу псѣаѣ наѣ
же нток пе бїк
ѡр . етѣе от
мпексѡтм п
са пекейот пѣ
ѣѣїаѣе пнанот
те . еїе пѣсѡ
отн ан же отнтаї
теѡѡѣа ммаѣ
емооттї : ~

Апа бїктѡр ае
аѣболѣ ебол мпе
мотс аѣнохѣ
еротн рм про м
прро еѣхѡ м[мос]
[же р]ѡлос «рѡ»
нан«ѣ отма»тої
ан¹⁹ . [псѣе] прро

^{q̄b}
(15a)

Наѣ же е[тѣе от]
анапї[лн еро]н
птеїр[е тирѣ .]
псѣе [апа бїк]
ѡр на[ѣ же п]еїа
пїлн ерок [ан] ал
Аа ѣотѡш наме
ер матої гаратѣ
мпахоеїс іс пе
хѣ . же анок пе
псѣрмгад . пе

Хе прро наѣ же м
пеїпараѣѣеї
ле ннтї . же м
прѣатѣ пеїран
же іс мпаѣто
ебол . псѣбнл
Гар етѣе пшїпе
мпекейот пеї
нааїнїхе ммок
ан пкесотнот : ~

Еїе пѣсѡотн ан
пток же отпрро
пѣаге ете рн

ρω^αне не · а^α
 жоот нотрне
 мωн е^ωїλнм
 ете пїлатос не
 <а>μωτοот нс
 [нек]нотт[е петен]
 (156) θареї μμο^α · по
 со маллон анок
 отрро нкωεμον
 ратωρ · фнат
 ретанраλїεне
 нрωме нїм [ет]
 тат^ω мпеїра[н ρа]
 рос нтне же іс : ~
 Вωк тено^α нт
 сωтμ нса пекей
 ωт нт^ωтсїа
 зе · μмон фна
 ε^ωωрїзе μмон
 тамооттн : ~
 А^αкелет^ε етаа^α
 мпекейωт · не
 же пекейωт на[α]
 же мпекнїе
 он есωтμ нса т
 келетейс мп^ρр[о]
 нт^ωтсїа^αзе нї
 нотте мпакхо
 ейс прро : ~
 Ана вїктωρ а[е]
 пекхα^α мпек[ей]
 ωт же ешх[е]
 пекхоеїс п[е аї]
 окλнтїа[нос]
 мпакхо[ейс]
 анок [ан не : ~]
Ч[енρ гар же мн
 шωом нлаа^αт е^ρ ρμ]
 [ρ]аλ нхоеїс тна^α ·
 нтетнмере
 [от^α] нтетнмес
 [те о]т^α · мн тн
 [еш] ρ ρμραλ
 мпнотте нт
 не · нтн[е]їре

^{чс}
 (16а)

мп^ρро м[н]на^α
анок гар пакхо
 ейс не іс пек^αс : ~
 Пекейωт а^ε а^α
 келет^ε етрет
 мотр нпек^αсїх
 епарот μмо^α
 нсекїт^α п^ωо[λ]
 нтп^ωлїс · нсе
 лотхїзе μмо^α
 нт^αмот : ~
 [λ]на вїктωρ а^ε
 а^ααпанта еп
 аїа^ωолос е^αо м
 пекмот нотма
 тої · пекхα^α
 на^α же екнаеш
 мер пейнос мп
 оот е^ωол ш^α
 [а]ш нот^ωейш ·
 <ен>кω мп^ρнт
 [мпе]кеїωт е^α
 <лтн μмон> нтеїре : ~
 <Кмее^εте>²⁰ же е^α
 [мосте μмон]
 (166) μмон · аλλα е^α
 ме μмон нрот^ω : ~
 П^ωр мп^ρр ат
 сωтμ нса [нек]
 еїωт · н^ωе
 μмо^α · а^αω
анок фнар шорн
 ерон та^αхоос м
 прро же а^αт^ωтсїа
 зе · а^αω фнало
 е^ρнос^ε ерон : ~
 Бωшт [ейса]ан
 нтере[фна]т ет
 ботте [ρн т]сїх
 на^α[ρα^α]м пекей
 ωт е^ρнакон^εт
 мпек^αпωт н
 тоот^α е^ωол же
 а^αсωтμ нса

аҗҗаҗаҗ еҗаҗҗ мп
кωмїс : ~

Аҗҗеҗеҗе п[р] п[р]
ро емоҗр пнеҗ
сїх епаҗоот м
моҗ · пнемоҗҗ
неа пнат нот
ерто · п еҗωω
ке птмнте п
теҗане · аҗω
пнеҗїҗе пн
келнїл епаҗ
еҗеҗмакҗ · аҗω
[п]неҗерїаҗе м
[мо]җ рн тполїс
[тнрс] · еҗеп
[кҗрҗ ωш] ебоҗ
[ра теҗрн] же п
[таҗр наї мпаї]

(186)

же мпнеҗоҗеїа
зе пннотте м
прро · аҗω неҗ
рїоте ероҗ прн
ба · еаҗмешт
тполїс тнрс
пмаҗ : ~
Тоте прро пнеҗаҗ
прроmanoс · же
еїс рннте аїеїме
же пнеҗтеш ерї
ме ан мпоот · от
же шнре птаҗе ·
арї пентаїҗωн
[ебоҗ рї]тоотн : ~

В[р]аї же рм пе
бот пармотте
аҗеҗωрїҗе на
па вїктωр · аї
онлнїтїаҗнос
рωωҗ аҗҗаҗаҗ
птеїҗе еҗҗω
ммос : ~ же

Анон прро аїон
лнїтїаҗнос еїҗаҗ
пҗарменїо : п
кωмїс пҗако

те · же мпна[т]
етоҗнаеїне
нак мпеїан[ро]
сїос пнеҗорҗїҗеҗе
<п>оҗ җ[е вїктωр]²¹
еωтм ероҗ ет
бе рωб пїм · еҗе
таҗе ммоҗ п
пномпн пнеҗ ·
мнпнеҗ пн
ноҗҗ епннотн
птеїдоотн пн
рωкҗ ммоҗ
еҗоҗн · птеҗ

Нот аїпрро пара
аїдоот наҗа вїк
тωр етоотҗ
пнтоот мма
тої · еҗеҗеҗсїх
мнр еп[аҗоот м]
моҗ етҗеҗҗ[їтҗ]
еротн еҗакоҗе ·
еҗеҗтоот пноҗ
лаҗрїон рм пнеҗ
макҗ · еҗеотҗа
мωс рн рωҗ ·
еҗеотнпаїаҗне рн
неҗсїх · еҗе
отпннпне рн
неҗоҗтеҗнте ·
еҗеҗхнматїҗе
еҗωрωр ммоҗ
псї ммаҗтої : ~

Апа вїктωр ас
пнеҗаҗ наҗ же
[нас]нн · аҗω
[нашн]р маҗ[о]ї
аҗωтн ететнб
ноҗаҗрї рнт
еротн ерої птеї
ре тнрс · аїр п
меете же аїр ма
тої пнмннп
ноҗроот · аҗω
мпеїмеҗннн
тн рн лааҗ п

(19a)

(196)

[лн]етннх а
[р]нѣ . нѣтѣме
отѣ еѣрѣаеѣт .
нѣтѣсе отѣ еѣо
ѣе . жекас ере
хѣ мнѣсмот н
сарра тесрѣме
навбраам : ~
Нентаѣхоот не
тирот ереаат
ѡ тамаат . аѡ
ннотте рѡше
еро . анок де
Ѣнавѡн тахѡн
еѡл мнѣтег
наѣ мнѣхоѣс : ~
Ешѡпе ершан
сѡтѣ ѡ тама
аѣ же аѣмот шѣ
не нса пасѡма .
аѡ мнѣрр паѡ
ѣш . еѣс рнн
Те ѡ тамаат аѣ
отѡ еѣеѣме же нѣ
наѣтоѣ ан нѣ
наѣ епаѣо жнн
[те]нот . мнѣрѣ
[не ѡ т]амаат мпа
[еѣот пм]еете
(216) шнре . аѡ [пмес]
тенотте : ~
Алла шѡпе нѣсто
нѣх[р]нѣтѣанос
ер[еѣ еѣ]от мннот
т[е] <мнѣхоот мн
т[еѣш]н . жекас
[еѣнасѡ]тѣ епотш
[лнл] нѣрр отна
[нѣме] мнѣроот
м[нот]емтон : ~
А[рѣ пм]еете ѡ та
[маат] . же аѣр ѣс
[неѡ]т рн тоѣ
н[ала]рн . аѡ
не[шѡ]мте нром

п[е] <еѣс>ѡнѣ ннотте
н[ѣе] шанѣр
нос . мнѣеѡс
Етнаѣт нтоо
те мнѣрр носе .
Алла ѣшнне еро
тѡнот ѡ та
маат : ~

Ереннотте тѡ[т]
еро нѣе нсарр[а]
же арѣ мтон
мпаѣнотѣ нѡ[ѣ]
еѣш . тѣенот
де еѣ
.
.

ѣѣ
(22а)

ан те . таѡш
не еѣтѡѣѣ мнѡтѣ .
нѡтѣ . еѣо ншѣмо
нѣтаѣаѣпѡрос : ~

Нноот нроот аѣр
ѣе нѡтѣтеѣѡт
рн маат . аѡ
нѣе нѡторѣа
нос . отѡме

Гар еѣшанѣѡн
еѣшѣмо рн [ѡ]н
раѣматѣ[ѣ н рн]
неѣѡѣ . [мнн]
сѡе нѣѣнѡ[ѣ]
еѣеѣнѣ нѣѣре
еѣеѣрѡме еѣ
ѣнѣ . еѣшѡпе
аѣшн рѣѣ нѣѣе
рн пшѣмо . мѣѣр
нѣѣмеете . еѣѡл
же аѣѣре еѣеѣ
рѡме еѣ[ѣ]монѣ
аѡ шѣѣѣѣѣ
мн неѣѣрѡме : ~

[К]еѣтѣ де еѣшан
ѣѡн еѣшѣмо
мн[ѣ]ѣ рѣѣѣѣ
[ѣнн мма]ѣт еѣ
[рѣѣѣѣ] неѣѣро

мн̄татесоотн
 аλλᾱ енесоот
 тн̄ п̄на̄рїдоот[е]
 кат̄а [п̄е]ноот[ωш]
 п̄т̄ш[ωп̄е на̄ї]
 п̄б̄о̄н̄θ[о̄с]...
 соотн.....

 па̄зе²⁶ м̄про м̄п̄е̄ч
 коит̄он̄ · а̄ч̄ноот
 р̄с̄ е̄б̄ол̄ м̄п̄е̄ч̄з̄оот̄р
 е̄тр̄м̄ п̄е̄ч̄т̄н̄н̄
 б̄е̄ а̄ч̄та̄а̄ч̄ п̄т̄е̄ч̄
 ма̄а̄т̄ а̄ч̄ас̄па̄зе
 м̄мо̄с̄ м̄н̄ п̄е̄ч̄
 р̄м̄ра̄л̄ т̄ироот̄
 е̄ч̄ж̄ω̄ м̄мо̄с̄ ж̄е̄ ̄т̄
 ш̄ї̄не̄ е̄ро̄к̄ па̄н̄ї̄
 ж̄е̄ н̄̄т̄на̄к̄то̄ї̄
 а̄н̄ е̄роот̄н̄ е̄р̄[о̄н̄]
 ж̄ї̄н̄ м̄п̄е̄ї̄на̄[т̄ : ~
 λ̄ω̄ п̄е̄жа̄ч̄ п̄т̄е̄ч̄
 ма̄а̄т̄ ж̄е̄ м̄п̄[р̄р̄]
 па̄ω̄б̄ш̄ ω̄ т̄[а̄]
 ма̄а̄т̄ · ж̄е̄ ρ̄ра̄[ї̄ ρ̄н̄]
 т̄е̄ї̄ро̄м̄п̄е̄ па̄е̄ї̄
 ω̄т̄ на̄р̄ п̄ш̄ω̄т̄ а̄
 ма̄ме̄ п̄̄̄мо̄т̄
 п̄̄̄б̄ω̄н̄ е̄т̄т̄е̄
 ρ̄н̄на̄ п̄с̄ате̄ : ~
 [Δ]ї̄о̄κ̄λ̄н̄т̄ї̄δ̄но̄с̄
 на̄ш̄ет̄ м̄н̄т̄
 [н̄]а̄ ρ̄ї̄р̄м̄ п̄ро̄ п̄т̄
 [п̄]т̄̄λ̄н̄ п̄та̄н̄Δ̄ї̄о̄
 [χ̄]ї̄ā · а̄т̄ω̄
 [т̄]на̄р̄] б̄н̄т̄ п̄̄̄
 [мо̄т̄] <а̄т̄ω̄> п̄е̄ч̄с̄
 <т̄ра̄те̄т̄ма̄>..

 (246) О̄то̄ї̄ п̄п̄ет̄на̄с̄[ω̄]
 т̄м̄ п̄с̄ω̄ч̄ ж̄е̄ п̄е̄[т̄]
 ма̄ п̄ш̄ω̄п̄е̄ п̄е̄ т̄

ш̄ω̄те̄ м̄п̄ноот̄н̄ : ~
 Π̄п̄̄с̄ω̄с̄ а̄ч̄с̄мо̄т̄
 е̄п̄е̄ч̄ро̄ме̄ т̄н̄
 ро̄т̄ а̄ч̄е̄ї̄ е̄б̄ол̄ ρ̄ї̄
 то̄ѳ̄то̄т̄ : ~
 Π̄ма̄то̄ї̄ Δ̄е̄ а̄т̄
 ρ̄ω̄н̄ м̄п̄е̄χ̄а̄
 м̄ω̄с̄ е̄ро̄ч̄ а̄т̄
 <ε̄п̄т̄̄> е̄т̄с̄ω̄н̄
 [м̄мо̄с̄] · а̄т̄та̄<ло̄ч̄
 е̄т̄с̄на̄ѳ̄о̄с̄>²⁷...

т̄н̄
м̄
 [п̄е̄ѳ̄от̄ на̄р̄]мо̄т̄те̄ : ~
 Π̄Δ̄о̄т̄з̄ Δ̄е̄ п̄т̄ер̄е̄ч̄
 ω̄ш̄ п̄п̄е̄с̄ра̄ї̄
 м̄п̄р̄ро̄ · п̄е̄ч̄̄р̄ї̄
 п̄е̄ п̄е̄ п̄̄о̄н̄ко̄о̄т̄с̄
 п̄̄ро̄т̄н̄ е̄п̄е̄п̄ра̄ї̄
 т̄ω̄р̄ї̄он̄ е̄т̄б̄е̄ п̄
 ра̄н̄ м̄п̄е̄н̄χ̄о̄е̄ї̄с̄
 [т̄с̄] п̄е̄χ̄с̄ · а̄т̄ω̄
 а̄[ч̄]п̄е̄л̄е̄т̄е̄ е̄ол̄[т̄̄]
 е̄[п̄е̄ш̄т̄е̄ко̄] ш̄[а̄] п̄[е̄ч̄
 ра̄сте̄ : ~]
 та̄ї̄ т̄е̄ т̄ш̄ор̄п̄е̄
 м̄ма̄р̄т̄т̄р̄ї̄ā̄ м̄п̄
 ρ̄а̄с̄ї̄о̄с̄ ā̄па̄ б̄ї̄к̄
 т̄ω̄р̄ ρ̄н̄ т̄п̄ол̄ї̄с̄
 а̄н̄Δ̄ї̄ѳ̄χ̄ї̄ā̄ · ρ̄ї̄
 т̄м̄ п̄е̄ч̄е̄ї̄ω̄т̄ м̄н̄
 Δ̄ї̄о̄κ̄λ̄н̄т̄ї̄δ̄но̄с̄
 п̄̄р̄ро̄ · п̄е̄ї̄с̄ен̄
 [н̄]а̄ї̄о̄с̄ Δ̄е̄ п̄е̄ч̄та̄ж̄
 р̄н̄т̄ : ~
 [Π]п̄е̄ч̄ра̄сте̄ [а̄]п̄
 [н̄]ω̄м̄ї̄[с̄ ρ̄̄мо̄о̄с̄
 ρ̄ї̄ п̄е̄|б̄н̄[ма̄ ρ̄н̄
 т̄м̄н̄те̄ п̄та̄го̄ра̄
 а̄ч̄п̄е̄л̄е̄т̄е̄ е̄
 т̄р̄е̄т̄е̄ї̄не̄ м̄п̄]
 м̄[а̄на̄р̄ї̄о̄с̄]
 ā̄[па̄ б̄ї̄к̄т̄ω̄р̄ · п̄е̄]

^{рб}
 (25a)

жаꝥ наꝥ [хе ѿ]
сѣꝥзе ѿ вѣктѡр

Пехе пмакарїос

наꝥ хе мн мпен
ѡш птаѡна
фора : ~ мн

Пперѿптѣ есенꝥ

хе птаѣꝥзѡрї
зе ммої епей[ма]
[е]тѣ пейра[н] хе
[ѿ]ѣсѣꝥзе . т[е]нот
[ѿе пѣнаѿѣсѣꝥ]
зе ан . пехе пкѡ

(256) **П**іе наꝥ хе наве
фаѣ . актол
ма рѡ авшаꝥ[е]
мпамото еѡл
пѣсоотн ан
хе птапрро ке
летѣ ер ѿ пак .
птаꝥвелетѣ
еноꝥн епн
тѡн птѣїѡтн
мпаꝥнмоїон
[ем]ооттн . ал
[л]а аїеїре нотна
[н]мман етѣ п
[ш]їне мпекѣ
ѡт . пехе
[ѡпа] вѣктѡр наꝥ
хе псаꝥ еꝥшї
не рнтѣ мпа
еїѡт . мпоот
ѡе мпршїне
рнтѣ : ~

Ката пейнос[мос]
мен ѡѡн м[па]
тотпарѡѡ[ѡт]
ммої етоот[н]
ѣꝥї псе пан[нѡн]
на . аѡѡ <анѣ>
пмер[ѣтоот рм]
псаꝥпсаꝥмос м
прро аѡѡ псеїѡт
не пмеренаѡ . > ²⁸

^{рѣ}
(26a)

алла еїш[анша]
хе нмман <рн> ²⁹
наї . ннаꝥ[ѡѡ]
хе анѣ ѡтѡ[ѡсї]
рнт : ~

Ш пкѡмїе [ѡрї п]
мееѣ мпекѡ ³⁰
ѡт птаꝥ[ѡѡш ер]
кѡмн[е .]
акпарак[алеї]
мпаеїѡт ꝥ[е м]
мо шомпн п
кѡнꝥнна[рїон]
пнотѣ пѣт<рѣ>
ѡат пкѡм[їе] ³¹
еракѡте . аѡ[ѡ]
мпаеїѡт
катаꝥїѡт рѡл[ѡе]
еꝥѡѡе нмман : ~

Анеї акпарана
леї ммої рн ѡт
рѡп . хе кѡрш
епекѣѡт . пѣ
кѡрш епрро
[е]тѣннт : ~

[л]нон рѡ аїꝥїтн
[ер]ѡтн епанї аїѡ
[рїста] нмман .
[шант]епаеї
[ѡт еї ерѡт]н мп
[наѡ мпарїе]тѡ[н]
[аї]т[ѡѡ]тн аї
[паꝥт н]ꝥꝥ еꝥм
[пнаꝥ аї]ѡѡшѣ
[наꝥ аїп]арана
[леї ммоꝥ] етѣн
[нѣ ꝥа]нѣꝥ
[пїѡе] <ммої : > ²⁹ ~

(266)

Нѣꝥкѡрш еп
[рро . мпе]кѣ п
[м]еѣѣ ³² нотѡѡ
хе нотѡт пѣ
тоѡѣꝥ пан . ал
[ла] ꝥенꝥ рм пѣ
[а]ѣѣлїон хе пе

же хро ммох
пасон апа ён
тѡр · анок

Ѧѡ ѡтапасон
моѡѡт̃ м̃м[ої]
р̃н̃ ѡт̃х̃і̃ н̃со[н̃е]
аѡ пасноу
ѡш̃ ёѡл̃ ер̃[аї]
епноѡте ёѡл̃
р̃м̃ п̃каѡ ѡа̃ е
роѡн̃ епоѡт̃ н̃[ро]
ѡт̃ · н̃теѡн̃[ѡт̃]
ет̃маѡ аѡас
паѡе м̃моу : ~

[Ш]еже м̃х̃ан̃л̃
наѡ же р̃ѡпом̃і̃
не м̃пр̃р̃ р̃оте
[р̃]н̃тоѡ н̃неїт̃ѡ
[р̃]анос · наї̃ ете
...т̃.....н̃т̃
.....не
.....р̃
.....
.....

(286) каѡе ет̃р̃іѡл̃ : ~

аѡ ѡтеѡноѡ
а̃м̃і̃х̃ан̃л̃ ёѡн̃
еѡраї̃ ен̃м̃п̃н̃ѡ̃
еѡѡаже н̃м̃
маѡ · п̃кѡ

- П̃с̃ ѡе ѡтереѡ
наѡ же м̃п̃еѡаї̃с̃
ѡ[а]не · аѡѡелеѡѡ̃
«ет̃реѡеї̃н̃»е̃ н̃со
«е̃».....
.....
.....
...тен̃....
.[ѡа]н̃теп̃еѡ
[ѡаѡр̃] ѡѡл̃ · не
[ѡаѡ] наѡ же ѡт̃с̃і̃а̃
[ѡе] м̃п̃р̃моѡ ка
[н̃]ѡс̃ · п̃еѡаѡ
[ѡ]е̃ н̃ѡѡѡѡѡѡ̃
ѡе̃ а̃н̃ · п̃ѡѡѡѡ̃

ѡе̃ аѡѡелеѡѡ̃ ет̃
р̃еѡѡ̃ ѡн̃н̃ еѡн̃
теѡѡ̃не · аѡѡ̃
н̃сеѡ̃ на̃с̃і̃с̃ п̃н̃ѡѡѡ̃
еѡѡс̃ · аѡѡ̃ м̃
п̃еѡаї̃с̃ѡа̃н̃[е̃ р̃а]
теї̃неѡа̃сан̃[ѡс̃]

аѡѡелеѡѡ̃ н̃ѡї̃ [н̃]
[н̃]ѡм̃і̃с̃ ет̃[р̃еѡ̃
таѡѡ̃ еѡн̃ ѡт̃
ѡлоѡ̃ м̃п̃ен̃і̃не]
н̃сеѡаѡѡѡѡ̃ р̃аѡѡ̃ ·
аѡѡ̃ м̃п̃еѡаї̃с̃
ѡа̃не̃ р̃а̃ теї̃не̃
ѡа̃сан̃ѡс̃ : ~

П̃еѡе̃ п̃ѡѡѡѡ̃ наѡѡ̃
же̃ ѡт̃с̃і̃а̃ѡе̃ м̃п̃р̃
моѡ̃ ка̃ѡс̃ ѡ̃ п̃
та̃лаї̃п̃ѡѡс̃ : ~

апа̃ ён̃т̃ѡр̃ ѡе̃
м̃п̃[еѡеѡ̃ ѡ̃м̃]ѡм̃
«ноѡѡѡѡ̃»̃ ноѡѡѡ̃
же̃ ет̃ѡе̃ п̃ѡї̃се̃
п̃н̃ѡа̃сан̃ѡс̃
ѡѡе̃ н̃к̃ереѡѡ̃ма̃ н̃н̃
коѡн̃ «м̃п̃ен̃і̃»̃
не̃ лоѡѡ̃ «р̃аѡѡ̃ · > ³⁶

п̃ѡѡѡѡ̃ ѡе̃ п̃[еѡаѡ̃]
наѡ же̃ а̃х̃і̃ [ѡт̃]
ѡѡаже̃ та̃н̃[а̃а̃н̃]
ёѡл̃ · п̃[ѡен̃]
наї̃ѡс̃ ѡе̃ п̃еѡ[аѡ̃]
наѡ · же̃ а̃х̃і̃ ѡт̃
ѡѡаже̃ · н̃таї̃
н̃ѡ̃ н̃ѡѡ̃ м̃па̃
еї̃ѡт̃ м̃п̃ та̃ма̃
а[ѡ̃] ет̃ѡе̃ п̃еї̃ѡѡ̃
[ѡе̃ ·] ѡеї̃а̃т̃н̃
ѡѡаї̃ ет̃п̃е̃ н̃ѡ̃
наѡ̃ та̃ре̃кеї̃ме̃
[ѡе̃] н̃еї̃ѡѡ̃н̃ е̃н̃
.....
.....
(296) ёѡл̃ · теѡѡѡ̃н̃

р̃е̃
(29a)

Гар жω ммоє
 же пхоєіс пен
 нотте петек
 наотωшт нач
 йненотωшт
 йрйненотте
 йшммо · евоλ
 же панотте от
 нотте йреч
 нωр пе · ешац
 жї нба йѣпа
 [т]ассе йнасеѣнс
 [м]й отон нїм
 [е]то патнарте
 [е]роц · пноѳ
 [т]е гар наѳ енеѳ
 ѣнѳ мпоѳа
 поѳа : ~

Нетхїотѳ пет
 нωр · петмос
 те · нетхїотѳ :
 ѳснр гар же нне[н]
 натаλалаї н[са]
 петрїтоѳω[н]
 петнатаλ[а]
 лаї нса пет[рї]
 т[отѳωц еѣна]
 т[аλалаї мн]
 н[омос]

(Отсутствует 3 листа)

⟨рїѳ⟩
 (30a) [Е]ѳтнхїѳнос
 де пехач нац
 же еѳтѳн йроп
 лон йтенмїт
 матої · пе
 же ѳпа ѣїктѳр
 же нанѳ отма
 [т]ої рѳ ан · от
 де мпероот й
 тапаѣїѳт ѳаѳ
 мматої йѳѳо
 отн ан · аѳѳ
 Хїн пероот йтаї
 ер матої мпе
 паѳнт мтон
 ерої нотр[оот]

нотѳѳт · еѳ
 Тнхїѳнос де пе
 жац нац же ет
 ѳе от мперѳѳ
 сїѳѳе рѳ хїн й
 ѳорп · же ннен
 ѳѳн рї неїрї
 се тнрот · [е]їс
 [р]ннте мн рѳ
 [м]е мпеїма же н
 [не]ѳнаѳ ерон й
 [теїѳе] : ~

[λѳотѳ]шѳ пѳї
 [ѳпа ѣїктѳр]
 <же отнотн йтаї
 р роте рнтѳ>³⁷
 нмннѳе
 мпеїѳѳсїѳѳе
 ммон · аλла
 пноѳте йтне
 пеїѳѳт мпен
 хоеїс їс пеѳѳс
 пеѳѳр роте рнтѳ
 аѳѳ йтоц пеѳѳ
 шмѳѳе нац ·

Еѳтнх[їѳнос]
 де пех[ац нац]
 же ешѳ[пе ен]
 тмтам[ої же еѳ]
 тѳн й[роплон]
 нтен[мїтма]
 тої ѳн[аѳ[аѳанї]
 [з]е ммон ен
 ротѳ · пе[ѳе]

Пмакарїос ѳпа
 ѣїктѳр же м[н]
 снѳе · мн ѳто
 наѳ неом прѳ
 ме рм пн[о]лѳ
 мос : еїмнтеї
 петерепхоєї[с]
 їс напармеѳ : ~
 Пѳотѳ де пех[ац]

⟨ρι⟩₂
(31a)

наҫ же мкπετ
μοτ>те ε[ρον]³⁸ <επ
θε λμον ρη οτρο
μελιᾱ εςωот
εїт>³⁷ [εϋσαντολ]
ма ешаже мпам
то еβολ · фнат
ретεωλп мпен
лас · псаβнл же
нлпша мп
мот нетнаножн
ан епнтωн
птеїдоотн · еї
мнтеї несодне
[мн перεϋ]шаλ ерпе
[метне]х ρωме
[εпнт]ωн пт
[εїдоотн] : ~ ·

[Λγρελε]τε етрет
[мотр пн]εϋδїх
[εпарот λмо]ϋ ·
[пс]εωλп м[πεϋ]
[λ]ас · мн ρтнτ
[п]неϋεποτο[τ] ·
ατω псеεїне
εβολ пнеϋᾱнас
наї[о]н псеотетб
хї ерраї ероот

Λτω аϋтрет
пωρϣ ρароϋ
пρпείβт мпе
пїне етλoвϣ
[ρп о]тκωρт ·
[псеε]нерн[ω]рϣ
[εхωот] ·

(316)

εϋχω λμοε х[е]
ектλтамої [хе]
етων ηροп
лон птемн[т]
матої фнамо
оттк ·

Απα βικτωρ δε
πεχαϋ же η[ροп]
лон птампт
матої не паш
лнл ефеїре м[о]
от · мн пβаптїс
ма птаїхїтϋ : ~

Ηροплон пта
мптματοї не [п]
м[о]т ефнамот
пρηтϋ εхм п
ран мпачоεїс ιс
нехс · паї етна
щопе наї нω
пρ · пΔотз
Δε аϋκεlete ет
ретеїне прпк
ратра етμερ
пламхат[п]
εϋβρбρ · псепар
тоτ ерраї ε[хωϋ : ~]

Τοτε пΔ[отз не]
хаϋ х[е ма]
т[амої же ет
των ηροплон
птемн[тма]
[т]ої · εβολ ρп нен
[м]птраρ пша
же атеζωρїзе
λмоε епеїма ·
тенот се пена
тамої ан же ет
των ηροплон
птемн[тма]
тої · фнаεζω
рїзе λмоε шан
теммот : ~

⟨ριε⟩
(32a)

[Λ]ϣотωшб пст
θεοφанне ппот
μεнарїос · мн
сωτηрїχοε
пΔоместїноε ·
εтхω λмоε же
пенхоεїс пνω
мїс · еїс отнаст

рон сарне ммон
еушнѣ · еіс мн
те прѡмпе емѣ
рѡме прѡнтѣ ·
ѣзѡрїзе мпеї
аηροςїος εροϋ
шантеумот : ~

[Πα]οτϋ де аϋне
[лет]ε етретѣї
[мѣма]карїос
ετεζωρηет]їѣ
εϋϡω ммос же ет
εχї мпеїаηρο>³⁹

(326) сїос же ѣїктѡ[r]
ερραї епκασт
рон прїєраϋїон ·
псекааϋ ρм п
ма етммаτ шан
теумот : ~

Нтеѡноτ етм
мат атѣї мѣма
карїос ερραї [εп]
καστρο[п псека]
аϋ прѡн[тѣ : ~]

Ппет[папоτϋ]
ѡпа ѣїктѡр]
аϋαпκολοуїze>
пѣт<оот пѡїкас>
т<нрїон шате
ноτ · ас
шѡпе де ере>
п<маварїос ѡпа
ѣїктѡр мѣѡл
мпѡκастнрїон>
н<отроот : ~>

Αп<αїαѡλος>⁴⁰

н.....

к.....

н.....

н.....

м.....

ρ.....

.....

.....

.....

<ριε>
(33a)

еїѡ парѡс птеп
ноτте ѡнѣ
εροї : · аϋѣї сѡѡ
етмѣтрам
ше · нешадта
мїе тоѡс · ρї λтх
нїа · атѡ неϋ

Шооп ρм пκασт
[ро]п ματααϋ · ере
εїс шоо>п нлμαϋ ·
ερη ρѡѣ нїм еϋ
εїρε мμ<оот · еϋ
..... ωρεп
.... пшадїї
..... пѣме
..... аϋ
..... а
..... е
..... їн
..... шпн
.....
..... п
..... мпѣ
..... аϋ
..... ет
..... прм
.... [ма]τѡαν ·
..... ої
..... ѡ
.....
.....
.....

(336)

маї · аϋотѡ
шѣ псї ѡпа ѣї[κ]
тѡр пезаϋ [же]
ѡ пасон мма[ї]
рѡме · етѣе
от кхѡ ммос
же ѡмот епеснт
епѣме пѣотѡ<ρ>
ρартнн · мн
еїшанроп ер[ѡ]
ме · ѣпаш ρоп
епноτте · пнес
шѡпе ммої

стрепевом
 рал пот пто
 отѣ мпмот
 мпеіаіѡн : ~

Асцѡне де мпн
 са пмер ебот
 снаѣ птезѡ
 рнетиā напа
 вѣктѡр еѡм п
 пѣрѣос мпкас
 трон · аге еі
 шароѣ аѣѡах[е]
 нмаѣ · аѣ[ѡ]
 аѣѡіѡе мп[еѣ]
 хнма · аѣ<р>⁴¹ п[еѣ]
 мот н[отрѡме]
 <птаѣі рн отма
 еѣотнѣ · аѣтѡрѡ
 еѣотн епро>⁴²

<рп>
 (34a) [а]ѣмотѣ еѣотн
 [е]апа вѣктѡр : ~

[А]ѡ птеѣнот
 аѣі епеснт п
 ѡі пмакаріос · аѣ
 наѣ епроме аѣ
 рѡлѡ ероѣ аѣѣ
 пеі ероѣ · еѣѡ
 ммос же амот
 еѣотн паѣѡіс
 псон · аѡѡ про
 ме етнанѡѣ ·
 еіѡ пѡе еѡѡе п
 таінаѣ еіс мпо
 от ѣаѣі шарѡі : ~

[А]па вѣктѡр де
 пѣѣѡотн ан
 же нпм пе · аѣ
 модѡе мп пѣѣ
 рнѣ · птерѡѣ

Пѡѣ де епѣѣ
 ѣос · апа вѣн
 тѡр де аѣнѡѣ
 епроме пѣѡѣ
 наѣ же пасон
 [м]аренѡлнл : ~

[Пе]ѣе апа вѣктѡр
 [ѣе] тѡѡтн же н
 [ѡѡн пт]н ѡѣ
 <нос парарѡі · >⁴³
 [пѣѣе проме
 еѣе іс пе]

(346) Напа вѣктѡр же
 тѡѡтн пѡѡрп : ~
 Пѣѣе апа вѣн
 тѡр же пнес
 ѡѡне ммоі же
 аѡнѡ отнѡѣі рн
 ѡѡлнѣіā : ~

Пѣѣе проме еѣе
 іс пе же ѡѡ наі
 еѡл пѡѡѡ
 ѡтн · іс де аѣ
 пѡѡѡ пнѣѣ
 ѡіѡ еѡл мп а
 па вѣктѡр : ~

Асцѡне де пѣе
 рѡѡѡѡ еѡѡ
 лнл · аапа вѣн
 тѡр ѣ пѣѣѡѡі
 аѣаспаѣе ммоѣ : ~

Пѣѡѣ мпро
 ме же пѡѡѣ ѡѡ
 пѡѡ ѡѡѡѡѣ
 ѡл епѣіѡѡѣ
 мѡе еѡѡѡп : ~

Пѣѣе іс наѣ же
 пасон проме
 аѣѡіт ѡѡ епѡ[і]
 наѣѡіѡн < · аѣ>
 с-ѣѡѡ⁴⁴ пн
 пѣіѣ

.....

<рп>
 (35a)

ѣрепаѡѡіс іс
 ѣмот ѣѡѡн же пѣн
 ѡѡ ѡѡѣѣ рѡѡе
 еѡл · ѣмоѡе наѡ
 пасон таѣі м
 пѣѣѡ · еѡл же
 еіс ѡѡмнѡѡе

ηροοτ̣ μπεινατ̣
 ερωμε . ματα
 Ποι̣ ξε̣ η̣τη̣ ο̣τρ̣μ̣
 τ̣ωη̣ . μηπο
 τε̣ η̣τη̣ ο̣τρ̣μ̣
 ταπολι̣ε̣ . πεξε
 ι̣ε̣ κα̣υ̣ ξε̣ αν̣τ̣ ο̣τ̣
 ρ̣μ̣ τα̣ν̣α̣ι̣δ̣ο̣χ̣ια̣
 τ̣πο̣λι̣ε̣ : ~

Πεξε ἀπα θῖκτωρ
 καϋ ξε οἰκροῦν
 ἥσοοῦν μῦαεῖ
 ωτ μῆ ταμα
 ατ· πεξε ἱε

Нац же грωма
нос пе перейот
аѡ марѡа те
термааѡ : ~

[А]па вѣнтор де
 пехасу нас же
 <о>ти штортр
 <ри>воѡ он т[ен]от.
 <пе>же прѡме же

⟨αϣυλνλ ηβϊ απα⟩

(356) Віктор хе п[а]
хоѣѣ іс пехе
шп̄ ѿтнх ра
пексонт тн
рѣ . пѣхѡѡр[е]
ѣѡл̄ п̄нѣѡра̄р[е]
сѣс тнрот ет
рм̄ п̄космос . п̄те
пекран̄ етот
ѡѡв̄ хі̄ ѣоот̄ х̄п̄
тенот̄ ш̄а̄ ѣнер
п̄нер̄ ра̄мнп̄ : ~

Пехе прѡме на
 на ѿнѡр
 же еѣ отнр нѡѡ
 еѡу хѡнтакеѣ
 ѣпеѣма . пехе

Ἄπα ἕκτωρ θε
 εἰς οὐρανὸν μὴ
 εὐοὐδ ἡροὺδ : ~

Πεξε πρωμε ете
 ις не же пасон
 аооте каак еот
 ωρ ρμ пейма н
 жаїе маѧаак .
 н ешанге еде[ір]
 тωн . н емо[от : ~]

Аѣѡ ещѡн...

M.

• • • • •

• • • • •

• • • • •

<pre>
(36a)

[a]ḵmoos aīr ʔote
[a]taʔtʰxh ta
rase ʔont ek
ʃanxarize naī
noʔlitra p
noʔh xe ari oʔ
oʔtʃh noʔwt
mpeima . pʔpa
eʃ aas an etʃe
ʔote mpaie : ~

[Λ]γοῦντες ἑαυτοῖς
ἀπα ἡκτωρ
же пасон памп
ща не паї етра
σω ρη τεієрн
міа же ант от
реѣр нобе .от
ої паї еішан
пвор епкема : ~

Ч҃сноу р҃н тегра
 фн же м҃пнаѣ
 е҃терепхоуеіс
 нао҃моос е҃пеіа
 нїѡсафат .

[Ε]ρεναιπτελος .

[м]н̄ нархатте
[лос] · мн̄

• • • • •

• • • • •

• • • • •

.....

.....[МН НЕН]

(366) ρεσῆτοτερος · мн
 мпaтpиapxиe
 ϑμοoc · мн напoc
 толoc ριxη ηετῶ
 ρонoc · еpетпe
 мн п̄наρ ετωτ ·
 ηceειne мп̄та
 λaιпωpoc б̄иx
 тωp ηceтapoc
 epат̄ мп̄тo
 εβoλ мп̄xoeic
 η̄x̄ηnotī eпeп
 тaῑaατ тпpот
 тaδ̄пoлoγιze
 ρapoот · η̄x̄
 ρe epoc epenaā
 нoмiā oπ · ηceт
 бaιoī eпmoт · ηта
 xī ш̄пe мп̄м
 то εβoλ мп̄xо
 eic мн пeтaт
 тeлoc · нiм

Πетнаcопс εxω[i]
 мп̄нат εт̄м̄мa[т]

Иη ηpωi нaтo[м]
 aп ηтaт̄м̄ceп
 шaxе εxω : ·

Εωωпe мпeī
 [нa]тaλaλeī
 <мпeīω>pη η[нoтx]

<рк>
 (37a) η̄пaεiῶte · η aī
 Tаne пpап нoт
 xиpa · η aīoḗшт
 eпpап нoтop
 фaпoc εт̄м̄p η
 пa н̄м̄мaт : ~

Η aīшoтшoт м̄
 moī · η aīмeс
 Tе пeт̄ cḗω нaī : ~

мн пeтpιтoт
 ωī · η aītω
 Oтп εxη oтpω
 мe ηтaтe : ~

Η aīεpотep нaxa
 xe нoтpooт : ~
 Η мeшaк ηпoт
 тe мe м̄moот пa
 papoī · η aīeпeī
 Oтmeī eтeрiмe ·
 η oтceкeтoc мп̄ωī
 aп пe · η oт
 мп̄т̄hαβepωмe : ~
 Ψeпoт тap xe пpω
 мe нaт̄ λoтoc
 ρa нaī тпpот : ~
 Πexe пpωмe
 нaпa б̄иxтωp
 xe apī пna н̄м̄
 [м]aī ηceп[e н]aī
 [нo]ткoт[ī н̄ceп
 тaотoм̄т : ~
 Aγoт̄ωш̄b̄ ησ̄ī]

(376) Aпa б̄иxтωp
 xe шe пeкoт
 xaī ω нaсoп
 маaб̄ceнoтe п[e]
 пoот мп̄iρe εῶ
 eīη тaотoм̄т : ~

Aпa б̄иxтωp xе
 aγceωк мп̄тaп
 ηтeγнaмiсiо[п]
 epaī · aγтaмe
 ic eпma ηтaт
 ρωōнe м̄moт
 eγxω м̄moс ·
 xe мп̄iρe epω
 мe η̄γp̄ п̄пa н̄м̄
 маī нoтшнм
 ηпeρ ηcпaпoп
 мн oтшнм ηп
 pη eтeб̄poxe
 eтp̄м пaсoмa
 eīшoоп ρa бaсa
 нoc · aт̄ω eī
 нaρe εῶeīη тω[п : ~]

Aпoк тap η̄тeo
 oтп aп ηpω[мe]
 ρ̄м пeītooт

п̄лнн т̄ω[отн]
 <п̄ѣ> н̄п̄ѣл̄т̄х
 н̄ї̄а м̄н̄ п̄амот̄е
 п̄ѣ̄ωн̄ еп̄ѣме
 п̄ѣтаа̄т̄ п̄ѣ̄хн̄ н̄
 тетасот̄ п̄ѣ̄ш̄н̄ р̄ен̄ >⁴⁵
 <р̄на>
 (38a) [л̄]н̄ок̄ г̄ар̄ х̄ї̄н̄ п̄е
 р̄оот̄ п̄таї̄еї̄ еп̄еї̄
 ма̄ · м̄п̄еї̄ка̄ то̄
 от̄ е̄б̄ол̄ еї̄ш̄л̄н̄л̄
 х̄е̄ а̄р̄н̄т̄ ̄п̄на̄ѣї̄
 п̄та̄ψ̄т̄х̄н̄ · х̄е̄
 аї̄р̄ а̄т̄еї̄ω̄т̄ р̄ї̄
 маа̄т̄ р̄м̄ п̄еї̄
 в̄ос̄мос̄ аї̄р̄
 ш̄м̄мо̄ п̄та̄лаї̄
 п̄ω̄ро̄с̄ · а̄р̄ω̄ме̄
 н̄ї̄м̄ м̄ест̄ωї̄ : ~

[л̄]т̄ω̄ е̄х̄н̄ п̄еї̄р̄ї̄
 се̄ т̄ир̄от̄ ̄п̄на̄
 м̄от̄ р̄н̄ т̄еї̄ер̄н̄
 м̄ї̄а̄ п̄те̄ не̄он̄
 р̄ї̄он̄ от̄ω̄м̄ п̄на̄
 с̄ар̄з̄ · п̄тет̄м̄р̄ω̄
 ме̄ р̄е̄ е̄п̄ас̄ω̄ма̄ ·
 та̄х̄ї̄ ш̄ї̄не̄ : ~

П̄н̄ а̄л̄н̄от̄те̄ р̄ п̄а̄
 ω̄̄ш̄ · і̄с̄ а̄е̄

[л̄]ш̄ш̄н̄ р̄т̄н̄ч̄ р̄а̄
 р̄о̄ч̄ е̄р̄ї̄ме̄ · п̄е̄
 х̄а̄ч̄ н̄а̄ч̄ х̄е̄ в̄ї̄н̄
 [т̄]ω̄р̄ <с̄от̄ω̄н̄т̄ х̄е̄
 а̄н̄т̄ н̄ї̄м̄ · а̄н̄ок̄
 п̄ент̄аї̄н̄от̄р̄м̄
 м̄мон̄ р̄м̄ п̄р̄ер̄
 м̄н̄тар̄ї̄он̄ : ~

А̄н̄ок̄ п̄ент̄аї̄ω̄ >⁴⁶

(38b) ш̄м̄ м̄п̄ш̄а̄р̄ м̄[п̄]
 н̄ω̄р̄т̄ р̄ар̄он̄ : ~

А̄н̄ок̄ он̄ п̄ент̄аї̄
 ω̄ш̄м̄ м̄п̄ї̄н̄
 т̄ω̄н̄ п̄т̄с̄ї̄ω̄т̄н̄
 р̄ар̄он̄ : ~

А̄н̄ок̄ аї̄ѣ̄ н̄а̄н̄ п̄
 п̄еї̄ѣ̄ом̄ т̄ир̄от̄

р̄м̄ ма̄ н̄ї̄м̄ : ~
 А̄т̄ω̄ а̄н̄ок̄ он̄ п̄ет̄
 ш̄ооп̄ н̄м̄ма̄н̄
 р̄н̄ т̄еї̄ер̄н̄м̄ї̄а̄ : ~
 А̄н̄ок̄ п̄е̄ і̄с̄ п̄ер̄р̄
 ро̄ · р̄ам̄н̄н̄
 ̄ѣ̄х̄ω̄ м̄мос̄ н̄а̄н̄
 ω̄ в̄ї̄н̄т̄ω̄р̄ х̄е̄
 н̄на̄р̄ р̄ро̄ н̄м̄маї̄
 ш̄а̄ е̄нер̄ : ~
 н̄на̄р̄ ̄ѣ̄ром̄п̄е̄
 т̄ир̄е̄ р̄м̄ п̄еї̄х̄аї̄е̄ ·
 а̄т̄ω̄ р̄раї̄ р̄н̄ т̄не̄
 ром̄п̄е̄ н̄на̄м̄от̄
 р̄м̄ п̄еї̄на̄с̄т̄рон̄

С̄ена̄ѣї̄ п̄тен̄а̄
 п̄е̄ п̄б̄ол̄ м̄п̄на̄[с̄]
 т̄рон̄ · н̄на̄
 ш̄еп̄ р̄н̄к̄от̄ї̄

[п̄о̄]ї̄се̄ е̄т̄б̄е̄ п̄[а̄]р̄[ан̄]
 [а̄л̄ла̄] ̄ѣ̄н̄н̄т̄ <он̄ п̄та̄
 ̄ѣ̄ б̄ом̄ н̄а̄н̄ ш̄ан̄т̄н̄ѣ̄
 ш̄ї̄не̄ м̄п̄а̄от̄з̄ · >⁴⁴

<р̄н̄в̄>
 (39a)

х̄е̄ в̄р̄м̄ п̄еї̄х̄аї̄е̄ ·
 н̄ѣ̄ѣ̄от̄н̄т̄ м̄мон̄
 а̄н̄ · а̄т̄ω̄ н̄аа̄с̄
 с̄ел̄ос̄ н̄ар̄о̄еї̄с̄
 е̄рон̄ · м̄он̄р̄н̄

Н̄р̄н̄к̄от̄ї̄ п̄ро̄от̄
 р̄м̄ п̄еї̄но̄с̄мос̄
 ω̄ в̄ї̄н̄т̄ω̄р̄ · ̄ѣ̄с̄о̄
 от̄н̄ х̄е̄ а̄н̄ш̄еп̄
 р̄а̄р̄ н̄р̄ї̄се̄ е̄т̄б̄е̄
 п̄ар̄ан̄ п̄ек̄

Р̄ан̄ н̄а̄р̄ с̄о̄еї̄т̄ : ~
 а̄т̄ω̄ н̄р̄ї̄се̄ н̄тан̄
 ш̄[он̄]от̄ ̄ѣ̄нат̄
 ре̄ н̄ла̄ос̄ т̄ир̄от̄
 м̄п̄на̄р̄ с̄ω̄т̄м̄
 п̄с̄ер̄ ш̄п̄н̄ре̄ : ~

А̄т̄ω̄ ма̄ н̄ї̄м̄ е̄те̄
 ре̄ п̄ек̄ω̄ма̄ н̄а̄
 а̄а̄ч̄ н̄а̄ч̄ м̄ма̄ н̄от̄
 ω̄р̄ р̄м̄ п̄ек̄ω̄н̄ж̄ ·
 ̄ѣ̄нат̄р̄ет̄м̄от̄

те мпекран рї
 жωϣ · аѡѡ
 [Ѳ]натренлаос
 мї неноѡ тн
 роѡ етгаеїнѡ ·
 еї ератоѡ мп[ек]
 [то]нос рм

(396) <Нтеѡноѡ а̀апа
 вїктѡр тѡ> ⁴⁷
 отн аѣотѡш[Ѳ]
 ехї неотѡр[нте]
 нїс еѣжѡ м[мос]
 же анѣ нїм а̀н[он]
 же енеѡаже
 нмаї нтеїре
 тирѣ : ~

Иїїса наї аѣас
 паѣе ммоѣ аѣ
 вѡн еораї енм
 пнѣ · еѡѡе ра
 теѣон нѡї наѣ
 теѡе мпедоѡ : ~

Апа вїктѡр де
 неѣѡоп рм п
 наѣтрон маѡа
 аѣ еѣѲ еѡѡ мп
 нѡте мперѡѡт
 мї теѡшн : ~

Аѣшї ѡтнѣ нѡї
 іс ра а̀па вїктѡр
 аѣтре пнаѣт
 рон а̀ѡаї мма
 тої · аѡѡ ене[ѣ]
 теѡнл нѡї а̀па
 вїктѡр · аѣ
ѣн

<Пмакарїос
 де а̀па вїн
 тѡр аѣнѡв> ⁴⁷
 <н>неѣшлнл еѣ
 [еї]ре ммоѡт : ~
 тмерѡомте м

мартѡрїа̀ напа
 вїктѡр нтаѣа
 ас рї теѡѡрнс
 тїа̀ : ~

[А]ѣѡпе де мїн
 са теѡѡ[рнстїа̀]
 мпмак[арїос]
 а̀па вїн[тѡр]
 рм пнаѣтрон : ~

Пѡѡѡ де сеѡас
 тїа̀нос аѣеї ернс
 емеѡт пнаѣт
 рон · астерї
 ос де пепрепосї
 тос аѣпаѡѡѡ рї
 он мпѡѡѡѡ · аѣѲ
 наѣ нтана
 фѡра етретнар
 рїста наѣ мп
 макарїос а̀па
 [в]їн[тѡ]р : ~

.....

 ... <лмаѡї>

(406) де аѡамаѡте
 мпмакарїос
 а̀па вїктѡр еѣн
 ротн еппѡѡѡс
 еѣѡѡм нрен
 ѡармоте : ~

Пѣннаїос де
 а̀па вїктѡр аѣ
 нѡтже пнеѡар
 мѡте еѡѡл рм п
 ѡѡѡѡт мпнѡѡ
 ѡос еѡм пѡѡѡ
 еѣжѡ [мм]ос же
 паѡѡ[еїс іс] пе
 хс екетр[еѡ]
 ѡѡпе нѡѡѡар
 мѡте нѡпе · мн

поте ꙗсеѡн
 тот ꙗсѣ ꙗсе
 ѡне ꙗсеотомот .
 аѡ ꙗсетѡ
 ѡхѡ рѡ ꙗсѣто
 от ѡа тетѣте
 ѡѡ ѡпаѡн .
 ꙗсеѡне ѡѡ
 [е]н ꙗсеѡн
 [тиро]ѡ ꙗсѣ
 [ме] . ꙗсѣ
 [наѡ аѡ]ѡн[а
 еѡѡ ѡѡе
 <паѡеѡе ꙗе ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ>⁴⁸
 ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ : ~
 ꙗсѣ ꙗсѣ аѡеѡ
 еѡеѡ рѡ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ .
 аѡѡѡѡ еѡѡѡ .
 ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ . ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ : ~
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ .
 еѡеѡ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ .
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ
 ꙗсѣ ꙗсѣ ꙗсѣ : ~

[Тм]ѣт[еро дє]

 <отатѣѡл еѡл пе>⁴⁸
 ѡа епер . ет[ѣе]
 паї меїпїѡе [ѣт]
 мѣтерѡ мпе[ї]
 носмос . еѡл ж[е]
 отѡаат те наꝝ
 рѣ папѡтте : ~
 Алнос ꙗсѡтн
 ммаї еїѡї
 ѣсе наинѡн
 на мѣннї . перепѡт⁴⁹
 те [ꝝ]ѡꝝ мос
 [те ѣн]апраꝝїе
 [же дї]отѡм ммо
 [от ꝝї]отѡї нѡн[с] .
 мѣ нѡтѣ ꙗꝝ от
 де мѣ ꝝат . наꝝ
 перѣ прѡме
 мѣнаѡ ѣтеꝝа
 наꝝнн : ~

III 𐌱𐌶𐌵𐌹𐌳𐌰 𐌳𐌶𐌶𐌰𐌸𐌰
𐌹𐌰 . 𐌳𐌹𐌴𐌰 𐌳𐌶𐌶𐌰 𐌺𐌰
𐌴𐌹 . 𐌳𐌹𐌴𐌰 𐌳𐌶𐌶𐌰 𐌶[𐌳]
𐌸𐌹𐌺𐌹𐌴 𐌹𐌰 . [𐌺𐌹]
𐌺𐌰 𐌱𐌶𐌶𐌰 𐌳𐌶𐌶𐌰𐌸[𐌹]
𐌶𐌴𐌺 𐌺𐌴𐌴𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰[𐌶]
𐌶𐌰 𐌱𐌶𐌶𐌰𐌸𐌰 𐌶
[𐌴𐌹𐌴] 𐌸[𐌺𐌰]𐌴𐌶𐌶𐌰[𐌴𐌹]
𐌶𐌶𐌶𐌰𐌸𐌰 𐌶𐌰
𐌶𐌴𐌹𐌴 𐌸𐌰𐌶𐌶𐌰𐌸𐌰 .

Тотѣ сѣбастї
ѧнос аѳѡнт
емате . не
ѡаѳ наѳ ѡе ⁵⁰
[ѡтс]ѧѡзе тепоѳ : ~
[аѳѡт]ѡѡѧ ѡе нѣ
[н]аѡтсѧѡзе ан .
петерѡан ѡрїѳ
наї . пасѡ
ма мен ѡн
тан ѡѡтсѧ ѡѡтн

ероу · таψτ
 χη δε μη παλ
 на мѣтан̄ еζот̄
 сїа̄ еротн̄ е[ρο]от̄
 αλλα παχ[ο]ε̄ς
 ις̄ πετο нх[οε̄ς]
 ероот̄ · йтоу
 петнаβωλ
 еβολ̄ нлм̄пте
 ρωот̄ тнрот̄
 μ̄п̄носмос · паї
 е̄те нωӯ пе̄ пе̄
 от̄ ѡа̄ е̄не̄р̄ не̄
 не̄р̄ ρᾱμ̄нӣ : ~
 Παот̄з̄ де̄ пезаӯ
 на̄па̄ б̄п̄кт̄ор̄
 хе̄ н̄от̄он̄ε̄ е[βολ̄]

 (426) паї̄ й̄та̄ӯта̄ас̄
 наї̄ хе̄ от̄нот̄
 те̄ е̄ч̄он̄ε̄ пе̄ : ~
 Пезе̄ п̄а̄от̄з̄ на̄ӯ
 хе̄ от̄сїа̄з̄е̄ · та̄
 ре̄ν̄ρ̄ б̄ол̄ е̄ρ̄н̄
 н̄об̄ п̄β̄ас̄ан̄ос̄ : ~
 Пезе̄ п̄ᾱї̄νᾱї̄ос̄
 на̄ӯ хе̄ е̄їс̄ τ̄то̄
 от̄ п̄ᾱї̄νᾱ[с̄т̄н̄]
 ρ̄ї̄он̄ ᾱї̄ε̄ї̄ <ероот̄>
 ѡа̄ те̄[нот̄] <ᾱτ̄ω̄>
 μ̄не̄<ї̄от̄сїа̄з̄е̄>
 х̄.....
 п̄ρ̄.те̄.....
 ρот̄ · т̄[енот̄]
 се̄ п̄та̄τε̄[ζ̄ω̄ρ̄ї̄]

зе̄ μ̄μο̄ї̄ <ε̄т̄бе̄ пе̄ї̄>
 ρан̄ х̄ε̄ от̄сїа̄>⁵⁰
 зе̄ [п̄т̄]
 на̄θ̄[от̄сїа̄з̄е̄ ан̄ : ~]
 Ен̄.....

 <ρ̄κ̄ε̄>
 (43a) хе̄ ен̄ш̄ан̄ρ̄ от̄
 ром̄пе̄ ен̄β̄ас̄а̄
 н̄ї̄зе̄ μ̄μο̄ї̄ · н̄т̄
 на̄θ̄от̄сїа̄з̄е̄ ан̄
 хе̄ν̄ас̄ е̄їε̄ω̄н̄ε̄ : ~
 Παот̄з̄ де̄ пезаӯ
 на̄ӯ хе̄ ᾱλον̄ ен̄
 х̄ω̄ п̄ρᾱρ̄ п̄ѡа̄
 [хе̄] · й̄тон̄ от̄
 [ᾱї̄ᾱ]н̄о̄нос̄ · хе̄ н̄
 [тон̄ о̄]τ̄ᾱна̄ε̄
 [н̄ω̄ε̄т̄]н̄ε̄ ен̄со̄
 [от̄н̄] <н̄те̄ї̄со̄ф̄ї̄
 <ᾱ · п̄ε̄хе̄ п̄μᾱνᾱρ̄ї̄ос̄
 μ̄⁵¹..μ̄п̄
те̄ п̄ε̄х̄ε̄
п̄ · е̄ѡа̄ӯт̄
 [μ̄п̄ε̄ӯε̄]м̄от̄ н̄от̄
 [он̄ н̄ї̄μ̄] е̄ре̄п̄ε̄т̄
 [ρ̄н̄т̄ со̄т̄]т̄ω̄н̄
 <ε̄рот̄н̄ е̄ро̄ӯ · е̄βολ̄
 <хе̄ от̄ρ̄μ̄μᾱ>θ̄ пе̄
 <ε̄ре̄п̄ε̄ӯᾱρ̄>ω̄ρ̄
 <м̄ε̄ρ̄ п̄со̄ф̄ї̄ᾱ е̄ӯт̄
 н̄от̄он̄ н̄ї̄μ̄>⁵²

(436)

.....

 шактеуѣи м⁵³
 неснарп[ос · таї]
 те ѿс птсоф[іа]
 мпнотте · ш[ас]
 шопе рїи п
 ψтхоотѣ пне[т]
 нашіне пса [п]
 нотте · мес
 на пхахе ер х[о]
 еїс ероот · ебол
 х[е о]тн сом мм[оу]
 ер[ω]ѣ нїм : ~
 <Π>отз де пеха[у]
 нау же просон
 акхе паї · ак
 сωтїи пак мп
 мот еротѣ епωн[р : ~]

Πмакарїос де пе
 хау же мпρме
 етѣ же пмот мп
 носмос · отмот
 паї пе ммон ·
 αλλα οτωηδ
 пе [ша] енер : ~

<ркз>
 (44a)

[м]моу же ѿсїа
 [зе] · ачмелете
 [о]и псї пзотз
 етретрωрѣ
 пнеуѿїх шан
 тенеѣнеес чо
 сот ебол рїи неѿ
 шаар · псесωлп
 птеуїзωнн : ~

[λ]γοτωυѣи псї α
 [па] ѣκτωρ · же
 [ѣ]шп ρмот п
 тоотї пахо
 еїс ιс пехс · же
 [α]φρωп еротн
 ерої псї нотрот
 мпагωн : ~

Πεχε пзотз нау
 же нтаѿтаан
 етоот ρωс ета
 [с]їастне мма
 тос · ектм
 [сω]тм псωї
 [ѣ]наβа[са]пїзе
 <λ>мор канωс ·
 етѣс от птхї
 аннωнна аи : ~

λγοτωυѣи псї
 αпа ѣκτωρ
 же ебол же ет
 шїте ммоот
 рїи отхї п⁵⁴
 бонс · етѣс паї
 пнаотωм ебол
 понтот : ~

(446)

Οτηтаї ммаѿ
 птетрофи
 мпнатїнон
 таї еїшанот
 ωм ебол понтѣ
 пѣнарко аи
 ша енер : ~

λγοτερ саρне псї п
 зотз етретнохѣ
 ерраї етраѿте ·
 пссарте ρароу
 проот снаѿ · мпн
 сωс он псеїтѣ
 ерраї · пехе
 Πзотз нау же на
 неѿале ексω
 ѣс ммон прен
 ρїнте ммагїа ·

ше потѣ[а]ї мпа
[п]оλλων тен
⟨α⟩ιμωρῑа не ан
[ра]λiske ммон
⟨ρμ πκω⟩рт
⟨α⟩κνελετε стрет
τωσ ететр̄р
псесарте ρароc
пшомит проот
псенох̄т е
песнт ерос : ~⟩⁵⁴

⟨рпн⟩
(45a)

Αϰϣλнλ псї āпа
в̄иктор ρї не
снт ететр̄р
εϣω μμοc · же

Пахоeε ιc πεχc ·

ρμ перан ша
ρεαλαсса шo
от̄ε птепκωрт
ωшμ · птен
тотеїн в̄ωλ
εβολ · же ϣεма
маат псї пер
ран ша енеρ не
неρ ρамни : ~

Наї Δ[ε] <εϣх>ω μμο⁵⁵

от̄ псї пмана
ρїoc āпа в̄иктор
εϣρї песнт етет̄
р̄р мпепκωрт
хω[ρ ероϣ] επ̄
тн[р̄] αλλ]α αϣ
εї ε[βολ εϣото]х
μп[ελ]αατ м[п]е
ооот шωпе
μμοϣ < : ~

Тоте σεβастῑанос
πεχαϣ напа в̄ик
тор же ше панот̄
те еттаїнτ ф̄на
βасанїзе ммон
шантахоот̄
птаeїне пот̄⁵⁴

(456)

ματος εϣот[от̄]̄

ерон · п̄εβω[λ]
εβολ пнен̄[вн̄т̄ε : ~]

Ακνελετε он е[т]
ρετεїне μпм[а]
τος · п̄ματ[ос]
Δε αϣтам̄o
п̄ρηпаρре · о[т̄κ]
ло · м̄н от̄мат[от̄]
п̄роϣ · αϣепе[ї]
καλεї п̄ρη[ран]
п̄δαїμων [ερραї]
εχωот̄ кат[а]
теϣм̄н̄трак : ~

Πεχαϣ напа в̄ик
тор же ммо
от̄oмoт̄ наκ т<α>
нат̄ етенoм : ~

Πεχε āпа в̄ик
тор же п̄ρηα[ї]
ан не εотωμ
αλλα ф̄наот̄o
мoт̄ · таρεκ[εї]
ме х[ε о]т̄н σ̄
oм μпанoт̄
те ιc πεχc
εβολ εβολ
μματ̄їā н̄м ·
ατω αϣεφ̄ра
εїзе μμοϣ
εпран μ
п̄εїωт̄⁵⁶

⟨ркo⟩
(46a)

[м̄н] п̄шнре м̄н
п[ε]п̄на ετοτ̄αᾱ ·
μп̄р̄т̄ ш̄їне
μпекρ̄μο̄αλ
[в̄]иктор μп̄μ
[т̄]o εβολ μп̄εїā
номос · ατω
μп̄ελαατ̄ п̄ш̄ї
[ш̄]е шωпе ρμ
[п̄]εϣωма επ̄
[т̄]н̄р̄ · αλλα
неϣо п̄eе пот̄
[р̄]ωме εϣет̄ф̄
ране ρμ п̄н̄р̄н̄ : ~

[Ἄ]πματος οὐωρ
 ετοοτῃ αῦτα
 μῖδ πρῆκεπαρ
 ре етнашт па
 ра нцорп · мн
 отеῖше · мн от
 [р]тиар · мн отеῖ
 мн ῥαᾶ
 [ῥε] <ποτη>ωωс
 <αῦта>ατ еталот
 асепікалеῖ п
 ренрал ерраῖ
 εχωот ρωεте
 пте пкаρ ноеῖн
 ρῖтм пран п
 неψματῖα · пе
 хаῦ напа вῖн
 тор же ммо⁵⁷
 (466) μπειнесоп · ер
 шантμπεο
 от шωне μμοκ
 ῥнапῖεεε
 ρω епекноτ
 те · таκω пωῖ
 пнамаτῖα тн
 роτ · аῦχῖ нн
 кепарре аῦотδ
 моτ · μπελαατ
 мπεооот шω
 пе μмоῦ : ~
 Пехе пματος на
 па вῖκτωρ же
ᾱρο пεптаῦᾱρο
ατω σμβом пен
таῦσμβом : ~
βμ пран μпен
ποт[е ε ε п]εχс
же аκ<ποτ>μ
πο<τψ>τχн етрῶн
ρ <пнесоп п^еε наηα>
ρε<ас псезоркῃ
 еβολ · пῥр
 ῥрре пне
 соп : ~

Таῖ те ^ее
 пнентаτ
 сωρμ ρῖ неτ
 ποῖе : ~
 Ετυανρ ρнаτ
 шареπχοεῖс α⁵⁶
 (47a) ατ пῥрре пнесоп : ~
 Нтестноτ аπма
 тос аποταсее
 пῖна нῖм · аῦе
 пейкалеῖ μпχо
 εῖс εε неχс : ~
 Пехе пαотз на
 па вῖκτωρ же
 αῖт саῖе пῥот
 сῖαзе · пехе
 Ана вῖκτωρ же
 ποτсеῖш нῖм
 ант отсаῖе · пехе
 Пαотз же аλλα те
 поτ аῖр сос : ~
 Пехе апа вῖκτωρ
 же не[о]с μпкос
 мос пεптап
 πο[τте с]отпоτ ·
 х[εαс е]тε шῖ
 [не пῖсаῖеε]τ : ~
 [Пехе пαотз н]аῦ
 [же] <ερεпаῖ сн>ρ
 <των · не>же
 <αпа вῖκτωρ
 же паτλος пе
 нтаῦсаρῃ · пе
 же пαотз же
 отнотн паτ
 лос отнотте
 пе · пехе
 αпа вῖκτωρ
 наῦ же п^еε⁵⁸
 (476) ποτсаρ на[рχῖ]
 текτων εα[ῥ]
 κω ерраῖ пτ<εῖ>⁵⁹
 те · пῥεῖ пσῖ [не]
 саῖе пῥχонε
 еβολ · таῖ те

⟨рлб⟩
(49a) **А**па вѣктор де
пехаѹ мпзотз
же екшанѡат
пѣлѣ пѣаѡал
етрѣѡл . отп
таї он ммаѡ
пѣпѣѡал рї
ротп ммої еѡр
отѡеїп етаѡт
хн еперотѡ . ете
наї не пѣаѡ
пѣаѡтхн мп
пана : ~

Ката ѡе шаре
петрос хоос
же еѡпѣ ете
тїпаѡ еѡл рп
нерѡн[ѡе м]п
носмо[с .] от
порп[їѡ] <от>ѡа
т<а>лалиѡ ма

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(496) рїхм пѣа[р . мма]
тої де аѡаѡ[тѣ]
аѡѡк аѡ[на]
аѣ . мпѣ[са]

Шомпѣ пѣоот[ѡ]
аѣотѣр саѡпѣ
етрѣпѣѣ на[ѣ : ~]

Пѣстѡнарї
ос де пѣротѡ
маѡте ммоѣ
аѡѣ аѡр ѡл[ѣ : ~] •

Пеже ѡпа вѣн
тѡр же рм п

ран мпанѡт
те паї еѣ мпѣї
ма етѡнѣтѣ
ететпѣаѡ
еѡл . аѡѡ
пѣтѣпѡт аѡ
наѡ еѡл пѣї п
нестѡнарїос : ~

Пѣѣа паї аѡ
таме пѣ[отз]
<епѣтаѡѡпѣ .
аѣѣѣѣѣ рїте м
пѣѣѡма аѡѡ пѣе
ѡѡлп мпѣѣѣѣ .
ѡпа вѣктор де пе
хаѣ мпзотз же
кан екшанѣѡѡт
мпѣїѡаар етрѣѡл
ммої отпѣаї он> ⁶⁰

⟨рлѣ⟩
(50a)

<мм>аѡ пѣѣѡа
<а> пѣротп ммої .
<паї> ете мп
<ѡм> ммон еѡѣ .
<от>де пѣѡѡѡѡ
нос . еѣѡѡ
[ѡ]е пѣаї пѣї ѡпа
[ѣ]їктѡр . еїѣ
отѣѣїме аѣѡѡѡ[ѣ]
еѡл рм пѣѣ
[ѡ]ѣѡѡѡт . ете
[ѣѣѣїм]е те пѡѡ
[маѡї пѣ]е т
пармѣ[ѡлн . епѣѣ]
ран пе [ѣѣѣѣ]
пѡѡ . [ѣаї де]
пѣѣѣ<пѣ ампѣн> ⁶⁰
пѣѣѣѣ] < . аѣѡѡѡ
еѡл еѣѡѡ
ммоѣ же> ⁶⁰

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Примечания к тексту

1. О. Э. Лемм восстанавливал здесь имена Аполлона и Зевса. Но для трех строк этого слишком мало. Мое восполнение лакуны основывается на тексте аналогичного места в мантирии апы Эпиме (см. прим. 16 на стр. 24). Помимо самих имен, выражение *наг не...* кажется мне более уместным, чем *пшорп не паполлон...*, как было у Лемма, потому что здесь идет перечисление богов.

2. В. Маг., 2.

3. В. Маг., 3.

4. В рукописи расположение строк таково:

.. ѳе Лмої йте
.... сїа́зе йна
..... етї
..... т

О. Э. Лемм восстанавливал здесь текст следующим образом:

[й]ѳе Лмої йте
[тїѳ]тсїа́зе йна
[но́те йт]етї
[отωшт на]т
.....
.....

Ему тогда не была известна лондонская рукопись мантирия, которая показывает, что ѳе в первой строке — остаток от пїѳе. Текст лондонского мантирия в этом месте гласит: *пїѳе Лмог рωтти́тї йтетїотωшт йна́но́те · тетїна́т йтотї ене́ноб йща етпорш ебо́л Лмоот* (В. Маг., 3) „послушайтесь меня со своей стороны и поклонитесь моим богам. Вы видите эти великие празднества, которые разыгрываются (букв. „распространяются“) сегодня“. Однако несмотря на то что текст здесь очень близок к нашему, восстановление невозможно по той причине, что етї — остаток от префикса глагольной формы, которой в лондонской рукописи соответствует *тетїна́т*, — заканчивает строку, а т стоит последним в следующей строке; таким образом, между ними образуется разрыв протяженностью почти в целую строку, и двух букв (на) недостаточно для его заполнения. В тексте Баджа нет в этом месте другого т, кроме входящего в состав *на́т*. К сожалению, т не сохранилось в рукописи и нет возможности проверить, была ли там именно эта буква.

5. Ср.: В. Маг., 3. Греческий глагол *ἀφηνόω* в лондонской рукописи (из-за опечатки или описки — п вместо н — он имеет там вид *αφηνпете*) употребляется почему-то с глаголом *εἶρε* (̐-), хотя это свойственно лишь другим диалектам, но не саидскому. В сочетании с ̐- в этом диалекте мы должны ожидать существительное. Однако форма *αφηνпете* явно глагольная, хотя образованная не по правилам коптского заимствования: слитный глагол на -όω должен иметь окончание *от* (SAA₂): *отп*

(BF), здесь же образование, аналогичное формам глаголов на -eбω.

6. В. Mar., 4.

7. В. Mar., 5.

8. Ср.: В. Mar., 6.

9. В. Mar., 6.

10. В. Mar., 7. Так же (μπερσωνι) у Росси (см. прим. 2 на стр. 21), хотя О. Э. Лемм восстанавливал [ἵπεςσων]не.

11. О. Э. Лемм восстанавливал здесь εροτε, но в рукописи сохранился крошечный кончик левого нижнего угла буквы, который не может принадлежать ε, так как является прямоугольным, характерным для η.

12. Так (но на бохайрском диалекте) в туринской рукописи, ср. почти так же в В. Mar., 7. С этого места вплоть до начала 126 в туринской рукописи пробел (см. ниже прим. 14). Издатель перенумеровал существующие страницы рукописи, но не обратил внимания на то, что, если судить по сохранившейся пагинации (κ̄, κ̄β̄ и κ̄γ̄), в ней не хватает двух листов (страниц κ̄δ̄—κ̄ε̄ и κ̄ε̄—κ̄ς̄).

13. В. Mar., 9. В рукописи сохранился узор, свидетельствующий о том, что первая буква — инициал.

14. В. Mar., 9. Здесь кончается пробел туринской рукописи. Несмотря на отсутствие двух листов, связность повествования внешне не нарушена: „... все войско изумленно смотрело на него. / Они (в коптском языке к собирательным существительным обычно относилось местоимение множественного числа) подошли к апе Виктору и сказали ему ...“. На этом основании О. Э. Лемм, не зная тогда о лондонской рукописи, восстанавливал в соответствии с туринской (думая, что речь все еще идет о войске): [νεϣϣβιρ ματοῖ δε αὐτ̄ πετ̄]. Лондонская рукопись показывает, что действуют Василида и Эвий.

15. В. Mar., 10. К сожалению, текст лондонской рукописи не подходит для восполнения лакуны: $\text{ⲉⲧⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲛⲧⲧⲱⲩⲛⲉⲓ}$ (опечатка или описка из ⲛⲧⲧⲱⲩⲛⲉⲓ ?) ап. Хотя в нашей рукописи должна быть такая же по смыслу последняя фраза, остатки букв в предпоследней строке  не позволяют полностью вставить текст из В. Mar., 10.

16. В. Mar., 10.

17. В. Mar., 11.

18. В лондонской рукописи стоит $\text{ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲙⲓⲁⲛⲛ ⲛⲧⲙⲓⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓⲛⲟⲩⲓⲥ}$ (В. Mar., 11). О. Э. Лемм так восстанавливал это место:

..... [eī]pe ꝓneī
[ϣꝓne ꝓ]neϣꝓto
[eβoλ.]

Однако в начале второй строки сохранился след левой части буквы, представляющий прямую черту. Для левой палочки ϣ она слишком пряма, принадлежать буквам ϣ, η, ι, κ, π, ρ она не может, так как не имеет внизу утолщения. Здесь могло быть только β, и в лакуне перед ⲙ должно

стоять не менее трех и не более пяти букв. С большой долей вероятности эту строку можно восстановить так: [ѡте Ѡ]печѣто. Ср. также теѡтсѣ ѡте (5а).

19. Конец предыдущего столбца и начало этого О. Э. Лемм восстанавливал таким образом: [ѡ]ѡлос [пѣ]на н[аме р ма]тої ан. Однако, во-первых, постановка наме между на и р грамматически неверна, так как показатель футурума І на не может отделяться от следующего за ним инфинитива; во-вторых, в рукописи после н виден крошечный остаток следующей буквы } — уголок, который может быть только левой частью основания букв с прямой палочкой (ѣ, н, к и пр.), но ни в коем случае не может принадлежать букве а. Лондонская рукопись содержит в соответствующем месте ѡѡлос рѡ антѣ ѡматѣ ан (В. Mar., 11), на основании чего я считаю возможным восстановление [ѡ]ѡлос [рѡ]нан[ѣ ѡм.]тої ан. Ср. ниже (30а): нанѣ ѡм[т]ої рѡ ан.

20. В. Mar., 12.

21. О. Э. Лемм восстанавливал это место следующим образом:

мпеѣан[ѡ]
сѣос неѡ[рѣс]
[т]ос [ѡе ѡнѡр].

В лондонской рукописи в этом месте стоит мпенеѡменос ѡе ѡнѡр (В. Mar., 14). В нашей рукописи последние две строки имеют следующий вид:

сѣоснеѡ

Как видно, восстановление О. Э. Лемма не подтверждается остатками букв. В конце первой строки стоят р, ѣ и ѣ (черточки над всеми буквами, кроме ѣ, ставятся у правого верхнего края, и только ѣ может иметь настолько сдвинутую влево черту). Здесь несомненно стояло слово еѡртѣменос, ср.: мпеанѡсѣос неѡртѣменос (В. Mar., 20) и мпалеѡртѣменос ѡѡр ѡнѡсѣос (Н. Hyvernât. Les actes ..., р. 46).

22. О. Э. Лемм так восстанавливал это место:

теѣма[аѡ ѡе ѣте]
рес[наѡ ероѣ ѣ]
те[ѣе аѡѡтор]
[тр ...]

Третья строка этого отрывка имеет в рукописи такой вид:

Т

. Следовательно, те[ѣе] здесь недопустимо. За т в этом случае может следовать только о, а остаток следующей буквы принадлежит ѡ, так как завиток такого рода характерен именно для нее. В параллельном тексте лондонской рукописи стоит аѡѡторѣ ѡра ѣѡте (В. Mar., 15). Здесь же, очевидно, употреблен синонимический ѡторѣ глагол торѣе.

мѣѣса прѣро паетѣт не петмерснаѣ (В. Mar., 21) „я — четвертый комит во дворце царя, и после царя мой отец — второй“. О. Э. Лемм так восстанавливал данные строки нашей рукописи:

†ѣѣ ꙗсе нап[нѣн]
на · аѣѣ [аѣѣ не]
пмер[ѣѣѣѣ ѣѣ]
п[па ѣѣѣѣѣѣѣѣ]
[мпрѣро].....
.....

Однако это восстановление не подходит, так как две последующие строки рукописи выглядят следующим образом:

ней строке ясно видны два п, а между ними должны находиться какие-то две буквы, из которых вторая скорее всего с. В гомилии Иоанна, изданной Бурианом, в этом месте говорится: аѣѣ пѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ пмерснаѣ ѣѣ пасапсѣѣѣѣ мпрѣро аѣѣ ѣѣ не пмерѣѣѣѣѣѣѣѣ (U. Bouriant. L'Eloge..., р. 190) „Я — сын Романа, второго в приветствии царя, я же сам — четвертый“. В гомилии Целестина Роман называется „первым в приветствии царя“: пѣѣѣѣѣѣѣѣ ѣѣ пасапсѣѣѣѣ мпрѣро (В. Mar., 51), а Виктор — третьим: непмерѣѣѣѣѣѣѣѣ не ѣѣ пасапсѣѣѣѣ мпрѣро (W. C. Till. Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden..., S. 50) „он был третьим в приветствии царя“. См. стр. 92. На этом основании я считаю, что буквы в последней сохранившейся строке принадлежат слову пасапсѣѣѣѣ; следующие две строки скорее всего аналогичны соответствующему месту текста лондонской рукописи.

29. В. Mar., 21.

30. О. Э. Лемм восстанавливал мп[ѣѣѣѣѣѣѣѣ], но так как здесь нет черточки над п, следует (как и в лондонской рукописи, см.: В. Mar., 21) читать мп[ѣѣѣѣѣѣѣѣ], что является более правильным и с грамматической точки зрения, так как перед ѣѣѣѣѣѣѣѣ артикль должен иметь такую же форму, как перед существительными с двусогласным началом (см., например: W. C. Till. Koptische Grammatik. Leipzig, 1961, § 88).

31. У О. Э. Лемма стоит здесь ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ[ѣѣ], что походит на текст лондонской рукописи: ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣѣѣ. Однако в нашей рукописи после ꙗѣѣ сохранилась левая часть т (или †), на которую Лемм не обратил внимания. К тому же и строка ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣ у него получалась слишком короткой. После ꙗѣѣ должны стоять еще 2—4 буквы. Я полагаю, что здесь каузативный инфинитив: ꙗѣѣ[ѣѣѣѣѣѣѣѣ].

32. О. Э. Лемм заключал в квадратные скобки также буквы п (от прѣро), крѣѣ и еѣѣѣѣѣѣѣѣ. Однако п и крѣѣ сохранились полностью, а от еѣѣѣѣѣѣѣѣ уцелела нижняя часть.

33. О. Э. Лемм восполнял здесь лакуны следующим образом:

[Ш]ꙗꙗ[са наѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ]
[аѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣѣ ꙗѣѣ]

Однако в рукописи сохранилась верхняя часть трех букв после $\bar{\eta}\bar{\eta}$:
. Ясно видно, что здесь было не $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{s}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$, а $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{s}\bar{o}\bar{s}$.

Это согласуется и с лондонской рукописью (В. Мар., 21).

34. О. Э. Лемм восстанавливал это место $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}\bar{r}\bar{e}[\bar{n}\bar{a}\bar{i} \text{ } \bar{\Delta} \text{ } \bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{o}]\bar{\eta}\bar{e}$, но в рукописи сохранился остаток буквы справа от $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}\bar{r}\bar{e}$, который может принадлежать только $\bar{\rho}$ ($\bar{\chi}$, $\bar{\Delta}$ и $\bar{\chi}$ имеют слева завиток несколько иного характера, чем $\bar{\rho}$). К тому же, принимая во внимание контекст, следует признать, что $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$ мало подходит („После этого апа Виктор испытывал голод и жажду, так что ослабел. Когда же это (?) случилось, комит приказал ...“). Судя по лондонской рукописи, которая здесь гласит $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e} \text{ } \bar{\Delta} \text{ } \bar{\eta}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{\psi}\bar{o}\bar{\eta}\bar{e}$ (В. Мар., 21), после $\bar{\eta}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{e}$ следует $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}$ („Когда наступило утро, комит приказал ...“).

35. В. Мар., 22.

36. В. Мар., 23.

37. В. Мар., 27.

38. О. Э. Лемм восстанавливает здесь $[\bar{\eta}\bar{t}\bar{a}\bar{\tau}\bar{m}\bar{o}\bar{\tau}]\bar{t}\bar{e} \text{ } \bar{\epsilon}[\bar{\rho}\bar{o}\bar{k} \text{ } \bar{a}\bar{n}]$, хотя начальная буква сохранилась почти целиком. Так как это $\bar{M}$, а не $\bar{\eta}$, в данном случае употреблен не отрицательный перфект $\bar{\Pi}$, а отрицательный перфект $\bar{I}$.

39. Последние строки О. Э. Лемм восстанавливал так:

$[\bar{\Pi}\bar{\Delta}]\bar{o}\bar{\tau}\bar{\zeta} \text{ } \bar{\Delta} \text{ } \bar{\Delta}\bar{\chi}\bar{e}$
 $[\bar{\lambda}\bar{e}\bar{t}\bar{e}] \text{ } \bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{i}$
 $[\bar{m}\bar{\eta}\bar{m}\bar{a}]\bar{n}\bar{a}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$
 $[\bar{\Delta}\bar{n}\bar{a} \text{ } \bar{v}\bar{i}\bar{k}\bar{t}\bar{o}\bar{\rho}]$

.....

В рукописи, однако, под третьей строкой сохранились остатки двух букв четвертой строки, которые свидетельствуют о том, что восстановление $\bar{\Delta}\bar{n}\bar{a} \text{ } \bar{v}\bar{i}\bar{k}\bar{t}\bar{o}\bar{\rho}$ невозможно: . Мне кажется, что

здесь конец слова $\bar{e}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{n}\bar{e}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\Delta}$. В лондонской рукописи это место изложено так: $\bar{t}\bar{h}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{t}\bar{e} \text{ } \bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{i} \text{ } \bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}\bar{i}\bar{o}\bar{s} \text{ } \bar{\Delta} \text{ } \bar{v}\bar{i}\bar{k}\bar{t}\bar{o}\bar{\rho} \text{ } \bar{e}\bar{\pi}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{t}\bar{r}\bar{o}\bar{n} \text{ } \bar{\eta}\bar{o}\bar{i}\bar{e}\bar{r}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$ (В. Мар., 28).

40. В. Мар., 29.

41. О. Э. Лемм восполнял лакуну следующим образом: $\bar{\Delta}\bar{\chi}[\bar{\chi}\bar{i} \text{ } \bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{s}]\bar{m}\bar{o}\bar{t}$. Действительно, в лондонской рукописи оказался тот же глагол в этом месте: $\bar{\Delta}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{i} \text{ } \bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$ (В. Мар., 30). Однако на краю листа нашей рукописи мы находим остатки верхних частей букв: , свидетельствующие о том, что $\bar{\chi}\bar{i}$ не подходит для восстановления. После $\bar{\Delta}\bar{\chi}$ должно идти $\bar{\rho}$, а затем $\bar{\Pi}$, так как ни одна из букв, кроме $\bar{\Pi}$, в нашей рукописи не имеет острого и тонкого левого верхнего края. Употребление глагола $\bar{e}\bar{i}\bar{\rho}\bar{e}$ с существительным $\bar{m}\bar{e}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{t}$ встречается еще в одном месте мартирия: $\bar{\Delta}\bar{\chi}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{a} \text{ } \bar{e}\bar{\pi}\bar{\Delta}\bar{i}\bar{\Delta}\bar{b}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s} \text{ } \bar{e}\bar{\zeta}\bar{o} \text{ } \bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{t} \text{ } \bar{n}\bar{o}\bar{\tau}\bar{m}\bar{a}\bar{\tau}\bar{o}\bar{i}$ (16a).

42. Ср.: В. Mar., 30.

43. В. Mar., 30.

44. О. Э. Лемм видел от этого слова только **от** (не отмечая черты над ним) и не восстанавливал слово. В рукописи оно выглядит следующим образом: . Остаток от **Ѡ** очень характерен, так как ни один другой знак не поднимает головку так высоко, разрывая черту аббревиатуры над словом.

45. Ср.: В. Mar., 31.

46. Ср.: В. Mar., 32.

47. В. Mar., 33.

48. Ср.: В. Mar., 34.

49. **ѠмаѠ еѠжѠ** и **Ѡмни** вписано мелко между строк тем же почерком.

50. В. Mar., 35.

51. **м** сохранилось полностью, но черточка над ним не может быть видна. У О. Э. Лемма она стоит.

52. Ср.: В. Mar., 36. **же отречѣ мѣтрѣмао** не помещается в строку. Так как предыдущая кончается на **ѣвоѠ**, а данная — на **Ѡ** не, предлагаемое восстановление обладает значительной долей вероятности. 11 букв — средний размер строки.

53. В соответствующем месте лондонской рукописи стоит **ѡантесѣ Ѡпескарѡс** (В. Mar., 36). У нас же форма **ѡантесѣ**, а субъект **ѣ** не может относиться к слову **ѡѡще**, которое женского рода (как и **каѣ**). Либо здесь речь идет о земледельце, и тогда должен стоять глагол **жѠ**, а не **ѣ** (как я предположительно восстанавливаю), либо для слова „поле“ употреблено существительное мужского рода, что менее вероятно, так как **ѡѡ** трудно ожидать в подобном контексте.

54. В. Mar., 37.

55. Восстановление О. Э. Лемма **ѡ[ѣ ѡтеречѡ]ѡѠ** не подходит, так как в рукописи видны остатки букв **ѡѡ** и нижняя часть букв **Ѡмо**:



, следовательно, здесь может быть только „длительное“ время, а именно циркумстанциалис.

56. В. Mar., 38.

57. В. Mar., 38. В лондонской рукописи стоит здесь повелительная форма **мо**, но в нашей должно быть **Ѡмо**, ср. выше (456).

58. В. Mar., 38—39.

59. В. Mar., 39.

60. В. Mar., 41.

61. В. Mar., 42.

ПЕРЕВОД

Стр. 78. (1a) Мучение (**μαρτυρία**) святого (**ἅγιος**) мученика (**μάρτυρος**) Христа апы Виктора, сына стратилата (**στρατηλάτης**) Романа, и святой (**ἁγία**) Стефаниды, которые завершили свой святой подвиг (**ἁγών**) двадцать седьмого числа месяца пармуте в мире (**εἰρήνῃ**) бога. Аминь (**ἀμήν**).

Случилось же (δέ) это в царствование Диоклетиана, беззаконного (ἄνομος) царя, в третий день¹ его царствования, в первый месяц. Дьявол (διάβολος) отвратил его сердце от [бога, чтобы он совершил то (букв. „те“²), что не подобает] делать. Он служил (16) идолам (εἰδωλον). Он пренебрег Богом неба ради деревянных и каменных творений рук людских (букв. „деревяшек и камней рукотворных“).

Послушайте теперь о мужестве одного двадцатилетнего юноши, имя которого апа Виктор. Диоклетиан же (δέ) решил в своем сердце совершить то,² что не подобает, перед Богом. Вот же (δέ) что² он сделал. Он изготовил семьдесят [э]золотых статуй и семьдесят серебряных с[та]туй. [Он на]зва[л] их „[Бо]ги“, [в то время как они не являлись] таковыми.³ Он назвал (богами) [тридцать] пять му[жчин и] тридцать п[ять] женщин. Они суть: Аполлон, и Зевс, и Серапис,

Стр. 79. (2а) и Артемида, и Афина, и другие его боги, которых он изготовил. Диоклетиан же (δέ) прибил грамоту на воротах дворца (παλάτιον, palatium). Вот же (δέ) что² было написано в указе (διάταγμα):

„Я, царь Диоклетиан,⁴ повелеваю (κελεύω) от Романии на юг до Пилака, чтобы будь то (εἴτε) эпарх (ἐπαρχος), будь то (εἴτε) комит (κώμηс, comes), будь то (εἴτε) игемон (ἡγεμών), [буд]ь то (εἴτε) трибун (τριβούνος, tribunus), [буд]ь то (εἴτε) воин, [буд]ь то (εἴτε) епископ (ἐπίσκοπος), [буд]ь то (εἴτε) пресвитер (πρεσβύτερος), [буд]ь то (εἴτε) диакон (διάκονος), [буд]ь то (εἴте) раб, [буд]ь то (εἴте) сво[бодный] — чтобы все они [принесли жерт]ву (θυσιάζω) [моим богам] и [тот, кто скажет: „Я христиа-] (26) нин“ (χριστιανός), — пусть возьмут его имущество в ка[зн]у (ταμειεῖον) царя, а его умертвят мечом. Вы же (δέ), о сенаторы (συγκλητικός) дворца (παλάτιον, palatium), напишите на юг во все страны (χώρα), согласно (κατά) этому указу (διάταγμα), чтобы каждый служил моим богам, тем, которые дали нам победу в войне (πόλεμος), так как и за вас также они сражаются⁵ вместе с войсками (στράτευμα). Поэтому тот, кто не встанет рано утром и не придет, чтобы мы все вместе пошли в храм, и не принесет жертву (θυσιάζω) моим богам, — пусть ут[оп]ят (καταποντίζω) е[го] в море (θάλασσα), чтобы знали],

Стр. 80. (3а) что нет другого, кроме меня!“.

Утром же (δέ) первого пармута Диоклетиан пошел в храм вместе с войском (στράτευμα). Царь же (δέ) сел на свой трон (θρόνος) и велел глашатаю (κήρυξ) возгласить: „О (ὦ) римляне (ῥωμαῖος)! Приходите все, приносите жертву (θυσιάζω) богам царя!“. А он велел изготовить золотой алт[а]рь, и серебряный алтарь, и золотой столп (στῦλος). Он поместил его перед алтарями, чтобы водрузить на него Аполлона. Он отлил золотой венец, выложенный драгоценными камнями, и возложил его на голову Аполлона. [Прика]зал (κελεύω) ца[рь, чтобы зажгли] (36) алтарь и возложили ладан (λίβανος), пряное вино (κονδύτον, conditum), тончайшую пшеничную муку, масло и налили полный алтарь. После этого опять-таки он приказал (κελεύω), чтобы украсили венками (στεφανόω) х[р]ам и город (πόλις) и зажгли семьдесят золотых свечей (κηρίων) и семьдесят серебряных свечей (κηρίων). И чetyреста белых лошадей, в которых не[т ни] частицы

черной, украшенные (букв. „несущие“) (φορέω) драгоценными камнями, везли (букв. „везут“) его богов в храм. Царь же (δῆ), ког[да] привез[ли его] богов, [поднялся] и ст[ал на] своем т[роне] (θρόνος). Он снял с себя свой венец и возложил его на]

Стр. 81. (4а) голову А[пол]лона, и поклонился [е]му до земли три раза, говоря: „Ты — бо[г] живой, Ап[ол]лон, тот, ко[тор]ый да[л] нам по[беду]“.

Ког[да] же (δῆ) царь поклонился,⁵ и е[го] тр[и со]правителя⁶ пришли также, [чтобы] поклониться. [Это] Роман, Василид и Эвий,⁷ те, которые равны (ἴσος) (по положению) царям и которых царь любит.⁸ Он дал им пятьдесят золотых центенариев (κεντηνάριον, centenarium) каждому и сказал им: „О (ὦ) мои друзья,⁶ [послушай]тесь (πεῖθω) меня и прине[сите ж]ертву (θυσιάζω) моим [богам] ... [сегод] (4б) ня. Клянусь могуществом (κράτος) великого бога Аполлона, я заставляю весь мир (κόσμος) принести им жертвы (θυσιάζω) и провозглашу об этом сегодняшнем празднестве во в[с]ем мире (κόσμος). [В]ы же со [св]оей стороны [дадите дары (δῶρον) в хр]ам [Аполлона]“. Царь [же] (δῆ) дал три драгоценных кам[ня в] венец [Апо]ллона. Царь ск[аза]л Роману: „Принеси жертву (θυσιάζω) моим богам“. Отправился Роман и принес жертву (θυσιάζω), и также оба его товарища,⁶ и также остальные сановники дворца (παλάτιον, palatium). В т[о]т день шестьсот тыся[ч] воинов [поклонились (богам)] и два [миллиона]

Стр. 82. (5а) граждан (παγανός, paganus).⁹ Ибо все множество народа собралось для мерзкого жертвоприношения (θυσία). Когда настала очередь (ὄρδινον, ordo) принести жертву (θυσιάζω) одного протектора (πρωτήκτωρ, protector) по имени Василид, [он не по]клонился [бо]гам царя. Царь велел [убить его] и всех [его домашних]. Жители же (δῆ) города (πόλις) [засы]пали (ἀφύπνω) [от за]паха [ладана (λίβανος)], котор[ый] воз[ложили] (на алтарь). [Число] людей, которые умерли из-за большого (букв. „множества“) скопления народа, составило девятьсот человек. Царь же (δῆ) Диокле-тиан велел глашатаю (κήρυξ) возвестить: „Когда [в]ы закончите ва[ш]е поклонение, е[шь]те и пейте [у] вра[т] храма, (5б) сла[в]я моих поч[т]ен-ных богов“. Царь же (δῆ) возвратился (ἀναχωρέω) во дворец (παλάτιον, palatium) во время завт[ра]ка (ἄριστον). Он позва[л] стратилата (στρατηλάτης) Романа и сказал ему: „Возьми ук[а]з (διάταγμα). Пусть [и] остальные люди принесут жертву (θυσιάζω), по[ка] ты сам не удалишься (ἀναχωρέω)“. Стратилат (στρατηλάτης) же (δῆ) Роман приказал, чтобы вся толпа при-несла жертву (θυσιάζω).

Наступила очередь (ὄρδινον, ordo) сына Романа принести жертву (θυσιάζω). Это ж[е] (γάρ) б[ыл] юноша дв[а]дцати лет, [который слу]ж[ил] Богу и чтил (букв. „боялся“) его заповеди (ἐντολή), и был целомудрен (παρθένος) своим]

Стр. 83. (6а) телом (σῶμα), и чист сердцем, и ел только (εἰ μὴ τι) один раз в (κατά) неделю (σάββατον), и молился по ночам. Со дня, когда он слышал христиан (христианός), вызывающих в церкви, его сердце было занято небесным [букв. „было в небесных (вещах)“], возненавидя землю. Он не пил вина, не ел ни (οὐδέ) горячей пищи, ни (οὐδέ) мяса, ни (οὐδέ)

рыбы, не (οὐδέ) кичился (богатым) одеянием, не (οὐδέ) садился на лошадь или (ἤ) колесницу (ἄρμα), не ел вместе со своим отцом и [не] говорил в присутствии того, кто старше его, [не говорил дурного слова, не (οὐδέ) клялся никакой клятвой вообще]. (66) И когда он слышал о христианине (χριστιανός), посаженном в тюрьму, он шел к нему и служил ему (διακονέω) всем тем, в чем тот нуждался (+χρεία), и он одаривал своих слуг, причем его отец не знал. Он вставал ежедневно, и шел в темницу, и посещал тех, ко]торые по[са]жены. [К]огда [он] встречал кого-либо [раз]детого, он о[де]вал его, причем его родите[ли] не з[н]али. И он выполнял заповеди (ἐντολή) Евангелия Иисуса Христа. Его отец старал[ся] улестить его:¹⁰ „Я дам тебе в же[ны] дочь стратилата (στρατηλάτης) Василида“. [Ибо (γάρ)] они с[говорились] в отношении ее о двухстах цен-]

Стр. 84. (7а) тенариях (κεντηνάριον, centenarium) золотых и четырехстах центенариях (κεντηνάριον, centenarium) серебряных, и¹¹ трехстах рабах, и трехстах рабынях, и четырехстах лошадях, и двухстах мулах, и тр[е]-стах верб[лю]дах, и двухстах арурах са[да], и десяти [домах, которые] имеют (букв. „делают“, „составляют“) деся[ть а]рур при каждом, помимо (χωρίς) того, что даст ему его отец.¹² Апа Виктор же (δέ) не соглашался, говоря: „Это все погибнет“. Но (ἀλλά) он обращал взор к царству Бога. Ибо (γάρ) Иисус являлся к нему мн[ого] раз, любя его за его чистоту. Апа Виктор] (7б) оставил себе одну экседру (ἐξέδρα)¹³ в своем доме и уединился в ней, творя свои богослужения (σύναξις) днем и [н]очью. И он обычно творил молитву двести раз днем и триста раз ночью (букв. „и он обычно творил двести раз молитв днем и триста раз молитв ночью“). Дьявол (διάβολος) старался уловить его, желая, чтобы он впал в блуд (πορνεία), и не мог. Но (ἀλλά) он (т. е. Виктор) укреплялся молитвой и постом (νηστεία). И е[го] товарищи-комиты (κόμης, comes) порицали его, говоря: „По[чему] ты н[е] ешь и н[е] (οὐδέ) пьешь, [и не (οὐδέ) носишь красивой (букв. „красиво“) одежды? Ты умрешь, и другие используют (букв. „съедают“) то, что]

Стр. 85. (8а) принадлежит тебе“. И он говорил им: „Одежды погибнут, золото и серебро погибнет, красота тела (σῶμα) станет отвратительной в могиле (τάφος). Царство же (δέ) моего господа Иисуса Христа не погибнет вовеки“. ¹⁴ Мо[л]ился апа В[иктор] в [своей] спальне (κοιτών), говоря: „У[с]лышь меня, мой Госп[одь] Иисус Христос. Т[ы] знаешь мое стремление (προαίρεσις) к тебе, ибо я люблю тебя. Не до[пусти], чтобы желание женщины [запало] в мое сердце, [чтобы] [са]тана (σατανᾶς) не (μήποτε) нашел местопре[бы]вания в [молит]ве тебе (букв. „в твоей молитве“ ¹⁵) и что[бы] м[ои] враги не радо[ва]лись по] мо[ему] поводу, ты же со своей стороны чтобы не разгневался на меня и не] (8б) сказал: «Ты был непослушен мне», и не посрамил меня в день суда истинного, когда я приду к тебе. Но (ἀλλά) пусть твое милосердие направляет твоего раба и пусть ты не удалишься от меня, так как твоя есть сила и слава вовеки. Аминь (ἀμήν)“.

Тогда (τότε) Роман сказал апе Виктору, [своему] сыну: „Мой [с]ын, вот и твоя оче[редь] (ῥρδιον, ordo), чтобы] ты принес жертву (θυσιάζω) богам

Когда же (δέ) сказал это апа Виктор и услышал это его отец, он сказал: „Клянусь Аполлоном и Артемидой, я предам (παράδιδωμι) тебя цар[ю, и он] убьет тебя. Ведь (γάρ) законы (νόμος) пов[ел]евают (κελεύω): «Есл[и] сын не [пос]лушен с[воему от]цу — [пусть убьют его]»“.²⁸

Апа Виктор же (δέ) сказал своему отцу:]

Стр. 91. (14а) „Вот сегодня ты исполнил то, что написано: «Отец предаст (παράδιδωμι) своего сына смерти»“.²⁹ Если опять-таки ты предаешь (παράδιδωμι) меня — есть у меня тот, кто поможет (βοηθέω) мне. Разве (μή) же не хорошо мне (букв. „хорош я“) [воздать так], как воздал мой Господь (букв. „подобно воздаянию моего Господа“)? Когда иудеи восстали на него вместе с первосвященниками (ἀρχιερεῖς), крича: «Распни (σταυρώω) его!», и давали ему пощечины, он же (δέ) не воздал им злом, а он [м]ог в то время заставить их ослепнуть и умереть всех или (ἢ) чтобы землетрясение обрушилось (букв. „сошло“) на [них]. Затем [знай], что они в [его вла]сти все ... [и он терпит] (14б) эту тол[пу сегод]ня и этого [без]законного (ἄνομος) [царя], [сове]ршаю[щего] эти [мерзости] перед ним“.

Дьявол (διάβολος) исполн[ил] сердце [Р]омана гневом по отношению к его сыну апе Виктору. Он предал (παράδιδωμι) его царю Диоклетиану. Тогда (τότε) Диоклетиан, когда увидел его, сказал ему: „Ты, Виктор,⁴ почему ты не послушался своего отца, чтобы принести жертву (θυσιάζω) моим богам? Разве ты не знаешь, что я могу (+ἐξουσία) убить тебя?“ . Апа Виктор же (δέ) отвязал пояс и бросил его в лицо царя, говоря: [„Я в]овсе (ὅλως)

Стр. 92. (15а) не воин!“. Царь [сказал] ему: „П[очему] ты при[гроз]ил (ἀπειλέω) нам таким образом (букв. „всеим этим образом“)?“. [Апа Вик]тор сказал е[му]: „Я не] грозил (ἀπειλέω) тебе, но (ἀλλά) я хочу быть воистину воином у моего Господа Иисуса Христа, потому что я его раб“.

Царь сказал ему: „Не приказывал (παράγγελλω) ли я вам: «Не произносите этого имени — „Иисус“ — передо мной?». Ведь (γάρ) если бы не позор твоего отца, я бы не стерпел (ἀνέχω) твоего поступка (букв. „тебя“) в другое время! Разве ты не знаешь, что царь моего рода (т. е. моего типа, вроде меня), а именно Ирод, послал к игемону (ἡγεμόν) Иерусалима, то есть Пилату, [и] он уб[ил] Иисуса, [твоего] бо[га, того, на которого ты] (15б) полагаешься (θαρσέω)? Тем более (πόσῳ μᾶλλον) я царь — владыка мира (κοσμοκράτωρ)! Я веду истребить (ἀναλίσκω) всех людей, [которые] произносят под небом это им[я], то есть «Иисус»! Иди теперь и послушайся твоего отца, и принеси жертву (θυσιάζω). Если нет, я сошлю (ἐξορίζω) тебя и убью тебя“. Он приказал (κελεύω) передать его его отцу. Его отец сказал е[му]: „Ты не согласился послушаться приказа (κέλευσις) ца[р]я и принести жертву (θυσιάζω) богам моего господина — царя“. Апа Виктор ж[е] (δέ) сказал [с]воему [от]цу: „Есл[и] [Ди]оклетиа[н] — твой господин, [он не] мой госпо[дин]. Ведь (γάρ) написано: «Никто не может слу-]

[Стр. 93]. (16а) [ж]ить двум господам: вы непременно будете любить [одного] и одного ненавид[еть]».³⁰ Разве (μή) мы [можем] служить Богу

неба и [с]лужить (одновременно) царю земли? ³¹ Ведь (γάρ) мой господин Иисус Христос“. Его же (δέ) отец приказал (κελεύω), чтобы связали его руки назад (букв. „позади него“), увели из города (πόλις) и пронали его копьем (λογχίζω), чтобы он умер.

[А]па Виктор же (δέ) встретил дьявола (διάβολος), причем тот был в образе воина. Он сказал ему: „До [ка]ких пор ты сможешь совершать это великое зло? Этим (букв. „этим образом“) ты заставляешь сердце твоего отца [огорчаться (λυπέω) из-за тебя. Разве ты думаешь, что он ненавидит тебя?] (166) Нет, но (ἀλλά) он любит тебя чрезвычайно. Не надо, не будь непослушным [своему] отцу, послушайся (πειθω) его, и я упрежу тебя и скажу царю: «Он принес жертву (θυσιάζω)», и он перестанет гневаться на тебя. Посмотри [на Иса]ака: когда [он уви]дел нож [в р]уке Ав[раа]ма, своего отца, в то время как тот собирался заколоть его ³² (принеся в жертву), он не убежал, потому что повиновался своему отцу. Теперь же не огорчай (λυπέω) своего отца, не будь проклят, как Ханаан, которого проклял его отец. И я попрошу (παρακαλέω) царя о тебе, и он сделает тебя стратилатом (στρατηλάτης)“. [О]т[ветил]

[Стр. 94]. (17а) апа Виктор: „Стратилатство (+ στρατηλάτης) этого [м]ира (κόσμος) я не поместил в своем сердце [и не] принял его, ⁵ но (ἀλλά) царство неба я ищу“. ⁵ Когда же (δέ) он сказал это, ⁵ пошли и сообщили [Дио]клетияну: „Роман [от]рекся (+ ἀπόφασις) от [св]оего [сы]на“. Царь же (δέ) послал двух протекторов (πρωτόκτωρ, protector), чтобы они схватили (ἀρπάζω) его (т. е. Виктора) и привели его к нему. Когда же его привели, он сказал ему: „Почему ты не послушался своего отца, чтобы принести жертву (θυσιάζω) моим богам?“.

Апа Виктор же (δέ) сказал: „О (ὦ) глупый и неразумный царь, нехорошего дела [ты т]ребуешь! (176) Ведь (γάρ) ты станешь чуждым мне, и я стану [чуждым] тебе, и [бо]льшая часть войска (στράτευμα) станет чуждой тебе и возненавидит ³³ тебя, и бог пошлет на [тебя] свой гнев (ὀργή) и уничтожит тебя и твое царство“.

Сильно разгневался Диоклетиан и сказал: „Я сошлю (ἐξορίζω) тебя! Посмотрим (букв. „пускай я посмотрю“) теперь, как (букв. „что“) Иисус сможет спасти тебя из моих рук!“. Царь же (δέ) сказал Роману: „[В]от теперь я убе[д]ился, что ты любишь меня! Не [уби]вай его т[еперь] ради меня, [но (ἀλλά)] сошли (ἐξορίζω) е[го] и скажи ...

[Стр. 95]. (18а) то место, причем он будет подлежать (ὀπύκειμαι) суду (δικαστήριον), пока не умрет“.

Царь же (δέ) приказал, чтобы его лишили (κουφίζω) его аннон (ἀννῶνα, аннопа) — а он (т. е. Виктор) получал шестьдесят аннон (ἀννῶνα, аннопа) — и велел, чтобы давали ему только одну, чтобы он не умер. ²² И он написал комиту (κάμης, comes). Приказал (κελεύω) царь, чтобы связали его руки назад и привязали его к хвосту лошади, и выбрили ему (букв. „его“) темя, и повесили два бубенчика ему на (букв. „на его“) шею, и провели (περιάγω) по [всему] городу (πόλις), причем [глашатай (κήρυξ) возгла]шал [перед ним]: „Т[ак поступили (букв. „эти (вещи) сделали“) с этим (человеком)] (186) потому, что он не принес жертвы (θυσιάζω)

богам царя“. И его били пальмовыми прутьями, причем прошли с ним весь город (πόλις). Тогда (τότε) царь сказал Роману: „Вот я убедился сегодня, что ты не любишь ни жены, ни (οὐδέ) сына (так), как меня (букв. „моим образом“). Сделай то, что я приказал тебе“.

В месяце же (δέ) пармуге выслали (ἐξορίζω) апу Виктора. Диоклетиан же написал следующим образом, говоря: „Я, царь Диоклетиан, пишу Армению, комиту (κόμης, comes) Александрии:³⁴ Во врем[я], когда доставят к тебе этого нечестивца (άνόσιος) ссы[ль]ного (ἐξορισμένος), а [именно Виктора],

[Стр. 96]. (19а) выслушай его касательно всех вещей, испытай (ἐξετάζω) его трижды. После этого брось его в печь бани и сожги его живым“. Тотчас царь передал (παράδιδωμι) апу Виктора со связанными на[зади] руками четырем воинам, чтобы они до[ставили его] в Александрию, причем четыре ошейника (κολάριον, collarium) было у него на (букв. „на его“) шее, повязка (χημός, samus) у него на (букв. „в его“) рту, оковы (πέδη) на его руках, железо на его ногах. Снаряженного (таким образом), воины подталкивали его. А па Виктор же (δέ) сказал им: „[Мои б]ратья и [мои товари]щи-воины! (19б) Перестаньте быть столь жестоко-сердными по отношению ко мне! Вспомните, что я был воином вместе с вами некогда. И я не печалил вас ничем, не (οὐδέ) притеснял вас никогда. Почему вы столь возненавидели меня и даже не взглянули на меня? Теперь же сделайте ради Бога следующее: ослабьте мне немного повязку (χημός, samus),³⁵ чтобы я сказал слово (букв. „это слово“) моей матери“. Воины же (δέ) сняли повязку (χημός, samus) у него со рта, и он напра[вил]ся к своему [дому].

Его [же (δέ)] ма[ть, ког]да увидел[а его, задрожала и ска]

[Стр. 97]. (20а) [зала] ему: „[В]згляни на твою несчаст[ную] (ταλαίπωρος) мать, чтобы я у[б]еждалась, т[ы] ли Виктор, [м]ой [сын]? Почему [ты] в таком в[иде (σχῆμα) сегод]ня?“.

А[па Ви]ктор же (δέ) с[казал] своей ма[тери: „Н]е плачь о[бо мне, о (ὦ)] моя мать, [но (ἀλλά)] плачь о себе, потому [что] сегодня удал[ят] имя [Иисуса и]з твоего дома. Послушай меня, о (ὦ) моя мать, и я скажу сладостные слова (букв. „свои сладостные слова“) твоему рту,³⁶ пока я еще не ушел от тебя. [П]режде всего бойся Бо[г]а и прославляй [его в] его пос[ты] (νῆστεία). [Ег]о суб[боты (σάββατον) же (δέ) и все его праздники] (20б) соблюдай в чис[тоте]... прино[шения] [давай] постоянно (букв. „причем они пребывают постоянно“, речь идет о постоянных приношениях) [в] радости, и они умножатся чрез[вычайно]. Не отвращай своего лица от вдовы (χήρα) и не (οὐδέ) отвращай своего лица от сироты (ὀρφανός), согласно (κατά) (обыкновенно) этого мира (κόσμος), чтобы милосердие ты творила в этом месте и мой Господь Иисус Христос вложил его в сердце кого-либо другого,⁵ и он сотворил бы его со мной также в месте, в которое я отправляюсь, так как нет ничего более великого, чем любовь (ἀγάπη), потому что любовь (ἀγάπη) возвеличивается (αὐξάνω) и прославляется, и струит (букв. „дает“) великое благоухание к престолу (θρόνος) Бога, и возлюби раба ...

[Стр. 93]. (21а) ... [и] посе[щай] бо[льных, и] одевай раз[д]етых, и возлюби голодного, и напои жаждущего, чтобы ты получила благословение Сарры, жены Авраама. Все то, что я сказал тебе, делай, о (ὦ) моя мать, а Бог надзирает за тобой. Я же (δέ) пойду⁵ и исполню то, что угодно Господу. Если ты услышишь, о (ὦ) моя мать, что я умер, попроси мое тело (σῶμα) и не забудь обо мне. Вот, о (ὦ) моя мать, я уже знаю, что не возвращусь и ты не увидишь моего лица от[ны]не. Не упо[добляйся, о (ὦ) м]оя мать, моему [отцу], сыно (21б) ненавистнику и бого[нена]вистнику, но (ἀλλά) будь х[р]истианкой (χριστιανός), [прос]лавляй Бо[г]а днем и ночью, чтобы [он ус]лышал твою мо[литву] и сотворил милосердие [с тобой] в день [твоего] упокоения. [Пом]ни, о (ὦ) моя [мать], что я провел девять [меся]цев в твоём ч[ре]ве и ещё [три] го[да] я со[сал] твою г[рудь] (букв. мн. ч.), пока не подрос. После этого меня удалят от тебя, (хотя) я не согрешил. Но (ἀλλά) я очень прошу о тебе, о моя мать, чтобы Бог благословил тебя, как Сарр[у], так как ты покоила меня в течение моей кратковременной жизни (букв. „так как ты упокоила мое короткое [вр]емя“). Т[еперь] же (δέ)...

[Стр. 99]. (22а) ... и я буду просить каждого, будучи несчастным (ταλαίπωρος) чужаком. Сегодня я стал подобен лишенному отца и матери и подобен сироте (ὀρφανός). Ведь (γάρ) если человек отправится на чужбину⁵ по работе (πραγματοῖα) [или (ἢ) п]о какому-либо другому делу, он после этого возвратит[ся] в свой дом и застанет своих людей живыми. Если он (и) принял много трудов и скитаний на чужбине (букв. „чужестранствий“), он не вспоминает о них, потому что застал своих людей [з]доровыми и радуется вместе со своими людьми. Если же (δέ) [дру]гой отправляется на чужбину,⁵ не имея та[м] зна[ком]ого, что[бы] позабо[титься] о нем, он пребывает ... (22б) человек (?). Н[и]кто не дает ему, потому что не знают его люди, перед которыми он. Ты находишь его [ж]елающим (ἐπιθυμῶ) есть (букв. „еды“ во мн. ч.), и никто не дает ему. Теперь же я буду отчужден от тебя сегодня. Если же ты (будешь) жива и услышишь, что я [умер], попроси мое тело (σῶμα) и доставь его в это место. Не пренебреги (ἀμελέω) же исполнить мое слово“.

Тогда заплакали его мать, и его рабы, и его люди, потому что они любили его чрезвычайно, так как он был кротким и добрым (ἡθαῖός), любящим малых и больших. Его мать [же (δέ) ска]з[ала] ему: „Не огорчай (λυπέω) твою]

[Стр. 100]. (23а) мать, о (ὦ) мой возлюбленный сын! Разве ты не знаешь, о (ὦ) мой возлюбленный сын апа Виктор, что в следующем же месяце я вручу тебе твою невесту и ты женишься на ней?“. Ответил апа Виктор: „Невеста миновала, и мир (κόσμος) миновал меня. Имущество (χρῆμα) этого мира (κόσμος) погибнет и пройдет, и похоть (ἐπιθυμία) его, тот же, кто исполняет волю Бога, пребудет вовек“.³⁷

Апа Виктор же (δέ) отправился в свою спальню (κοιτών), стал и [помо]лился, говоря [„Благодарю те] (23б) бя, Боже вседержитель (παντοκράτωρ), что ты был милостив к[о] мне и сделал меня достойным твоего святого призвания. Я прошу тебя, чтобы ты принял от меня мою мо-

литву и сохранил меня невозмутимым и непоколебимым (букв. „без смуты и колебания“), [и] не ввел меня [в ис]кушение (πειρασμός), чтобы я смог не поддаться ему, но (ἀλλά) дай же возможность (букв. „способ“) твоему рабу спастись (букв. „чтобы я спасся“) от искушения (πειρασμός). Я прошу тебя, чтобы ты не засчитал мне прегрешения (παράπτωμα), которые я совершил по своему неведению, но (ἀλλά) чтобы ты направил мои пу[ти] по (κατά) [тв]оему жела[нию] и б[ыл] мне] помощ[ником] (βοηθός) ... зна(ть?)“ ...

Стр. 101. (24a) ... дверь своей спальни (κοιτών), снял свое кольцо, которое было у него на (букв. „в его“) пальце, дал его своей матери и простился (ἀπαχθῆναι) с ней и со всеми своими рабами, говоря: „Прости, мой дом, потому что я не вернусь к [тебе] с этих по[р]“. И он сказал своей матери: „Н[е з]абывай меня, о (ὦ) м[оя] мать, потому что [в] этом году мой отец получит (букв. „заслужит“, „станет достойным“) гангрену и умрет, и пойдет в геенну (γέεννα) огненную. [Д]иоклетиан будет просить [милостыню] у [в]орот (πύλη) Антио[х]ии и [будет изъеден] червями (букв. „зачервивеет“),³⁸ и [умрет, и] его в[ойско(?) (στράτευμα)] ... (24b) Горе тем, которые п[о]слушаются его, так как и[х] местопребывание — кладезь бездны“.

После этого он благословил всех своих людей и вышел от них. Воины же (δῆ) повязали ему на рот повязку (χημός, samus) и [увели его], таща [его], и поса[дили его на корабль (σκάφος) ... [месяца пар]муте. Дук (δοῦξ, dux) же (δῆ), когда читал письма царя, производил суд (κρίνω) над другими (людьми) в претории (πραιτώριον, praetorium) за имя нашего Господа [Иисуса] Христа. И он приказал (κελεύω) отвести [его] в [тюрьму] д[о] завтра].

Стр. 102. (25a) Это — первое мучение (μαρτυρία) святого (ἅγιος) апы Виктора в городе (πόλις) Антиохии, (произведенное над ним) его отцом и царем Диоклетианом. Этот бла[г]ородный (γενναῖος) же (δῆ) был стойким.

[На]завтра коми[т] (κόμης, comes) [сел на] суди[лище (βῆμα) посреди площади (ἀγορά) и приказал (κελεύω), чтобы привели] б[лаженного] (μακάριος) а[пу] Виктора, и ска[зал ему]: „Принеси же[ртву] (θυσιάζω), о Виктор!“. Сказал блаженный (μακάριος) ему: „Разве ты не прочел мою анафору (ἀναφορά)?³⁹ Разве ты не нашел в ней написанным (букв. „ее написанной“), что меня сослали (ἐξορίζω) в это [место] из-за этого сло[ва]: «Принеси жертву (θυσιάζω)»! Т[е]перь [же я не принесу жертвы (θυσιάζω)“. Сказал ко] (25b) мит (κόμης, comes) ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)!⁴⁰ Ты осмелился (τολμάω) говорить (букв. „ты осмелился и сказал“) передо мной! Разве ты не знаешь, что приказал (κελεύω) сделать тебе царь? Он приказал (κελεύω) бросить тебя в печь общественной (δημόσιος) бани, [чтобы у]бить тебя! Но (ἀλλά) я оказал тебе милость, стыдясь твоего отца (букв. „из-за стыда твоего отца“¹⁵)“. [Апа] Виктор сказал ему: „Вчера ты стыдился (т. е. стеснялся) моего отца, сегодня же (δῆ) не стыдись его. Согласно (κατά) (обыкновенно) этого ми[ра] (κόσμος), прежд[е] чем пере[да]ли (παράδωμι) меня [тебе], я получал (букв. „получаю“) шестьдесят ан[но]н

(ἀννῶνα, ἀππονα),²² и [я — четвер]тый [в] пр[и]ве[тствии] царя,⁴¹ а мой отец — второй],

Стр. 103. (26а) но (ἀλλά) [если] я [го]ворю с тобой [об] этих (вещах), ты ска[жешь], что я г[ор]дец. О (ὦ) комит (κόμης, comes), [вспо]мни [де]нь, когда ты [хотел стать] коми[том] (κόμης, comes). Ты попро[сил] (παρακαλέω) моего отца: [«Во]зьми три золотых центена[рия] (κεντηνάριον, centenarium) и с[делай] (так), чтобы] назначили меня ком[итом] (κόμης, comes) Александрии». И мой отец не удостоил (καταξίωω) воо[бще] (ὅλως) говорить с тобой. Ты пришел и попросил (παρακαλέω) меня тайно: «Попроси своего отца, чтобы он попросил за меня царя». Я же принял тебя в своем доме и за[втракал] (ἀριστοποιέομαι) с тобой, [по]ка мой от[ец] не вошел во время за[втрака] (ἄριστον). **(26б)** Я в[ста]л и [повергся перед] ним на [землю, и] поклонился [ему, и] про[сил] (παρακαλέω) его] за [тебя, по]ка он не [согласился со мной и не упросил царя]. Ты [не] вспомн[ил] ни одного слова и не вознаградил нас. Н[о] (ἀλλά) написано в Ев[а]нгелии (εὐαγγέλιον): «Тот, [кто] ест мой х[ле]б со мной — он поди[ял] пятую свою [н]а меня»“.⁴²

[К]омит (κόμης, comes) же (δέ) приказал (κέλεύω), чтобы били его в его уста и связали его ремнями (λῶρος, loros), и дали ему четырнадцать полусотен (ударов), говоря: „Я буду пыт[ать] (ἐξετάζω) тебя, пока ты не умрешь, согласно (κατά) [при]казу (κέλευσις) ца[ря]“.

Π[ο]с[ле] же (δέ) этого апа Виктор терпел]

Стр. 104. (27а) голо[д и жа]жду, по[ка] не об[ессилел] (+ἀσθενής). Когда насту[пило] у[тро], прика[зал] [комит] (κόμης, comes), что[бы] привязали е[му] двести ф[унтов] (λίτρα) желе[за] на его ш[ею] и на его руки, и на его ноги, причем воины повалили его ничком (букв. „на его лицо“). Он не мог идт[и] из-за чрезмерно большого количества [же]леза (букв. мн. ч.). Когда он достиг судилища (βῆμα), комит (κόμης, comes) сказал ему: „[То]т, в которого ты веруешь (πίστεύω), пусть теперь придет и спасет тебя из моих рук!“⁵ Впрочем (λοιπόν), принеси жертву (θυσιάζω), и ты избежишь великих к[а]р (τιμωρία)! [Апа В]иктор же (δέ) [сказал ему:] **(27б)** „Я не принесу ж[ертвы] (θυσιάζω)“. [Д]ук (δοῦξ, dux) же (δέ) при[ка]зал (κέλεύω), чтобы его подвесили [к] раме для пыт[ок] (ἐρμητήριον) за голову (букв. „его голову“), [и ска]зал: „Принеси жер[т]ву (θυσιάζω), пока тебя не стали [пы]тать, [о (ὦ) нес]частный!“ [Бла]женный (μακάριος) же (δέ) ска[з]ал: „Я не принесу [ж]ертвы (θυσιάζω)“. [Он] (т. е. комит) прика[з]ал тотчас, чтобы пытали его, а он не чу[в]ствовал (αἰσθάνομαι). Па[л]ачи (quaestionarii, quaestionarius) же (δέ) устали и прекратили (пытку). Комит (κόμης, comes) сказал им: „Почему вы не пытаете хорошо (καλῶς)?“. Они сказали ему [“:] Мы словно пытаем [ты]кву, [которая не] чувствует (αἰσθάνομαι) [вообще], что мы [ее] пытаем!“]. Сердце же (δῆ) а[п]ы Виктора было вознесено]

Стр. 105. (28а) на небо.⁵ Он был взят в Иерусалим, город (πόλις) всех праведников (δίκαιοι).⁴³ Святые приветствовали (ἀσπάζομαι) его. Авель подошел к нему и сказал ему: „Крепись, мой брат апа Виктор. [Мен]я

тоже мой брат убил наси[ли]ем, и моя кровь вопиет к Богу с земли до сего [д]ня“. И тотчас он приветствовал (ἀσπάζομαι) его. (Архангел) Михаил сказал ему: „Терпи (ὑπομένω), не бойся этих ти[р]анов (τύραννος), тех, которые ... (286) тьм(а?) кромешн(ая?). И тотчас Михаил взошел на небеса, говоря с ним. Комит (κόμης, comes) же (δέ), когда увидел, что он не почувств[о]вал (αἰσθάνομαι) (ничего), приказал (κελεύω), [чтобы принесли] ше[сть] ... (зажженных светильников?) ... так], что его [кожа] слезла, и ска[зал] ему: „Принеси жерт[ву] (θυσιάζω), не умирай дурной смертью (κακῶς)!“. Он сказал: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω)!“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) приказал (κελεύω), чтобы положили (букв. „дали“) серу на его голову и надели (букв. „дали“) на нее раскаленный (букв. „огненный“) металлический шлем (κασίς, cassis), и он не почувствовал (αἰσθάνομαι) (и) этой му[ки] (βάσανος). Приказал (κελεύω) [к]омит (κόμης, comes), чтобы [положили его на железное ложе]

Стр. 106. (29а) и разожгли (огонь) под ним. И он не почувствовал (αἰσθάνομαι) и этой муки (βάσανος). Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Принеси жертву (θυσιάζω), не умирай дурной смертью (κακῶς), о (ὦ) несчастный (ταλαίπωρος)!“. Апа Виктор же (δέ) н[е м]ог [ответить из-за мучительного страдания (букв. „страдания мук“), так] как [желе]зное [ло]же раскалилось [под ним]. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) с[казал] ему: „Скажи [одно] слово, и я от[пущу] тебя“. Бла[городный] (γενναῖος) же (δέ) ска[зал] ему: „«Скажи одно слово!». Я покинул своего отца и свою мат[ь] из-за этого сло[ва]! Подними глаза на небо и посмотри, и ты узнаешь, [что] эти животные — ты ...⁴⁴ (29б) ... Ведь (γάρ) Писание (γραφή) говорит: «Господь твой Бог — тот, которому ты поклонись. Да не поклонись ты чужим богам, потому что мой Бог ревнив, он м[с]тит и поражает (πατάσσω) нечестивых (ἀσεβής) и всех, кто не верит в него».⁴⁵ Ибо (γάρ) Бо[г] видит дела каждого — тех, которые воруют, тех, которые завидуют, тех, которые ненавидят, тех, которые клеветают. Ибо (γάρ) написано: «Да не клеветашь (καταλαλέω) [ты] н[а] твоего] ближнего. Тот, кто клевет[у]ет (καταλαλέω) на [своего ближне]го, [кле]в[ещет] (καταλαλέω) на] з[акон] (νόμος) ...»“.⁴⁶

[Стр. 113]. (30а) [Е]втихиан же (δέ) сказал ему: „Где оружия (ὅπλον) твоего воинствования?“.⁴⁷ Апа Виктор сказал: „Я же не воин, ни (οὐδέ) дня, когда мой отец сделал меня воином, я не признаю (букв. „не знаю“). И со дня, когда я стал воином, мое сердце не давало мне покоя ни один д[ень]“. Евтихиан же (δέ) сказал ему: „Почему ты не принес жертвы (θυσιάζω) с самого начала, чтобы не идти на все эти страдания? В[от] нет людей в этом месте, так что н[е] увидят тебя [таким образом⁴⁸ (т. е. приносящим жертву)“. Отв[ет]ил апа Виктор: „Я ведь не (οὐκοῦν) боялся] (30б) толпы и не принес жертвы (θυσιάζω), нет, но (ἀλλά) Бог неба, отец нашего Господа Иисуса Христа — тот, кого я боюсь, и он — тот, кому я служу“. Евтих[иан] же (δέ) ска[зал] ему: „Ес[ли ты] не укаже[шь] мне, г[де] оружия (ὅπλον) твоего [воинствования, я буду] м[учит]ь (βασανίζω) тебя чрезвычайно“. Блаженный (μακάριος) апа Виктор сказал: „Н[и] меч, ни конь не спасут человека в в[о]йне (πόλεμος), кроме (εἰ μὴ τι) того, которого спасет Господь Иисус“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) ска[зал]

ему: „[Тебя не позва]ли [для того, чтобы убеждать нас пустой проповедью (ὁμιλία)! Если ты осме]

[Стр. 11]4. (31a) лишься (τολμάω) говорить передо мной, я велю, чтобы отрезали тебе (букв. „твой“) язык. Если бы ты не был достоин смерти, тебя не бросили бы в печь бани. Кроме (εἰ μὴ τι) разбойников [и] граб[ителей] храмов, людей [не бро]са[ют] в [пе]чь [бани!“. Он при-каз[ал] (κελεύω), чтобы [связали е]му (букв. „его“) руки [назади и] отреза[ли ему (букв. „его“) я]зык и края его гу[б], и вынули его необходимые органы (ἀναγκαῖον), и вылили ... на них. И он велел, чтобы постелили под ним железные гвозди, раскаленные [в] пламени, [и] ка[т]али его [по ним] ... (31б) говоря: „Если ты не укажешь мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинствования, я убью тебя!“. Апа Виктор же (δὲ) сказал: [„Ору]жия (ὅπλον) моего воинствования — мои молитвы, которые я творю, и крещение (βάπτισμα), которое я принял. Оружия (ὅπλον) моего воинствования — сме[р]ть, которой я умру во имя моего Господа Иисуса Христа, та, которая будет мне жизнью“. Дук (δοῦξ, dux) же (δὲ) приказал (κελεύω), чтобы принесли сосуды (κρατήρια, cratera), [полные кипящей смолы, и вылили их на [него]. Тогда (τότε) д[ук] (δοῦξ, dux) ска[зал]: [„У]к[аж]и мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинства —

[Стр. 115]. (32a) [н]ия? Из-за твоего обилия слов тебя сослали (ἐξορίζω) в это место. Теперь же, если ты не укажешь мне, где оружия (ὅπλον) твоего воинствования, я сошлю тебя до тех пор, пока ты не умрешь“. Ответил нумерарий (νομεράριος, numerarius) Феофан и domestik (δομέστικος, domesticus) Сотирх, говоря: „Наш господин комит (κόμης, comes), вот (есть) на юг от нас заброшенная крепость (κάστρον, castrum). Вот (уже) десять лет в ней нет людей. Сошли (ἐξορίζω) этого нечестивца (ἀνόσιος) в нее, пока он не умрет“. [Д]ук (δοῦξ, dux) же (δὲ) при[каз]ал (κελεύω), чтобы взяли [бла]женного (μακάριος) [в ссыл]ку (ἐξοριστία), [говоря: „Пусть возьмут этого нече] (32б) стивца (ἀνόσιος) Викто[р]а в крепость (κάστρον, castrum) Иеракион⁴⁹ и поместят его в том месте, пока он не умрет“. Тотчас же взяли блаженного (μακάριος) в крепост[ь] (κάστρον, castrum) [и поместили] его в [ней].

До[брый] апа В[иктор] (уже) дер[жал ответ] (ἀπολογίζομαι) на ч[етырех] су[д]илищах (δικαστήριον) до этого времени. Случилось же (δὲ), когда блаженный (μακάριος) апа Виктор был однажды вне судилища, дьявол (διάβολος)]. . .

[Стр. 116]. (33a) причем я являюсь праздным (ἀργός), и Бог разгневается на меня“. Он выучился плотничеству и изготовлял скамьи и подсвечники (λυχνία). И он был в крепо[ст]и (κάστρον, castrum) один, причем [Иисус бы]л с ним [во] всех [делах], которые он [делал] ... деревня...⁵⁰ (33б) ... ответил апа Ви[к]тор и сказал[:“] О (ὦ) мой брат человеколю[б]ивый, почему ты говоришь: «Спустишь в деревню и оставайся у нас?». Разве (μὴ) если я укроюсь от л[ю]дей, я смогу укрыться от Бога? Да не будет мне, чтобы твой раб бежал от смерти этого века (αἰών)!“.

Случилось же (δὲ) после второго месяца ссылки (ἐξοριστία) апы Виктора, когда он был в башне (πύργος) крепости (κάστρον, castrum), что Иисус

пришел к нему и го[вор]ил с ним. И он изменил [св]ой [в]ид (σχήμα) и был [в об]разе [человека, который пришел издалека. Он постучал в дверь]

[Стр. 117]. (34а) [и] позвал апу Виктора. И тотчас спустился вниз блаженный (μακάριος), и увидел человека. Он обнял и поцеловал его в уста (букв. „в его уста“), говоря: „Войди, мой господин брат⁵¹ и добрый человек. Я словно увидел (букв. „я таков, как если бы увидел“) сегодня Иисуса пришедшим ко мне!“. Апа Виктор же (δέ) не знал, кто это. Они пошли вместе. Когда же (δέ) они достигли башни (πύργος), апа Виктор же (δέ) повернулся к человеку и сказал ему: „Мой брат, [д]а помолимся мы!“. Апа Виктор [сказ]ал[: „]Становись (первый), потому что ты [старше меня“. Сказал человек, то есть Иисус] (34б) апе Виктору: „Становись первый“. Сказал апа Виктор: „Да не будет мне так (букв. „это“), потому что я молод по возрасту (ήλικία)“. Сказал человек, то есть Иисус: „Прости меня, я стану“. Иисус же (δέ) простер свои руки вместе с апой Виктором. Случилось же (δέ), когда они уже помолились, что апа Виктор подошел и приветствовал (ἀσπάζομαι) его. Он сказал человеку: „Что ты сделал, что ты избежал этих гонений (διωγμός), которые происходят?“. Иисус сказал ему: „Мой брат (букв. „мой брат-человек“),⁵¹ меня также взяли в с[у]дилище (δικαστήριον) [и] распя[ли] (σταυρώω). . .“ . . .

[Стр. 118]. (35а) „Да благословит тебя мой Господь Иисус, потому что твое лицо источает радость. Садись себе, мой брат, чтобы я насытился твоим видом (букв. „лицом“), потому что вот уже много дней я не видел людей. Сообщи мне, откуда ты. Может быть (μήποτε), ты житель моего города (πόλις)?“. Иисус сказал ему: „Я житель города (πόλις) Антиохии“. Апа Виктор сказал ему: „Стало быть (ούκοῦν), ты знаешь моего отца и мою мать?“. Иисус сказал ему: „Твой отец — Роман, а твоя мать — Марфа“. [А]па Виктор же (δέ) сказал ему: „[Е]сть ли смятения [сна]ружи и т[еп]ерь?“. Ч[еловек ска]зал: „...“. [Помолился апа] (35б) Виктор: „Мой Господь Иисус Христос, умиلسердись над всеми твоими созданиями (букв. ед. ч.) и укрепи все эти изволения (αἱρέσεις), которые в мире (κόσμος), и да славится твое святое имя отныне во веки веков. Аминь (ἀμήν)“. Человек сказал апе Виктору: „Сколько времени (прошло) с тех пор, как ты пришел в это место?“. Апа Виктор сказал: „Вот уже месяц и шесть дней“. Человек, то есть Иисус, сказал: „Мой брат, разве тебя оставил страх, что ты живешь в этом пустынном месте один, и (ή) где ты добываешь хл[еб] и (ή) во[ду?] И ты...“

[Стр. 119]. (36а) [я] сел и устрасился, [и] моя душа (ψυχή) смутилась (ταράσσω) во мне. Если ты преподнесешь (χαρίζομαι) мне фунт (λίτρα) золота, (говоря): «Проведи одну ночь в этом месте», я не смогу сделать это из страха перед пустыней“. Ответил апа Виктор: „Мой брат, я достоин (букв. „это мое достоинство“) того, чтобы оставаться (букв. „чтобы я оставался“) в этой пустыне (ἐρημία), потому что я грешник. Горе мне, если я достигну другого места. Написано в Писании: «Во время, когда Господь сядет в долине Иосафатовой, ангелы (ἄγγελος) [и] арханге[лы]

(ἀρχάγγελος), и [все святые], и ... [и с] (366) тарцы (πρεσβύτερος), и патриархи (πατριάρχης) воссядут с апостолами (ἀπόστολος) на своих престолах (θρόνος), причем небо и земля будут сотрясаться, и приведут несчастного (ταλαίπωρος) Виктора, и поставят его пред Господом, и он спросит меня обо всех (делах), которые я совершил, и я дам ответ (ἀπολογίζομαι) за них, и он найдет, что мои беззакония (ἀνομία) многочисленны, и меня приговорят к смерти, и я буду посрамлен перед Господом и его ангелами (ἄγγελος) — кто попросит за [меня] в то время? Разве (μή) мои уста не будут сомк[нуты] и я найду (букв. „и я не найду“⁵²) (хоть) слово, чтобы сказать? Если (даже) я не [кле]ветал (καταλάλω) (и) [не к]ля[лся] лож[но]... (то, может быть, я не повиновался (?))

[Стр. 120]. (37а) моим родителям, или (ἤ) несправедливо рассудил вдову (χήρα), или (ἤ) забыл рассудить сироту (ὀρφανός), чтобы оказать ему милость, или (ἤ) хвастался, или (ἤ) ненавидел поучающего меня или своего ближнего, или (ἤ) восстал на человека, подобного мне (букв. „моего рода“), или (ἤ) проклял моих врагов когда-нибудь, или (ἤ), может быть, Бог любит их более (παρά) меня, или (ἤ) я пожелал (ἐπιθυμῶ) женщины или (ἤ) не принадлежащей мне вещи (σκεῦος), или (ἤ) хвастовства. Ведь (γάρ) написано, что человек ответит (+λόγος) за все это. Человек сказал апе Виктору: „Окажи мне милость и прине[с]и ми[е] немног[о] хлеба, чтобы я поел“. Ответил (37б) апа Виктор: „Клянусь твоим спасением, о мой брат, вот уже тридцать два дня я не находил хлеба, чтобы поесть“. Апа Виктор же (δέ) откинул край своей рубахи (καμίσιον). Он указал Иисусу место, где его терзали, говоря: „Я не нашел человека, чтобы он оказал мне милость, (дав мне) немного драгоценного (σπάνος) масла и немного вина для возлияния (βροχή) (на раны), которые на моем теле, когда я был под пытками (βάσανος). И гд[е] я найду хлеб? Ведь (γάρ) я не знаю ни одного чело[века] на этой горе. Однако (πλήν) вст[ань], возьми эти подсвечники (λυχνία) и мой пояс, пойди в деревню, продай их, получи их стоимость, купи]

[Стр. 121]. (38а) хлеба и поешь. Ведь (γάρ) я со дня, когда пришел в это место, не переставал молиться, что, может быть, он (т. е. Бог) возьмет мою душу (ψυχή), так как я лишился отца и матери (букв. „стал безотцовским и безматеринским“) в этом мире (κόσμος), стал несчастным (ταλαίπωρος) чужестранцем и все люди возненавидели меня. И за все эти страдания я умру в этой пустыне (ἐρημία), и звери съедят мою плоть (σάρξ), и люди не найдут моего тела (σῶμα), и я буду посрамлен. Разве (μή) Бог забыл меня?“. Иисус же (δέ) сжалился над ним плачущим и сказал ему: „Вик[тор], узнай, кто я. Я — тот, который спас тебя на раме пыток (ἐρητηάριον). Я — тот, который пога] (38б) сил пламя огня под тобой. Я опять-таки тот, который погасил печь бани под тобой. Это я дал тебе все эти силы повсюду, и я опять-таки тот, кто находится с тобой в этой пустыне (ἐρημία). Я — Иисус, твой царь. Истинно (ἀμὴν) говорю тебе, о (ὦ) Виктор, что ты будешь со мной вечно. Ты проведешь целый год в этой пустыне и на следующий год ты умрешь в этой крепости (κάστρον, castrum). Тебе снимут голову у (букв. „вне“) кр[е]пости (κάστρον,

castrum). Ты примешь небольшие [с]традания во и[мя] м[ое]. Я снова приду и дам тебе силу, так что ты посрамишь дука (δοῦξ, dux). Не печалься (λυπέω) же (δέ)],

[Стр. 122]. (39a) что ты в этой пустыне. Я не удалюсь от тебя, и мои ангелы (ἄγγελος) будут бдить над тобой. Проведи в печали (букв. „попечалься“, „погрусти“) немного дней в этом мире (κόσμος), о(ῶ) Виктор. Я знаю, что ты принял много страданий во имя мое. Твое имя прославится, и о страданиях, которые ты пр[ин]ял, я заставляю все народы (λαός) земли слышать и изумиться. И всякое место, которое будет местопребыванием твоего тела (σῶμα) (букв. „которое твое тело сделает себе местопребыванием“) в течение твоей жизни, я заставляю называть твоим именем.⁵ И я заставляю народы (λαός) и всех великих почтенных (людей) прийти в [твое] [ме]сто (τόπος)“ ... [Тотчас апа Виктор вс] (39б) тал и поклонил[ся] в но[ги] Иисусу (букв. „Иисуса“), говоря: „Кто я, чтобы ты говорил со мной таким (букв. „все́м этим“) образом?“. После этого он (т. е. Иисус) простился (ἀπάζομαι) с ним и взошел на небеса, причем ангелы (ἄγγελος) пели перед ним славу. Апа Виктор же (δέ) был в крепости (κάστρον, castrum) один, воздавая славу Богу днем и ночью. Иисус сжалился над апой Виктором и населил крепость (κάστρον, castrum) множеством воинов (букв. „заставил крепость изобиловать воинами“). И апа Виктор радовался ... [Блаженный (μακάριος) же (δέ) апа Виктор удвоил]

[Стр. 123]. (40a) свои молитвы, которые он [тво]рил.

Третье мучение (μαρτυρία) апы Виктора, которое он претерпел (букв. „сделал“) в ссылке (ἐξορισία).

Случилось же (δέ) после ссы[лки] (ἐξορισία) бла[женного] (μακάριος) апы Вик[тор]а в крепость (κάστρον, castrum) следующее. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) Себастиан прибыл на юг, чтобы посетить крепость (κάστρον, castrum). Астерий же (δέ), (ее) начальник (πραιπόσιτος, praepositus), повергся перед дуком (δοῦξ, dux), и он вручил ему анафору (ἀναφορά), чтобы представили (παρίστημι) ему блаженного (μακάριος) апу [В]ик[то]ра ... [Воины] (40б) же (δέ) схватили блаженного (μακάριος) апу Виктора в то время, как он находился в башне (πύργος) и ел бобы (θήρμος). Благородный (γενναῖος) же (δέ) апа Виктор выбросил бобы (θήρμος) из окна башни (πύργος) на гору, говоря: „Мой Госп[одь] Иисус] Христос, да превратишь ты бобы (θήρμος) в камни, чтобы не (μήποτε) нашли их эти нечестивые (ἀσεβής) и не съели и чтобы они не разрушились на этой горе до скончания (συντέλεια) века (αἰών) и стали знам[е]нием [все]м поколениям (γενεά) лю[дей]“. После [этого он помолился, говоря: „Мой Господь Иисус Христос, не посрами меня]

[Стр. 124]. (41a) перед этим нечестивым (ἀσεβής) тираном (τύραννος)“. После этого он спустился с башни (πύργος) вместе с воинами, и они поставили его перед дуком (δοῦξ, dux). Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Письма, которы[е п]рислали наши господа ца[ри], я прочту тебе, чтобы ты повиновался им и принес жертву (θυσιάζω)“. Ответил апа Виктор: „Я поистине (μὲν) был воином у царя бессмертного,⁵ поэтому я не при-

несу жертвы (θυσιάζω) царю смертному (букв. „который умирает“ или „который умрет“), так как его [ца]рство по[гибнет] и [прейдет (παράγω)]. Ца[рс]тво же (δέ) ... [не погибнет] (416) веки. П[о]этому я не полагаюсь (πείθω) [на] царство это[го] мира (κόσμος), потому ч[то] оно ничто перед моим Богом. Поистине (ἀληθῶς) я знаю, что я получал (букв. „получаю“) шестьдесят аннон (ἀννῶνα, аннопа)²² ежедневно, и Бог со своей [стороны] нена[видел м]ои дела (πράξεις), [потому что я] пользовался (букв. „ел“) им[и] (т. е. аннонами) насили[ем]. Ведь (γάρ) ни золото, ни (οὐδέ) серебро не смогут спасти человека в час нужды (ἀνάγκη).⁵³ О (ὦ) дук (δοῦξ, dux), я тоже был вознесен и прославлен и тоже был горд. [П]оэтому исполнилось надо [мною] напис[анн]ое: «Тот, кто возвышает [себ]я, унижен [будет, а кто унижает себя, тот возвысится]».⁵⁴ Тогда (τότε) Себастиан разгневался весьма и сказал ему:]

[Стр. 125]. (42a) „Сейчас же принеси [жер]тву (θυσιάζω)!“. [Он от]ве-тил: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω). Делай со мной что тебе угодно. Над моим телом (σῶμα) ты имеешь власть (ἐξουσία),⁵ н[ад] моей же (δέ) душой (ψυχή) и моим духом (πνεῦμα) у тебя нет власти (ἐξουσία),⁵ но (ἀλλά) мой Г[о]сподь Иисус является г[осподином] над ними. Он — тот, кто разрушит все царства мира (κόσμος), тот, кому принадлежит слава во веки веков. Аминь (ἀμήν)“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) сказал апе Виктору: „Открой ...“ ... (426) тот, который дал это мне, так как это Бог живой“. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Принеси жертву (θυσιάζω), и ты избежишь великих мучений (βάσανος)!“. Праведник (δικαίος) сказал ему: „Вот уже на четыре суди[ли]ща я являлся до сего [дня] и не [принес жертву (θυσιάζω)] ... Т[еперь] же меня с[ос]лали (ἐξορίζω) [из-за этого] слова [„Принеси жер]тву (θυσιάζω)“ ... [я не прине]су ж[ертвы] (θυσιάζω) ...“

[Стр. 126]. (43a) Если ты проведешь год, пытая (βασανίζω) меня, я не принесу жертвы (θυσιάζω), чтобы быть живым“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) сказал ему: „Перестань многосло[в]ить! [Диа]кон (διάκονος) ты или чт[е]ц (ἀναγνώστης), что ты зна[ешь эту] мудро[сть] (σοφία) ... [Сказал блаженн]ый (μακάριος): „... Христос... который оказывает [ми]лость (букв. „свою милость“) вс[ем, сердц]а (букв. ед. ч.) которых [устр]емлены [к нему], по[тому] что он — обладатель богатства, чьи сокровищницы полны мудрости (σοφία). Он дает всем (, чтобы они пользовались благами (ἀγαθόν). Ведь (γάρ) как добрый земледелец удобряет свое поле и дает ему силу,⁵⁵ (436) чтобы [взять] его пл[од] (καρπός), таким] же образом мудр[ость] (σοφία) Бога бывает в душах (ψυχή) тех, ко[тор]ые ищут (букв. будущее время) Бога, и она не допускает врага овл[а]деть ими. Поэто[му] он м[ожет] все“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) сказ[ал] ему: „Поскольку (ὅσον) ты сказал это, ты предпочел для себя смерть жиз[ни]“. Блаженный (μακάριος) же (δέ) сказал: „Не думай, что смерть (этого) мира (κόσμος) является для меня смертью. Нет, но (ἀλλά) это жизнь [на]веки!“ ...

[Стр. 127]. (44a) [е]го: „Принеси жер[тву] (θυσιάζω)!“. Дук (δοῦξ, dux) приказал (κελεύω) опять-таки, чтобы ломали ему (букв. „его“) руки, пока их кости не прорвались наружу сквозь их кожу, и чтобы порвали его

связки (букв. ед. ч.) (ζώνη).⁵⁶ Ответил а[па] Виктор: „Благодар[ю] тебя, мой Господь Иисус Христос, что наступила для меня (букв. „приблизилась ко мне“) радость подвига (ἀγών)!“. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Тебя дали мне как бунтовщика (στασιαστής)-мага (μάγος). Если ты не [пос]лушаешься меня, [я буду] пы[та]ть (βασανίζω) [тебя жестоко (κακῶς). Почему ты не получаешь анноны (ἀννῶνα, аннопа)?“. Ответил апа Виктор: „Потому что их берут] (446) силой. Поэтому я не буду есть от них. У меня есть пища (τροφή) духовная (πνευματικός), та, которой если я поем, я не буду голодным никогда“. Приказал дук (δοῦξ, dux), чтобы его бросили в котел и поддерживали под ним огонь два дня. После этого опять его привели. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Дурная голова (κακὴ κεφαλὴ)! Ты издеваешься надо мной магическими (+μαγεία) делами! Клянусь благосостоянием А[п]оллона, твоя [к]ара (τιμωρία) — ис[тр]ебить (ἀναλίσκω) тебя [ог]нем!“.[Он приказал (κελεύω), чтобы разожгли печь и поддерживали огонь в ней три дня и бросили его в нее.]

[Стр. 128]. (45а) Помолится апа Виктор в печи, говоря: „Мой Господь Иисус Христос, твоим именем море (θάλασσα) высыхает и пламя гаснет, и горы разрушаются, так как благословенно имя твое во веки веков! Аминь (ἀμήν)“. Когда [ж]е (δέ) [гов]ор[ил] это блаженный (μακάριος) апа Виктор,⁵ находясь в печи, огонь не тр[он]ул [его] сов[сем, н]о (ἀλλά) он в[ы]шел [невре]д[имым], и [н]ичего плохого н[е] случилось с ним. [Тогда (τότε) Себастиан сказал апе Виктору: „Клянусь моими почтенными богами, я буду мучить (βασανίζω) тебя, так что пошлю и доставлю] (456) мага (μάγος), который пре[восходит тебя, и он разруш]ит твои (колдовские) д[е]ла“. [Он повелел (κελεύω) опять-таки, чтобы привели м[а]га (μάγος). Маг (μάγος) же (δέ) изготовил снадобья: отраву и змеиный яд. Он пр[о]изнес (ἐπικαλέω) [имена] демонские над ними соглас[но] (κατά) своему умению (букв. „разуму“). Он сказал апе Виктору: „Возьми и съешь себе их, [и я] увижу твою силу“. Апа Виктор сказал: „Мне не хочется есть (их), но (ἀλλά) я съем их, чтобы ты [зн]ал, чт[о у моего Бога е]сть с[ила разрушить всякую магию (μαγεία)“.⁵⁷ И он запечатлел (σφραγίζω) на себе (крестное знамение) во имя Отца]

[Стр. 129]. (46а) и Сына и Святого Духа (πνεῦμα), (говоря): „Не посрами твоего раба [В]иктора пер[е]д этим беззаконным (ἄνομος)“. И никакого ~~измена~~ [измена] не было в его теле (σῶμα) со[в]сем, но (ἀλλά) он был подобен [ч]еловеку, наслаждающемуся (εὐφραίνω) вином. Маг (μάγος) изготовил еще (букв. „продолжал (и) изготовил“) другие снадобья, более сильные, чем (παρά) прежние, — и желчь, и печень (ἥπαρ) и одну ..., и г[ной т]рупа. [Он положил их в сосуд и произнес (ἐπικαλέω) над ними имена, так что земля дрогнула от имени его волхований (μαγεία). Он сказал апе Виктору: „Возьми] (466) еще и в этот раз. Если с тобой не случится плохого, я поверю (πιστεύω) тоже в твоего бога и оставляю все свои волхования (μαγεία)“. Он (т. е. Виктор) взял другие снадобья и съел их, и ничего плохого не случилось с ним. Маг (μάγος) сказал апе Виктору: „Крепись, (ο) тот, который крепился, и будь сильным, (ο) тот, который был сильным, именем твоего Бо[г]а [Иисуса] Христа,

так как ты [спас душу (ψυχή), чтобы она жи]л[а снова, подобно Анд]ре[ю: его убили, а он воскрес снова. Таким же образом тех, которые сбились с пути в своих грехах, когда делали то, что им хотелось, Господь]

[Стр. 130]. (47а) обновляет снова“. Тотчас маг (μάγος) бросил (ἀποτάσσει) все (свои колдовские) дела и призвал (ἐπικαλέω) Господа Иисуса Христа. Дук (δοῦξ, дух) сказал апе Виктору: „Будь разумным и принеси жертву (θυσιάζω)!“. Апа Виктор сказал: „Всегда я разумен“. Дук (δοῦξ, дух) сказал: „Но сейчас ты стал неразумным“. Апа Виктор сказал: „Неразумных мира (κόσμος) Б[ог и]збрал, [чтобы о]ни поср[ам]или [мудры]х“. ⁵⁸ [Дук (δοῦξ, дух) сказал е]му: [„Где это написано?“. Апа Виктор ска]з[ал]: „Павел написал это“. Дук (δοῦξ, дух) сказал: „Стало быть (οὐκοῦν), Павел — бог?“. Апа Виктор сказал ему: „Как] (47б) мудрый с[тро]итель (ἀρχιτέκτων), который положил [осно]вание, а другой мудрый пришел и завершил его, ⁵⁹ таким же образом Па[в]ел, который пришел последним, он завершил [все] святыя писания“. Дук (δοῦξ, дух) сказал: [„Пере]стань говорить эти неразумные слова, которые не принесут тебе пользы“. Апа Викто[р] сказал: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω)“. Разгневал[ся] дук (δοῦξ, дух) и приказал (κελεύω), чтобы вытянули его сухо[жилия]... (Сказал апа Виктор перед дуком (δοῦξ, дух): „Сухожилия (νεῦρον), которые ты вытянул из моего тела (σῶμα), подобны шипам, которые вырвали из раны), ⁶⁰

[Стр. 131]. (48а) [и] ее гной вышел, [и] покой наступил в этом теле (σῶμα) — вот каково и мне теперь (букв. „это — мой образ тоже теперь“). Благодарю моего Господа Иисуса Христа!“. Дук (δοῦξ, дух) же (δέ) приказал (κελεύω), чтобы разожгли огонь под маслом, пока оно не закипит, и вылили на его необходимые органы (ἀναγκαῖον). Апа Виктор же (δέ) сказал: „Это масло подобно холодной воде: когда человек выпьет ее в жару, покойно [с]тановится (букв. „покой бывает“) ему“. [Ду]к (δοῦξ, дух) же (δέ) приказал (κελεύω) ... [и он не] (48б) почувствовал (αἰσθάνομαι), но (ἀλλά) Господь был с ним. Дук (δοῦξ, дух) сказал ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)! Я устал щадить тебя. Ты принесешь жертву (θυσιάζω) или нет?“. Ответил апа Виктор: „Да не будет мне никогда, чтобы я принес жертву (θυσιάζω) [м]ертвым богам и оставил моего Господа Иисуса Христа!“. Приказал (κελεύω) дук (δοῦξ, дух), чтобы вылили укс[ус] ^{известно} ~~в~~ в его г[орло]. С[казал апа Виктор] ... ^(κονία)

[Стр. 132]. (49а) Апа Виктор же (δέ) сказал дуку (δοῦξ, дух): „Если ты сделаешь меня слепым на мои внешние глаза, у меня есть опять-таки другие глаза внутри меня, которые озаряют мою душу (ψυχή) чрезвычайно, а именно глаза моей души (ψυχή) и моего духа (πνεῦμα), согласно (κατά) тому, как говорит Петр: «Если вы видите дел[а] ми[ра] (κόσμος) — бл[уд] (πορνεία), кле[ве]ту (καταλαλία) ...» (49б) на зем[лю] (?)“. Вои[н]ы же (δέ) подвеси[л]и [его] и уши, и ост[ави]ли его. Спус[тя] три дн[я] он приказал, чтобы его привели к не[му]. Палачи (quaestionarius, quaestionarius) же (δέ), когда схватили его, упали и ослеп[л]и. ⁶¹ Сказал апа Виктор: „Именем моего Бога, того, ради которого я в этом месте, да прозрите вы“. И тотчас прозрели палачи (quaestionarius, quaestionarius). После этого

связки (букв. ед. ч.) (ζώνη).⁵⁶ Ответил а[па] Виктор: „Благодар[ю] тебя, мой Господь Иисус Христос, что наступила для меня (букв. „приблизилась ко мне“) радость подвига (ἀγών)!“. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Тебя дали мне как бунтовщика (στασιαστής)-мага (μάγος). Если ты не [пос]лушаешься меня, [я буду] пы[та]ть (βασανίζω) [тебя жестоко (κακῶς). Почему ты не получаешь анноны (ἀννῶνα, аннона)?“. Ответил апа Виктор: „Потому что их берут] (446) силой. Поэтому я не буду есть от них. У меня есть пища (τροφή) духовная (πνευματικός), та, которой если я поем, я не буду голодным никогда“. Приказал дук (δοῦξ, dux), чтобы его бросили в котел и поддерживали под ним огонь два дня. После этого опять его привели. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)! Ты издеваешься надо мной магическими (+μαγεία) делами! Клянусь благосостоянием А[п]оллона, твоя [к]ара (τιμωρία) — ис[тр]ебить (ἀναλίσσω) тебя [ог]нем!“.[Он приказал (κελεύω), чтобы разожгли печь и поддерживали огонь в ней три дня и бросили его в нее.]

[Стр. 128]. (45а) Помолился апа Виктор в печи, говоря: „Мой Господь Иисус Христос, твоим именем море (θάλασσα) высыхает и пламя гаснет, и горы разрушаются, так как благословенно имя твое во веки веков! Аминь (ἀμήν)“. Когда [ж]е (δέ) [гов]ор[ил] это блаженный (μακάριος) апа Виктор,⁵ находясь в печи, огонь не тр[он]ул [его] сов[сем, н]о (ἀλλά) он в[ы]шел [невре]д[имым], и [н]ичего плохого н[е] случилось с ним. [Тогда (τότε) Себастиан сказал апе Виктору: „Клянусь моими почтенными богами, я буду мучить (βασανίζω) тебя, так что пошлю и доставляю] (45б) мага (μάγος), который пре[восходит] тебя, и он разру[ш]ит твои (колдовские) дела“. [Он повелел (κελεύω) опять-таки, чтобы привели м[а]га (μάγος). Маг (μάγος) же (δέ) изготовил снадобья: отраву и змеиный яд. Он пр[о]изнес (ἐπικαλέω) [имена] демонские над ними соглас[но] (κατά) своему умению (букв. „разуму“). Он сказал апе Виктору: „Возьми и съешь себе их, [и я] увижу твою силу“. Апа Виктор сказал: „Мне не хочется есть (их), но (ἀλλά) я съем их, чтобы ты [зн]ал, чт[о] у моего Бога е[сть] с[ила] разрушить всякую магию (μαγεία)“. ⁵⁷ И он запечатлел (σφραγίζω) на себе (крестное знамение) во имя Отца]

[Стр. 129]. (46а) и Сына и Святого Духа (πνεῦμα), (говоря): „Не посрами твоего раба [В]иктора пер[е]д этим беззаконным (ἄνομος)“. И никакого ~~измещения~~ ^{измещения} [измещения] не было в его теле (σῶμα) со[в]сем, но (ἀλλά) он был подобен [ч]еловеку, наслаждающемуся (εὐφραίνω) вином. Маг (μάγος) изготовил еще (букв. „продолжал (и) изготовил“) другие снадобья, более сильные, чем (παρά) прежние, — и желчь, и печень (ἥπαρ) и одну . . ., и г[ной т]рупа. [Он положил их в сосуд и произнес (ἐπικαλέω) над ними имена, так что земля дрогнула от имени его волхований (μαγεία). Он сказал апе Виктору: „Возьми] (46б) еще и в этот раз. Если с тобой не случится плохого, я поверю (πιστεύω) тоже в твоего бога и оставляю все свои волхования (μαγεία)“. Он (т. е. Виктор) взял другие снадобья и съел их, и ничего плохого не случилось с ним. Маг (μάγος) сказал апе Виктору: „Крепись, (о) тот, который крепился, и будь сильным, (о) тот, который был сильным, именем твоего Бо[г]а [Иисуса] Христа,

так как ты [спас душу (ψυχή), чтобы она жи]л[а снова, подобно Анд]ре[ю: его убили, а он воскрес снова. Таким же образом тех, которые сбились с пути в своих грехах, когда делали то, что им хотелось, Господь]

[Стр. 130]. (47a) обновляет снова“. Тотчас маг (μάγος) бросил (ἀποτάσσω) все (свои колдовские) дела и призвал (ἐπικαλέω) Господа Иисуса Христа. Дук (δοῦξ, dux) сказал апе Виктору: „Будь разумным и принеси жертву (θυσιάζω)!“. Апа Виктор сказал: „Всегда я разумен“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: „Но сейчас ты стал неразумным“. Апа Виктор сказал: „Неразумных мира (κόσμος) Б[ог и]збрал, [чтобы о]ни поср[ам]или [мудры]х“. ⁵⁸ [Дук (δοῦξ, dux) сказал е]му: [„Где это написано?“. Апа Виктор ска]з[ал]: „Павел написал это“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: „Стало быть (οὐκοῦν), Павел — бог?“. Апа Виктор сказал ему: „Как] (47b) мудрый с[тро]итель (ἀρχιτέκτων), который положил [осно]вание, а другой мудрый пришел и завершил его, ⁵⁹ таким же образом Па[в]ел, который пришел последним, он завершил [все] святые писания“. Дук (δοῦξ, dux) сказал: [„Пере]стань говорить эти неразумные слова, которые не принесут тебе пользы“. Апа Викто[р] сказал: „Я не принесу жертвы (θυσιάζω)“. Разгневал[ся] дук (δοῦξ, dux) и приказал (κελεύω), чтобы вытянули его сухо[жилия]... (Сказал апа Виктор перед дуком (δοῦξ, dux): „Сухожилия (νεῦρον), которые ты вытянул из моего тела (σῶμα), подобны шипам, которые вырвали из раны), ⁶⁰

[Стр. 131]. (48a) [и] ее гной вышел, [и] покой наступил в этом теле (σῶμα) — вот каково и мне теперь (букв. „это — мой образ тоже теперь“). Благодарю моего Господа Иисуса Христа!“. Дук (δοῦξ, dux) же (δέ) приказал (κελεύω), чтобы разожгли огонь под маслом, пока оно не закипит, и вылили на его необходимые органы (ἀναγκαῖον). Апа Виктор же (δέ) сказал: „Это масло подобно холодной воде: когда человек выпьет ее в жару, покойно [с]тановится (букв. „покой бывает“) ему“. [Ду]к (δοῦξ, dux) же (δέ) приказал (κελεύω) ... [и он не] (48b) почувствовал (αἰσθάνομαι), но (ἀλλά) Господь был с ним. Дук (δοῦξ, dux) сказал ему: „Дурная голова (κακή κεφαλή)! Я устал щадить тебя. Ты принесешь жертву (θυσιάζω) или нет?“. Ответил апа Виктор: „Да не будет мне никогда, чтобы я принес жертву (θυσιάζω) [м]ертвым богам и оставил моего Господа Иисуса Христа!“. Приказал (κελεύω) дук (δοῦξ, dux), чтобы вылили укс[ус] ⁶¹ ~~в~~ ^{известно} в его г[орло]. С[казал апа Виктор] ... (κονία)

[Стр. 132]. (49a) Апа Виктор же (δέ) сказал дуку (δοῦξ, dux): „Если ты сделаешь меня слепым на мои внешние глаза, у меня есть опять-таки другие глаза внутри меня, которые озаряют мою душу (ψυχή) чрезвычайно, а именно глаза моей души (ψυχή) и моего духа (πνεῦμα), согласно (κατά) тому, как говорит Петр: «Если вы видите дел[а] ми[ра] (κόσμος) — бл[уд] (πορνεία), кле[ве]ту (καταλαλία) ...» (49b) на зем[лю] (?)“. Вои[ны] же (δέ) подвеси[л]и [его] и ушли, и ост[ави]ли его. Спус[тя] три дн[я] он приказал, чтобы его привели к не[му]. Палачи (κραισσιωνάριος, quaestionarius) же (δέ), когда схватили его, упали и ослеп[л]и. ⁶¹ Сказал апа Виктор: „Именем моего Бога, того, ради которого я в этом месте, да прозрите вы“. И тотчас прозрели палачи (κραισσιωνάριος, quaestionarius). После этого

оповестили д[ука (δούξ, *dux*) о том, что произошло. Он приказал (χελεύω) содрать кожу с его тела (σῶμα) и вырвать ему (букв. „его“) язык. Апа Виктор же (δέ) сказал дуку (δούξ, *dux*): „Даже если ты сдерешь с меня внешнюю кожу, есть у меня опять-таки]

[Стр. 133]. (50а) другая ко[жа] внутри меня, [та], над которой не [властен] ни ты, ни (οὐδέ) твои пытки (βάσανος)“.

Когда [ж]е (δέ) говорил это апа [В]иктор, вот одна женщина смот- [р]ела из своего [о]кна, а именно [жен]а одного [воина] гар[ни]зона (παρεμβολή), имя [которой] Стефа[ни]да. [Ей же (δέ)] было около пятнад- цати лет. Она вскричала, говоря: „... Приняты от тебя все твои жертвы (θυσία)], (50б) как (у) Авеля, так как он принес их Богу в прямоте. Бог надзирал за тобой, как за книжником (γραμματεὺς) Енохом.⁶² Ты был пра- ведным (δίκαιος) в твоём роде (γενεά), как Ной. Ты верил в Бога, как Ав[раам]. Ты при[нес] свое [тело (σῶμα)] в ж[е]ртву (θυσία) Бо[гу], как И[саак]. [Ты был сто]йким, как [Иаков] ...

[Стр. 134]. (51а) О (ὦ) апа Виктор, вот два венца — их опустили (χαλάω) с неба, причем один из них превосходит другой (букв. „один“), и поддерживают их (букв. „стоят под ними“) двадцать четыре ангела (ἄγγελος) святых, и мой (венец) тоже в их числе“.

Когда дук (δούξ, *dux*) услышал то, что [она говорит, он приказал (χελεύω)] привести ее к нему [и сказал] ей: „Т[ебе сколько] ле[т] (, что ты произносишь эти сильные слова таким образом (букв. „всем этим образом“)“?“. Она же (δέ) сказала: „Мне пятнадцать лет и восемь месяцев“. Дук (δούξ, *dux*) же (δέ) сказал ей: „Сколько уже лет, как ты вышла замуж?“. Она сказала ему: „Уже год и шесть месяцев“. Он сказал ей:)⁶³ (51б) „Как [твое] имя?“. [Она] сказа[л]а: „[Стефани]да —] мое имя, а перевод его: „венец“. [Он] сказал ей: „Стефанида, принеси жертву (θυσιάζω)!“. Она с[ка]зала: „Я не принесу ж[е]ртвы (θυσιάζω), чтобы [полу- чить] венец, ко[т]орый есть] мое имя“.⁶⁴ Разг[е]ва[л]ся [дук (δούξ, *dux*) и [прика]зал (χελεύω), [чтобы ее] привязали [к] двум финиковым пальмам [и привязали ве]ревки [к ним], ч[тобы]⁶⁵ ...

Примечания к переводу

¹ В нашей рукописи ошибочно стоит „третий день“ вместо „третий год“ (ср.: В. Маг., 1). Та же ошибка в рукописи 129¹⁵ Парижской национальной библиотеки (см. стр. 21).

² Русскому безличному „то“, „это“ соответствует коптское „те“, „эти“. Указа- тельное местоимение „этот (эта, эти)“ в коптском языке часто имеет значение „сле- дующее“, „вот что“, и тогда его смысл раскрывается не в предыдущем, а в после- дующем тексте (ср. в этом употреблении русское местоимение „такой“).

³ См.: О. Lemm. Kleine koptische Studien, VII, S. 12—13. ИАН, т. X, № 5, 1899, стр. 414—415. Ср. ϣοιηε в таком же значении в Ап., 2, 2: ἀκπειραζε ἡνιετх.ϣ ἄλλος хε ἀποκ ϣεναποστολος епρoиe аη не „ты испытал тех, которые говорят: «Мы апостолы», в то время как они не являются таковыми“.

⁴ В нашей рукописи приложение к абсолютному личному местоимению или связан- ное с абсолютным местоимением имеет иногда перед собой синтаксически излишнее пe, очевидно, по аналогии с именными предложениями, состоящими из абсолютного личного местоимения и существительного, которые могут иметь и не иметь „связки“

пе. В мартирии вставка лишнего пе наблюдается дважды: $\alpha\text{нок пе } \alpha\text{нок}^{\text{лнтл}^{\text{лнос}}}$ $\text{прро } \text{фнелече.} \dots$ (2а) „Я, царь Диоклетиан, повелеваю (букв. „Я — царь Диоклетиан, я повелеваю. . .“). . .“ (в лондонской рукописи пе в этом месте отсутствует; в нашей рукописи на стр. 186 то же выражение употреблено без пе); $\text{нтон пе } \text{лнтвор} \cdot \text{етбе}$ от $\text{млексвтл } \text{лса } \text{пекелот}$ (146) „Ты, Виктор, почему ты не послушался своего отца?“. В этой же рукописи, в ее первой части, содержащей гомилию об архангеле Михаиле (см. стр. 7), встречается место: $\text{еис } \text{рнтл } \text{лнар } \text{шлмо } \text{срол } \text{лп[о]от } \alpha\text{нок}$ $\text{пе } \text{пекшире}$ (756) „Вот ты будешь сегодня отчужден от меня, твоего сына (букв. „Вот ты будешь отчужден от меня сегодня, я — твой сын“)“. В данном случае постановка абсолютного личного местоимения ($\alpha\text{нок}$) объясняется тем, что приложение (пекшире) относится к зависимой форме местоимения (местоименному суффиксу l), а в таких случаях, как это нами установлено (см.: А. И. Еланская. Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке. Краткие сообщ. Инст. народов Азии АН СССР, вып. 46, 1962, стр. 92—96), перед приложением должно обязательно стоять это же местоимение в своей абсолютной форме. Оформление связи приложения с определяемым как именного предложения не является вообще большой редкостью. В гомилии о св. Викторе, изданной Бурианом, встречается, например: $\text{лн } \text{екшнш } \text{лмла}$ $\alpha\text{нок пе } \text{пекхоеис}$ (BEI, р. 215) „Разве ты равен мне, твоему Господу (букв. „Разве ты равен мне, я — твой Господь?“)“. См. также: П. В. Ернштедт. Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина. М.—Л., 1959, стр. 74.

⁵ При переводе предложений с вынесенным вперед для подчеркивания каким-либо членом (см., например: W. C. Till. *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1961 (далее — TKG), § 384), когда это синтаксически возможно, в переводе он оставляется на первом месте, например: „и за вас также они сражаются“ (26) вместо буквального „вы также — они являются за вас сражающимися“ (см. также 17а дважды, 20а—206, 21а, 27а, 28а, 39а, 41а, 42а дважды, 45а). В других случаях сохраняется обычный порядок слов (4а, 17а, 22а дважды) или перевод точно следует оригиналу (116).

⁶ Слово шбнр „товарищ“, „партнер“, „друг“ в сочетании с существительными обозначает „сотрудника“, „сотоварища“, например $\text{шбнр } \text{матол}$ (см. в нашем тексте 19а) „соратник“ (матол — „воин“). Здесь под шбнр подразумевается $\text{шбнр } \text{ро}$ „соправитель“ (букв. „соцарь“, „товарищ царя по власти“). Однако этот русский термин не соответствует полностью коптскому. В нем отсутствует взаимобратимость: можно сказать так только о младшем правителе по отношению к старшему, но не наоборот, в то время как коптские образования с шбнр могли обозначать равных по положению лиц и сохраняли оттенок „товарищ“, „друг“. Потому в речи Диоклетиана лучше переводить этот термин как „друзья“, а о шбнр Романа говорить как о его „товарищах“ (4а и 46). Ср. также $\text{шбнр } \text{комлс}$ (76) „товарищи-комиты“, в смысле „коллеги по титулу комита“, но не „друзья из числа комитов“.

⁷ Об имени Эвий см.: O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, VIII, SS. 13—14. ИАН, т. X, № 5, 1899, стр. 415—416. Роман и Василид упоминаются и в других мартириях. Стратилат Роман действует, например, в мартириях Макария Антиохийского (НАМ, pp. 40—77), апы Дидима (там же, стр. 284—303), Анатолия Персидского (ВНАМ, pp. 24—33). В мартирии Макария Антиохийского отец его Василид пытается утешить сына примером Виктора, сына Романа, но Макария этот пример, разумеется, только воодушевляет. Э. Гальтье на основании исследования цикла мартириев и сопоставления действующих лиц составил генеалогическую таблицу семьи Виктора (E. Galtier. *Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte*. Bull. de l'Institut Français d'archéologie orientale, t. IV, Le Caire, 1905, pp. 127—140). Василид, отец Макария, оказывается братом матери Виктора. Таким образом дочь Василида, которую Роман прочит в жены своему сыну (см. 66—7а), является двоюродной сестрой Виктора, как Макарий — двоюродным братом.

⁸ Здесь два однородных определительных предложения, соединенных союзом $\alpha\text{тш}$, в форме обстоятельственных (circumstantialis) к указательному местоимению лкл . Бадж переводил второе определительное предложение как самостоятельное (В. Мар., 6).

⁹ παῖνός, paganus в коптских текстах обычно стоит как противопоставление рядом с ματοῖ („воин“) в качестве обозначения гражданского населения, в значении „штатский“, „мирный житель“, например εἰτε ματοῖ εἰτε παῖνός (B. Mar., 2), [εἰτε] μα[τοῖ] εἰτε παῖνός (DAM, p. 2b), ιτε ματοῖ ιτε παῖνός (BHAM, pp. 122, 200) „будь то воин, будь то мирный житель“.

¹⁰ Букв. „старался (трудился, страдал, мучился), улещая его“. Когда глагол сказуемого означает характеристику называемого далее действия, это действие находится обычно выражение не в форме инфинитива, а как сказуемое обстоятельственного предложения (circumstantialis), например не „перестал (начал) говорить“, а „перестал (начал), говоря“. Ср.: ἀπαλῶλος ρίσε εἰς ὅρῳ ἔροϋ (76).

¹¹ Один из редких случаев употребления двух соединительных союзов рядом. См. также: C. Schmidt. Pistis Sophia. Nauniæ, 1925, SS. 18—19 (ср.: TKG, § 376).

¹² Здесь „настоящее обыкновения“ (praesens consuetudinis) употреблено в значении будущего, что подтверждается параллельным местом лондонской рукописи (B. Mar., 5), где стоит футурум: ὥρῳς нетерепеῖωτ натааṯ наϥ. Хотя автор новейшей коптской грамматики В. Тилль полагал, что это употребление встречается лишь в „вульгарных текстах“ (TKG, § 304), оно, по-видимому, возможно и в хороших литературных текстах. Оно постоянно встречается в гомилии, посвященной архангелу Михаилу, которая содержится в первой части нашей рукописи, перед мартирием.

¹³ Экседра — в римских домах зал, выходящий в portик, или перистиль, служащий для приемов, бесед, иногда открытый (для лета), иногда с потолком или сводом (для зимы). Это слово означает также помещение, во всю ширину открытое в большее, закрытое помещение и, таким образом, не имевшее дверей, но иногда с колоннами у входа. В нашем тексте экседра имеет двери с запором. По всей видимости, значение этого термина впоследствии стало значительно более широким, и так стали называть просто отдельную комнату (возможно, выходящую в portик или в большее помещение). В Scala Paris 44, fol. 58b теgeṯpa передается по-арабски просто как غرفة (W. E. Crum. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London, 1905, p. 185, n. 8).

¹⁴ Ср.: Иакова, V, 2 и Матф., VI, 19—20.

¹⁵ „Притяжательность“ в коптском языке (определения, выраженные детерминированными существительными с й -, и притяжательные артикли) имеет более широкое значение, чем в русском. В частности, помимо обозначения лица, которому принадлежит предмет или приписывается действие, она может иметь отношение к объекту — лицу, для которого предназначен данный предмет или на которое направлено называемое действие. Например, „твоя молитва“ в коптском языке может означать и „молитва, произносимая тобой“, и „молитва, обращенная к тебе“; „слава людей“ — и „слава, принадлежащая людям“, и „слава, воздаваемая (кому-то) людьми“; „стыд отца“ — и „стыд, испытываемый отцом“, и „стыд перед отцом“; „страх пустыни“ — „страх перед пустыней“ и т. п.

¹⁶ Ср.: Иоанн, XII, 43.

¹⁷ Матф., X, 32—33.

¹⁸ Ср.: Исход, XX, 4—5 и Второзаконие, IV, 17—19.

¹⁹ После глаголов чувствования перед придаточным дополнительным часто ставится в виде дополнения такое же существительное или местоимение, которое играет в придаточном роль подлежащего или дополнения. Например, чаще говорится не „я вижу, что он идет“, а „я вижу его, что он идет“. В нашем тексте: „Я вижу тебя, что весь плод дьявола возрос в тебе“ (11a); „Я печалюсь о тебе, что ты отрекся“ (10a); „и я у[з]наю тебя, т[ы] ли Виктор, [м]ой [сын]?“ (20a).

²⁰ Второзаконие, XXI, 18—21.

²¹ Титу, III, 10—11.

²² Для снабжения армии и чиновничества с населения собирались специальные подати натурой (хлеб, вино, мясо, растительное масло, дрова, одежда; последние — до V в.) и деньгами. Солдаты в среднем получали одну аннону (в перерасчете на деньги примерно 12 солидов в год). Августалий Египта получал 50 аннон, дук Ливии

(при Анастасии) — 40 (A. Ch. Johnson, L. C. West. Byzantine Egypt: Economic Studies. Princeton, 1949, pp. 218—229). Виктор, как сообщается в 18а, получал 60 аннон, будучи четвертым после даря (т. е. первым после трех соправителей, см. 256 и ниже прим. 41). Осужденный и сосланный в Египет как государственный преступник, он должен был получать одну аннону („чтобы он не умер“, см. 18а). Однако Виктор, разумеется, не пользовался этим содержанием, потому что аннону „берут (у населения) силой“ (44а—44б, ср. 416), и за это был также обвиняем (44а).

23 В лондонской рукописи $\alpha\pi\epsilon\kappa\sigma\omega\mu\alpha$ тарассе ерок „твое тело беспокоило тебя“, что дает более ясный смысл, так как без ерок выражение переводилось бы „твое тело беспокоилось“.

24 О. Э. Лемм восстанавливал $\epsilon\iota\varsigma\omega\rho[\bar{\eta}]$. Лондонская рукопись показала, что здесь стояло $\epsilon\iota\varsigma\omega\rho\bar{\rho}$. П. В. Ернштедт независимо от лондонской рукописи исправил Лемма (П. В. Ернштедт. Египетские заимствования в греческом языке. М.—Л., 1953, стр. 117, прим. 1). В. Отто, упоминая соответствующее место мартирия св. Виктора, изданного Баджем, говорит, что указанные действия в храме были функциями иеродулов, и отмечает, что слово $\iota\epsilon\rho\delta\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ засвидетельствовано впервые в III в. до н. э. — В Каирском папирусе Зенона № 59451 (W. Otto. Beiträge zur Hierodulie im hellenistischen Aegypten. Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, N. F., Ht. 29, München, 1950, S. 74).

25 Иоанн, XIV, 19.

26 Очевидно, после $\chi\epsilon$ пропущено $\chi\iota$ (в лондонской рукописи оно имеется).

27 Матф., XVI, 26; Марк, VIII, 36; ср.: Лука, IX, 25.

28 Ср.: Второзаконие, XXI, 18—21.

29 Матф., X, 21.

30 Матф., VI, 24; Лука, XVI, 13.

31 При необходимости вторичного употребления стоящего незадолго перед этим сочетания глагола с дополнением, даже выражающего целостное понятие, часто повторяется только сам глагол, например $\epsilon\bar{\rho}$ $\kappa\omicron\upsilon\beta\epsilon$ $\alpha\chi\omega$ $\epsilon\tau\bar{\alpha}\epsilon\iota\pi\epsilon$ (ChSh, p. 65) „чтобы совершить грех и чтобы не совершить (греха)“; $\epsilon\zeta\omicron$ $\kappa\omicron\iota\omicron\kappa\omicron\nu\omicron\iota\alpha$... $\kappa\epsilon\omicron$ $\alpha\pi$ (I. Leipoldt. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, IV, Corpus scriptorum christianorum orientalium, 73, Scriptores coptici, series II, t. V, Parisiis, 1913, p. 172) „они являются общиной ... они не являются (ею)“. Так и в нашем тексте: $\mu\bar{\eta}$ $\tau\bar{\eta}[\epsilon\psi]$ $\bar{\rho}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\mu\bar{\iota}\kappa\omicron\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ $\cdot$ $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}[\epsilon]\bar{\iota}\bar{\rho}\epsilon$ $\mu\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\rho}$ $\mu[\bar{\eta}]\kappa\alpha\bar{\rho}$ (16а) „разве мы [можем] служить (букв. быть слугой, рабом“) Богу неба и [с]лужить (букв. „быть“) царю земли?“.

32 Об обстоятельном предложении со сказуемым-глаголом в будущем времени см. TKG, § 329.

33 Букв. „возненавидят“. „Войско“, как и другие слова собирательного значения в коптском языке, может заменяться местоимениями как единственного, так и множественного числа. В собирательном смысле могут в коптском языке употребляться не только таковые по своему лексическому значению слова, но и любые существительные при определенных условиях (см.: А. И. Еланская. Случаи несогласования „подхватывающего местоимения“ с антецедентом определятельного предложения в коптском языке. Древний Египет и древняя Африка, сб. статей, М., 1967, стр. 27—29).

34 Армянский комит Александрии при Диоклетиане, выступает во многих коптских мартириях, например мартириях апы Ануба (ВНАМ, pp. 200—241), апы Элиме (там же, стр. 120—156), апы Ари (НАМ, pp. 202—224), апы Дидима (там же, стр. 284—303), Пироу и Атома (там же, стр. 135—173); в последнем мартирии сообщается о назначении Диоклетианом и Максимианом Армении комитом Александрии, Ариана дуком Фиваиды и Помпиуса игеомом Перемунa (ср. также ВНАМ, pp. 95—96).

35 Предложение $\eta\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\beta}\omega\psi$ $\kappa\alpha\bar{\iota}$ $\mu\bar{\iota}\bar{\rho}\epsilon\chi\alpha\mu\omega\varsigma$ $\kappa\omicron\tau\kappa\omicron\tau\bar{\iota}$ — придаточное дополнительное, предваренное в предшествующем главном предложении формальным дополнением -с („ее“ в значении „это“). Местоименный суффикс или формант префикса третьего лица женского рода часто употребляется для выражения безличного или формального подлежащего или дополнения и нередко как вынесенное вперед обобщение предвосхи-

жие; ответ этот не удовлетворяет дука, убежденного, что Виктор обладает магической силой.

48 У Баджа (В. Маг., 27) эта часть текста такова: *Λοιπον τεκοτ αμοτ ικθουσια-ζε . μη ρωμε λπειμα χε ετпапаτ ерок*. Бадж понимает *μη* как соединительный союз и переводит: „However, come now and offer up sacrifice with the men who are here, so that it may be well with thee“. Перевод совершенно неверен. *ρωμε* не имеет артикля, и *μη* перед этим словом — отрицательный формант. Смысл получается совсем иной: „Впрочем, теперь приди и принеси жертву. В этом месте нет людей, чтобы они увидели тебя“. Таким образом, Евтихиан предлагает Виктору пойти на компромисс и принести жертву тайно, без свидетелей. В нашем тексте стоит *χε* н. . *ετпаτ ерок*, следовательно, здесь должна быть отрицательная (а не положительная, как в лондонской рукописи) форма, а именно отрицательный футурум III.

49 Бадж (В. Маг., 282, п. 1) и Буриан (BEI, pp. 203, 206) полагают, что это Иераконполис. Последний переводит *ηιερακον* *ηιερακον* как „camp de Hieracon (polis)“. Лемм, возражая против этого отождествления, отметил (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, VI. ИАН, V сер., т. X, 1899, стр. 412—414), что в оригинале изданного Бурианом текста стоит не *ηιερακον*, а *ηιερακιον*, чему вполне соответствует *ηιερακιον* в нашей рукописи. Лемм ссылался на *Codex Borgianus CXLV* (энкомий св. Клавдию), где говорится о казни св. Виктора „в крепости в области Антиноэ“. В арабской версии этого энкомия (É. Amélineau. *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. 2. Paris, 1888, p. 15) приводится и название крепости — *Barqon* (برقون), что, как справедливо заметил Лемм, является искажением из *برقون* или *برقيون*, так же, как и *قصر البريقون* в одном арабском синаксарии (R. Basset. *Le synaxare arabe jacobite* (mois de Hatour et de Kihak) R. Graffin, F. Nau. *Patrologia orientalis*, t. 3. Paris, 1909, pp. 245—545), в которой, как говорится в этом тексте, был убит св. Виктор и впоследствии построена церковь в его память (O. Lemm. *Koptische Miscellen*, LXXXIII. ИАН, VI сер., т. IV, 1910, стр. 370). Та же крепость Иеракион имелась, по его мнению, в виду, когда в одной эфиопской рукописи (см.: *Kleine koptische Studien*, VI) „башня (*πύργος*) *Nārqōn*“ указывалась как местонахождение монастыря св. Виктора. Совершенно справедливо отрицая возможность отождествления Иеракиона с Иераконполисом Страбона (XVII, 47), который, как известно, находился далеко на юге, значительно южнее Фив, Лемм писал, что таким же образом не может идти речи об Иераконе в *Itinerarium Antonini* и *Notitia dignitatum* (очевидно, имея в виду Theraco). Если в первом случае невозможность отождествления не нуждается в доказательствах, то в отношении Иеракона в *Itinerarium Antonini* дело обстоит иначе. Лемм, однако, не объяснил своего несогласия с таким отождествлением. Остается предположить, что он считал даже этот город слишком удаленным от Антиноэ. Иного мнения придерживается Дж. Дрешер (J. Drescher. *Apa Claudius and the Thieves*. Bull. de la Société d'archéologie copte, t. VIII, Le Caire, 1942, pp. 63—86). В издаваемой им легенде о чудесах св. Клавдия встречается упоминание о часовне св. Виктора. Там повествуется об ограблении часовен св. Колуфия, Виктора, Тимофея, Клавдия и Илии. При этом воры идут из города „Пманхабин“ (в области Шмуна) в Антиноэ, где посещают сначала часовню св. Колуфия, которая была расположена в южной стороне этого города, затем направляются (без сомнения, далее на юг) в часовню св. Виктора. Дрешер считает вполне возможным отождествление местонахождения этой часовни с Иераконом, который, согласно *Itinerarium Antonini*, располагался в 52 римских милях (77 км) южнее Антиноэ (J. Ball. *Egypt in the Classical Geographers*. Cairo, 1942, p. 144). Расчеты Болла, однако, позволяют это расстояние сократить до 46 миль (68 км) (см.: A. H. Gardiner. *Ancient Egyptian Onomastica*. Text, vol. II. Oxford, 1947, p. 72). Дрешер приводит также сообщение Абу Фалиха о том, что монастырь св. Виктора, где хранились его мощи, был расположен в ал-Хусуфе (селение, находившееся в области Асьюта). Так как св. Виктор был погребен в месте убийства и именно оно сделалось святыней и объектом поклонения и паломничества, то несомненно, что указанный монастырь действительно должен был находиться там же, где была крепость Иеракион. По-видимому,

против отождествления Иеракона и Иеракиона Лемма настраивало противопоставление в Codex Borgianus CXLV (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LVI. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. XI, № 4, 1912, стр. 46) Сиовта (Асьюта) и Антиноэ, когда речь идет об Иераконе, лежащем почти напротив Асьюта, лишь чуть-чуть севернее, в то время как Антиноэ находился на севере сравнительно далеко. В самом деле, в энкомии рассказывается, что св. Клавдию в Антиохии явился во сне Псате, епископ г. Псон (араб. ал-Минша, ал-Миншия), и сказал следующее: „... Я возьму вас в страну Египетскую. Меня оставят в городе Ткоу (Антеуполь), тебя же сошлют и убьют в некоем городе Сиовт (Асьют), Виктора же также сошлют в ту же страну и убьют его в крепости в области Антиноэ“. Хотя Антиноэ и считался столицей всей Фиваиды (É. Amélineau. *La Géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris, 1893, pp. 48—51), здесь явно речь идет о номе (термин тош с названием города имел, как правило, такое значение), тем более что и Ткоу, и Сиовт находились в Фиваиде и подобное уточнение для местоположения крепости было бы странным. Иеракон, „город Сокола“, по всей вероятности, находился в районе современной ал-Атавы, так как именно там был обнаружен храм „Сокола в ладье“, главного божества XII нома, как указывает Гардинер (см. также: P. Montet. *Géographie de l'Égypte ancienne*, 2-ème partie. Paris, 1961, p. 130). Согласно Itinerarium Antonini, он находился на полпути между Антиноэ и Антеуполем, так что эти данные не противоречат друг другу: ал-Атава расположена почти на середине расстояния между этими городами, чуть ближе, правда, к Антеуполю, но ведь в римское время измерение производилось по дорогам, а не по геометрической прямой. Иеракон вполне мог входить в ном Антиноэ, в южной его части, граничащей с Антеупольским номом. Может быть, в указанном выше тексте противопоставление как раз не случайно, поскольку, находясь вблизи Асьюта (Ликонполя), но на другом берегу реки (и немного севернее), Иеракон входил уже в ном Антиноэ. Примечательным как раз получается перечисление трех сопредельных номов: Антеупольского, Ликонпольского и Антиноитского.

⁵⁰ Здесь и далее — эпизод, отсутствующий в лондонской рукописи, описывающий посещение апы Виктора каким-то крестьянином из близлежащей деревни.

⁵¹ В словосочетании *пэхоеіс йсон* определение *йсон* является детерминирующим. Детерминирующие определения часто имеют очень общий характер (например, „сестра-женщина“) и в этом случае не переводятся. Детерминирующими определениями могут являться и приложения, например *пэсон йрөме* (346) „мой брат“, букв. „мой брат-человек“ (см.: А. И. Еланская. *Коптский язык*. М., 1964, стр. 95 и 97).

⁵² Форма, следующая после отрицательной, выражающая последующее действие, в том числе связанное с первым причинно-следственной связью (т. е. следственное или целевое), в коптском языке, как правило, бывает также отрицательной. Например, желая сказать „я не дал ему погибнуть“ или „я не дал, чтобы он погиб“, копт говорил: „я не дал ему, чтобы не погибнуть“ или „я не дал, чтобы он не погиб“. Часто эта форма бывает выражена конъюнктивом. Так как конъюнктив главным образом служит для продолжения повествования („и...“), как бы заменяя собой предшествующую форму, то он может быть и положительным, и отрицательным, если форма эта отрицательна. Очевидно, при положительном конъюнктиве предшествующая форма воспринимается как цельное образование, и конъюнктив заменяет ее целиком, а при отрицательном конъюнктиве последний повторяет только глагольное ядро, не учитывая стоящего при нем отрицания.

⁵³ *ἀνάγκη* в коптских текстах часто употребляется в тех случаях, когда речь идет о смерти или страшном суде. Ср., например: *төһаһаһи* „leur dernière heure“ (L. Saint-Paul Girard. *Un fragment fayoumique du martyre de Saint Philothée*, Bull. de l'Institut Français d'Archéologie orientale, XXII, Le Caire, 1923, p. 107).

⁵⁴ Матф., XXIII, 12.

⁵⁵ Ср.: В. Mar., 35—36.

⁵⁶ Так как у коптов слово „пояс“ — *моуґ* — означало этимологически повязку, связку и употреблялось также в анатомическом значении как „связка“, „сухожилие“, то и греческое *ζώνη* „пояс“ они могли применить в таком смысле. О. Лемм, приводя

эту фразу из мартирия (O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, XLVIII, S. 3. ИАН, т. 25, № 5, 1906, стр. 167—169), совершенно справедливо указывал, что перевод „пояс“ здесь не подходит и термин должен соответствовать *veṭron*, *pervus*. Но сама данная заметка была посвящена написанию *ḥṣwn*. Лемм считал, что оно не являлось графической разновидностью написания *ṣwn* (или „ошибкой“ вместо „правильного“ *ṣwn*), а подобно *ḥṣoln* для *ἐντολή* употреблялось коптами для *ἐνζώνη* (здесь же в примечании Лемм отмечал, что и Штейндорфф в словарице к своей грамматике употребил именно это написание). На основании встречающихся написаний *enṣwn*, *ḥṣwn*, *anṣwn* и *anṣwn* Лемм возводил слово к **anṣwn*, т. е. **anṣwn* от *anṣwn*. Однако рассуждение это неправильно, так как параллелизма с *ḥṣoln* здесь нет, а *ḥ* (отсюда *en* и *an* в менее грамотных текстах) стоит в данном случае для обозначения звонкости согласного. Так как коптский язык не знал звонких взрывных и фрикативных (кроме *j*), он мог обозначать звонкость в заимствуемых словах только особым способом — путем носового резонанса (подобно многим африканским языкам), и для наглядности копты часто ставили впереди перед буквой, долженствующей обозначать звонкий, *n* (перед зубными) или *m* (перед губными).

⁵⁷ См.: Марк, XVI, 18.

⁵⁸ I Коринф., I, 27.

⁵⁹ I Коринф., III, 10.

⁶⁰ Ср.: В. Мар., 39.

⁶¹ Ср.: ВНАМ, 28.

⁶² См.: O. Lemm. *Kleine koptische Studien*, LIV. ЗАН, VIII сер., ист.-фил. отд., т. VIII, № 12, 1909, стр. 56.

⁶³ Ср.: В. Мар., 42.

⁶⁴ Распространенный прием обыгрывания значения имени собственного, как например: *отсрѣми ѓе епесрап пе етсевиѓ есопъ рен отмететсевиѓ ката терминиѓ мпесрап. . .* (ВНАМ, р. 180) „женщина же, имя которой Евсевия (*εὐσεβεία* — „благочестие“), которая жила в благочестии, согласно значению (букв. „истолкованию“) ее имени. . .“.

⁶⁵ Обычный способ публичной казни женщин-христианок в Фиваиде в эпоху гонений при Диоклетиане, как о том свидетельствует Евсевий (книга VIII, глава IX).

РУКОПИСЬ № 53 КОПТСКОЙ НОВОЙ СЕРИИ (заключительные главы Евангелия от Марка на файюмском диалекте)

Рукопись № 53 коптской новой серии написана на пергамене.¹ Она была обозначена в упомянутом описании О. Э. Лемма² как Codex Copticus Tischendorfianus V и опубликована им в 1890 г.³ Однако после просмотра коптских рукописей новой серии мне удалось обнаружить еще почти целый лист (Лемм издал три листа), относящийся к ней, и несколько десятков фрагментов, благодаря чему теперь можно значительно дополнить текст, а также установить местоположение двух (последних в издании Лемма) фрагментов, которое он не определил. Кроме того, в настоящем издании исправлены ошибки и опечатки, допущенные в editio princeps. Дополнения составляют более трети изданного Леммом текста.

Публикуемая рукопись представляет большой интерес уже своей уникальностью, поскольку последняя часть Евангелия от Марка на файюмском диалекте фактически неизвестна, так как (помимо нашей рукописи) есть лишь небольшой фрагмент в Венской национальной библиотеке, изданный В. Тиллем.⁴ Он содержит всего несколько стихов (XV, 43—XVI, 7), в то время как рукопись к. н. с. 53 охватывает конец четырнадцатой, пятнадцатую и шестнадцатую главы. Язык ее отличается от языка венского фрагмента некоторыми особенностями, более приближаясь к сайдскому диалекту.

На эти особенности указывал В. Тилль в своем издании, однако из приведенных им примеров (немес вместо немнц, тирс вместо тнлс и нм вместо нмл) действительным остается только один: в рукописи употребляется местоимение „весь“ в форме тнрз, а не тнлз. В отношении двух других примеров Тилль был введен в заблуждение изданием Лемма. В рукописи встречаются обе формы — и немес, и немн (причем первая только один раз), таким образом, это не диалектальная особенность, а вопрос орфографии. немес мы видим в стихе XIV, 53 (см. рис. 7).

¹ Описание рукописи см. на стр. 8.

² См. стр. 4.

³ O. L e m m. Mittelägyptische Bibelfragmente. Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le Dr. C. Leemans. Leide, 1885, pp. 95—102.

⁴ W. Till. Faiyumische Bruchstücke des Neuen Testamentes. Le Muséon, t. LI, Louvain, 1938, pp. 232—235.

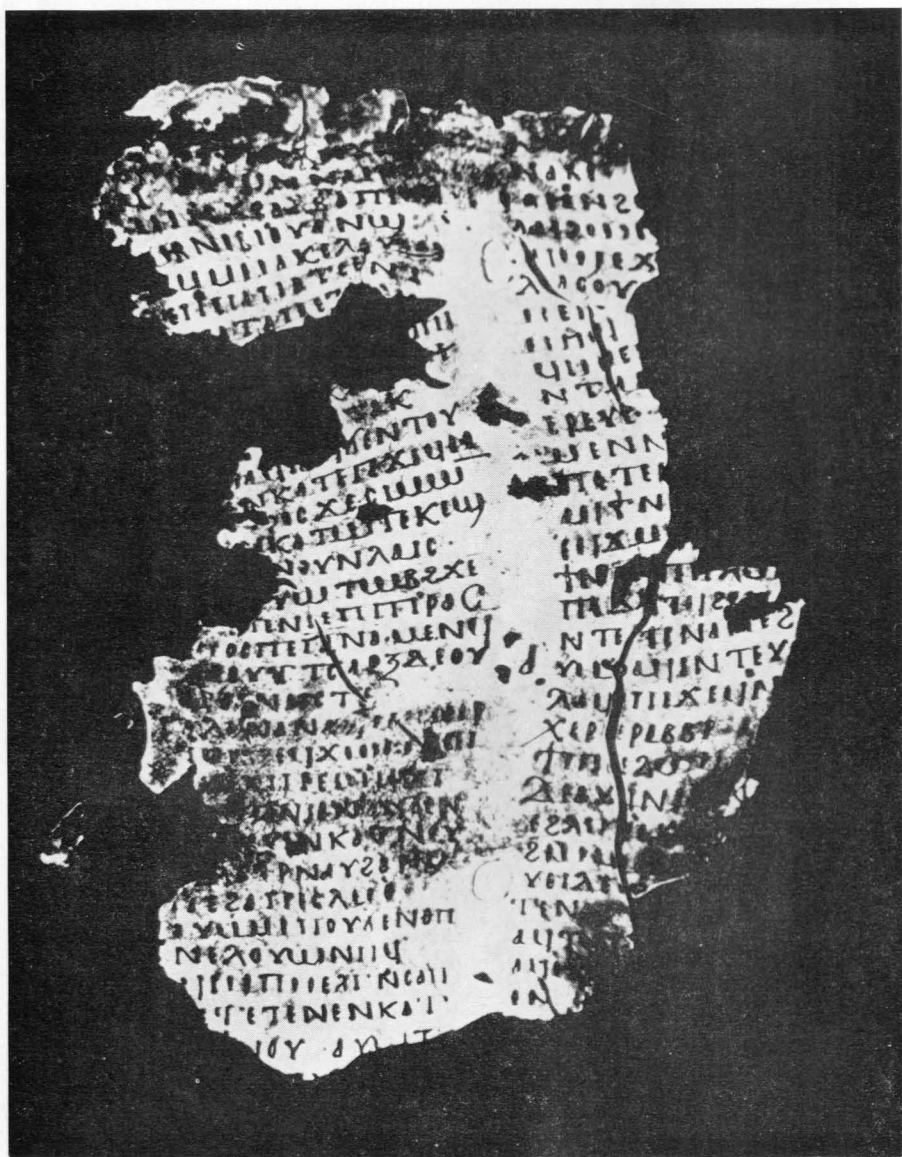


Рис. 6. Первая страница рукописи к. н. с. 53, содержащей файюмский перевод заключительной части Евангелия от Марка.

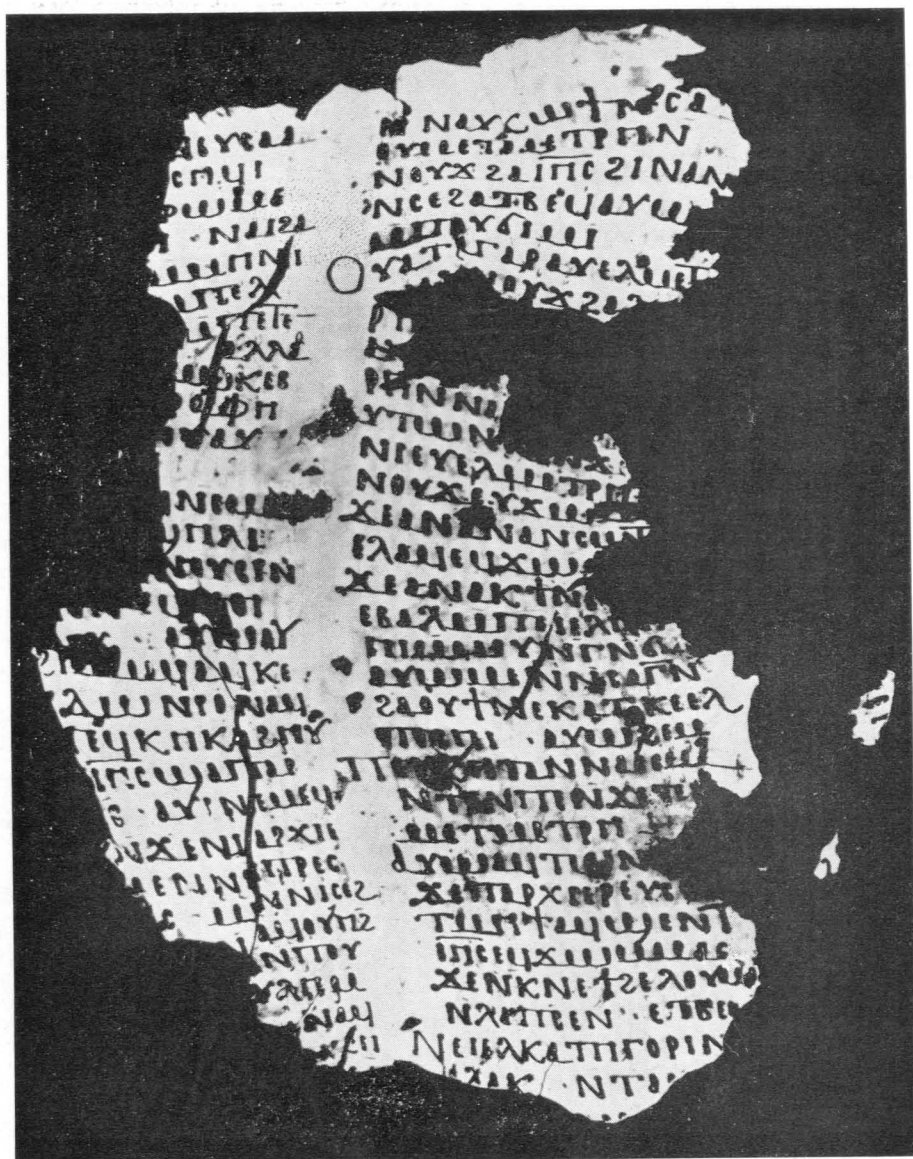


Рис. 7. Вторая страница рукописи к. н. с. 53, содержащей файюмский перевод заключительной части Евангелия от Марка.

В стихе же XV, 32, где в издании Лемма стоит $\text{ne[m]e\text{c}}$, в действительности мы находим $\text{ne[m]n\text{c}}$; сохранившаяся правая половина буквы n была прочитана Леммом как e . Кроме того, в стихе XIV, 43, где Лемм читал только $\text{e\text{c}\text{w}\text{e}\text{x}[i] \text{ i}\text{x}\text{e} \text{ i}\text{o}\text{t}]\text{a}\text{s} \text{ o}\text{t} \dots$, далее идет $[\text{e}\text{i} \text{ e}\text{b}\text{a}\text{l} \text{ r}\text{e}\text{m} \text{ p}\text{i}\text{b}] \text{ m}\text{e}\text{n} [\text{o}\text{t}\text{m}\text{i}\text{n}\text{i}\text{w}\text{e} \text{ n}\text{e}\text{i}\text{n}\text{c}]$ (см. рис. 6), и сохранившееся окончание указывает на форму nemn . Полностью форма nemn есть на одном из найденных мной фрагментов ($\text{nemn\text{c}}$ в XV, 41). Что касается nim , то это просто ошибка Лемма; в рукописи это слово встречается единственный раз и в обычной файюмской форме $\text{ni\text{b}i}$, в стихе XIV, 36 (см. рис. 6).

Текст издаваемой рукописи, несмотря на его сравнительно небольшие размеры, обогащает коптский словарь рядом новых файюмских форм. Так, впервые мы встречаем слово clam , известное лишь в бохайрском диалекте как crom , которое употреблено здесь в значении „сон“ (см. прим. к тексту XIV, 40). Затем в словаре Крама⁵ засвидетельствована только саидская конструктивная форма от глагола $\text{w}\text{w}\text{w}/\text{c}\text{w}\text{w}$, а именно $\text{w}\text{w}\text{e}\text{s}/\text{c}\text{e}\text{w}$; в дополнениях Кассера⁶ приводятся еще и субахмимские формы wes - и cw - (стр. 59а), теперь же нам известна и файюмская конструктивная форма c - (см. прим. к тексту XV, 15). От глагола $\text{r}\text{o}\text{b}\text{t}$ в словаре Крама приводится файюмская конструктивная форма $\text{r}(\text{e})\text{b}\text{e}\text{s}$; в нашей рукописи мы находим также конструктивную форму $\text{r}\text{a}\text{b}\text{t}$ - (XIV, 65). Глагол $\text{st}\text{r}\text{t}\text{r}$ (S), от которого была известна файюмская форма стертер , выступает в нашей рукописи в виде $[\text{st}]\text{n}\text{lte}\text{l}$ (XVI, 8). От слова $\text{r}\text{to}\text{ot}\text{e}$ (S) не была известна вообще файюмская форма; для саидского с файюмским влиянием Крам приводит $\text{r}\text{ta}\text{t}\text{e}$. К сожалению, в нашей рукописи место, где встречается это слово, лакунировано, но так как сохранилась последняя буква t , а огласовка на a для файюмского варианта очевидна, мы можем восстановить для этого слова файюмскую форму $\text{r}\text{ta}\text{t}$ (см. прим. к тексту XV, 1). Глагол omo (S), файюмский облик которого неизвестен, предстает перед нами в странном виде omaa (см. прим. к тексту XIV, 67). К сожалению, окружающий текст разрушен и нельзя судить об этом слове достаточно определенно. В новом найденном листе рукописи мы находим в стихе XIV, 69 слово alot , файюмская форма которого была неизвестна Краму, а в дополнениях Кассера зафиксирована лишь форма множественного числа от этого слова (aloti).

Если сравнить издаваемый файюмский перевод Евангелия от Марка с бохайрским и саидским, то видно, что он ближе к первому, хотя местами, наоборот, более похож на саидский. Вообще же он отличается значительной самостоятельностью, и его нельзя назвать переводом с бохайрского или саидского. Рукопись написана на рубеже I—II тысячелетий, но сам перевод несомненно сделан несколькими веками ранее. Любопытно, что в стихе XV, 22, где саидский и бохайрский варианты передают $\text{krav}\text{iou} \text{ t}\text{o}\text{p}\text{o}\text{s}$ соответственно как $\text{pma} \text{ l}\text{p}\text{ek}\text{ran}\text{on}$ (S): $\text{pma} \text{ i}\text{te} \text{ p}\text{ik}\text{ra}$ -

⁵ W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939 (далее — Crum).

⁶ R. Kasser. Compléments au dictionnaire copte de Crum. Le Caire, 1964.

ион (В) (субахимский перевод показывает также]мпераню[н⁷), наш текст переводит греческое слово: пме ꝥта[н]н „место головы“. Для перевода этого греческого термина (κρανίον) было до сих пор известно только употребление саидского антиλλм (Судей, 9, 53). Примечательной чертой файюмского перевода является сравнительно редкое употребление греческих слов.

Интересна также следующая грамматическая особенность текста: хотя, как известно, в файюмском диалекте есть темпоралис (ꝥтеле-), этот текст пользуется бохайрским способом выражения данного временного отношения (ета-). С другой стороны, в отличие от бохайрского, перфектный релятив в нашей рукописи не совпадает формально с ета-, а, как видно из XVI, 5 и 9, имеет, как в саидском диалекте, вид ꝥта-.

Орфография рукописи отличается некоторой свободой; е и і чередуются с н (немнꝥ и немез, ерннꝥ и ернеꝥ, маꝥꝥална и маꝥꝥална); в сочетании с предшествующим гласным звук w пишется и с омикроном и без него (ннотꝥ и ннꝥ, алнотꝥ и алнꝥ); беглый звук э южных диалектов, не отмечаемый на письме или передающийся через е, здесь также то вписывается как е, то опускается (сотем и сотм, мен и мн). Слово отнем встречается и в форме ютнем (обе отмечены в словаре Крама как файюмские).

Греческие глаголы в файюмском диалекте заимствуются, как и в бохайрском, в форме инфинитива. Однако в нашей рукописи лишь слитные глаголы имеют обычную для бохайрского и файюмского инфинитивную форму: етин (αἰτέω) и катнꝥгорн (κατηγορέω); остальные стоят в повелительной форме, как в других диалектах: аспаꝥе (ἀπαῖω) и профнꝥтете (προφητεύω). К сожалению, как раз окончание глагола πνστωω во всех случаях его употребления отсутствует, но, судя по аналогичному ему по строению глаголу профнꝥтету, и πνστωω имел здесь вид пнстете.

Как видно из сохранившегося в XVI, 68 окончания, медиальные глаголы, как это и следует по обычным правилам, заимствуются в форме инфинитива (ἀρνέσθαι — арнесөе).

Наблюдается известное для файюмского диалекта явление удвоения н предлогов перед неопределенным артиклем отꝥ, удвоения н в имперфектных формах (хотя и не всегда) и прибавление н к предлогу ꝥна перед конъюнктивом (ꝥнанꝥ, ср. ꝥна маλλων в XV, 11).

Рукопись к. н. с. 53 очень интересна и в другом отношении. Она содержит последнюю часть Евангелия от Марка, конец которого известен в разных вариантах. В нашем файюмском переводе приведены оба варианта. Эта двойная концовка была причиной того, что О. Э. Лемм не смог определить место двух последних фрагментов. Однако благодаря тексту на их оборотной стороне место их удастся установить совершенно точно. Среди сотен мелких пергаменных фрагментов разных рукописей мной были найдены десятки принадлежащих издаваемой рукописи и в их

⁷ В соответствующем месте Евангелия от Иоанна: H. Thompson. The Gospel of St. John According to the Earliest Coptic Manuscript. London, 1924, p. 40.

числе несколько, относящихся к данному месту. Они помогли почти полностью восстановить здесь текст. В греческих рукописях с подобной двойной концовкой после первой концовки перед 9-м стихом сообщается, что после таких-то вышеприведенных слов может идти и другой текст, как например в одной рукописи⁸ написано: ἔστιν δὲ καὶ ταῦτα φοβόμενα μετὰ τὸ ἐφοβούτο γάρ „стояло же и это (букв. „эти“ в значении „следующие (слова)“) приведенным после (слов) «потому что боялись»“; далее идет 9-й стих. Оказалось, что коптский текст издаваемой рукописи является близким переводом данного греческого текста и точно так же повторяет строку „потому что боялись“ (в других греческих рукописях приводится вторично не эта последняя строка, а почти весь 8-й стих).

Пергамен, на котором написана рукопись, очевидно, еще в давние годы пострадал от пожара. Он крайне сух и ломок, края осыпаются, поля обуглены, и первый лист покрыт окаменевшим черным слоем нагара (приводимая здесь фотография этого листа сделана в инфракрасных лучах, чтобы выявить текст, см. рис. 6—7). Уже почти столетие назад, когда этой рукописью занимался О. Э. Лемм, она была чрезвычайно фрагментирована. Хотя (помимо найденного мною еще почти целого листа) среди других мелких и мельчайших фрагментов различных рукописей мне, как упоминалось выше, удалось выявить несколько десятков относящихся к этой рукописи и тем значительно дополнить ее текст, все же некоторые места (к счастью, очень малочисленные), которые были известны Лемму, не сохранились. В настоящем издании эти части текста, дающиеся по *editio princeps*, подчеркнуты.

Несмотря на значительные пополнения в сравнении с первым изданием, рукопись остается местами сильно лакунированной. Можно было издать только сохранившиеся части текста, ограничившись самыми минимальными восстановлениями, а восполнения лакун перенести в комментарий. Однако, во-первых, это сильно увеличило бы объем издания и, во-вторых, чтение и понимание издаваемого текста было бы тогда сильно затруднено. Сохранившиеся сочетания букв часто ничего не говорят глазу, только при сравнении такого места с переводом соответствующего стиха на другие диалекты можно догадаться, каким словам они принадлежат. В самом деле, например, совершенно непонятным выглядит при чтении стих XIV, 48:**нотсаа** (в первом издании тем более стоит **нотсаа**)**снџ**..... **рџме**..., но сохранившиеся остатки становятся понятными, если их включить в контекст: [нџе ѝ]**нотсаа**[ни мен рен]**снџ** [мен ренџа]**рџм** е[тага]. Более того, иногда такие сочетания сохранившихся букв могут произвести и ложное впечатление, как например **пеџа** в стихе XVI, 6, которые Лемм дополнял **пеџа**[λ], хотя из содержания этого стиха ясно, что речь идет о Варавве (не џа[раџџа]). Исходя из этих соображений, я считаю необходимым везде, где возможно, восстановить отсутствующие места. Лакуны восполнены с наибольшей

⁸ G. W. Horner. The Coptic Version of the New Testament, vol. I. Oxford, 1911, p. 641.

| | | | |
|------------|------------------------|-------------|-----------------------|
| | ерлнн ехω[у атамє] |  | ..... |
| | рн ммау [.] |  | ..... |
| 47 | Отєи де н[те не] |  | ..... |
| | тенаѡ[ωри елетот] | fol. Iv, b | ннаѡнѡѣ ꙗса |
| | аѡтѡ[нем ꙗтєнѡ] | XIV, 55 | отметметрн ꙗ |
| | аѡм[иши мнрѡрєл] | | нотѡ ра ꙗнс рман |
| | мпа[рхїерєтє] | | ꙗсєратѡєѡ аѡѡ |
|  | ..... |  | мнотѡѡмї. |
|  | ..... | 56 | Отата тар аѡєл мет |
|  | ..... |  | рн ꙗнотѡ раꙗ[аѡ] |
|  | ..... |  | аѡ[ѡ неѡметмет] |
| fol. Iv, a | [ꙗн ꙗнотєсаа | | рн нпа[ѡшнш єн] |
| XIV, 48 | [нн мен рєн]єнѡ | 57 | [ꙗ]ѡтѡн[от] нѡє |
| | [мен рєнѡа]рѡм є | | нн єтєл метрн [ꙗ] |
| 49 | [тара]н · наѡра | | нотѡ єтѡѡ м[мас] |
| | [тє тннот] мннн | 58 | ѡє апап аѡсѡт[м] |
| | [єѣѣ єѡ р]єм пєл | | єлаѡ єѡѡѡ м[мас] |
| | [нннн а]ѡѡ мпєтє | | ѡє апап ꙗнє[ѡѡл] |
| | [намерн] ммаѡ · аꙗла | | єѡаꙗ мпєѡєл[н] |
| | [рпа]н ꙗсєхѡн єѡ | | нн ммоотнѡ ꙗѡѡѡ |
| | [аꙗ ꙗѡ]є пєтѡрѡн | | аѡѡ мєнꙗса ꙗ ꙗ |
| 50 | [ꙗтаѡ де] тнрот аѡ | 59 | раот ꙗнєѡат нєєл |
| | [пѡт.] | | нннн · аѡѡ рєм |
| 51 | [ꙗѡѡ а]ѡѡтєрѡ ꙗсѡѡ | | Пєѡнѡт ап ꙗсєсма |
| | [ꙗѡє] отѡрєршнлн | | нѡ єн нє ꙗѡє тєѡ |
| | [єѡѡ]аꙗлє ннотєсн | | метметрн · |
| | [ѡн]нн · єѡнн | 60 | ꙗѡѡ аѡѡнѡ ꙗ |
| | [н аѡ]нѡ · аѡѡ аѡ | | ѡє ꙗрхїерєтє р[єн] |
| 52 | [аѡє]рн ммаѡ аѡнє | | тмнѣ аѡѡшєт |
| | [пє]нѡѡнннн аѡ | | ꙗнс єѡѡѡ ммас |
| | [п]ѡт єѡнннн аѡнѡ | | ѡє ꙗꙗнєѣ рєлѡтѡ |
| 53 | [аѡѡ ꙗ]ꙗнс ѡѡ ꙗр | | ꙗлапѡ єн · єтѡє ѡ[ѡꙗ] |
| | [хїерє]ѡѡ · аѡнн нємєѡ | | Нєѡ єл ꙗѡнѡѡрн |
| | ꙗѡє ꙗѡрхїє | 61 | єлаѡ · ꙗѡа[ѡ де] |
| | [рєтє] мєн нпѡрєс | | [наѡн]ѡ ꙗ[ꙗѡѡ ꙗє] |
| | [ѡѡтєрѡ]є · мꙗ ꙗсєр |  | ..... |
| 54 | [пєтѡс де] ꙗѡѡѡнѡ | fol. IIr, a |[а] |
| | [ꙗсѡѡ] єннотѡ | XIV, 61 | ꙗрхїерєтє ѡнѡтѡ |
| | [нн єрѡтн єѡ]ѡлн м | | ѡє ꙗѡѡ ꙗє ꙗѡѡрєс |
| | [ꙗрхїерєтє] ꙗѡѡ | 62 | ꙗѡнлн мпєтєма |
| | [рпаає єрлнн мꙗ] | | мєєт · ꙗєѡє ꙗнс |
| | ннрн | | [н]нѡѡ ꙗє апап ꙗє · |
| | [пєрєтнє] | | аѡѡ тєтєннєнєѡ |
| | | | [є]ꙗѡнлн мꙗѡѡ |

[отω] нланѣ ен
[ане]от ан отнл
[сее]л кати[с]ωрин
5 [е]лак .] инс де н
[а]цел от]ω ен сн
.....
.....
.....
.....
fol. IIv, b етоѣнеел етин
XV, 6—7 ммац . неота
Отеи де не епец[л]е
не ѡараѡѡа е[с]а
паѡ мен нн н
таѡт[л]и ннотем
8 лер . аѡω е[т]а[с]
еї ерлнн нже нм[н]
нше . [а]ц[р]и т[аа]
тѣ нел етин н[а]
та он нтаѡѡа
ас ннот .
9 Ацел отω нже н
лато : неж[е]ц
ннот . же т[е]
тепотоѡѡ та
нѡ ннтен еѡал
мперра нте н
10 отѡеи аѡм
гар же аѡри ф
ѡонос елаѡ
аѡтеиц ннѡ н
же ннарх[и]ерете
11 Ннрх[и]ерете же аѡ
нм епмннѡ[е]
ѡина маллѡн
нѡѡω ннот е
ѡал нѡараѡѡа
12 Палн пилатос аѡ
[е]л отѡ нежеѡ
[нн]о[т] . же от[н]
.....[мперра]
fol. IIIr, a нте ннот[ѡеи . н]
XV, 13 таѡ де н[аѡω]ѡ
еѡал же е[штѣ] .]
14 неже н[илатос же]

отн н[гар мперраѡ]
пет[а]ц[еи] . н[таѡ]
де паѡѡѡ еѡал[л]
[же] ештѣ . —
15 [П]латос де еѡотω
[ѡ] ннлн мперернеѡ
мпмннше . аѡ
нѡ ннот еѡал нѡа
раѡѡа . инс де аѡе
Ф[ра]геллон ммаѡ
[а]ц[еи]ц етрот-
ештѣ . —
16 Ннматн де аѡентѡ
са мѡал етпѡлн .
ете неплетѡрнѡ
не аѡмѡт[ѣ] етесн
17 ра тнре . аѡт[ѣ] ернѡ
ѡтѣ нѡтпѡрфн
ра . аѡω аѡѡѡ
[нт н]нотнлам еѡал
ѡен ннѡант[ѣ] аѡне
еѡ ежен теѡалн .
18 аѡри таѡтѡ нел ас
паѡе ммаѡ еѡѡѡ
ммас . же хере пера
19 нте ннотѡеи . аѡм
ѡн ежен теѡалн
ннотннѡ аѡреи
[тнѡ] еротн ер[л]еѡ
аѡ
.....
.....
fol. IIIr, b мм[аѡ]
XV, 20 отѡ
ѡ
ннеѡѡ[а]те аѡω аѡ
жнѣ еѡал ѡнан н
21 сееѡ[тѣ] . аѡω аѡ
бен оте[и] еѡннот]
[сн]мѡн пн[ѡри]
неос аѡжн[ѣ]
еѡннот ер[лнн] ѡен
тѡѡѡ ете [нѡт]
не палезан[ѡрос]

| | | | |
|--------------|----------------------|--------------|-----------------------|
| | мен ɣротф[ос ɣнан] | | [нан ꝑ]тєппєт тєп |
| | ꝑꝥꝥ ꝑєꝥꝥ-ꝥ[ос .] | | [пєє]л ꝑєтєт[є] аτω |
| 22 | Аτω аτєнтꝥ [єꝑꝑє] | | [н]н єтєпαт[єꝑꝥ] ꝑє |
| | ꝑꝑолꝑоαα [ꝑєꝑαт] | | [м]нꝥ ꝑꝑαт† ꝑꝥ |
| | отωрєм [мꝑαꝥ] ꝑꝥ ꝑ | | [ωꝑ ꝑ]нꝥ . |
| | мє ꝑꝑα[ꝑ]н [.] | 33 | [ꝥ]м ꝑꝑєт ꝑꝑꝑ ꝥ |
| 23 | Аτ† ꝑ[нꝥ] ꝑꝑотн[лꝑ] | | [отꝑꝑ]мтє аєꝑꝥω |
| | єꝥт[нꝥ] мєп отꝑꝑ[ꝑꝑ] | | [ꝑꝥ єꝥ]лꝑꝥ єꝑєм ꝑ |
| | мꝑ[є]ꝥотꝥꝑ [єꝑꝥтꝥ .] | | [ꝑєꝥꝥ т]нꝥꝥ ꝑꝥ ꝑ |
| 24 | аτω аτєꝑꝥт[ꝥ аτ] | | [ꝑєт ꝑꝑꝑ] ꝥ |
| | ꝑꝥꝑ ꝑєꝥꝥα[тє ꝥꝥ] | 34 | [ꝥєм ꝑꝑєт ꝑ]ꝑꝑ ꝥ аꝥ |
| | ωωотот аτꝥ[ꝥ ꝑꝥ] | | [ωꝑꝥ єꝥαл] ꝑꝑє ꝑꝑꝥ |
| | ꝥос єлαт ꝑꝥ ꝑ[ꝑꝑ | | [ꝥєꝑꝥ отꝑꝑα ꝑꝥꝑꝑ |
| | ꝑєт] |  | ..... |
| | ꝑєꝑꝥтот . — |  | ..... |
| 25 | ꝑꝥꝑꝥꝥ ꝑꝑꝑ ꝥ |  | ..... |
| | ꝑє єтαт[єꝑꝥтꝥ ꝑꝥлє] |  | ..... |
| | тꝥꝥꝥт[а єꝥотꝥт ꝥꝥ] | fol. IIIv, b | а[ꝑꝑ]єєт ꝑꝥωꝑ [.] |
| | ꝑꝥ[ꝥ ꝑꝥ ꝑєꝥ ꝑꝥтє] | XV, 34—35 | Аτ[ω ꝥꝥꝑꝥ] ꝥꝥ ꝑє- |
| | [ꝑꝥотꝥꝥ] | | тꝥꝥꝥꝥ |
|  | ..... |  | [єлєтотꝥ] єтαтꝥω[тꝑꝥ] |
|  | ..... |  | [ꝑєꝑє]т ꝑꝥ єлє |
|  | ..... |  | ...[мꝥт† єꝥꝑꝥꝥꝥ |
| fol. IIIv, a | єтꝑꝑꝑ | | [аꝥ]ꝑꝑ ꝑꝑꝑ[є ꝥꝥꝥꝥ |
| XV, 29 | [ꝑꝑєꝥꝥꝑꝑꝥт єтꝑꝥ] | | [єꝥ]ꝑꝑꝥт аꝥꝑꝥотꝥ |
| | мꝑ[ає] | | ꝑꝥтꝥꝥꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥ[є] |
| | [ꝑꝥ отα ꝑєт]ꝑꝥ | | мꝑꝥ . аꝥꝑꝥєꝥ ꝥꝥ |
| | [ꝥωл єꝥαл ꝑꝥ]ꝑꝥꝥꝑꝥ | | отꝑꝥꝥꝥ аꝥтꝥаꝥ ꝥ[ꝥ] |
| | [ꝑꝥ ꝑꝥꝑꝥꝥꝥ] ꝑꝥ ꝑꝥꝥ | | ꝑꝥω мꝑꝥꝥ ꝑꝥ ꝥꝥ [ꝑꝥ] |
| 30 | [от ꝑꝥꝥꝥ]ꝥꝥ [а]мꝥт є | | тєꝑꝑ[є]т ꝑꝥ ꝥꝥꝥꝥꝥ |
| | [ꝥαл] ꝥꝥ ꝑꝥꝥꝥꝥ | | ꝑꝑꝥт ꝑꝥꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥ |
| 31 | аꝑ ꝑꝥꝥꝥꝥ | 37 | лꝑꝥ . ꝑꝑꝥ ꝥꝥ [єтαꝥ]† |
| | [єꝥꝥꝥ ꝑꝥ]ꝑꝥꝥꝥꝥꝥ | | ꝑꝥтꝑꝥꝥ ꝑꝥꝑꝥ [аꝥ] |
| | [ꝑꝥꝥ]ꝥꝥꝥꝥ ꝑꝥ ꝑꝥ- | 38 | † ꝑꝥꝑꝥꝥ . аꝑꝥꝥ |
| | ꝥ[єꝥ] | | тꝥꝑꝥꝥꝥꝥ ꝑꝥꝥꝥ |
| | [єтꝑꝥ]ꝥ ꝑꝥꝥꝥ ꝑꝥ аꝥ | | ꝑꝑꝑꝥ ꝑꝥꝥ ꝑꝥ |
| | [ꝑꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥꝑꝥꝥꝥꝥꝥ | | ꝑꝥꝥ ꝑ[ꝑꝥ]ꝥꝥ ꝥꝥꝥ |
| | [ꝑꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥ ꝥꝥꝥꝥꝥ | | ꝥꝥꝥ аꝥꝥꝥ ꝥ . |
| | [ꝑꝥꝥꝥ] ꝑꝥꝥꝥꝥ ꝑꝥꝥꝥ | 39 | Єтꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥ ꝑꝥꝥ |
| 32 | [ꝥꝥ ꝥꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥꝥ ꝥꝥ | | ꝑꝥꝥꝥꝥꝥꝥꝥꝥ |
| | [аꝥ ꝥꝥ] ꝑꝥꝥꝥꝥꝥ . ꝥꝥ | | єтєꝥꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥꝥ |
| | | | тꝥ ꝑꝥꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥꝥ |
| | | | ꝑꝥ ꝑꝥꝥꝥꝥ ꝥꝥꝥ |

же емамеет пег
 лωмн пшнлг м
 ф† пе .
 40 неотан реннерга
 м етнет рг потни
 ет[е] марга тм[ауаа]
 [лг]н[н те мен ма]
 [рга нте гакωбос]
 fol. IVr, a [ме]н тмеот нω[сн-
 тос]
 XV, 41 [мен са]лωмн [нн]
 [ете наототер] н
 [сωс нхг]н тгаг
 [леа ет]шешш м
 [ма]с . мен ренне
 еагг немнс
 [ерлн е]отем .
 42 [нз]н е[гало]рг шω
 [пг ер]лн еппарас
 кетн ете оентн те
 43 [агг] нже гωснф пг
 лем арм[а]оае от
 етсхн[мω]н п[е н]
 ботлет[тне птаг]
 [с]ωшт [еба]л

 [агω] аг[е]л етн
 мпсω]
 ма нн[не]
 44 пглатос де агел ш
 цгрг же нз
 [а]гм[от . аг]мост†
 [епкентирг]н а[г]
 шент[г же]
 егмост .
 45 [а]гω етаг[е]гм
 е[ба]л
 [гг]тен пкентир[гн]
 [а]г† псωма [ннс]
 46 [нωсн]ф . аг[ω]

 fol. IVr, b рен т[снзωнгн]
 агнее[с рен отмре]

от егш[етшωбг рен]
 н отп[етра аг]
 [скалве]л пот
 [ωнн] елем п[е]
 XV, 47 [мреот] . м[арга т]
 Маггадлг[нн мен]
 марга н[те гωснтос н]
 атнет [епме птаг]
 не нс [понтг .]
 XVI, 1 Стап[саббатон шω]
 пг м[арга тмагга]
 лнн[н мен марга]
 [нте гакωб]ос . м[ен]
 [са]лωмн агш[ωп]
 [прен]стат рн[а н н]
 [сетωг]с мпс [.]
 2 [агω] мпост[ег псаб]
 батон агш[ωлп]
 емагга аг[г епем]
 рет еле[пре неше]
 3 ег пнат[гω ммас]
 не мен [негалагт]
 же нн п[етнескел]
 нωл пω[нн ннн]
 габаал [мнем]
 рет

 ...[г]а† [птаг де]
 fol. IVv, a [нежес] же мпел[ел]
 XVI, 5—6 [га† агет]енкω† [н]
 [са нс пг]назω[ре]
 [ос не]пта[геш]
 [тг агт]ωн[г] г[ег]м
 [пеме е]н ане[от]
 [епме н]таг[ег]с
 [понтг а]лла маш
 7 [н аггс пнег]маон
 [тне мен п]непет
 [рос же гнеел] ша

| | | | | | |
|--------|-----------------------|--|--|--|---|
| | | [рп] елатен е]тца
[λγλεα атетен]па
[нет е]ла[γ ρем пме]
[етм]мет [наѠа он]
[пта]γχααε н[н] | | | нар аτω аqота
нар [е]лас мпоτ[ελ]
12 п[ет]е[τ]е м[ен]са
н[е]и де аqотанq[τ] |
| 8 | | [тен а]т[и] еба[λ]
[аτω аτ]пнт ραβαλ
[енем]ρεот · н[але]
[от]τωτ χ[ι]τοτ пе
[мен от]ет]нλτελ
[аτω] мпоτта
[ма н]лап† [н]
[ате]λ ρа† τар пе
.....
..... таq†ан
..... аτ[и]на
..... τ
.....
.....
.....
..... | | | [еп]неб ебаλ [нqнт]
[от] енесмат [ет]
[н]нот ер[и]н [е]
ττωш [·]
13 нетм[ет]ан ат
[бон] ат[ама]
.....
.....
(Лакуна в 15—16 строк)
..... [етаq]
χι qω[нем еqе]
ωπαρ η[етат н]
απιστος де [сене]
ριτq επρεп [·] |
| | fol. Vr, a
XVI, 16 | | | | 17 Неймин сен[етеитот]
н[е] не[тнеел пис]
тет[е]
(Лакуна в 15—16 строк)
..... χи ен
... αнем |
| | fol. IVv, b | μπινασ ери а[и]ш]
аτω па[ттапа]
н[те η]от[еи η]
ша ене[ρ ρамни]
— — | | | 20 |
| | | Нейкеаτ[и де]
шаτ[е] м[и]н[са]
неи аτ[е]λ ρа†
тар пе: — | | | |
| XVI, 9 | | Αqτωνq[де н]
шωλп м[и]раот]
μπεαββατον α[γ]
отанq[ε] емар[и]
пшарп[и] тмаτ[α]
λ[и]н[и] [т]н п[таq]ри]
[п[и]з н]демω[и еба]
10 [λ нqнт]е н[т]ас де]
.....
..... | | | не[и]не[и]н сен[етеитот]
н[е] не[тнеел пис]
тет[е]
(Лакуна в 15—16 строк)
..... χи ен
... αнем
ш[е]хи а[τ...q] ер[и]
ни етп[и] αq[ρ]ма]
[а] са ютнем м[и]†
н[и] де а[т]и еба[λ аτ]
ри а[и]ш ρем м[е]ни н]
ελεπος † бам [нат]
εqταxρ[α] м[и]ш[е]
χι мен η[и]н[и]н ет-
нноτ]
мен[и]сωот[и] епер[и]
те н[и]не[и] ρамни[·]
[петат]τελιон
[ето]τ[е]еб [и]н[ата]
[марно:]
.....
.....
.....
.....
пос φ† |
| 11 | | [пта]τ де]
Ста[ττωτ]ем же q[ω] | | | |

Примечания к тексту

XIV, 37. У О. Э. Лемма стоит $\sigma\mu\omega\pi$, в то время как здесь тильда вместо н: $\sigma\mu\omega$, ср. XIV, 38 и XV, 7.

XIV, 38. О. Э. Лемм ставит крестик после $\kappa\epsilon$, подтверждая его пометкой „sic“. Однако это просвечивают с оборотной стороны перекрещивающиеся линии от буквы. После $\kappa\epsilon$ здесь стоит только тильда для обозначения н: $\kappa\epsilon$.

XIV, 40. $\sigma\lambda\alpha\mu$ — до сих пор не зарегистрированное в файюмских текстах слово, несомненно, файюмская параллель бохайрского $\sigma\rho\alpha\mu$, которое встречается в значении $\nu\sigma\tau\alpha\chi\mu\acute{o}\varsigma$ в Псалмах, 131, 4 и $\bar{\upsilon}\pi\nu\alpha\varsigma$ в житии св. Антония (É. Amélineau. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne. Annales du Musée Guimet, t. XXV, Paris, 1894, p. 196).

XIV, 42. Конструктивная форма от глагола $\tau\omega\pi\alpha\tau$ неизвестна для файюмского диалекта. К сожалению, здесь как раз лакуна, иначе рукопись дала бы нам, наконец, эту форму. Приходится предположительно восстанавливать бохайрскую форму, которую я отмечаю звездочкой как неизвестную в файюмских текстах.

$\rho\epsilon\tau\epsilon\varsigma$ „вот“ берется здесь как наиболее подходящая по количеству букв файюмская форма этой указательной частицы.

XIV, 44. $\rho\epsilon\tau[\eta\ \sigma\tau\omega\rho\kappa]$ восстанавливается предположительно; для $\sigma\tau\omega\rho\kappa$ не зарегистрировано файюмской формы.

XIV, 46. У О. Э. Лемма стоит $\sigma\zeta\lambda\eta\iota$ вместо правильного $\epsilon\sigma\lambda\eta\iota$.

XIV, 48. У О. Э. Лемма стоит $\sigma\tau\omicron\alpha\alpha$ вместо правильного $\sigma\tau\varsigma\alpha\alpha[\eta]$.

От формы $\tau\alpha\zeta\alpha\iota$, кроме последней буквы, сохранился кончик от α — тонкая линия, присоединенная к ι внизу.

XIV, 49. О. Э. Лемм восстанавливает $\tau\eta\tau\tau\iota$, но файюмская форма этого местоимения — $\tau\eta\iota\alpha\tau$.

У Лемма стоит $\mu\eta\sigma\tau\epsilon$ с пометкой „sic“, но в рукописи ясно видно $\mu\eta\sigma\tau\epsilon$.

XIV, 52. Восстановление О. Э. Лемма $[\mu\eta\sigma\iota]\eta\kappa\omega\pi\iota\alpha\kappa$ неправильно, так как здесь перед объектом стоит конструктивная форма глагола, $\eta\kappa$, следовательно, дополнение здесь беспредложное.

XIV, 53. В сайдском переводе стоит $\alpha\tau\varsigma\omega\alpha\tau\epsilon\zeta\ \epsilon\rho\alpha\tau\eta\ \eta\sigma\iota\ \eta\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\varsigma$... (в бохайрском этот стих изложен совсем иначе). Чаще глагол (ϵ) ι употребляется с предлогом $\psi\alpha$ -. Возможно, здесь стояло $\alpha\tau\iota\ \eta\epsilon\mu\epsilon\zeta\ \psi\alpha\lambda\alpha\zeta$.

XIV, 54. У О. Э. Лемма $\eta\iota\kappa\eta$ вместо правильного $\eta\iota\kappa\eta$.

XIV, 58. У О. Э. Лемма $\eta\omicron\iota\kappa$ вместо правильного $\eta\omicron\iota\kappa$.

XIV, 60. У О. Э. Лемма $\alpha\rho\sigma\chi\epsilon\iota\tau$ вместо правильного $\alpha\zeta\chi\epsilon\iota\tau$.

XIV, 62. Из всего третьего листа О. Э. Лемму был известен только небольшой фрагмент верхней части. В данном случае у него стоит $\tau\eta\varsigma$ вместо $\eta\iota\varsigma$.

XIV, 63. В этом стихе переписчик, по всей вероятности, пропустил один из двух ϵ , так как здесь должен быть циркумстанциалис: $\zeta\alpha\iota\tau\epsilon\ \epsilon\zeta\chi\omega\ \mu\mu\alpha\varsigma$. См. прим. 3 к переводу.

XV, 17. О. Э. Лемм восстанавливал $\alpha[\tau\kappa] \epsilon \rho[\omega]\omega\tau\epsilon$, в то время как здесь в рукописи стоит $\alpha\tau\epsilon \epsilon\rho\omega\omega\tau\epsilon$. Сохранилась верхняя часть от ϵ , характерная для этой высокой буквы и не могущая принадлежать никакой другой.

Найденный мной дополнительно крошечный фрагмент, содержащий буквы $\mu\tau\eta$ и верхнюю часть $\rho\epsilon\mu\eta$, точно подходит к этому месту. Таким образом, здесь форма не $\mu\omega\mu\epsilon\tau$, а $\mu\omega\mu\eta\tau$.

XV, 19. Сочетание $\mu\iota$ О. Э. Лемм принял за ω и дал текст $\alpha\tau\omega$ [$\alpha\tau\mu$]. На деле $\alpha\tau\omega$ отсутствует.

XV, 21. О. Э. Лемм не рассмотрел на стыке нескольких фрагментов остатков буквы ρ . Здесь, таким образом, не $\rho\omega\tau\epsilon\phi\omicron\varsigma$, а $\rho\rho\omega\tau\epsilon\phi\omicron\varsigma$.

Союз $\rho\eta\alpha$ должен иметь форму $\rho\eta\alpha\eta$ перед конъюнктивом, ср. XIV, 49 и 55.

XV, 29. Сохранившееся $\eta\alpha$ может относиться только к форме релятивного футурума (если только текст файюмского перевода в этом месте резко не отличается от параллельных переводов и оригинала), несмотря на то что футуральный формант в файюмском диалекте $\eta\epsilon$, и он встречается в нашей рукописи. Ср. то же употребление $\eta\alpha$ вместо $\eta\epsilon$ в XVI, 7.

XV, 31. У О. Э. Лемма стоит $\varsigma\omega\kappa\iota$ вместо правильного $\varsigma\omega\eta\iota$.

XV, 32. Несмотря на то что в греческом оригинале (также в саидском и бохайрском переводах) стоит еще $\acute{o}$ $\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$, здесь ожидаемое $\mu\epsilon\chi\rho\varsigma$ не уместилось бы в строке перед $\mu\epsilon\rho\alpha$ $\mu\iota\varsigma\epsilon\rho\lambda$.

У О. Э. Лемма стоит $[\mu\varsigma]\lambda$, однако на известном ему фрагменте перед λ сохранилась правая часть буквы ρ , что свидетельствует о написании $\mu\epsilon\rho\lambda$. Это подтверждается найденным мной дополнительно фрагментом с остатками пяти строк и для данной строки содержащим буквы $\mu\varsigma$ и левую половину ρ .

Лемм вставлял $[\alpha\tau\omega]$ между $\eta\tau\epsilon\mu\mu\epsilon\tau$ и $\tau\epsilon\mu\epsilon\epsilon\lambda$ $\mu\iota\tau\epsilon\tau\epsilon\epsilon$, но прилагаемые друг к другу фрагменты составляют сплошной текст, где $\tau\epsilon\mu$ непосредственно следует за $\mu\epsilon\tau$.

У Лемма стоит $\epsilon\tau\epsilon$ $\alpha\tau$ вместо $\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\alpha\tau$, как в рукописи.

У Лемма стоит $\mu\epsilon[\mu]\epsilon\varsigma$, но в рукописи стоит перед ς не ϵ , а правая половина буквы η .

XV, 33. У О. Э. Лемма τ вместо правильного ϵ , как в рукописи.

XV, 35. У О. Э. Лемма $\mu\epsilon\tau\omicron[\rho\iota]$, но в рукописи стоит ω , а не $\omicron$.

XV, 36. Примечательно употребление местоименного суффикса женского рода $\varsigma\epsilon$ для $\acute{o}$ $\sigma\phi\acute{o}\upsilon\varsigma$, существительного мужского рода в греческом.

XV, 37. О. Э. Лемм восстанавливал $\eta\kappa\epsilon$ [$\dots\rho\epsilon\mu\eta$] $\omicron\tau\eta\alpha\beta$ $\eta\varsigma\mu\eta$. Но в рукописи в конце строки сохранилось явственное ϵ .

XV, 41. Судя по остаткам букв, перед τ должно стоять $\epsilon\alpha$, хотя видны только самые верхние части букв и нельзя ручаться категорически за правильность прочтения. Впереди еще виден верхний конец палочки, которая едва ли может принадлежать ι , так как не расширяется кверху, а равномерно закруглена, как это могло быть у α или μ ; еще левее и выше — кончик горизонтальной черточки. Таким образом, слово

грамм, которое ожидалось бы здесь (мен ренкерграмм, ср. саидский перевод), либо вообще не подходит, либо его последняя буква закруглена вверху более, чем обычно. В бохайрском переводе в соответствующем месте стоит нем (ран)немнш, но в слове минше (в такой форме оно встречается в нашей рукописи) стоит на конце е, который совершенно не согласуется с упомянутыми остатками буквы.

XVI, 1. У О. Э. Лемма стоит сѣм, но в рукописи не і, а левая половина п.

XVI, 2. В рукописи, изданной Тиллем, стоит рѣм п[от]е[і] п[саб]ба-тон], но так как в саидском и бохайрском переводах стоит предлог ѣ, а не рѣм, я не восстанавливаю р перед ѣ, не отвергая, впрочем, и такой возможности ([аѣω р]ѣм...).

В издании Лемма далее идет аѣω, так как правая часть буквы ѣ не видна и ее можно было принять за ѣ.

У Тилля в этом месте (строка 25 аверса) следующий текст: [±3]аѣ[.]арг[.]аѣ[е]пенреот. Сочетание арг здесь немислимо. Очевидно, в рукописи не г, а левая половина п: аѣ[ш]арп. В нашей рукописи два близких глагола „упреждать, делать первым“ и „делать рано“ различаются в написании как ѣарп и ѣωлп, но во фрагменте, изданном Тиллем, оба, очевидно, имеют форму ѣарп. Конец стиха имеет там следующий вид: е[±3]ре[.] ѣе[е]; Тилль затруднялся его восстановить, но это место, мне кажется, полностью совпадает с соответствующим местом нашей рукописи (таким образом, его следует читать е[леп]ре[не]ѣе[е]). Явное наличие двух букв между подлежащим пре и инфинитивом ѣе[е] свидетельствует о том, что здесь футуральный циркумстанциалис (так как эти две буквы могут представлять собой лишь футуральный формант не). По значению он превосходно подходит, поскольку употребляется именно тогда, когда, как в данном случае, надо обозначить вспомогательное действие, которое должно вот-вот начаться.

XVI, 3. Конец стиха в рукописи, изданной Тиллем, таков: [н]ім пет-нескеѣлѣωл пеіωнг еѣ[аѣ][...]а[...].мемреот. Издатель указывает, что здесь нельзя предполагать ѣам мемреот по количеству букв между этими словами. К сожалению, наша рукопись не вносит ясность в этот вопрос, но если предположить, что еѣаѣ — постпозитивное наречие при глаголе, а может быть частью сложного предлога ѣаѣаѣ н-. Три буквы между еѣаѣ и ѣаѣаѣ могут в свою очередь представлять собой ннп. Весь текст тогда имел бы следующий вид: нім петнескеѣлѣωл пеіωнг еѣаѣ ннп ѣаѣаѣ мемреот.

В строке ѣωл ѣω... Лемм почему-то дополняет ѣω[ѣне].

XVI, 7. Сохранившееся на может принадлежать только футуральной форме; оно стоит вместо ожидаемого не, ср. XV, 29.

XVI, 8. Восстановление [н] перед [аѣл ѣа]ѣ я отношу к предыдущей строке, так как вся строка аѣл ѣаѣ ѣар пе механически повторяется ниже (перед 9-м стихом), см. прим. 6 к переводу. Этим, очевидно, объясняется и отсутствие н в этом выражении перед стихом 9-м; присутствие не указывает на несомненный имперфект, но наличие здесь в руко-

писи явного $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau$ вместо $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau$ — формально перфекта вместо имперфекта — может быть объяснено лишь механической перепиской той строки, следующий за которой текст имеет два варианта, о чем и сообщает переписчик.

Последние строки fol. IVv, а даются по изданию О. Э. Лемма (этот фрагмент не сохранился), потому нельзя ручаться за достоверность всех знаков. В $\tau\alpha\kappa$ скорее всего нужно усматривать остаток от τ $\alpha\kappa\sigma\epsilon\mu\mu\iota$, а в $\pi\alpha$ — от $\pi\alpha\kappa\epsilon\tau\rho\sigma$. Восстановленный нами текст перехода ко второй концовке (перед 9-м стихом) говорит о „других (словах), идущих после (строки) $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau \kappa\alpha\rho \pi\epsilon$ “, а именно о *других* в сравнении с приведенными сначала, теми, от которых остались следы $\tau\alpha\tau\tau\alpha\kappa$ и т. п. В предшествующей им строке, после строки $\alpha\tau\epsilon\lambda \rho\alpha\tau \kappa\alpha\rho \pi\epsilon$, Лемм отметил сохранившееся тире. Несомненно, эта строка перед новой концовкой имела тот же вид, что и строка перед второй концовкой (5-я строка fol. IVv, b): — — . Если учесть, что в публикации Лемма неоднократно замечены ошибки в передаче отдельных букв, особенно, конечно, там, где текст отрывочен, вполне возможно, что и в данном случае Лемм принял τ за ρ , а σ за α . Тогда текст последних трех строк с большой долей вероятности можно было бы восстановить следующим образом:

[$\kappa\epsilon\tau$] $\tau\alpha\tau\tau$ $\alpha\kappa$
[$\sigma\sigma\mu\mu\iota$ $\tau\eta\rho$] $\rho\tau \pi\alpha$
[$\pi\epsilon\tau\rho\sigma \alpha\tau\chi\sigma\sigma$] ρ

XVI, 11. У О. Э. Лемма неверно даны сохранившиеся части строк: $\kappa\alpha\rho \mu$ вместо $\kappa\alpha\rho\epsilon$, π вместо $\pi\iota$, строка с κ отсутствует; дальнейшие остатки строк, расположенные им в издании также с левой стороны, относятся на самом деле не к левой, а к центральной части столбца.

XVI, 12. $\pi\iota\sigma\tau \epsilon\rho\lambda\mu\iota$ [$\rho\epsilon\kappa$] $\tau\psi\omega\psi\iota$, ср. XV, 21.

XVI, 17. На последнем фрагменте, содержащем часть узора концовки и слова $\overline{\pi\sigma\varsigma} \overline{\Phi\tau}$, находятся слева буквы $\iota\sigma\tau\tau$, принадлежащие явно к левому столбцу, fol. V, к строке, далеко выдвинувшейся вправо (так как в этом месте нет правого столбца, он кончается значительно выше). Возможно, это часть начальной строки 17-го стиха $\kappa\epsilon\iota\mu\iota\mu\iota \sigma\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\sigma\tau\tau$.

ПЕРЕВОД

fol. Ir, a (XIV, 35) (чтобы, если возможно), этот час миновал его.

(36) И он говорил: „Авва ($\alpha\beta\beta\alpha$) Отче! Все возможно тебе (букв. „все вещи (или „дела“) — есть у тебя власть над ними“). Пусть эта чаша минет меня. [Но ($\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$) не] как ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) угодно мне, [а ($\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$)] как ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) [угодно т]ебе“.

(37) И он пришел, и нашел их спящими, и сказал [П]етру: „Симон! [Ты] спишь? Ты не мог [провести ч]ас бодрствования?

(38) [Бодрствуйте] и молитесь, чтобы вы не вошли в искушение ($\pi\epsilon\iota\rho\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma$). Дух ($\pi\upsilon\epsilon\delta\mu\alpha$) [бо]др, плоть ($\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\acute{\iota}$) же ($\theta\acute{\epsilon}$) немощна ($\alpha\delta\upsilon\nu\eta\varsigma$)“.

(39) Снова (πάλιν) он отошел и молился, говоря все то же слово.¹ (40) И он пришел опять и нашел [их] спящими, ибо (γάρ) их [гла]за отяжелели от сна, и они не нашли, как (букв. „способа“) ответить ему. (41) Он пришел в третий раз: „Вы спите (и) теперь и [по]к[онитесь?]. . .

fol. Ir, b (XIV, 41) в [рук]и греш[ников. (42) Встаньте,] пойдем; в[от] приблизился [тот, который предаст меня“.]

(43) В то время, как он говорил, [пришел Иу]да, од[ин из 12-ти], и [толпа с] ним [с ме]чами и [кольями,] от [перво]-священников (ἀρχιερέως) и [книжников,] и [старейшин (πρεσβύτερος).] (44) (Предающий его) дал [знак им], говоря [: „тот,] которого я поцелую (букв. „тот, я поцелую уста которого“), [он] это, хватайте его [сразу] и держите [его]“.

(45) И он подошел тотчас и сказал е[му:] „Радуйся (χαῖρε), Равви (ῥαββί)!“. И [он] поцеловал его уста. (46) [Они] же (οἱ) возложили с[вои руки] на него [и схва]тили его. (47) Один же (ὅς) [из] тех, которые [стояли] (тут), из[влек меч] и уда[рил слугу] п[ервосвященника] (ἀρχιερέως). . .

fol. Iv, a (XIV, 48) „...[как на] разбойни[ка с] мечами [и коль]ями, чтобы [взять] меня. (49) Я бывал с [вами] Ежедневно, [уча] в хра[ме], и вы не [взяли] меня. Но (ἀλλὰ) [да (ὅνα)] исполнятся Писания (γραφῇ)“.

(50) [Они же (οἱ)] все [убежали. (51) А] следовал за ним один юноша, завернув[шись] в покрывало (σινδόνιον) обнаженным. И они [схва]тили его. (52) Он оставил [по]крывало (σινδόνιον) и [у]бежал обнаженным.

(53) [Они взяли] Иисуса к пер[восвящен]нику (ἀρχιερέως). Пришли с ним (к нему) перво[священники] (ἀρχιερέως) и старей[шины] (πρεσβύτερος), и книжники.

(54) [Петр ж]е (ὁ) следовал [за ним] в отда[лении во д]вор (αὐλή) [первосвященника] (ἀρχιερέως). Он [сидел со] слу[жителями] (ὑπηρέτης). . .

fol. Iv, b (XIV, 55) . . . они искали свидетельства ложного против Иисуса, чтобы (ὅνα) убить его, и не нашли. (56) Ибо (γάρ) многие лжесвидетельствовали против [него], но [их свидетель]ства не [согласовывались.] (57) Встали лжесвидетели, говоря: (58) „Мы слышали его говорящим: «Я [разруш]у этот храм рукотворный и через 3 дня воздвигну другой храм»“. (59) Но и в этом не было твердо их свидетельство.

(60) И встал первосвященник (ἀρχιερέως) посреди и спросил Иисуса, говоря: „Ты не дашь никакого ответа? Поче[му] эти (люди) обвиняют тебя?“. (61) О[н же (ὁ) м]ол[чал]. . .

fol. IIr, a (XIV, 61) Первосвященник (ἀρχιερέως) спросил его: „Ты Христос, Сын Благословенного?“. (62) Сказал Иисус ему: „Я, и вы увидите Сына человеческого,² сидящего одесную [си]лы и грядущего с облаками неба“. (63) Первосвященник (ἀρχιερέως) [р]а-

зорвал свои одежды, говоря: ³ „Мы не [имеем нуж]ды (χρεία) более в свидете[лях]. (64) Вы слышали это богохульство. Что вы хотите сделать ему?“. Они же (δέ) все осудили его, что он достоин смерти. (65) И начали некоторые плевать на него; они закрыли его лицо и наносили удары ему и говорили: „Прореки (προφητεύω) нам“. И служители (ὑπηρέτης) давали пощечины ему.

(66) Петр же (δέ) был [в]о дворе (αὐλή). Пришла [служанка] ...
fol. IIr, b (XIV, 67) греюще[гося, посмотрела] на него и с[казала]: „Ты] тоже [был с] Иисусом Н[азарянином]“. (68) Он же (δέ) [отрекся] (ἀρνεόμαι), говоря[: „Я не знаю [его]“. И когда он вышел и[з (внутреннего) дво]ра (αὐλή), (69) увидела его служанка и с[казала] стоящим: „Этот — [один из] них“. (70) Он же (δέ) от[рекся] (ἀρνεόμαι). Спустя немного стоящие [сказали] Петру: „Воистину ты из [них], и ведь (καὶ γάρ) ты гали[леянин]“. (71) Он [же (δέ)] начал клятвенно утв[ерждать] (букв. „утверждать клятвы“) [: „Я не] знаю этого ч[еловека, о котором] вы говорите“. (72) И вско[ре во] 2-й раз [закричал] п[етух] (ἀλέκτωρ). Петр [вспомнил слово]...

fol. IIv, a (XV, 1) [Когда же (δέ)] наступило [утр]о, устроили [совеща]ние [первосвященни]ки (ἀρχιερεῖς) и [книжники], и старейшины (πρεσβύτερος), и [сине]дрион (συνέδριον) ве[сь. Они] связали Иисуса, [взя]ли его и предали его [Пила]ту.

(2) [Спросил] его Пила[т]: „Ты царь иу[де]йский (букв. „царь иудеев“)“?“. Он ответил и [ска]зал ему: „Ты говоришь“. (3) И обви[ня]ли (κατηγορέω) его во многом (букв. „много“) пер[во]священники (ἀρχιερεῖς). (4) [Пил]ат же (δέ) опять [спр]осил его, говоря: „Ты не дашь никакого [ответа]? [Смот]ри же, как много [они обв]иняют (κατηγορέω) тебя“. (5) Иисус же (δέ) не [дал отве]та больше ...

fol. IIv, b (XV, 6) которого они попросят (αἰτέω). (7) Был же (δέ) один, имя которого Варавва, связанным вместе с теми, которые совершили убийство. (8) И когда собралась (букв. „поднялась“) толпа, она н[ача]ла просить (αἰτέω), согласно (κατά) тому, как он сказал им. (9) Ответил Пилат и ска[зал] им: „Хотите, я отпущу вам царя иудейского?“. (10) Ибо (γάρ) он знал, что завидуют (+ φθόνος) ему и предали его ему первосвященники (ἀρχιερεῖς). (11) Первосвященники (ἀρχιερεῖς) же (δέ) побудили народ (просить), чтобы лучше (ἵνα μᾶλλον) он отпустил им Варавву. (12) Опять (πάλιν) Пилат ответил и сказал им: „Что ... [царю]

fol. IIIr, a (XV, 12) и[удейскому]?“. (13) [О]ни же (δέ) [закри]чали: „Р[аспни его!]“. (14) П[илат] сказал: „Что ж[е] (δέ) [за зло] он совершил?“. О[ни] же (δέ) закричали[: „]Распни его!“. (15) П[и]лат же (δέ), желая сделать угодное народу, отпустил им Ва-

равву, Иисуса же (δέ) он избил бичами (φραγέλλιον) и передал его, чтобы его распяли.

(16) Воины же (δέ) вывели его из города (πόλις), то есть претории (πραιτώριον). Они созвали весь полк (σπεῖρα). (17) Они надели на него багряницу (πορφύρα) и сплели венец из терний и возложили его на его голову. (18) Они начали приветствовать (ἀσπάζομαι) его, говоря: „Радуйся (χαῖρε), царь иудейский!“. (19) Они били по его голове тростью и плевали ему в лицо...

fol. IIIr, b (XV, 20) ...его одежды и взяли его, [чтобы (ἵνα) его] распять. (21) [И они] нашли одно[го] проходяще[го], [Си]мона К[ири]неянина. Они взяли [его] в то время, как он шел с поля, [отца] Алексан[дра] и Руф[а, чтобы (ἵνα)] он нес его крест (σταυρός). (22) И привели его [на место] Голгофу (букв. „место Голгофы“), [которую] переводят „место головы“. (23) Они дали е[му] в[ино], с[мешанное] со с[мирной], (но) он не захотел [принять его.] (24) И они распяли [его], и делили его оде[жды] между собой, и бро[сали жре]бий (κλήρος) о них, к[то] возьмет их. (25) Было время 3-го часа, когда [его распяли.] (26) [И была] его вин[а написана на] не[м: „Царь иудейский“]...

fol. IIIv, a (XV, 29) ...качая [своими головами и говоря: „Э (οὗα), тот, который разрушит хр[ам и воздвигнет его] в 3 д[ня!]" (30) [Спаси] себя (самого), [с]ойди с креста (σταυρός)!“. (31) ...опять перво[священники] (ἀρχιερεῖς) насмеялись между собой (букв. „друг с другом“) и кн[ижники, гово]ря: „Он [спа]сал других, [а не]может [спа]сти себя самого! (32) [Царь] Израиля, пусть [он сойдет] теперь с креста (σταυρός), что[бы] (ἵνα) мы увидели, (и) мы уверуем (πιστεύω)!“. И те, которые были [расп]яты с ним, пово[си]ли его.

(33) Во время 6-го часа [ть]ма наст[ала] по [в]сей [земле] до [времени часа] 9-го.

(34) [Во время] часа 9-го [возопил] Иисус [громким] голосом: „...“

fol. IIIv, b (XV, 34) [ты] оставил меня?“.

(35) И [неко]торые из стоящих, когда услы[шали, сказа]ли: „... [зовет] Илию“. (36) Отправился [о]дин бегом (букв. „бежа“), наполнил губку (σπόγγος) у[к]сусом, поместил ее на трость и напоил его, говоря: „Постойте, мы увидим, что Илия придет и снимет его“.

(37) Иисус же (δέ), издав громкий крик, испустил дух (πνεῦμα). (38) Завеса (καταπέτασμα) храма разорвалась [с]верху донизу, раздвоившись. (39) Когда же (δέ) увидел сотник (κενтурίω), стоявший напротив него, что таким образом он испустил дух (πνεῦμα), сказал: „Поистине этот человек Сын Бога“. (40) Были и женщины в отдалении — Мария М[агдали]н[а] и Мария Иаковлева,

fol. IVr, a (XV, 40) и мать Ио[с]ии, и Са[ло]мия, (41) [те, которые следовали за ним с] Гали[леи, слу]жа е[м]у, и другие [жен]щины, [кото]рые пришли с ним [в] Иерусалим.

(42) [Уже (ἤδη)] когда насту[пил] вечер, причем была пятница (παρασκευή), а именно шестой день (ἕκτη), (43) пришел Иосиф из Арим[а]феи. Это почтенный (εὐσχήμων) член совета (βουλευτής), [который о]жидал... [и] он [попросил (αἰτέω) те]ло (σῶμα) И[исуса].

(44) Пилат же (δὲ) удивился, что уже (ἤδη) он у[мер]. Он призвал [сотник]а (κεντυρίων) и спросил [его: „]... он умер?“. (45) И когда он [узнал о]т сотн[ика] (κεντυρίων), он отдал те[ло] (σῶμα) [Иисуса Иоси]фу. (46) И ...

fol. IVr, b (XV, 46) в [плащаницу (σινδόνιον)], он положил [его в гроб]ницу, вы[сеченную в] с[кале] (πέτρα), и [привали]л [камень] к [гробни]це.⁴ (47) М[ария] Магдали[на и] Мария [Иосии] видели [место, в котором он] положил Иисуса.

(XVI, 1) Когда [насту]пила [суббота (σάββατον)], М[ария] Магдалин[а и] Мария Иаковле[ва и] Саломия купили благовония, чтобы (ἵνα) [пома]зать Господа. (2) [И] в пер[вый] (день) нед[ели] (σάββατον) они очень р[ано]⁵ пришли к гроб[нице] перед самым восходом [солнца] (букв. „когда солнце собиралось взойти“). (3) Они [говорили друг] с [другом]: „Кто [отва]лит ка[мень] нам] от [гроб]ницы?“.

fol. IVv, a (XVI, 5) ... [у]жас[нулись.] (6) [Он же (δὲ) сказал]: „Не [бойтесь. В]ы ищете [Иисуса] Наза[рянина, того, которого рас]пяли; он в[оскрес, его нет в] [этом месте]. Вагляни[те на место, в котором] его положили. (7) Но (ἀλλά) иди[те, скажите его] учени[кам] (μαθητάς) [и] также Пет[ру, что он] пред[варит вас в] Га[лilee, и вы увидите его там, как он] сказал в[ам“.]

(8) Они вышли [и] побежали от [гроб]ницы. [Трепет] объял их [и у]жас, [и] они не ска[зали] ничего, потому что (γάρ) [они бо]ял[ись] ...

fol. IVv, b (XVI, 8) великую проповедь и н[ерушимую спасения] во век[и]. Аминь (ἀμήν).]

Эти (т. е. „следующие“) други[е же (δὲ)] (слова) следуют после этих (,а именно) „потому что они боялись“⁶:

(9) Он ж[е] (δὲ) воскрес [в] первый [день] недели (σάββατον) и явился сперва Марии Магд[а]л[и]не, [т]ой, [из] которой он [изгнал 7] демо[нов] (δαίμων). (10) Он[а же (δὲ)]. . . (11) [Он]и ж[е] (δὲ), когда [услы]шали, что он [ж]ив и явился ей, не по[ве]р[или] (πιστεῶν). (12) П[осле] э[того же (δὲ)] он явился] еще 2-м из [них] в другом образе, [когда они ш]ли с поля. (13) Эти [же пошли] и с[ообщили]. . .

fol. Vr, a (XVI, 16) „... [который] окре[стился, будет] жив, т[от] же (δὲ), [который является] неверующим (ἄπιστος), его преда[дут] осу-

ждению. (17) Следующие (букв. „эти“) знамения будут [являть (букв. „давать“? ⁷] те, ко[торые будут вер]оват[ь]: ...“.

fol. Vr, b (XVI, 19) ... слово, (вознесся) на не[бо] и в[ос]сел одесную Бо[га]. (20) Они (букв. „эти“) же (δὲ) пошли и проповедовали во [всех] ме[стах], причем Господь дал [им] силу и подкрепил [сло]во [знам]е[ниями, грядущими] вслед [за ними во веки век]ов. [Аминь (ἀμήν).]

... [Еван]гелие (εὐαγγέλιον) [с]вя[т]ое от (κατά) [Марка.]

...Господь Бог.

Примечания к переводу

¹ В рукописи это место очень трудно читаемо, как можно судить и по приводимой фотографии (сделанной в инфракрасных лучах, потому что лист покрыт плотным черным слоем нагара, причем это одно из самых поврежденных мест). Если действительно здесь дважды стоит πεῖσεσι, то приходится констатировать употребление итеративной конструкции в значении повторения одного и того же действия (букв. „это слово, это слово“), что в переводе передается как „все то же слово“.

² Буквально „Сына человека“, так же как далее в этом же стихе выражение „с облаками небесными“ (μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ) передается по-коптски как „с облаками неба“.

³ Как упоминалось в примечании к тексту, здесь, очевидно, писец пропустил один из рядом стоящих ε, и следует читать πεϣραιε εϣϣω ммас, так как главное действие выражено глаголом в перфекте и презенс может быть только циркумстанциальным. В греческом тексте стоит настоящее время (λέγει), но предшествующее аористным причастием (διαρρήξας). В коптском же тексте первое действие не сопутствующее, а самостоятельное. В бохайрском переводе первое (причастное в греческом оригинале) выражено соответственно вспомогательной формой етаϣϣω, а второе — самостоятельной формой прошедшего времени — пехадϣ. В саидском переводе, как и в нашей рукописи, первое действие выражено перфектом, а второе — циркумстанциальным εϣϣω ммас. В данном случае файюмский перевод совпадает с саидским. Предположить буквальную передачу греческого λέγει презенсом I ϣϣω ммас означало бы констатацию факта, противоречащего правилам коптского синтаксиса.

⁴ В греческом оригинале стоит ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου — „к двери гробницы“. В коптском переводе употреблен сложный предлог елен- (F): ерп- (S), по происхождению как раз и означающий „к двери (чего-либо)“, „ко рту (кого-либо)“. Однако перевод „к двери“ здесь не следует употреблять, так как указанное выражение стало расцениваться уже как сложный предлог со значением „к“, отличие которого было лишь в том, что он применялся в тех случаях, когда речь шла о направлении к двери (ко рту). Только если бы здесь стояло еλωϣ м-, нужно было бы переводить „к двери“. В бохайрском диалекте этот сложный предлог не употребляется, и в бохайрском переводе так и стоит: ерωϣ мпмрэдт, означая „к двери гробницы“.

⁵ Глагол шωлп означает „делать что-либо рано (утром)“, и в сочетании с другим глаголом он должен передаваться только словом „рано“. Здесь возможны и другие восполнения лакуны, например аϣш[и етаге] емашд; избрание мной употребленного варианта объясняется более подходящим числом букв. Надо сказать, что емашд в втором случае менее подходит, чем в первом.

⁶ Буквально „Эти другие же (обычно) идут после этих...“. Первое указательное местоимение пей означает, как это часто бывает в коптском, „следующие“, т. е. относится не к предшествующим, а к последующим словам. Так же я расцениваю и второе пей; по смыслу его можно было отнести и к предыдущему тексту, но выписанная после него строка агеел радт... является его разъяснением. Переписчик хочет здесь сказать, что в стихе восьмом после этой строки может следовать не тот текст, который приведен выше, но и другой, какой приводится далее.

7 Выбор для восполнения лакуны глагола „давать“ объясняется, помимо его значения, также наличием на последнем фрагменте остатка конца одной строки левого столбца: **итот**. Может быть, он относится к другой строке, но и данная по своему местоположению вполне может подойти; см. прим. к тексту XVI, 17.

Указатель коптских слов

- а**лот XIV, 69
алн(о)т: [а]лнот XV, 31; [а]лнт XVI, 3
амот см. **г**
амері: **а**мер[і] XIV, 44; [а]ме[р]і XIV, 46, 51
ап XIV, 39, 40, 59; XV, 4₂, 31
апак XIV, 58, 62; [п]так XIV, 36; нт[ас] XVI, 10; [п]та[с] XVI, 11;
апак XIV, 57
апиш XIV, 71
апи XV, 17, 19; а[п]и XV, 22
апат XIV, 36
ата XIV, 56
атω XIV, 36, 40, 41, 45, 51, 55, 58—60, 62, 65, 68, 72; XV, 3, 8, 17, 22, 24, 32; XVI, 8, 11; [а]тω XIV, 37, 39, 56; XV, 35, 46; [а]тω XIV, 38, 49; XV, 45
аиш: **р**і **а**иш XVI, 20; **р**і **а**и[ш] XVI, 8
арнѣ см. **к**нн **а**рнѣ
ал: [а]л XIV, 40
ал: **а**печемта **а**л XV, 39
ал XIV, 49, 58, 70; XV, 11, 13, 15, 17; **а**л[л] XV, 9; XVI, 8, 20; **а**л[а] XIV, 68; XV, 32; **а**л[а] XV, 30, 45; [а]л XVI, 9
ал: са **а**л е- XV, 16
ал **а**л XVI, 3, 8
е- (предлог) XIV, 38, 48, 64₂; XV, 11, 15—17, 19, 32, 36, 39, 42, 44; XVI, 16, 17
ела= XIV, 36, 58, 60, 64, 67, 69; XV, 3, 4, 10, 24; [е]ла- XIV, 45; XVI, 7, 11
е- (circumstantialis) XV, 7, 42; **е**ле- XV, 35; XVI, 2, 20
еі см. **г**і
ел- см. **г**і
елпині XIV, 58; XV, 38; **е**лп[н]и XIV, 58; **е**лпк[ни] XV, 29; **е**л[пини] XIV, 39
емаша XV, 3; XVI, 2
еп XIV, 59, 60, 63, 68; XV, 4, 5
епѣр XVI, 8
ес XIV, 65
еспт XV, 38
ете: **е**те... **не** XV, 16, 21; **е**т[е]... [тѣ] XV, 40; **е**те... **те** XV, 42
ешт= см. **и**ш
г XIV, 37—41, 45, 53, 68; XV, 8, 42; XVI, 8, 20; **г**і XVI, 8 (fol. IV v, в)
глі XV, 1, 7, 15; **г**лі XIV, 65; **г**л- XIV, 40, 56, 57, 60, 69, 70; XV, 2, 3, 6, 8, 18, 38, 43; XVI, 8; [г]л- XV, 32; **г**і- XIV, 64; XV, 14
гмі XV, 10; [г]мі XV, 45
гні XIV, 46; XV, 1, 7; **г**нт= XV, 16, 22
гот XIV, 36
гиш: [г]иш XV, 32; **е**шт= XV, 14, 15, 24; **е**ш[т=] XV, 20
не см. **к**нт
кω XV, 9, 15; [к]ω **п**[λωγ] XIV, 61; **к**- XIV, 52; **к**е= XV, 17, 46; [к]е= XV, 34; **к**[е=] XV, 6
кнн **а**рнѣ XIV, 52; **к**н[к **а**р]нѣ XIV, 51
кωлем XIV, 72
кнлѣ XIV, 65
ким XV, 11, 29
кимтѣ: [к]имтѣ XV, 33
кнт XIV, 59, 69; **к**- XIV, 58, 70; XV, 40, 41; XVI, 7; **к**[г]- XV, 41; **к**енаті XV, 31; **к**енат[і] XVI, 8 (fol. IV v, в)
кот: **к**ат- XIV, 58
кωѣ XIV, 55; XVI, 6
кеш XV, 19, 36
котѣ XIV, 70
ла: **ла**= XIV, 44, 45; **ел**ен: **ел**ем XV, 46; [г]ла= XVI, 11; **ла**= см. **ра** **ла**= в **ра**
ламі XV, 39; [л]ωмі XIV, 62; **ла**м- XV, 42
лен XV, 7
лапѣ XIV, 4, 60
лапѣ XVI, 8
лет=: **ел**ет= XIV, 69; XV, 39
лотрі XV, 42
ме: **м**[г] XVI, 20
ме: **е**ма₂**ме**і XV, 39; **е**м[а₂**ме**]і XIV, 70
мот XIV, 64; XV, 44
мале- XIV, 36; **мар**а XIV, 42
емлѣр- XV, 7
мп-/**мен**:- **м**п- XIV, 53; XV, 31; **мен**- XIV, 43, 48, 53; XV, 1₂, 7, 21, 23, 40; XVI, 3, 20; **м**[ен-] XIV, 43; XIV, 1;

[ме]н- XV, 1, 40; [м]ен- XIV, 62;
неми- XV, 41; не[м]н- XV, 32;
[не]мн- XIV, 43; неме- XIV, 53
менѣса см. са
мин XVI, 17; [м]н[ин] XVI, 20
емпшн XIV, 64
матаг XV, 16
мотѣ XV, 16, 44
миѣ XIV, 60
емта XV, 39
ѣтан: [м]т[ан] XIV, 41
метри XIV, 56; мет[рн] XIV, 63; мет-
метри XIV, 55, 59; [метмет]рн XIV,
56
мет: етѣм[ет] XVI, 13; [етѣ]мет XVI,
8
меот XV, 40
моотнѣ XIV, 58
минше XV, 15; м[н]нше XV, 8; минш[е]
XV, 11
миш XV, 19; м[иш] XIV, 47
мер- XIV, 41, 72
мреот: [м]реот XVI, 2, 3, 8; [мре]от
XV, 46; мре[от] XV, 46
морт XV, 36
м- (ег. м) XIV, 41, 60, 61, 71, 72; XV,
4 (может быть, [е]п[лапѣ]), 8, 11, 15₂,
17, 18, 20, 36, 37; XVI, 7; ен- XIV,
54 (может быть, и XV, 4); пн- XIV,
51; XV, 7, 19; [п]н- XV, 17, 23; п[н-]
XIV, 44; м- XIV, 41, 58, 63, 64, 71;
XV, 15, 16; XVI, 1, 2, 8, 19; е- XIV,
62, 63, 65; XV, 16, 31, 36; XVI, 8
 мма- XIV, 36₂, 46, 49, 51, 60, 63,
69; XV, 6; м[ма-] XIV, 57, 58, 67;
XV, 2, 29; [м]м-а- XV, 4
м- (ег. п) XIV, 37, 40, 41, 55, 56, 58;
XV, 19, 20, 22, 25, 29, 33, 40, 43;
XVI, 8; [п]н- XIV, 48; м- XIV, 47,
54, 58₂, 61, 63; XV, 38, 39; XVI, 9
м- (ег. п) XVI, 8 (? пнапетрос?); м-
XIV, 37, 70; XV, 15; е[...] XV, 1
 мн- XIV, 40, 44, 65; XV, 2, 8, 9₂,
10, 11, 36; [п]н- XIV, 62; XV, 15, 23;
п[н-] XVI, 7
не- (претеритальный формант) XV, 7, 40
нн см. пн
нег XVI, 9 (fol. IVv, b); н[ег] XVI, 2
нот: ѣнот XIV, 41; XV, 32
набн XIV, 41
нбн XIV, 36
енкат XIV, 37, 40; [е]нкат XIV, 37
нм XVI, 3
нса-, нса- см. са
нте- XIV, 62; XV, 2, 9, 12, 18, 22; XVI,

8; [п]те- XVI, 20; п[те-] XIV, 47; XV,
47
нотѣ: ѣѣ XV, 39, колофон; ѣ[ѣ] XVI,
19
нтак см. атак
нет (инфинитив) XIV, 62, 69; XV, 32,
39, 40, 47; н[е]ѣ XV, 36; [ане]от XV,
4; ане[от] XVI, 6
нит (квалитатив) XIV, 62; ннот XV, 21;
[п]нот XV, 21; [п]нот XVI, 12
нотрем: [нотр]ем XV, 31; нерме-: [нер]-
ме- XV, 31; [нерм]е- XV, 30
нотж XIV, 55—57
нхе XIV, 49, 53, 57, 59, 60, 65, 69, 72;
XV, 1, 2, 8—10, 34, 36, 42; XVI, 17;
[п]хе XV, 3
наѣ XV, 34, 37; XVI, 8
не (в именном предложении) XIV, 44, 61,
62, 64, 69; XV, 2, 7₂, 16, 21; н[е] XV,
42; те XV, 42
не (претеритальное) XIV, 40, 59, 65; XV,
25; XVI, 3, 8
ни (существительное) XIV, 62; п[н] XVI,
19
ни (местоимение: [т]н XVI, 9; ни XV,
7; XVI, 20; [н]н XV, 32
ни XIV, 44, 45
нот: [п]от XVI, 1; нит XV, 36; XVI, 8
нош: паш- XV, 24
нор XV, 38; [п]нор XIV, 63
нехе XV, 14; нехе- XIV, 37, 39, 45, 62,
65; XV, 12; нех[е-] XV, 9; н[ехе-]
XIV, 67, 69; [не]хе- XV, 2
пра XV, 2, 9; ера XV, 18
рнотт: [р]нотт XIV, 38
с- см. шаш
са: са ютем м- XVI, 19; са от[не]м
е- XIV, 62; са мбад е- XV, 16; пса-
XIV, 55; пса- XIV, 51; XV, 34; п[с-]
XV, 41; менпса- XIV, 58, 70; м[ен-
пса-] XVI, 12; мен[пс-] XVI, 20;
мнн[са-] XVI, 8 (fol. IVv, b)
сашн XV, 31
сбн XIV, 49
скалне: [скалне]л XV, 46; [ске]лнл-
XVI, 3
слам XIV, 40
смн XV, 34, 36
смот: смает XIV, 61
семн: се[мн] XIV, 71; смант XIV, 59
сен: сенеч XIV, 35; сент XIV, 36
снор XV, 1; сапар XV, 7
сап XIV, 41, 72
сѣ: сет- XIV, 65
стаг XVI, 1

етилта: [ст]илта XVI, 8
 еωтл XIV, 64; еωт[л] XIV, 58; еω[тл]
 XV, 35; [еωт]ем XV, 11
 еаотн XIV, 68, 71
 екчн XIV, 48; [ек]чн XIV, 43
 еер XIV, 53; [еер] XV, 31
 ерими: риами XV, 40; [ри]а[ми] XV, 41
 те см. пе
 ти см. пи
 † XIV, 44, 45, 65; XV, 17, 23, 32, 37,
 39, 44, 45, 49, 60, 64, 65; те XV, 1,
 10, 15, 31
 етбе XIV, 60
 тωбѣ XIV, 38, 39
 тω[кем] XIV, 47
 тωотн: тωн XIV, 57, 60; XVI, 9; [т]ωн
 XVI, 6
 тнр XIV, 50, 64; XV, 16; тн[р] XV, 1;
 [т]нр XV, 33
 тωри: таат XIV, 65, 71; т[аа]т XV, 8;
 птаа[т л-] XIV, 43
 тама (?) : та[ма] XVI, 8; т[ама] XVI, 3
 теѣ XIV, 65
 т[нр] XIV, 23
 омаа XIV, 67
 тахр[а] XVI, 20
 оте: хе оте XIV, 64
 отеи XIV, 47; XV, 7, 36; оте[и] XV, 2;
 от[еи] XIV, 43; XVI, 2
 отни XV, 40; от[ни] XIV, 54
 отω: ел отω XIV, 40; XV, 2, 9; [ел от]ω
 XV, 5; [ел] отω XV, 12; релотω XIV,
 60
 отееб: [от]е[еб] колофон
 отнл XV, 4
 отн XIV, 64; XV, 14; о[тн] XIV, 60;
 от[н] XV, 12
 отан XIV, 36, 40; XV, 7
 отнем/юнем: юнем XVI, 19; от[не]м
 XIV, 62
 отнот XIV, 35; [от]нот XIV, 37; птет-
 [нот] XIV, 45
 отанад: о[т]анад XVI, 11; отанр XVI,
 9
 отает XV, 31
 отωш XIV, 64; XV, 9, 23; отω[ш] XV,
 15
 отωр: отер XIV, 51; XV, 36; отнр XIV,
 54
 отωрем XV, 22
 ωни: ω[ни] XVI, 3
 ωпад XVI, 16; [ω]пад XVI, 11
 ωш (ебаλ): ωш еба[λ] XV, 14; [ω]ш
 ебаλ XV, 13
 ωри (елет) XIV, 69, 70; XV, 39; ω[ри]

елетот XV, 35
 ш-/еш- XIV, 36, 37; XV, 31
 ша- XVI, 8; шала XIV, 40
 шее: [ше]е XVI, 2
 шн XIV, 39; XV, 36; маш[н] XVI, 7
 шωи: [ш]ωи XV, 38
 шнлн XIV, 61, 62; XV, 39
 шωлп XVI, 9; ш[ωлп] XVI, 1 (? см.
 прим. к тексту)
 шемш XV, 41
 шни: шент- XIV, 60; шент XIV, 61; XV,
 44; [ше]нт XV, 4
 шонт: ш[онт] XV, 17
 шан† XV, 17
 шон: ш[он] XVI, 1
 шони XV, 1; ш[он] XV, 33, 42; [ш]он
 XVI, 1; шаап XIV, 67
 шпкри: [ш]пкри XV, 44
 шарп XVI, 9; ша[рп] XVI, 7
 шетшωс: ш[етшωс] XV, 46
 шωш: ш[ωш] XV, 32; с- XIV, 15
 шшш: ш[шш] XV, 23
 шωшш XV, 21; XVI, 12
 шехи (глагол): шех[и] XIV, 43, 71
 шехи (существительное) XIV, 39,
 40
 ра XIV, 65; рле: р[ле] XV, 19
 ра- XIV, 40, 55; рала XIV, 56; ра[те-]
 XIV, 49
 рн XIV, 40; XV, 8, 39
 ри/рей: ри- XV, 10; ри таат XIV, 65, 71;
 XV, 18, 20; ри т[аа]т XV, 8; р[и]-
 XV, 24; рей- XV, 19; рит- XVI, 16;
 [ри]тен- XV, 45
 ри- XV, 30, 36, 40; риωт XV, 17; [ри]-
 ωт XV, 24
 рωω XIV, 67
 рωб: [р]ωб XIV, 36
 рабс XIV, 65
 релотω см. отω
 рлни: р[лн] XIV, 66; ерлни XIV, 46;
 XV, 8, 36; ер[лн] XV, 21; [ер]лни
 XV, 33; [ерл]ни XVI, 19
 рмаас XIV, 62; р[маа]с XVI, 19
 ремс: р[емс] XV, 36
 рен- XV, 17, 35, 46; р[ен-] XIV, 60;
 [ре]н- XIV, 66; рен[н-?] XIV, 44;
 рем- XVI, 20; XIV, 59; [р]ем- XIV,
 49; [ре]м- XV, 33; р[е]м- XVI, 6
 рωн XIV, 42
 ротн: еротн XV, 19
 ерне-/ернн: ерне- XV, 15; е[р]нн- XIV,
 36
 рани XIV, 65; [ра]ни XV, 35
 рен XIV, 64; XVI, 16
 рапш XIV, 40

- ρερσηλι XIV, 51
 ραιτε XIV, 63; ραι[τε] XV, 24; ρ[αιτε] XV, 20
 ρα† XVI, 8 (fol. IVv, b); [ρ]α† XVI, 5; [ρα]† XVI, 8
 ρε[ιτες] (?) XIV, 42
 ρτατ: [ρτα]τ XV, 1
 ραοτ XIV, 58; ρα[οτ] XV, 29
 ρε XIV, 36—38, 58, 60—65, 69, 70; XV, 2₂, 4, 9, 10, 12, 13, 18, 22, 24, 26, 31, 36₂, 39₂, 44; XVI, 3, 11; [ρ]ε XIV, 41
 ρι XVI, 16; ριτ= XIV, 44; XV, 20, 21, 24; XVI, 8.
 ρω (глагол) XIV, 36, 39, 44, 57, 58, 60, 63, 68; XV, 2, 4, 36; XVI, 3; [ρ]ω XV, 31; ραα= XV, 8; XVI, 7
 ρω (существительное): ερω= XIV, 46;

- ερεμ- XV, 33
 ρων (εβαλ) XIV, 49
 ρωкем: ρω[кем] XVI, 16
 ρин-: ρин- XV, 38; [ρин]н- XV, 41
 ρп- XV, 25, 33₂, 34
 ρн XIV, 63; XV, 5
 ρω XV, 36
 ρам XVI, 20; [ρ]ам XIV, 36; [ρα]м XIV, 62; ρемсам XV, 31
 ρимι XIV, 55
 ρини: ρен- XIV, 40; XV, 21; ρент= XIV, 37; ρен[т=] XIV, 40
 ρини XIV, 62
 ρарωм: [ρα]ρωм XIV, 48
 ρс XVI, 1
 ρωψт: [ρ]ωψт XV, 42
 ριχ XIV, 58

Указатель греческих слов

- ἀββα αββα XIV, 36
 αἰτία ет[ια] XV, 26
 αἰτέω етин XV, 6, 8, 43
 ἀλέκτωρ α[лектωρ] XIV, 72
 ἄλλα αλλα XIV, 49; αλ[λ]α XIV, 36; [α]λλα XVI, 7
 ἀπιστος аπιστος XVI, 16
 ἀρνέμαι ар[несоε] XIV, 69; [арнес]оε XIV, 68
 ἀρχιερεύς αρχιερεус XIV, 43, 60, 61, 63; XV, 10, 11; αρχι[ερεус] XV, 31; αρχιε[реус] XIV, 53; ар[χι]ереус XV, 1, 3; ар[χιере]ус XIV, 53; а[ρχ]иереус XIV, 47; [архиере]ус XV, 1
 ἀσπάζω аспаже XV, 18
 αὐλή аτλη XIV, 66; [α]τλη XIV, 45; [аτ]λη XIV, 68
 βουλευτής βοулет[тис] XV, 42
 γάρ тар XIV, 40, 56; XV, 10; XVI, 8; н[тар?] XV, 14
 δαίμων демω[н] XVI, 9
 δέ де XIV, 38, 46, 47, 64, 66, 68, 70; XV, 2, 5, 7, 11, 13, 14, 15₂, 16, 37, 39, 44; XVI, 9, 16, 20; де[е] XIV, 54
 ἔκτῃ *ректн: оектн XV, 42
 εὐαγγέλιον [εταг]гелион колофон
 εὐσχήμων етсхн[μω]н XV, 42
 ἦδη ндн XV, 44
 ἵνα ина XV, 11; XVI, 1; рина XIV, 55; ρи[нан] XV, 32; [ри]н[ан] XV, 21; [рина]н XIV, 49
 καὶ γάρ ке тар XIV, 70
 κατὰ ката: нката колофон; н[а]та XV, 8; [н]ата XIV, 36; ка[та] XIV, 36

- κατηγορέω катиторин XIV, 60; катитω- [ри]н XV, 3; [кати]τωрин XV, 4
 κεντριών кентрион XV, 39; кент[нрион] XV, 45; [кентрио]н XV, 44
 κληρος [κλη]рос XV, 24
 μαθητής маон[тис] XVI, 7
 μάλλον маλλωн XV, 11
 μέν мен XIV, 38
 πάλιν палин XIV, 39; XV, 12
 παρασκευή параскети XV, 42
 πέτρα п[етра] XV, 46
 πιστεύω πισет[е] XV, 32; п[ист]е[т]е XV, 11; [пис]т[е]т[е] XVI, 17
 πνεῦμα ппа XIV, 38; XV, 37, 39
 πόλις полис XV, 16
 πορφύρα порфира XV, 17
 πρεσβύτερος прес[β]υτε[р]оs XIV, 53; прес- [β]υтерос XV, 1
 προφητεύω профите[те] XIV, 65
 ραββί рабб[и] XIV, 45
 σάββατον саббатон XVI, 9; [саб]батон XVI, 2
 σάρε сарэ XIV, 38
 σινδών [си]ндωнион XIV, 52; сип[дωн]ион XIV, 51
 σπόγγος ефоттос XV, 36
 σταυρός с-фос XV, 30, 32; с-ф[ос] XV, 22
 συνέδριον [сетни]дрион XV, 1
 σῶμα еωма XV, 43, 45
 ὑπέρτης ыперетис XIV, 65; ын[перетис] XIV, 54
 φραгέλλιон ф[ра]гелион XV, 15
 φθόνος фоонос XV, 10
 χαίρε хере XIV, 45; XV, 18

БОХАЙРСКИЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

(псалии из рукописей №№ 8 и 11 коптской новой серии)

Бохайрские поэтические произведения, составленные в позднюю эпоху и не отличающиеся высокими художественными качествами, обладают одним несомненным достоинством, делающим их интересными для изучения: в то время как коптская литература в большинстве своем была переводной, эти произведения не только были плодом творчества самих коптов, но к тому же и являлись вполне оригинальными, свободными от посторонних влияний. Правда, рифма в коптской поэзии появилась под арабским влиянием, но ни по стилю, ни по форме, ни по содержанию коптская поэзия не имеет ничего общего с арабской.

Как правило, коптские „поэмы“ были предназначены для пения. Имелся набор образцов песнопений на разные мотивы, и в заголовке псалии указывалось обычно, на мотив какого из образцов ее следует петь. В рукописях ГПБ встречаются гимны для пения на глас „Купина“ и „Адам“.

Псалии, входящие в сборник к. н. с. 8 (и на глас „Купина“, и на глас „Адам“), алфавитные, т. е. содержащие по 24 строфы (четырёхстрочные), каждая из которых начинается на определенную букву греческого алфавита, по порядку от Α до Ω (коптские алфавитные псалии иногда содержат и еще несколько строф — на дополнительные, чисто коптские, не заимствованные из греческого буквы коптского алфавита). Псалии на глас „Купина“ состоят из длинных строк, которые могут иметь рифму: гимн „Купина“ в честь Виктора не имеет рифм, но в гимне, посвященном Мене, строки рифмуются: первая с третьей, вторая с четвертой. Псалии на глас „Адам“ состоят из значительно более коротких строк. В гимне, посвященном Виктору, первая и третья строки рифмуются, все вторые оканчиваются на ос, четвертая представляет собой рефрен; в гимне, посвященном Мене, рифмуются строка первая с третьей, вторая с четвертой.

В к. н. с. 11 псалии с формальной стороны менее сложны: они не алфавитные, и рифмы в них встречаются лишь кое-где, мотив не указан.¹ В художественном отношении, однако, они выше.

¹ Очевидно, „Купина“, так как это указание имеется при гимне св. Мене, упомянутом Я. Абд аль-Масихом, см. прим. 3.

Публикуемые гимны посвящены св. Виктору, Мене, Антонию и Феодору Восточному. Как упоминалось выше, два гимна из к. н. с. 8 в честь св. Виктора О. Э. Лемм собирался опубликовать вместе с мартирием. В к. н. с. 11 есть еще одна псалия, посвященная ему, о которой Лемм, очевидно, не знал, потому что в сводном труде о св. Викторе, который он предполагал опубликовать, среди самых различных сочинений об этом святом, в том числе и из зарубежных собраний, этот гимн отсутствует.

Апа Мена в коптской агиографии занимает особенно видное место. Большой материал о нем на коптском, греческом, эфиопском языках небезынтересно дополнить бохайрскими гимнами из наших рукописей (к. н. с. 8 и 11). Круг сказаний об апе Мене был и является предметом углубленного исследования ученых разных стран. Среди них выделяется капитальный труд Дж. Дрешера, основанный прежде всего на коптских материалах;² для нас также большой интерес представляет обзор схожих с нашими бохайрских доксологий, посвященных этому святому, в статьях Яссы Абд аль-Масиха; один из упомянутых им гимнов св. Мене тождествен публикуемому здесь гимну из к. н. с. 11 (fol. 330r).³

Несомненно важными для историка коптской литературы являются также гимны, посвященные знаменитому св. Антонию, основателю монашества, и Феодору Восточному, история которого специально изучалась Леммом.⁴

В одном из публикуемых здесь гимнов (Виктору, „Адам“, к. н. с. 8) мы находим имя его автора, некоего Никодима. Сочинение псалий, тем более таких сложных и длинных, как алфавитные рифмованные псалии было настолько почтенным и уважаемым занятием, что автор имел право включить и моление о себе в последнюю строфу (на Ш, что было очень удобно, так как моление начиналось с частицы обращения „о“ (ϣ)), и таким образом во все годы, пока во время служб исполнялась его псалия — а псалии в течение многих десятилетий переписывались и употреблялись при богослужениях, — возносилась и молитва за него. В другом из издаваемых гимнов (Мене, „Адам“, к. н. с. 8) автор скромно умалчивает о своем имени, моля только „помянуть жалкого и укрепить его до скончания века“.

Но, разумеется, часто автор вообще не указывался в гимне. Однако в последних строках мог упоминаться и еще кто-либо, кроме того, кому посвящен гимн. Это мог быть соратник святого (ср. моление Феодору, Леонтию и Паникирию в гимне Феодору из к. н. с. 11), местный покойный или живущий епископ (ср. моление „господам“ Антонию и авве

² DAM (см. прим. 17 на стр. 25).

³ Y. 'Abd al-Masih. *Doxologies in the Coptic Church*. BSAC, t. IV, 1930, pp. 97—113; t. V, 1939, pp. 175—191; t. VI, 1940, pp. 19—76; t. VIII, 1942, pp. 31—61 (упомянутый на стр. 44—45 гимн св. Мене, судя по приведенной первой строфе и концовке, соответствует нашему тексту fol. 330r, к. н. с. 11).

⁴ O. L e m m. *Koptische Märtyrerakten (I—II)*. ZAH, VIII ser., t. XII, № 1, СПб., 1913, стр. 1—8, 41—48.

Павлу в гимне Антонию из к. н. с. 11). Очень часто в любых псалиях встречается воспевание Богородицы, которая занимала особенно высокое положение в религиозной системе коптов (см. псалию „Адам“ Виктору и псалию „Купина“ Мене из к. н. с. 8).

Почти всегда особо воспевалось в псалиях имя святого. Произнесение имени в молитвах обещало представительство и заступничество его владельца. Имя называлось „сладостным“ (для произнесения). Употребление его как средство сделать молитву более действенной, могущество имени заставляло воспринимать уже само звучание, произнесение имени как молитвы. Мы встречаем такие выражения, как „толкование твоего имени... «Прости нас, Господи, помилуй нас»“ (к. н. с. 8, fol. 31r), „толкование твоего имени... «Господи, помилуй нас ради мученика»“ (такого-то) (там же, fol. 72r), „стихи (т. е. произношение) твоего имени — пастырь благословенный, ибо они дали нам радость и ликование“ (к. н. с. 11, fol. 330r).

Как это естественно для столь поздних рукописей, они изобилуют нарушениями орфографических и грамматических норм. Помимо того, что эти псалии были сочинены уже в XVII в., в лучшем случае во второй половине XVI в., когда коптский язык был уже совершенно искусственным для коптов, их текст искажался впоследствии при многочисленных переписываниях иногда до неузнаваемости, что, конечно, сильно препятствует их правильному пониманию. Еще Б. А. Тураев, издавая гимны Такла-Хайманоту (см. стр. 14) из к. н. с. 8, отмечал „крайнюю безграмотность, а местами и невразумительность текста“. Иногда, однако, среди ученых коптов находились знатоки, исправлявшие по мере возможности искаженный текст. Так, в гимнах Виктору в к. н. с. 8 мы находим многочисленные поправки, сделанные кем-то позже.

ГИМНЫ СВ. ВИКТОРУ

к. н. с. 8 ابصاليه واطس للشهيد مار بقطر الوزير تقرا في
سابع و عشرين من شهر برمودة

^{ⲕⲓ}
(fol. 24r) Ἀλνῶς φναχα ρωι¹ αν
οτδε παλας² παβισι αν
εορισαχι επενταλῶ
επα βικτωρ πνευματος
Βωτε πιβεν εταψοροτ εβδλ
ιιχε ποτρο αιονλατιανος³
ιθον αν† ωοτ⁴ ιμωοτ
οιτεν πτεροεοσεβτια
Γωψ οτβε πενωτ εκνω ιμμοc
χε ανψαν† πνι ιμικοcμοc τηρϥ

- †наχω̄ ἡσοῑ αν̄ ἡπαο̄ς ἡνε
ἡταο̄ωшт ἡнепо̄† ἡшеммо
- (fol. 24v) **Δαδ** ταρ̄ π̄ε̄ρο̄τψαλ̄тис
ε̄ϗω̄⁵ ε̄βο̄λ ε̄ϗω̄ ἡμο̄с
же̄ н̄кас̄ т̄ӣро̄т̄ ἡ̄те̄ н̄̄ом̄нӣ
φ†̄ п̄е̄ο̄на̄ρω̄с̄ ε̄ρ̄ω̄от̄
ε̄ρε̄φ̄мо̄т̄ ἡ̄те̄ н̄̄ӣре̄ε̄ρ̄но̄β̄ῑ
ε̄ρ̄ω̄от̄ ε̄βο̄λ ἡ̄п̄ε̄μ̄θο̄ ἡ̄п̄ос̄
φ̄н̄ ε̄ο̄на̄са̄хӣ ἡ̄са̄ п̄̄ом̄нӣ
ε̄на̄щ̄ω̄п̄ӣ ε̄ϗ̄ο̄т̄ω̄м̄ ἡ̄ρ̄ο̄н̄ϗ̄
ζ̄ω̄от̄на̄к̄⁶ п̄а̄н̄ο̄с̄мо̄с̄ с̄ε̄на̄с̄т̄ӣ
не̄м̄ п̄ε̄ϗ̄ω̄от̄ ε̄ο̄на̄та̄ко̄
ӣε̄на̄с̄ο̄м̄ε̄⁷ ε̄ρ̄рӣн̄ӣ ε̄̄χ̄ω̄ϗ̄
ἡ̄та̄χᾱ⁸ φ†̄ ἡ̄с̄ω̄ῑ φ̄н̄ ε̄та̄ϗ̄ο̄а̄μ̄ӣο̄ϗ̄
- ^{кн}
(fol. 25r) **Ἠ**ε̄ο̄с̄ те̄н̄с̄ω̄те̄м̄ ε̄̄ро̄ϗ̄
ε̄ϗ̄ω̄ ἡ̄мо̄с̄ ρ̄ε̄н̄ п̄ε̄ϗ̄ρω̄ϗ̄ ἡ̄по̄т̄†
же̄ па̄ра̄⁹ ма̄п̄ο̄т̄б̄ ο̄т̄ᾱε̄ ма̄ῑρᾱт̄¹⁰
ψ̄а̄ ε̄̄ρο̄т̄ӣ ε̄та̄με̄το̄ρο̄т̄
θ̄ω̄н̄ ο̄т̄н̄ӣψ̄†̄ а̄па̄ β̄ӣκ̄τω̄ρ̄ па̄ш̄ӣрӣ
па̄ра̄ на̄ῑ т̄ӣро̄т̄ ε̄т̄ρε̄н̄ па̄н̄ӣ
на̄та̄ φ̄рӣ†̄¹¹ ε̄та̄ῑса̄хӣ¹² на̄ма̄н̄
ἡ̄п̄ε̄ре̄ρ̄с̄ω̄те̄м̄ ἡ̄са̄ п̄ε̄κ̄ӣω̄т̄
Ῑс̄ ρ̄ӣп̄ε̄ а̄ϗ̄ο̄т̄ω̄н̄ρ̄ϗ̄ ε̄βο̄λ ἡ̄̄рӣт̄ӣ
(fol. 26v) ἡ̄же̄ п̄ӣка̄ρ̄п̄ο̄с̄ ἡ̄те̄ ἡ̄са̄та̄на̄с̄
а̄φ†̄ ε̄т̄с̄ο̄с̄ῑ χ̄а̄ν̄ ἡ̄с̄ω̄ϗ̄
а̄но̄т̄ω̄шт̄ ἡ̄не̄по̄т̄†̄ ἡ̄шем̄мо̄
Ка̄λ̄ω̄с̄ а̄ϗ̄х̄ο̄с̄ ἡ̄же̄ π̄ӣс̄ο̄φ̄ο̄с̄
па̄т̄λ̄ο̄с̄ па̄п̄ο̄с̄т̄ο̄λ̄ο̄с̄
же̄ ο̄т̄н̄ӣ п̄ε̄ ἡ̄т̄ма̄†̄ ἡ̄п̄ӣн̄ӣ ἡ̄φ†̄
не̄м̄ п̄ε̄ре̄ρ̄ε̄φ̄ε̄ῑ¹³ ἡ̄п̄ӣζ̄ω̄λ̄ο̄н̄¹⁴
Λᾱλ̄ῑа̄ н̄ӣβ̄е̄н̄ ἡ̄п̄ε̄ρ̄χ̄а̄т̄ ἡ̄с̄ω̄н̄
а̄па̄ β̄ӣκ̄τω̄ρ̄ п̄ε̄т̄μ̄нӣ ἡ̄мо̄ϗ̄
а̄мо̄т̄ ο̄т̄ω̄шт̄ ἡ̄по̄†̄ ρ̄ω̄н̄
ἡ̄φ̄рӣ†̄ ἡ̄п̄ε̄κ̄ψ̄φ̄ӣρ̄ ἡ̄ма̄то̄ῑ
Ἰ̄мо̄н̄ σ̄ῑ¹⁵ ἡ̄̄χο̄н̄с̄ ἡ̄φ̄рӣ†̄ ἡ̄φ̄а̄ῑ¹⁶
φ†̄ ἡ̄те̄ ῑ̄φ̄ε̄ с̄ω̄те̄м̄ ε̄̄ро̄ῑ
(fol. 27r) ^{кө}
п̄ε̄χ̄ω̄от̄ σ̄ῑ на̄н̄ ἡ̄̄ρᾱн̄χ̄ρ̄ӣма̄
χ̄ω̄λ̄ ε̄βο̄λ ἡ̄п̄ε̄ν̄ο̄с̄ ἡ̄н̄с̄
Ἠ̄μ̄ ε̄ο̄па̄т̄ ε̄ο̄ρ̄ῑ̄
ο̄т̄п̄ӣс̄т̄ο̄с̄¹⁷ ἡ̄φ̄рӣ†̄ ἡ̄па̄ῑ
ε̄та̄ϗ̄та̄λ̄ο̄ ἡ̄п̄ε̄ϗ̄̄с̄ ε̄ро̄ϗ̄
ο̄то̄ρ̄ а̄ϗ̄мо̄ш̄ӣ ἡ̄са̄ п̄ε̄ϗ̄ο̄с̄
ζ̄ω̄от̄ӣ ρ̄ο̄н̄ ω̄ па̄ο̄с̄ ἡ̄н̄с̄
ἡ̄па̄ме̄т̄ӣ ε̄̄ро̄т̄ӣ ε̄̄ро̄н̄

Примечания к тексту

1. Исправлено другим почерком из ρωρι.
2. То же из πεπλας.
3. То же из φοκλααλαнос.
4. То же из οτωωτ.
5. То же из ωψ.
6. Очевидно, искаженное σωωτη (ζωωτη) παν.
7. Исправлено другим почерком из ιενасос.
Очевидно, искаженное из ιе (междометие) ιηнасомс.
8. Исправлено другим почерком из ιηтархιη
9. То же из паран.
10. То же из маюнт.
11. То же из ρη†.
12. То же из е†сахи.
13. То же из перерфег.
14. То же из ηααωλον.
15. То же из ши.
16. То же из ммнι.
17. То же из ωπιστος.
18. Прибавлено другим почерком.
19. Исправлено другим почерком из ηηάγαθον.
20. То же из πατος.
21. То же из ρανιτхан.
22. То же из паотωот.
23. То же из егг.
24. То же из панноτ†.
25. То же из ерозн.
26. То же из септот.
27. Исправлено другим почерком на ηотхωριος.
28. Исправлено другим почерком из ербот.
29. То же из ηατб ηпη мωот.
30. То же из фиот.
31. То же из пецметорот.

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8 Псалия (на глас) „Купина“ (βάτος, واطس)
мученику святому Виктору, стратилату.
Читается двадцать седьмого (числа) месяца
пармуге.

27
(fol. 24r) Воистину (ἀληθῶς) я не буду молчать,
ни мой язык не устанет
возглашать (букв. „чтобы я говорил“) в твою
честь,
апа Виктор сильный (δυνατός).

Гонения все, которые распространил

царь Диоклетиан, —

ты прославил их

твоим благочестием (θεοσεβεία).

Ты воззвал (букв. наст. вр.) к твоему отцу
говоря:

„Если (даже) ты дашь мне весь мир (κόσμος),
я не оставлю своего Господа Иисуса,

чтобы поклониться другим, чуждым богам.¹

(fol. 24v) Ибо Давид, священнопевец (ιεροψάλτης),

взывал (букв. наст. вр.), говоря:

«Все кости праведников —

Бог сохранит их.

Смерть грешников

зла пред Господом:

тот, кто будет говорить против праведника,
пожалует (букв. „раскается“) (об этом)».²

Знай: все в этом мире (букв. „(вещи,) при-
надлежащие этому миру“) (κόσμος) прейдет
вместе с его славой, которая погибнет.

Да не обращусь (букв. „посмотрю“) я к нему
(т. е. к миру),

чтобы оставить Бога, того, который его сотворил!

28
(fol. 25r) Сладостно (ἡδύς) нам слушать (букв. „мы слу-
шаем“) его,

говорящего своими божественными устами:

«Ни (παρά) златолюбец, ни (οὐδέ) серебролюбец
(не войдет) в мое царство».³

„Твоим (станет) многое, апа Виктор, мой сын,
Кроме (παρά) всего того, что в моем доме,
согласно (κατά) тому, что я тебе сказал,
послушайся⁴ твоего отца!“.

„Вот проявился в тебе

плод (καρπός) сатаны (σατανᾶς),

(fol. 26v) Бог всевышний оставил тебя,

ты поклонился другим, чуждым богам!⁵

Хорошо (καλῶς) сказал мудрец (σοφός),

Павел апостол (ἀπόστολος):

«Какая совместность дома Бога

с храмом идолов (εἰδωλον)?».⁶

„Оставь⁷ все пустые слова (λαλία),

апа Виктор, которого я люблю,

Приди, поклонись тоже богам,

Как твои соратники“.

„Нет насилия, подобного этому!

Бог неба, услышь меня!

- 29
(fol. 27r) Они сказали: «Возьми себе деньги (χρῆμα),
отрекись от твоего Господа Иисуса!»⁸
Кто увидит мученика (μάρτυρος),
Верного (πιστός), как этот,
Который возложил на себя свой крест (σταυρός)
и последовал за своим Господом?
„Ты ведь знаешь, о (ὦ) мой Господь Иисус,
мой помысл к тебе,
не оставь твоего раба,
чтобы эти язычники (ἔθνος) возобладали над ним!⁹
Ничто же есть слава мира (κόσμος)
и его дела, которые погибнут.
(fol. 27v) Блага (ἀγαθόν) моего Господа Иисуса
неиссякаемы вовек.¹⁰
Слава (букв. „моя слава“) и деньги (χρῆμα),
которые мне дают, —
я пренебрег ими
ради тебя, о (ὦ) мой Бог Христос“, —
сказал праведник апа Виктор.
„Уста Господа оказали тебе честь,
мой возлюбленный апа Виктор,
я положил ее (т. е. честь) тебе вместе с бла-
гами (ἀγαθόν),
более многих мучеников (μάρτυρος).
Уготовано тебе место (χωρίον),
30 оно высоко на небесах,
(fol. 28r) и ты возрадуешься в нем
вместе со всеми, сопричисленными тебе!“.
Тогда (τότε), когда услышал этот зов
праведник апа Виктор
из уст нашего Спасителя (σωτήρ),
он укрепился своим духом (πνεῦμα),
благодаря (ὕπέρ) его стремлению истинному
к нашему Богу Христу,
он стойко вынес (+ ὑπομονή) множество мучений
и истязаний жестоких и ужасных (καλός).
(fol. 28v) Бог милосердия (букв. „милосердий“)
дал ему совершать чудеса
и дива неисчислимые
во всех местах мира (οἰκουμένη).
Благодатью (χάρισμα) всякой (букв. мн. ч.) духа
(πνεῦμα)
исполнил его Христос
ради его искренней веры
и его добрых (καλός) дел.
Молва о его исключительной жизни (βίος)

прошла по всем народам,
что апа Виктор стал великим
среди мучеников (μάρτυρος).
О (ὦ), блажен ты среди праведников,
святой (ἅγιος) апа Виктор,
потому что наш Спаситель (σωτήρ) Иисус Христос
почтил тебя в своем царстве.

Примечания к переводу

- ¹ Ср. Виктор (опубликованный выше текст мартирия св. Виктора), 13а—13б.
- ² Пс. XXXIII, 21—23.
- ³ Ср. Матф., XIX, 23—24; Марк, X, 23—25.
- ⁴ Запретительная форма употреблена вместо положительной повелительной, ср. ниже строфу на λ.
- ⁵ Ср. Виктор, 11а.
- ⁶ II Кор., VI, 16.
- ⁷ Запретительная форма употреблена вместо положительной повелительной, ср. выше строфу на φ (прим. 4).
- ⁸ Ср. Виктор, 13а.
- ⁹ Ср. Виктор, 8а—8б.
- ¹⁰ Ср. Виктор, 8а и 43а. Употреблены два отрицания, букв. „не неиссякаемы вовек“.

к. н. с. 8

ابصاليه ادام للشهيد العظيم مار بقطر

Λμωινι τηροτ μφοот
ω̄ πορεθ̄ᾱο̄ζοτ
ρ̄на̄ н̄тен† ωот¹
п̄е̄от̄ апа² в̄икτωρ
Вон̄ отрацц̄ ц̄ωпи
х̄ен̄ н̄ваг̄ӣ нем̄ о̄рано̄т̄
е̄ѡ̄е̄ п̄ер̄ф̄мет̄и³
п̄ӣ(е̄от̄ апа в̄икτωρ)
Ге̄ та̄р̄ п̄тен̄неос⁴
а̄ц̄мо̄т̄ е̄ѡ̄е̄ п̄х̄с̄
(fol. 29v) а̄ц̄ш̄еп̄ м̄ѡ̄са̄но̄с̄
(п̄е̄от̄ апа в̄икτωρ)
Δᾱλ̄ п̄ο̄τ̄мо̄то̄с̄
а̄ц̄х̄ω̄ м̄η̄та̄ῑо̄ ка̄ло̄с̄
ω̄ п̄ᾱѡ̄λο̄φο̄ро̄с̄
(п̄е̄от̄ апа в̄икτωρ)
Є̄ᾱп̄і̄о̄μ̄н̄и⁵ ω̄ш̄ е̄ѡ̄λ̄
е̄ω̄тем̄ е̄ро̄ӣ по̄с̄
о̄то̄р̄ а̄ц̄на̄р̄мо̄т̄ е̄ѡ̄λ̄
(п̄е̄от̄ апа в̄икτωρ)

πεῖθ' ἀπα βικτωρ)
 Ραυτ ὦ ππιστος
 βεν φραν ἡν' πχ'ε
 нем пгевнео
 (πεῖθ' ἀπα βικτωρ)
 Ἐμοτ ἐνφίεροτ
 нем пгг† нем пварпо:
 εἴθε π†ρο
 (fol. 31r) πεῖθ' (ἀπα βικτωρ)
 Τερμεντ¹² ἡπεκран
 βεν ρωот ἡπιστος
 χω нан πο: наг нан
 πεῖθ' (ἀπα βικτωρ)
 Τε ε: пенноτ†
 ἀρεз ἐπεκλαо:
 εἴωλ ρα отро†
 π(εῖθ' ἀπα βικτωρ)
 Φνнβ пенβонѠо:
 норем ἡπεκλαо:
 εἴωλ βен пзатранно:¹³
 πεῖθ' (ἀπα βικτωρ)
 Χερε †παρ
 ὁματ ἡн'ε πχ'ε
 χερε пгг
 (πεῖθ' ἀπα βικτωρ)
 Φτχн мамтон нωот
 βен ппаразтсо:¹⁴
 εἴθε пгг†ро
 π(εῖθ' ἀπα βικτωρ)
 Ш пенннβ арг пеметі
 ἡпенβон нкōзтмо:
 εἴβѣ текмат нем пзωрг
 (πεῖθ' ἀπα βικτωρ)

Примечания к тексту

1. Исправлено другим почерком из ἡтентаіо.
2. То же из спа.
3. То же из пггфел.
4. То же из пггевнео.
5. То же из βαενῡмнι.
6. То же из талтоτ.
7. То же из пβωтс.
8. сβоλ вычеркнуто.
9. Исправлено другим почерком из ннι.
10. То же из ἡпιασгоп.
11. То же из маρ.
12. То же из Τερμενн.
13. То же из епзатраноs.
14. То же из ппаразтсоs.

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8

**Псалня (на глас)
„Адам“ великомученику
святому Виктору**

Придите все сегодня,
о (ѡ) православные (ὁρθόδοξος),
чтобы воздать славу
святому апе Виктору.
Радость пребывает
на земле и на небе (οὐρανός)
ради памяти
(святого апы Виктора).
Ибо (καὶ γάρ) благородный (γενναῖος)
умер за Христа,
(fol. 29v) он принял пытки (βάσανος),
(святой апа Виктор).
Давид псалмопевец (ὕμνοθέτης)
хорошо (καλῶς) возглашал честь,
о (ѡ) победоносец (ἀθλοφόρος),
(святой апа Виктор).
Праведники воззвали:
„Внемли мне, Господи!“ —
и он спас их
(и святого апу Виктора).
Все семь воинств (τάγμα)
поют царю Христу
и (воздают) честь во все времена
(святому апе Виктору).
Сладостно (ἡδέως) воистину (ἀληθῶς)!
Вознесен святой (ἅγιος)
пред его Господом,
святой (апа Виктор).
Ликуйте, о (ѡ) верные (πιστός),
во имя Иисуса Христа
и победоносца (ἀθλοφόρος)
(святого апы Виктора).
32
(fol. 30r) Вот наш Бог,
наш Господь Иисус Христос
избрал боголюбца,
(святого апу Виктора).
Хорошо (καλῶς) ты пришел, хорошо (καλῶς),
о воин Христа,
победоносец в гонениях,
святой (апа Виктор).
Народ (λαός) сынов

православных (ὁρθόδοξος)
совершает празднество (букв. „находится)
в празднестве“) (в честь) сильного
(святого апы Виктора).
Дай нам твой мир (εἰρήνη)
до скончания времен (χρόνος)
и дай исцеление нашим больным
(ради святого апы Виктора).
Помилуй нас, (отведи) удар твоего гнева
от нас, о (ὦ) Христос,
(fol. 30v) ради благословенного
(святого апы Виктора).
Ты благословен воистину (ἀληθῶς),
спаси нас от искушений (πειρασμός)
ради мученика (μάρτυρος)
(святого апы Виктора).
Велика твоя честь
среди святых (ἅγιος)
и мучеников (μάρτυρος) всех,
(о святой апа Виктор).
Твое имя исполнено мудрости (σοφία),
о (ὦ) победоносец (ἀθλοφόρος),
ради твоего исповедания (ὁμολογία),
(о) святой (апа Виктор).
Радуйтесь, о (ὦ) верные (πιστός),
во имя Иисуса Христа
и благородного (γενναῖος)
(святого апы Виктора).
Благослови потоки
и посевы, и плоды,
ради молитв
(святого апы Виктора).
33
(fol. 31r) Толкование (ἐρμηνεία) твоего имени
в устах верующих (πιστός):
„Прости нас, Господи, помилуй нас“
(о святой апа Виктор).
Сын (υἱός) Божий (θεός), наш Бог,
сохрани твой народ (λαός)
от страха
(ради святого апы Виктора).
Господь, наш защитник (βοηθός),
спаси твой народ (λαός)
от тирана (τύραννος)
(ради святого апы Виктора).
Радуйся (χαῖρε), Дева (παρθένος),
матерь Иисуса Христа,

радуйся (χαῖρε), мученик (μάρτυρος)
 (святой апа Виктор!).
 Души (ψυχή) — упокой их
 в раю (παράδεισος)
 ради победоносца,
 святого (апы Виктора).
 О (ὦ) наш Господь, помяни
 твоего раба Никодима
 ради твоей матери и сильного
 (святого апы Виктора).

مارى بطر

к. н. с. 11
 (fol. 331r)

Отнѣшѣ ꙗꙋшѣ нем отѣелѣ
 аꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ нем рѣжен ꙗꙋшѣ
 еѣе ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Патамоꙋ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ѿ вѣктор ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Пехач ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Пѣѣѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

τλ
 (fol. 332r)

ѿ вѣктор ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Пасноꙋ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ѿ марѣа ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Ш ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Пехѣѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

Тѣѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ
 ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ ꙗꙋшѣ

ПЕРЕВОД

Святой Виктор

к. н. с. 11

Великая радость и ликование
возникла на небе и на земле
ради чести подвига (ἀγών) чудесного,
чтобы Господь просветил наши глаза.
„Скажи, куда ты идешь,
о (ὦ) Виктор, мой возлюбленный сын,
причем повязка (κημός, satus) наложена
на твои уста
и оковы (πέδη) на твоих руках?“¹
Он сказал: „Я иду в страну (χώρα) Еги-
петскую,
к игемону (ἡγεμών) Армению,²
чтобы умереть за имя нашего Спасителя
(σωτήρ),
чтобы он отпустил нам наши грехи“.
„Через месяц,³
о (ὦ) Виктор, мой возлюбленный сын,
я готовлюсь совершить твоё бракосоче-
тание⁴
и дать тебе много богатства (χρῆμα)“.
„Время моего бракосочетания настало,
о (ὦ) Марфа, возлюбленная мать,
моя невеста — церковь (ἐκκλησία),
брачный покой — мой Спаситель (σωτήρ)“.
О (ὦ) чудо несказанное
апы Виктора, страстилата (στρατηλάτης),
что он презрел все богатства (χρῆμα),
которые его отец дал (ему) по случаю его
бракосочетания.⁵
Твоя жизнь сладостная и твои подвиги
(ἀγών) возвышенные —
потому что ты возрос в добродетели (ἀρετή)
и целомудрии (παρθενεία) одновременно,⁶
и ты достиг благ (ἀγαθόν) вечных.⁷
Молись (за нас, о) победоносец (ἀθλοφόρος),
мученик (μάρτυρος)
святой (ἅγιος) апа Виктор.

334
(fol. 332r)

Примечания к переводу

¹ Ср. Виктор, 19а—20а.

² Комит Александрии, см. В. Mar., 20 и Н. Huvernati. Les actes..., p. 286.
В рукописи публикуемого в настоящем издании мартирия в соответствующем месте
(246) лакуна, и далее Армений нигде не называется по имени.

³ Букв. „месяц спустя после этого“.

⁴ В словаре Крама (Crum 560b) указывается, что слово *шелет* в значении не „невеста“, а „бракосочетание“ в бохайрском диалекте встречается редко. Здесь мы как раз находим такое значение для *шелет* (см. и через строку ниже). В отличие от этого „невеста“ пишется *шелит* (см. ниже через три строки).

⁵ Букв. „которые его отец дал для его бракосочетания“.

⁶ Букв. „сразу“, „зараз“, т. е. и в добродетели, и в целомудрии.

⁷ Букв. „устойчивых“, в противоположность бrenным, преходящим земным благам.

ГИМНЫ СВ. МЕНЕ

к. н. с. 8

ابصاليه واطس للشهيد مار مينا

Млер *zelne* *erok* *panot*†
 мой *nan* *notomot* *nem* *otsofia*
riten *niipreshta* *itmasnot*†
 нем *pijori* *ana* *mina*
 (fol. 66r) *Вон* *iniba* *ite* *penka*†
o *penwor* *paizala*
ite *pxo* *mitaio* *mpimanot*†
 нем *pecatios* *ana* *mina*
 Генос *inixrnetjanos*
etaelia *ifoot* *ben* *palia*
ebhe *itaio* *mpaoloforos*
pi† *ana* *mina*
 Дад *potro* *perotpalne*
asaxi *mpetpalnos*
pejac *xe* *pesxo* *niolapne* *ite* *niomi*
qnaparmot *ixe* *pos*
 (fol. 66v) *Eniomi* *ox* *ebol* *pos*
cotem *eroot* *ben* *ototomow*
ete *fa* *pe* *pienneos*
ana *mina* *pi*†
3 *itama* *ianklicia*
eter *xa* *nan* *ben* *pentpos*
ben *ranroz* *nem* *ranpalia*
ana *mina* *pienneos*
Нппе *pieonos* *etowot*† *nan*
ben *teklisia* *o* *pienneos*
ben *ixora* *ixni* *eter* *xa* *nan*
o *ana* *mina* *pi*†
 (fol. 67r) *θωот†* *o* *nioreozozos*
tenep *xoretin* *ben* *ranpalia*
fa *pinu*† *pienneos*
fa *piran* *etrolx* *epa* *mina*
Ine *pxe* *ixni* *if*†

- ацѣоти нац исжен нацѣен ѿнажи
ката псажи иѣмасноѣ
амни аспа мина не тралжи
(fol. 67v) Ката наметшенигт нос
акѣ помѣ нап еѣе фат жор
апа мина паѣлофорос
фа пинишѣ ишфиги
Лаос иѣхристѣанос
акѣр шат нап бен ганаѣа
ѡ шѡиѣ иѣценнеос
паѣгѡс апа мина
Царенѡотѣ ѡ наманриѣ
итентаѡ бен ганаѣалмос
же хѣре нап ѡ пинишѣ
апа мина иѣценнеос
Ниматматѡ иѣнифнотѣ
сѣтаѡ мпиѣ
пиматѡ фа писѡит ѣпѡси
апа мина паѣлофорос
ѡ Змарѡотѣ ѡ пенниѣ пхс
(fol. 68r) мои нап иѡтрѡт иѣм ѡсѡфѣа
гитен иѣтресѣта иѣпарѣ
иѣм пишѡиѣ ѣѡт апа мина
Отнишѣ тар пе пентаѡ
иѣте пишѡиѣ фи стсмарѡотѣ
пиматѡ иѣреѣѡрѡ
апа мина иѣте иѣфат
Пенниѣ жор ѣѡл иѣиѣажи
иѣте ѣанѣлѣсиѣ ѡ пхс
ѡтор жор мпѡтеѡбни
(fol. 68v) еѣе апа мина пиѣ
Рѡис ѣрон ѡ пхс
нагмен бен ѣѣиѣ мпиѣтрапнос
гитен иѣтрѡ иѣѣѡѡонос
иѣм апа мина пиѣ
Смѡт ѣрон бен пексѡт
бен пекѡѡнѡтѣ ѡ те ѡс
гитен иѣтрѡ иѣѡтрѡ
иѣм апа мина иѣценнеос
Тентрѡ ѣрон ѡ пхс пеннѡтѣ
иѣиѣиѣри иѣте ѣанѣлѣсиѣ
ѣрег ѣрѡт ѣѣе мѣснотѣ
иѣм иѣреѣѡро апа мина

- (fol. 66v) Когда праведники зывают, Господь
слышит их во время гонения (διωγμός),
так и (букв. „который есть этот“) благородного
(γενναῖος)
апу Мену, мученика (μάρτυρος).
7 воинств (τάγμα) церкви (ἐκκλησία)
совершают празднество тебе таким образом (τύπος),³
одами (ψδῆ) и псалмиями (ψαλία),
апа Мена благородный (γενναῖος).
Вот народы (ἔθνος) собрались ради тебя (букв.
„тебе“)
в церкви (ἐκκλησία), о (ὦ) благородный (γενναῖος),
в стране (χώρα) Египетской, совершая празднество
тебе,
о (ὦ) апа Мена, мученик (μάρτυρος).
- 69 (fol. 67r) Собирайтесь, о (ὦ) православные (ὀρθόδοξος),
мы поем (χωρέω) в псалмах (ψαλία)
о великом, благородном (γενναῖος),
о сладостном имени апы Мены.⁴
Иисус Христос Сын Бога
избрал его с тех пор, как он был в утробе,
по (κατά) слову Богородицы;
истинно (ἀμήν) апа Мена сладостен!⁵
По (κατά) твоему милосердию, Господи,
ты дал силу нам ради этого сильного
апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος),
- (fol. 67v) причастного великому чуду.
Народ (λαός) христианский (χριστιανός)
воспраздновал тебе в псалмах (ψαλία),
о (ὦ) борец благородный (γενναῖος),
святой (ἅγιος) апа Мена.
Соберемся, о (ὦ) мои возлюбленные,
и воздадим честь псалмопениями (ψαλμός):
„Радуйся (χαῖρε) себе, о (ὦ) великий
апа Мена благородный (γενναῖος)!“
Воинства небес
воздают честь мученику (μάρτυρος),
воину, достойному (букв. „причастному“) хвалы
высокой (букв. „ввысь“),
- 70 (fol. 68r) апе Мене, победоносцу (ἀθλοφόρος).
Ты благословен, о (ὦ) наш Господь Христос,
дай нам милость и мудрость⁶ (σοφία)
предстательством (букв. мн. ч.) (πρεσβεῖα) Девы
(παρθένος)
и борца святого апы Мены.

- Ибо (γάρ) велика твоя честь
борца, того, который благословен,
воин победоносный
апа Мена из Непайата.⁷
Наш Господь, рассея врагов
церкви, о (ὦ) Христос,
и рассея их совет,
(fol. 68v) ради апы Мены, мученика (μάρτυρος).
Бди над нами, о (ὦ) Христос,
спаси нас от руки тирана (τύραννος)
молитвами Богородицы (θεότοκος)
и апы Мены, мученика (μάρτυρος).
Благослови нас твоим благословением
в твоих делах,⁸ о (ὦ) Сын (υἱός) Божий (θεός),
молитвами Царицы (небесной)
и апы Мены благородного (γενναῖος).
Мы молим тебя, о (ὦ) Христос, наш Бог,
о сынах церкви (ἐκκλησία),
охраня их ради Богородицы
и победоносца апы Мены.
71 Сын (υἱός) Божий (θεός), Творец (δημιουργός),
(fol. 69r) прими плач христиан (χριστιανός)⁹
ради молитв Богородицы (θεότοκος)
(и) апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος).
Господь Бог милосердный,
отпусти нам наши беззакония (ἀνομία)
молитвами Невесты
Марии и святого апы Мены.
Радуйся (χαῖρε) себе, о (ὦ) Дева (παρθένος),
Богородица (θεότοκος) Мария,
радуйся (χαῖρε) себе, о мученик (μάρτυρος),
сильный святой апа Мена.
(fol. 69v) Души (ψυχή) все православные (ὀρθόδοξος) —
упокой их, о (ὦ) наш Господь Христос,
ради Богородицы и святого (ἅγιος)
апы Мены, победоносца (ἀθλοφόρος).
О (ὦ) наш Господь Иисус Христос
и твоя мать, и апа Мена,
помяните жалкого (ἐλάχιςτος)¹⁰
и укрепите его до скончания века (συντέλεια).

Примечания к переводу

¹ Букв. „ликуят“. Местонаимения, относящиеся к существительным, имеющим собирательный смысл, могли употребляться и во множественном числе.

² Пс. XXXIII, 20.

³ Букв. „твоим образом“. Скорее всего здесь ошибка, но если действительно в тексте должно стоять „твоим образом“, смысл этого места неясен; возможно, предполагается в таком случае „тебе, такому (благородному), каков ты есть“.

⁴ Букв. „в псалмах, относящихся (т. е. касающихся, ведущих речь о) к великому, благородному, к имени сладостному апы Мены“.

⁵ В этой строке текст искажен: $\alpha\mu\iota\alpha\mu\iota\alpha\pi\epsilon\tau\phi\alpha\lambda\chi\iota$. Не исключено, что его следует исправить иначе.

⁶ Повторение второй строки гимна; следующие строки, хотя и не буквально, повторяют третью и четвертую строку, близко к ним подходят.

⁷ Город в Мареотиде (см.: DAM, pp. 101, 105), из которого родом был Мена.

⁸ Притяжательные местоимения и артикли в коптском языке обозначают не только принадлежность в смысле владения, но и направление, отношение, посвященность чему (кому)-либо. В данном случае „твои дела“ — „дела, посвященные тебе“, „дела, достойные тебя“, т. е. богоугодные дела.

⁹ Букв. „возвысь плач христиан“, т. е. „подними его к себе“, „дай ему подняться до тебя“.

¹⁰ Автор гимна говорит о себе.

к. н. с. 8 ابصاليه ادام للشهيد العظيم مار مينا

$\overline{\alpha\mu\iota\alpha\mu\iota}$ тирот $\overline{\mu\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\mu\iota\lambda\alpha\phi\phi}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\kappa\alpha\rho\iota}$
 $\overline{\eta\tau\epsilon\kappa\chi\omega}$ $\overline{\mu\iota\pi\tau\alpha\iota\phi}$
 мнна $\overline{\beta\epsilon\kappa}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\phi\alpha\tau\iota}$ $\overline{\phi\mu\epsilon\tau\iota}$
 Вані нем $\overline{\phi\mu\iota}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\kappa}$
 (fol. 70r) $\overline{\phi\beta}$ $\overline{\epsilon\tau\phi\alpha\chi\iota}$ $\overline{\beta\epsilon\kappa}$ $\overline{\pi\chi\epsilon}$
 $\overline{\epsilon\tau\tau\alpha\iota\phi}$ $\overline{\eta\kappa\phi\phi\tau}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\kappa}$
 мнна $\overline{\mu\iota\beta\epsilon}$
 Ге гар $\overline{\mu\iota\tau\epsilon\kappa\kappa\epsilon\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\epsilon\alpha\phi\mu\phi\phi\tau}$ $\overline{\epsilon\beta\epsilon\kappa}$ $\overline{\pi\chi\epsilon}$
 $\overline{\alpha\phi\beta\eta\mu\iota}$ $\overline{\eta\alpha\phi\phi\phi\phi\phi}$
 мнна $\overline{\mu\iota\tau\epsilon\kappa\kappa\epsilon\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\Delta\iota\kappa\epsilon\phi\phi}$ $\overline{\kappa\epsilon\mu\pi\iota\psi\alpha}$
 $\overline{\mu\iota\mu\chi\lambda\phi\phi}$ $\overline{\beta\epsilon\kappa}$ $\overline{\mu\iota\phi\eta\phi\phi\tau\iota}$
 $\overline{\mu\iota\alpha\phi\phi\phi\phi}$ мнна
 $\overline{\mu\iota\beta\epsilon}$ $\overline{\mu\iota\chi\omega\tau\iota}$
 $\overline{\epsilon\mu\alpha\phi\phi\phi\tau\eta\lambda}$ $\overline{\mu\epsilon\kappa\phi\phi\phi\tau}$
 $\overline{\eta\alpha\lambda\eta\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\alpha\phi\phi}$ $\overline{\chi\lambda\phi\phi}$ $\overline{\mu\iota\mu\alpha\phi\phi\phi\tau}$
 мнна $\overline{\mu\iota\alpha\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\zeta}$ $\overline{\eta\tau\alpha\phi\phi\mu\alpha}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\kappa}$
 $\overline{\eta\mu\iota\alpha\phi\phi\phi\phi\phi\phi\phi}$
 (fol. 70v) $\overline{\epsilon\tau\phi\alpha\chi\iota}$ $\overline{\eta\kappa\phi\phi\tau}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\kappa}$
 $\overline{\epsilon\phi\beta\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon}$
 Н $\overline{\alpha\epsilon\phi\phi}$ $\overline{\alpha\lambda\eta\phi\phi\phi}$
 $\overline{\eta\phi\phi\phi}$ $\overline{\mu\iota\tau\epsilon\kappa\kappa\epsilon\phi\phi\phi\phi\phi}$
 $\overline{\mu\iota\mu\epsilon\phi\phi\phi}$ $\overline{\mu\iota\mu\epsilon\phi\phi\phi}$

мнѡ пѣ
Θελη ραши ѡφοот
҃ен ѡмнѣ ѡтєкѡлнсіа
еѡѡн текмѡлѡгіа
нем текпарѡєніа

Інс пѣши ѡфѣ
аѡменре пѣѡфос
отог аѡѡтп ѡманотѣ
мнѡ пѣ

Καλωс аві шарон
҃ен тѣѡра тирє пѣхнм
еѡѡе пєкѡгѡн

^{ос}
(fol. 71r) нем текметншѣ ѡметѡѡри
Λαос пѣен еѡнарѣ
҃ен фран пѣс
еѡѡе мннн еѣротѣ
ѡ пѣ

Παρεѡѡотѣ тирєн
ѡ пѡрѡѡѡѡѡс
пѣтєпѣр шѡг ҃ен фран
мнѡ пѣ

Нн еѣ҃ен пѣфноті
єѣтѡіѡ ҃ен рѡнѡѣмнос
҃ен пєѡер фметі
мнѡ пѣ

Ξα пѣѡгѡ амаѡѡ
єѣ҃ен ѡранос
єѣротє пѣ тирот
(fol. 71v) нем пѣѡкеос

Οтншѣ пє пєкѣѡіѡ
єѣрнн ҃ен пєкѣпос
еѡѡе пєкншѣ пѡѡт
нем пѣѡмот ҃ен пѣс

Πєкран маѡ пѣѡфіа
ѡ пѣѣѣѡс мнѡ
еѡѡн текѡмѡлѡгіа
нем текпарѡєніа

Ραши ѡ ннпѣѡс
҃ен фран ѡпѣс
нем пєѣ

мнѡ пѣѡєннеос
Соѡсєѡ ҃ен пѣфноті
пєкран єсмарѡѡт
нем пєкарѣ фметі

^{оа}
 (fol. 72r) нем перѡот нем перѡмот
 Терменн ѿперан
 бен рѡот ѿпѣстос
 тентѡѡр нос наг наг
 ѣѡѣ пѣр
 Гс ѡс пенноѣ
 пѡтмѡртос
 асмаг ѿмалноѣ
 мѡна пѣр
 Фѣ ѿте пѡот
 арѡ ѣперлаос
 рѣтен нѣро
 мѡна пѣеннеос
 Хере пѣр
 (fol. 72v) ѿте ѿне пѣс
 хере пѣеннеос
 мѡна пѡѡлѡфорос
 Фѣхн ѿпенѡѣ
 ма ѿтон пѡот пѣс
 сѡѣ паран малноѣ
 мѡна пѣр
 Ш пеннѡ пѣс
 пармен бен напѣрасмос
 ѣѡѣ пѡѡлѡфорос
 мѡна пѣеннеос

Примечания к тексту

1. Ошибочно вместо ѡг ѿпѣ, ср. к. н. с. 8, fol. 28v (см. прим. 2 к переводу данного гимна).

ПЕРЕВОД

к. н. с. 8 Псалмъ (на гласъ) „Адамъ“
 великомученику святому Мене

Придите все сегодня,
 народы (λαῖς) земли,
 и воздадим (букв. „скажем“) честь
 Мене в его память.
 Города и селения все
 72 радуются во Христе,
 (fol. 70r) воздавая честь во все времена

Мене, мученику (μάρτυρος).
Ибо (καὶ γάρ) благородный (γενναῖος)
умер за Христа,¹
он был причтен к беззаконным (ἄνομος),²
Мена благородный (γενναῖος).
Праведник (δίκαιος), ты достоин
венцов на небесах,
святой (ἅγιος) Мена,
мученик (μάρτυρος) сильный.
Еммануил, наш Бог
истинный (ἀληθινός),
увенчал боголюбца,
Мену, победоносца (ἀθλοφόρος).
7 воинств (τάγμα) все
ангелов (ἄγγελος)
радуются во все времена
(fol. 70v) о мученике (μάρτυρος).
Сладостно (ἡδέως) воистину (ἀληθῶς)!
Он, благородный (γενναῖος),
перед своим Господом,
Мена, мученик (μάρτυρος).
Ликуйте, радуйтесь сегодня
среди церкви (ἐκκλησία)
ради твоего исповедания (ὁμολογία)
и твоего целомудрия (παρθενεῖα).
Иисус, Сын Бога,
он возлюбил мудрого (σοφός)
и избрал боголюбца
Мену, мученика (μάρτυρος).
Хорошо (καλῶς) ты пришел к нам
во всю страну (χώρα) Египетскую
ради своего подвига (ἀγών)
и твоего великого мужества.
(fol. 71r) 73 Все народы (λαός) веруют³
во имя Христа
ради знамения устрашающего,
о (ὦ) мученик (μάρτυρος).
Да соберемся мы все,
о (ὦ) православные (ὀρθόδοξος),
чтобы праздновать во имя
Мены, мученика (μάρτυρος).
Те, которые на небесах,
воздают честь гимнами (ὕμνος)
в его память —
Мены, мученика (μάρτυρος).
Ты высоко весьма,

- (о тот), который на небе (οὐρανός),
превыше (букв. „более (высоко)“) всех
мучеников (μάρτυρος)
- (fol. 71v) и праведников (δίκαιος).
Велика твоя честь
в твоём месте ⁴ (τόπος)
ради твоей великой славы
и милости во Христе.
Твое имя исполнено мудрости (σοφία),
о (ὦ) святой (ἅγιος) Мена,
ради твоего исповедания (ὁμολογία)
и твоего целомудрия (παρθενεία).
Радуйтесь, о (ὦ) верные (πιστός),
во имя Христа
и мученика (μάρτυρος)
Мены благородного (γενναῖος).
Украшение на небесах —
твое имя благословенное
и твоя память,
⁷⁴ и твоя слава, и твоя милость.
(fol. 72r) Толкование (ἐρμηνεία) твоего имени ⁵
в устах верующих (πιστός):
мы молимся: „Господи, помилуй нас
ради мученика (μάρτυρος)“.
Сын (υἱός) Божий (θεός), наш Бог,
Творец (δημιουργός) —
он возлюбил боголюбца
Мену, мученика (μάρτυρος).
Бог славы,
охрани твой народ (λαός)
молитвами
Мены благородного (γενναῖος).
Радуйся (χαῖρε), мученик (μάρτυρος)
- (fol. 72v) Иисуса Христа,
радуйся (χαῖρε), благородный (γενναῖος)
Мена, победоносец (ἀθλοφόρος).
Души наших отцов —
упокой их, Христос,
ради имени боголюбца
Мены, мученика (μάρτυρος).
О (ὦ) наш Господь Христос,
спаси нас от искушения
ради победоносца (ἀθλοφόρος)
Мены благородного (γενναῖος).

Примечания к переводу

¹ Те же строки в третьей строфе гимна Виктору на глас „Адам“ (к. н. с. 8, fol. 29r).

² Ср. Марк, XV, 28 и Лука, XXII, 37. В бохайрском переводе Нового Завета это выражение передано следующим образом: *аѳопѣ нем пѣномос*. Написание *бѣпѣ* для *бѣ* *пѣпѣ* (но в значении „считать“) встречается в гимне св. Виктору на глас „Ватос“ в к. н. с. 8, fol. 28v (см. прим. 29 к этому тексту).

³ Букв. „которые веруют“, но так как здесь нет сказуемого далее, определительное предложение, очевидно, выступает в роли сказуемого.

⁴ Имеется в виду святилище Мены у оз. Марьют (близ Александрии).

⁵ Фактически в смысле „пользование“ именем святого (см. стр. 123).

к. н. с. 11

مارى مينا

^{тлб}
(fol. 330r)

Нѣок ѡѡни мѣмаргаритѣс
сѣѡтп ѣпѣноѡ нем пѣрат
ѡ пѣхѡргѣ нѣѡлѣтѣс
ѡпа мѣна ѣте пѣфалат
Сѡѣѣ фѣщѣл ѣтек неѣмѣни¹
ѣтаѣргѣ мѣѡѡт ѣсноѡ нѣѣн
ѡтѡтѣ ѣрок пѣниѣ
ѣтѡлѡ ѣщѡни нѣѣн
Пѣнѣнѣс наѣ он мѣпѣксѡма
ѣѡлѣ мѣѡѣ ѣтѣѡра ѣхѣни
ѡѣргѣ ѣранѣѡѡртѡма
ѣранѣниѣ нем рѣнѣѣфѣргѣ
Нѣстѣѣѡс ѣѣ² пѣѣран
ѣѣ пѣамѣ нѣтѣсѡѡѡтѣ
ѣѡѡт ѣар ѡтѣ наѣ
мѣпѣраѣѣ нем пѣѡѡѡтѣ³
Аѣѣѡѣѣ сѡѣѣѣтѣ
ѡѡѡѣ ѡѣѡтѣ ѣѣѣ ѡѡѣпѣѣѣѣ
ѣѣ ѡѣѣѣргѣ пѣ пѡс фѣѣ
ѣѣн пѣ ѣѡѡѣѣѣ пѣѣѣ
Тѡѣѣѣ пѣѡѣлѡфѡрос мѣѣѣ ѡпа мѣна ѣте
пѣфалат

Примечания к тексту

1. Очевидно, ошибочно вместо *ѣте неѣмѣниѣ*.

2. То же вместо *ѣте*.

3. То же вместо *пѣѡѡт*.

ПЕРЕВОД

к. н. с. 11

Святой Мена

332 Ты — жемчужина (μαργαρίτης)¹
(fol. 330r) избранное золота и серебра,
о сильный борец (ἀθλητής),
апа Мена из Непайата.²
Ради множества твоих знамений,
которые ты творил во все времена,
тебя прозвали целителем,
исцеляющим все болезни.
После этого (букв. мн. ч.) опять-таки твое
тело (σῶμα),
которое принесли в страну (χωρα) Египетскую,³
совершило очищения (καθάρσιμα),
знамения и чудеса.
Стихи твоего имени —
пастырь благословенный,⁴
ибо они дали нам
радость и ликование.
Сказано о тебе
и (о тебе) воззвал Давид добрый:
„Чудо есть Господь Бог
в его святых“.⁵
Молись (за нас, о) победоносец (ἀλλοφύρος),
мученик
(μάρτυρος) апа Мена из Непайата.

Примечания к переводу

¹ Букв. „камень жемчужный“.

² См. прим. 7 к переводу к. н. с. 8, fol. 68r.

³ Апа Мена претерпел мученическую кончину в г. Котий во Фригия; сестра его перевезла его останки в Египет, см.: DAM, р. 102.

⁴ См. стр. 123.

⁵ Пс. LXVII, 36.

ГИМН СВ. АНТОНИЮ

к. н. с. 11

القدسي انطونيوس

τλε Βωλ εβολ ρен нетенрнт
(fol. 333r) нпмормен нте фнанга
нем нметі етшещωδ
етірг мпмотс ннанка>
Арг поим ρен отф ρенч

ἱππαθάρτωμα εἰς βοῦν
ἢ τε πενμακάριος ἢ ὧτ
παὸς πινυψὶ ἄββα ἀντωνί
Φαί ἐταψῶνι παν ἰβάτμωιτ
ἢ λῆμνι ἢ τε πωτχαί
(fol. 333v) αἰψωρεμ ἰμον βεν οἰέροτοτ
εἰοτн ἐπῶνн ἢ ἐнег
Ἀπсөөи ποτчи ἢ τε неῑáρεтн †
ἰпωотнотч ἢ непψтхн
ἰφрн† ἰпiарωματα εἰтн†
βен ппарадiсoс
Парентахрон βен ппaр†
εἰсoттoн βен oтмeомн
ἢ те пинυψ† ἀντωνiоc
εἰωψ εἰολ εἰхω ἰмоc
(fol. 334r) ^{τλε} Хе аиω† oтoг аиxиm
аiер етн oтoг аiсi
аиωлoг oтoг †пaр†
же сапаoтōн пнi
Хере пениωт аиτωνiоc
пархнcωc ἢ те пметмонахoс
Хе пениωт аββα патлoс
пменрiт ἢ те пхc
Тωβoг паоc пo† ἰмапoтщирi аиτωνiоc
нем аββα патлoс ἢ теψха пен

ПЕРЕВОД

к. н. с. 11
2

Святой Антоний

335 Уничтожьте в своих (букв. „наших“) сердцах
(fol. 333r) помыслы злые (κακία)
и мысли хитрые,
которые творят замысел (νοῦς) злой (κακία).
Поразмыслите внимательно
об очищениях (καθάρτωμα) возвышенных
нашего блаженного (μακάριος) отца,
моего господина великого аввы Антония,
того, который был нам путеводителем
к пристани (λιμήν) спасения.
Он призвал нас радостно
(fol. 333v) к вечной жизни.
Аромат его добродетелей (ἀρετή) дал
радость нашим душам (ψυχή),
подобно аромату (ἄρωμα), произрастающему

Примечание к тексту

¹ Τωβρ, ср. окончания других гимнов из к. н. с. 11 (Мене, Виктору и Антонию).

ПЕРЕВОД

к. н. с. 11

Феодор Восточный

Ты лев рыкающий
331 среди сражений (πόλεμος)
(fol. 329r) на лошади ржущей,
Феодор Восточный.
И когда ты возвышаешь (букв. „даешь“) твой
голос,
падают варвары (βάρβαρος),
падают твои враги злые,
которые суть диаволы (διάβολος).
Ты убил дракона (δράκων),
который под лестницей,
ты совершил твой подвиг (ἄγών)
(fol. 329v) в прямоте неукоснительной.
Окрестил тебя Бог
в озере (λίμνη) огненном воистину (ἀληθῶς),
тебя и твоих 2-х товарищей,
Леонтия и Паникирия.
Поэтому почтил тебя
Давид в радости:
„Препояшь своим мечом себя,
тот, у которого сила“.¹
Молитесь (за нас), Феодор Восточный и Леонтий,
и Паникирий.

Примечание к переводу

¹ Псалом XLIV, 4.

СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр. |
|---------------------------------------|------|
| От редактора | 3 |
| Описание коптских рукописей | 4 |

П у б л и к а ц и и

| | |
|--|-----|
| Рукопись № 21—42 коптской новой серии (мученики св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте) | 21 |
| Рукопись № 53 коптской новой серии (заключительные главы Евангелия от Марка на файюмском диалекте) | 96 |
| Бохайрские поэтические произведения (псалмы из рукописей №№ 8 и 11 коптской новой серии) | 121 |

Алла Ивановна Еланская

Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки
имени М. Е. Салтыкова-Щедрина

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК. ВЫП. 20

Утверждено к печати

Российским палестинским обществом Академии наук СССР

Редактор издательства *Р. К. Павле*

Технический редактор *Е. Н. Волкова*

Корректор *Э. В. Коваленко*

Сдано в набор 10/X 1968 г. Подписано к печати 23/VI 1969 г. РИСО
АН СССР № 184-132Р. Формат бумаги 70×108¹/₁₆. Бум. л. 4³/₄.
Печ. л. 9¹/₂ + 4 вкл. (1¹/₂ печ. л.) = 14 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 10.53.
Изд. №. 3567. Тип. зак. № 1231. М-22401. Тираж 1300. Бумага № 1.

Цена 68 коп.

Ленинградское отделение издательства „Наука“

Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. издательства „Наука“. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

| Страница | Строка | Напечатано | Должно быть |
|----------|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 22 | 10 сверху | Виктора, ⁸ | Виктора, |
| 22 | 17 " " | коптолога, ⁹ | коптолога, ⁸ |
| 22 | 13 снизу | скобках). | скобках). ⁹ |
| 32 | Правый стлб., 7 сверху | σωшт | Бωшт |
| 38 | Правый стлб., 6 сверху | ρε | Фε |
| 95 | 1 снизу | Евсесий | Евсевий |